



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 989

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 989

1975

I. Nos. 14453-14461

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 December 1975 to 17 December 1975*

	<i>Page</i>
No. 14453. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:	
Grant Agreement (with annexes). Signed at Niamey on 2 and 10 December 1975 .	3
No. 14454. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:	
Grant Agreement (with annexes). Signed at Niamey on 4 and 10 December 1975 .	19
No. 14455. Netherlands and Israel:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Jerusalem on 2 July 1973	33
No. 14456. Netherlands and Israel:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Jerusalem on 9 September 1974	113
No. 14457. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation for the prevention of hijacking of civil aircraft. Signed at Helsinki on 23 August 1974	157
No. 14458. Multilateral:	
Convention on the reduction of statelessness (with Final Act of the United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness held at Geneva from 24 March to 18 April 1959, and Resolutions I, II, III and IV of the Conference). Concluded at New York on 30 August 1961	175
No. 14459. Philippines and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas and abolition of visa fees (with schedule). Manila, 14 August and 23 October 1975	285

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 989

1975

I. Nos 14453-14461

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 décembre 1975 au 17 décembre 1975*

	<i>Pages</i>
N° 14453. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :	
Accord de don (avec annexes). Signé à Niamey les 2 et 10 décembre 1975	3
N° 14454. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :	
Accord de don (avec annexes). Signé à Niamey les 4 et 10 décembre 1975	19
N° 14455. Pays-Bas et Israël :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Jérusalem le 2 juillet 1973	33
N° 14456. Pays-Bas et Israël :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Jérusalem le 9 septembre 1974	113
N° 14457. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération pour la prévention des détournements d'aéronefs civils. Signé à Helsinki le 23 août 1974	157
N° 14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatridie (avec Acte final de la Conférence des Nations Unies pour l'élimination ou la réduction des cas d'apatridie dans l'avenir réunie à Genève du 24 mars au 18 avril 1959, et résolutions nos I, II, III et IV de la Conférence). Conclue à New York le 30 août 1961	175
N° 14459. Philippines et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant les visas et l'abolition des droits de visas (avec annexe). Manille, 14 août et 23 octobre 1975	285

	<i>Page</i>
No. 14460. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador (with annexes). Quito, 15 December 1972	295
No. 14461. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Nicosia on 20 June 1974	317
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Acceptance by Grenada	352
No. 2828. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London on 30 September 1954:	
Supplementary Protocol amending the above-mentioned Convention, as modified by the Protocol of 14 June 1966. Signed at London on 2 August 1974	353
No. 5026. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Signed at London on 19 December 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Protocol of 13 April 1970 supplementary to the above-mentioned Agreement of 19 December 1957. Moscow, 29 January and 21 March 1974.	361
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalization for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation of authorities by Tonga under article 6 (1)	367
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:	
Accession by Liberia to the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended	368

	<i>Pages</i>
N° 14460. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Équateur (avec annexes). Quito, 15 décembre 1972.....	295
N° 14461. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Nicosie le 20 juin 1974.....	317
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptation de la Grenade.....	352
N° 2828. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 septembre 1954 :	
Protocole additionnel à l'effet de modifier la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 14 juin 1966. Signé à Londres le 2 août 1974.....	357
N° 5026. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Londres le 19 décembre 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Protocole du 13 avril 1970 supplémentaire à l'Accord susmentionné du 19 décembre 1957. Moscou, 29 janvier et 21 mars 1974.....	364
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation d'autorités par Tonga en application de l'article 6, paragraphe 1.....	367
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :	
Adhésion du Libéria au Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé.....	368

	<i>Page</i>
No. 9342. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Cyprus amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Nicosia on 7 March 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	369
No. 9473. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of visas for crew members of BEA and Aeroflot Aircraft. Moscow, 14 and 15 August 1968:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Moscow, 29 January and 21 March 1974	370
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Ratification by Canada	372
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accessions by Sierra Leone and Western Samoa	373
No. 10759. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica for air services between and beyond their respective territories. Signed at Kingston on 25 March 1970:	
Modification of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement . .	374
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Australia of annex E.4 to the above-mentioned Convention	378
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Accessions by Australia and Canada	379
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by South Africa	381
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by South Africa in the above-mentioned Convention	381

	<i>Pages</i>
N° 9342. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre modifiant l'Arrangement entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Nicosie le 7 mars 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	369
N° 9473. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aéroflot. Moscou, 14 et 15 août 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Moscou, 29 janvier et 21 mars 1974	370
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Loudres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Ratification du Canada	372
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésions de la Sierra Leone et du Samoa-Occidental	373
N° 10759. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïcain relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Kingston le 25 mars 1970 :	
Modification du tableau de routes annexé à l'accord susmentionné	376
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par l'Australie de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée	378
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Adhésions de l'Australie et du Canada	379
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification de l'Afrique du Sud	381
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de l'Afrique du Sud à la Convention susmentionnée	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 December 1975 to 17 December 1975

Nos. 14453 to 14461

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 décembre 1975 au 17 décembre 1975

Nos 14453 à 14461

No. 14453

**UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
NIGER**

**Grant Agreement (with annexes). Signed at Niamey on 2
and 10 December 1975**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 December 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NIGER**

**Accord de don (avec annexes). Signé à Niamey les 2 et 10 dé-
cembre 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 décembre 1975.

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

Numéro du Projet — NER 74/C31

Titre du Projet — Puits de grande profondeur dans la région de Tahoua

Approuvé :

[Signé — Signed]²
Pour le Gouvernement

Date: 2 déc. 1975

[Signé — Signed]³
Pour le FENU

Date: 10 décembre 1975

Article I. LE DON

Section 1.01. Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don) d'un montant de quatre cent quarante-quatre mille dollars des États-Unis d'Amérique (\$EUA 444 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'annexe I du présent Accord.

Section 1.02. a) Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Construction des puits	\$293 000
2) Equipement pour construction (véhicules, chevalement et outils) .	\$111 000
3) Pièces de rechange (comprenant outils de sondage et mèches de foret diamant) pour un chevalement de sondage financé par l'UNICEF («mobile drill»)	\$ 40 000
	TOTAL <u>\$444 000</u>

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'exécution, libellé annexe II, qui est attaché au présent Accord. Les con-

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1975, date à laquelle la dernière signature a été apposée, conformément à la section 6.01.

² Signé par Djermakoye Adamou — Signed by Djermakoye Adamou.

³ Signé par Alexandre Rotival — Signed by Alexander Rotival.

ditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'annexe II, étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 mars 1976.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe *c* de la présente section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- i)* de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- ii)* de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services.

Section 1.03. Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

Section 1.04. Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

Section 1.05. Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 mars 1977 ou à toute date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

Section 1.06. Avant que le FENU puisse invoquer les dispositions des sections 1.03, 1.04 et 1.05 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle afin de résoudre tout problème.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

Section 2.01. Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 2.02. a) Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'exécution, libellé annexe II, attaché au présent Accord.

b) Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

Section 2.03. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Section 2.04. Le Gouvernement s'engage à assurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

Section 2.05. Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximal de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

Section 2.06. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer, une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, sauf s'il s'agit d'une sûreté au profit du vendeur, accordée au moment de l'achat desdits biens pour en garantir le paiement.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- i) Echangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- ii) Fournissent à l'autre partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE

Section 4.01. Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonne fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

Section 4.02. Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment, si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

Section 4.03. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de tous autres droits au recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, en application des lois en vigueur dans le territoire du Gouvernement, des conventions internationales souscrites par le Gouvernement ou, à défaut, des principes généraux du droit.

Section 4.04. Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

Section 4.05. Avant que le FENU puisse invoquer les dispositions des sections 4.01 et 4.02 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle afin de résoudre tout problème.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 5.01. Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente section.

Section 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La

sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 6.01. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

Section 6.02. Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite section.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Section 7.01. Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

Section 7.02. Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

Section 7.03. Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Monsieur le Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Niamey (Niger)

Pour le FENU :

Fonds d'équipement des Nations Unies
Aux bons soins du Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement
Niamey (Niger)

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Les vallées de Haute Maggia et Keita de la région de Tahoua ont souffert d'énormes pertes de vies humaines ainsi que plus de 50 % du bétail (2,4 millions de têtes de tout genre) pendant la sécheresse. Ce projet est un projet pilote de construction de 20 puits de grande profondeur dans cette région pour créer un soulagement immédiat des besoins de la région. En même temps il servira pour le développement des renseignements relatifs à l'hydro-géologie et au type de puits le mieux adapté aux conditions locales ainsi que les données nécessaires pour améliorer la gestion des sources d'eau et des troupeaux de bétail. Ces renseignements seront disponibles à tous les organismes multilatéraux et bilatéraux donnant une aide dans la construction de quelque

175 nouveaux puits dans la région de Tahoua pour augmenter le nombre actuel de puits qui s'élève à 17 puits de grande profondeur et 705 puits peu profonds.

Le financement du FENU sera utilisé pour la construction des puits (\$293 000), chevalements de sondage, outils et véhicules (\$111 000) ainsi que les outils de sondage, pièces de rechange et mèches de foret diamant pour une machine à forer financée par l'UNICEF («mobile drill»).

A N N E X E I I

PROTOCOLE D'EXÉCUTION

L'objectif du présent Protocole d'exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en date du en précisant les responsabilités respectives de l'Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) et du Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) [Représentant].

A. Responsabilité du Représentant

1. Le Représentant mettra à la disposition de l'OFEDES \$293 000 dès que les conditions préalables stipulées dans le paragraphe C ci-dessous auront été remplies. Tout prélèvement sur ledit montant par l'OFEDES sera dûment certifié par un agent responsable d'OFEDES, ledit certificat étant soumis au Représentant. Le Représentant doit se déclarer d'accord sur tout prélèvement s'élevant à 10 % ou plus du montant total pour la construction des puits (\$293 000).

2. Le Représentant aura la responsabilité de choisir la méthode d'approvisionnement pour les chevalements de sondage, outils, véhicules (\$111 000) ainsi que la méthode d'achat à être utilisée pour les outils de sondage, mèches de foret diamant et pièces de rechange (\$40 000). Ledit équipement sera acheté soit directement par le PNUD soit par l'OFEDES en utilisant les règlements et les modalités en matière d'approvisionnement normalement pratiqués par l'OFEDES. Dans ce dernier cas le Représentant mettra la somme de \$151 000 à la disposition de l'OFEDES une fois que les fournisseurs d'équipement ont été choisis. Dans le cas où l'approvisionnement est assuré directement par le PNUD, le Représentant fera directement les paiements s'y rapportant. Le Représentant fera dans les meilleurs délais le choix de la méthode d'approvisionnement à être utilisée et en informera l'OFEDES.

B. Responsabilité de l'OFEDES

1. L'OFEDES aura la responsabilité d'exécuter le projet pilote portant sur la construction de 20 puits de grande profondeur dans la région de Tahoua. En plus, l'OFEDES est responsable pour le développement des renseignements relatifs à l'hydro-géologie et au type de puits le mieux adapté aux conditions locales ainsi que les données nécessaires pour améliorer la gestion des sources d'eau et des troupeaux de bétail. L'OFEDES doit mettre lesdits renseignements dans la forme d'un rapport technique qui sera à la disposition de tous les organismes multilatéraux et bilatéraux intéressés dans la construction de nouveaux puits dans la région de Tahoua. L'OFEDES utilisera pour le Projet la machine à forer financée par l'UNICEF («mobile drill»).

2. L'OFEDES aura la responsabilité de veiller à ce que les conditions préalables stipulées dans le paragraphe C ci-dessous soient remplies.

3. L'OFEDES fournira au Représentant la documentation suivante :

- a) Pour l'achat de matériel de construction et l'achat d'équipement faits par l'OFEDES, il soumettra au Représentant les factures relatives accompagnées des Certificats de conformité dont modèle est ci-joint et fournira au Représentant, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, les états détaillés de tout achat fait pendant le semestre précédent;
- b) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, un compte rendu de tout puits complété pendant le semestre précédent;
- c) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile pendant les 2 années suivant l'accomplissement du programme de construction, un rapport sur les conditions de fonc-

tionnement de chaque puits complété dans le cadre du Projet, ledit rapport devant comprendre le volume d'eau obtenu et l'état d'entretien de chaque puits;

- d) Dans les 90 jours qui suivent l'accomplissement du Projet, copie de tous renseignements, dans la forme d'un rapport technique, accumulés pendant le Projet, relatifs à l'hydrogéologie de la région, type de puits le mieux adapté aux conditions locales et tous renseignements relatifs à la bonne gestion des eaux et des troupeaux de bétail.

C. *Conditions préalables*

Les conditions préalables à tout prélèvement sur le montant des fonds provenant du Don, sur lesquels le Représentant doit se déclarer d'accord, sont les suivantes :

1. Que le Gouvernement ait fourni au Représentant, pour approbation préalable, les documents suivants : indications des emplacements choisis pour les 20 puits; programme de construction; programme d'achats de matériel de construction; programme d'achats d'équipement;
2. Que le Gouvernement ait révisé le prototype du puits de grande profondeur actuellement proposé pour ce Projet et ait confirmé le dessin préféré;
3. Que le Gouvernement aille consulter avec le Représentant, étant donné les caractéristiques aquifères et les risques de sa diminution, à l'égard de l'utilité de la construction de 195 puits dans la région de Tahoua;
4. Que l'assistance technique assurant la vérification de l'efficacité du prototype de puits actuellement prévu et le dessin d'un nouveau type de puits, si ceci sera indiqué, soit disponible dans le cadre du Projet PNUD/NER/73/007;
5. Que l'expertise nécessaire pour assurer la bonne gestion des ressources hydrauliques et des animaux dans la région soit disponible pour le Projet.

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

Je, soussigné (insérer le titre du signataire), de l'Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) certifie que l'achat fait par l'OFEDES, dont les factures se trouvent ci-jointes, utilisant les fonds provenant du Fonds d'équipement des Nations Unies, a été fait en stricte conformité avec les règlements et les modalités en matière d'approvisionnement normalement pratiqués par l'OFEDES.

.....
(Signature et date)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER (hereinafter called the Government")
AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND
(hereinafter called "UNCDF")

Project number: NER 74/C31
Project title: Deep wells in the Tahoua region

Approved:

[DJERMAKOYE ADAMOU]
For the Government

Date: 2 December 1975

[ALEXANDER ROTIVAL]
For UNCDF

Date: 10 December 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called "the Grant") available to the Government, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of four hundred forty-four thousand United States dollars (\$US444,000), as a financial contribution to the Project (hereinafter called "the Project") described in annex I to this Agreement.

Section 1.02. (a) UNCDF shall open a grant account (hereinafter called "the Grant Account") on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items of expenditure for the Project to be financed out of the funds obtained from the Grant and fixes the amounts allocated to each category.

<i>Category</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in US dollars)</i>
1. Well-sinking	\$293,000
2. Well-sinking equipment (vehicles, rigs and tools)	\$111,000
3. Spare parts (including drilling tools and diamond bit drills) for a mobile drill financed by UNICEF	\$ 40,000
TOTAL	<u>\$444,000</u>

(c) The disbursements from the Grant Account and the administration of the Project shall be made or conducted in accordance with the conditions and pro-

¹ Came into force on 10 December 1975, the date on which the last signature had been affixed, in accordance with section 6.01.

cedures and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, marked annex II, which is attached to this Agreement. The pre-conditions to any disbursement from the Grant Account are set forth in annex II, it being agreed that UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said pre-conditions are not satisfied on or before 31 March 1976.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures incurred prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges, imposed under the laws of the State or laws in effect in its territories, on goods or services or on the importation, manufacture, purchase or supply thereof.

Section 1.03. If UNCDF has reasonably determined that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, it may, by notice to the Government, reallocate to that category any amounts which have been allocated to another category but, in its opinion, are not needed to meet other expenditures.

Section 1.04. If UNCDF has reasonably determined that the purchase of any goods and services in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures incurred to pay for such goods or services shall be financed through the Grant, and UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy available to it under the Grant Agreement, cancel by notice to the Government such a portion of the Grant as in the reasonable opinion of UNCDF represents the amount of the expenditures which might otherwise have been financed out of the funds obtained from the Grant.

Section 1.05. UNCDF may, by notice to the Government, terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not disbursed by 31 March 1977, or by any other date which may be agreed upon by the Government and UNCDF.

Section 1.06. Before UNCDF may invoke the provisions of sections 1.03, 1.04 and 1.05 above, UNCDF and the Government must consult together in a spirit of co-operation and mutual understanding with a view to resolving any problems.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall execute the Project or, if another entity is designated for that purpose either in this Agreement or in the annex hereto, have the Project executed by the said entity with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. It shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the execution of the Project.

Section 2.02. (a) Contracts for goods and services required for the execution of the Project and to be financed out of the funds obtained from the Grant shall be awarded according to the procedures set out in the model Administrative Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) UNCDF may, in agreement with the Government, take steps to ensure that the Government receives such assistance in the purchase of goods and services required for the execution of the Project, as is consistent with UNCDF policy.

Section 2.03. Unless the Government and UNCDF decide otherwise, the Government shall ensure that all goods and services financed out of the funds obtained from the Grant are allocated solely to the execution of the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or to make adequate provision for the insurance of, imported goods financed through the Grant against all risks arising from the purchase of such goods and their transport and delivery to the place of use or installation. Any compensation due under such insurance shall be payable in a currency which the Government can use freely to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government shall:

- (a) keep the records needed to follow the progress of the Project (including the cost of execution) and to identify the goods and services financed through the Grant and justify their use for the Project;
- (b) have such records audited every year and transmit them to UNCDF, together with the report of the audit, not later than six months after the end of the Government's financial year;
- (c) give UNCDF representatives every opportunity to visit the facilities and construction sites included in the Project or necessary for its execution and to inspect the goods financed out of the funds obtained from the Grant and any relevant records and documents; and
- (d) provide UNCDF with all such information as the latter may reasonably request concerning the Project, expenditures made through the Grant and goods and services financed out of the funds obtained from it.

Section 2.06. Unless the Government and UNCDF decide otherwise, the Government shall not create, or permit to be created, any charge, mortgage, pledge, surety or priority right of any kind on goods financed through the Grant, except in the case of surety for the vendor granted at the time of purchase of such goods as a guarantee of payment.

Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. CO-OPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant are achieved. To that end, the Government and UNCDF shall, at the request of either of them:

- (i) exchange views through their representatives on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom, the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) provide each other with all such information as either Party may reasonably request on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and UNCDF shall inform each other as soon as possible of any circumstance which interferes or threatens to interfere with the progress of the Project, the achievement of the purposes of the Grant or the performance by either Party of its obligations under this Agreement.

(c) After completion of the Project, the Government shall make available to UNCDF all such information as the latter may reasonably request on the benefits deriving from the Project, including information which UNCDF may need in order to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. UNCDF may, by notice in writing to the Government, suspend its assistance under this Agreement if, in its judgement, any circumstance arises which

interferes or threatens to interfere with the successful completion of the Project and the achievement of its purposes. UNCDF may, by the same notice in writing or by a subsequent notice, indicate the conditions under which it would be prepared to resume its assistance under this Agreement. The suspension of assistance shall continue until those conditions are accepted by the Government and UNCDF gives notice in writing to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any of the situations referred to in section 4.01 arises and continues for a period of 30 days after UNCDF has given notice thereof to the Government, UNCDF may, at any time thereafter while the situation continues, terminate its assistance under this Agreement by notice in writing to the Government and demand that the Government should reimburse to it the portion of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall reimburse that amount to UNCDF as soon as possible after receipt of the demand.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies available to UNCDF in the circumstances under the laws in force in the territory of the Government, under international conventions to which the Government is a signatory or, failing that, under general principles of law.

Section 4.04. No delay or omission on the part of UNCDF in exercising any right or remedy under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Section 4.05. Before UNCDF may invoke the provisions of sections 4.01 and 4.02 above, UNCDF and the Government must consult together in a spirit of co-operation and mutual understanding with a view to resolving any problems.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in accordance with those resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal put forward by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and UNCDF which arises out of or relates to the provisions of this Agreement and which is not settled by negotiations or another agreed method of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators thus designated shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has failed to appoint an arbitrator or if, within 15 days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator. The arbitration procedure shall be established by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the grounds on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date on which the last Party signs it.

Section 6.02. The obligations entered into by the Parties under this Agreement shall terminate exactly three years after the date set forth in section 1.05 of this

Agreement, or three years after any other date agreed upon by the Government and UNCDF in accordance with the provisions of that section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. The Minister for Foreign Affairs and Co-operation is hereby designated as the representative of the Government responsible for taking on behalf of the Government any action required or permitted under this Agreement.

Section 7.02. UNCDF may, by notice to the Government, designate one or more persons as UNCDF representative responsible for receiving any documentation to be furnished to UNCDF, or for deciding on any action which UNCDF is required or permitted to take in accordance with the terms of the Agreement.

Section 7.03. The following addresses should be used for transmitting any notice or request required or permitted under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Foreign Affairs and Co-operation
Niamey, Niger

For UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
Niamey, Niger

IN WITNESS WHEREOF the Parties to this Agreement, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates indicated above.

A N N E X I

PROJECT DESCRIPTION

The Upper Maggia and Keita valleys in the Tahoua region suffered tremendous losses of human life as well as the loss of more than 50 per cent of their livestock (2.4 million head of livestock of all kinds) during the drought. This Project is a pilot project which involves sinking 20 deep wells in the region with a view to relieving its immediate needs. At the same time, the Project will serve to gather information on the region's hydro-geological characteristics and on the type of well best suited to local conditions, as well as the data needed to improve the management of water sources and livestock herds. Such information will be available to all those multilateral and bilateral organizations which are assisting in the sinking of some 175 new wells in the Tahoua region, with a view to increasing the existing number of wells, which at present includes 17 deep wells and 705 shallow wells.

UNCDF financing will be used for well-sinking (\$293,000), drilling rigs, tools and vehicles (\$111,000) and drilling tools, spare parts and diamond bit drills for a mobile drill financed by UNICEF.

A N N E X II

ADMINISTRATION AGREEMENT

The purpose of this Administration Agreement is to set forth the procedures for executing the Grant Agreement of by specifying the respective respon-

sibilities of the Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) (Office of Ground-water Studies) and the Resident Representative of the United Nations Development Programme (UNDP) (hereinafter called "the Representative").

A. Responsibility of the Representative

1. The Representative shall, as soon as the pre-conditions set forth in section C below are fulfilled, make available to OFEDES the sum of \$293,000. Any disbursement by OFEDES from that amount shall be duly certified by a responsible OFEDES representative, and the certification shall be submitted to the Representative. The Representative's consent shall be required for any disbursement equivalent to 10 per cent or more of the total amount allocated for well-sinking (\$293,000).

2. The Representative shall be responsible for choosing the method by which drilling rigs, tools and vehicles (\$111,000) are supplied and drilling tools, diamond bit drills and spare parts (\$40,000) are purchased. Such equipment shall be purchased either direct by UNDP or by OFEDES in accordance with its normal supply regulations and procedures. In the latter case, the Representative shall make the sum of \$151,000 available to OFEDES once the equipment suppliers have been chosen. If UNDP obtains the equipment direct, the Representative shall make the corresponding payments direct. He shall choose the method of supply to be used as soon as possible and inform OFEDES thereof.

B. Responsibility of OFEDES

1. OFEDES shall be responsible for executing the pilot project involving the sinking of 20 deep wells in the Tahoua region. In addition, it shall be responsible for gathering information on the region's hydro-geological characteristics and on the type of well best suited to local conditions, as well as the data needed to improve the management of water sources and livestock herds. OFEDES shall submit such information in the form of a technical report, which will be available to all the multilateral and bilateral organizations involved in the sinking of new wells in the Tahoua region. OFEDES shall use for the Project the mobile drill financed by UNICEF.

2. OFEDES shall be responsible for ensuring that the pre-conditions set forth in section C below are fulfilled.

3. OFEDES shall provide the Representative with the following documents:

- (a) in respect of its purchases of well-sinking and other equipment, OFEDES shall submit to the Representative the corresponding invoices, together with Certificates of Conformity, a model of which is attached hereto, and shall provide him, within 30 days after the end of each half-year, with itemized statements of all purchases made during the preceding half-year;
- (b) within 30 days after the end of each half-year, a report on every well completed during the preceding half-year;
- (c) within 30 days after the end of each calendar year for the two years following completion of the well-sinking programme, a report on the functioning of each well completed under the Project, indicating the volume of water obtained from each well and its state of repair;
- (d) within 90 days after completion of the Project, a copy, in the form of a technical report, of all information gathered during the execution of the Project concerning the region's hydro-geological characteristics, the type of well best suited to local conditions and the way in which water sources and livestock herds might best be managed.

C. Pre-conditions

The pre-conditions for any disbursement out of the funds obtained from the Grant, whose fulfilment must be confirmed by the Representative, are as follows:

1. that the Government has submitted the following documents to the Representative for his prior approval: a statement of the sites chosen for the 20 wells; the well-sinking pro-

- gramme; the programme for purchases of well-sinking equipment; the programme for purchases of other equipment;
2. that the Government has reviewed the prototype of the deep well currently proposed for the Project and has confirmed which design is preferred;
 3. that, in view of the Tahoua region's water-bearing characteristics and the risks of their being reduced, the Government has consulted with the Representative concerning the advisability of sinking 195 wells in that region;
 4. that the technical assistance required to verify the effectiveness of the currently envisaged well prototype and to design a new type of well, if required, is available as part of UNDP Project NER/73/007;
 5. that the expertise required to ensure proper management of the region's water resources and livestock is available for the Project.

CERTIFICATE OF CONFORMITY

I, the undersigned (insert title of signer), of the Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) (Office of Ground-water Studies), hereby certify that the purchase made by OFEDES, for which invoices are attached, using funds provided by the United Nations Capital Development Fund, was made in strict conformity with normal OFEDES supply regulations and procedures.

.....
(Signature and date)

No. 14454

**UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
NIGER**

**Grant Agreement (with annexes). Signed at Niamey on 4
and 10 December 1975**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 December 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NIGER**

**Accord de don (avec annexes). Signé à Niamey les 4 et 10 dé-
cembre 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 décembre 1975.

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

Numéro du Projet — NER 74/C32

Titre du Projet — Pièces de rechange pour Equipement de Pompage et pour Véhicules de l'Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDS)

Approuvé :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement

Date : 4 déc. 1975

[Signé — Signed]³

Pour le FENU

Article 1. LE DON

Section 1.01. Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don) d'un montant de deux cent trente-cinq mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 235 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'annexe I du présent Accord.

Section 1.02. a) Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Pièces de rechange pour équipement de pompage et pour les véhicules	\$235 000

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'exécution, libellé annexe II, qui est attaché au présent Accord. Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'annexe II, étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 décembre 1975.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe c de la présente section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1975, date à laquelle la dernière signature a été apposée, conformément à la section 6.01.

² Signé par Djermakoye Adamou — Signed by Djermakoye Adamou.

³ Signé par Alexander Rotival — Signed by Alexander Rotival.

- i) de dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- ii) de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services.

Section 1.03. Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

Section 1.04. Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

Section 1.05. Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 mars 1976 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

Section 1.06. Avant que le FENU puisse invoquer les dispositions des sections 1.03, 1.04 et 1.05 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle afin de résoudre tout problème.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

Section 2.01. Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 2.02. a) Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'exécution, libellé annexe II, attaché au présent Accord.

b) Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

Section 2.03. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Section 2.04. Le Gouvernement s'engage à assurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

Section 2.05. Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximal de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

Section 2.06. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer, une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, sauf s'il s'agit d'une sûreté au profit du vendeur, accordée au moment de l'achat desdits biens pour en garantir le paiement.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- i) échangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- ii) fournissent à l'autre partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE

Section 4.01. Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouverne-

ment et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

Section 4.02. Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment, si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

Section 4.03. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de tous autres droits au recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, en application des lois en vigueur dans le territoire du Gouvernement, des conventions internationales souscrites par le Gouvernement ou, à défaut, des principes généraux du droit.

Section 4.04. Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

Section 4.05. Avant que le FENU puisse invoquer les dispositions des sections 4.01 et 4.02 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle afin de résoudre tout problème.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 5.01. Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente section.

Section 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 6.01. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière partie.

Section 6.02. Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite section.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Section 7.01. Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

Section 7.02. Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

Section 7.03. Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Niamey (Niger)

Pour le FENU :

Fonds d'équipement des Nations Unies
Aux bons soins du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour
le développement
Niamey (Niger)

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

L'Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) entreprend la construction et l'opération des puits d'eau de grande profondeur ainsi que des puits peu profonds. Actuellement elle est responsable pour l'entretien de quelque 4 200 puits (dont 259 ont besoin de réparations) ainsi que 55 grandes stations de pompage pour le bétail. L'OFEDES a des entrepôts à Niamey ainsi que dans les régions de Dosso, Mainé, Maradi, Tahoua et Zinder. Une expansion de l'entrepôt de Niamey est envisagée ainsi que la construction de nouveaux entrepôts dans les régions d'Agadez et Filingué. Quoique son budget pour pièces de rechange pour équipement de pompage et pour véhicules pour l'année 1974, s'élevant à un montant de \$99 000, ait été dépassé de 18%, les entrepôts de l'OFEDES se trouvaient presque vides au début de cette année. La construction de 900 nouveaux puits utilisant l'assistance étrangère pendant les années 1975 et 1976 créera de nouvelles difficultés en approvisionnement de pièces de rechange pour effectuer des réparations nécessaires à des puits existants. Lesdites réparations sont essentielles pour éviter les pertes de récolte et de bétail ainsi que, parfois, de vies humaines.

Les fonds du FENU dans le cadre du présent Projet seront utilisés pour financer l'augmentation nécessaire dans le stock des pièces de rechange de l'OFEDES.

A N N E X E II

PROTOCOLE D'EXECUTION

L'objectif du présent Protocole d'exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en date du entre le Gouvernement et le FENU en précisant les

responsabilités respectives de l'Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES), du Représentant Résident du PNUD (Représentant) et de l'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013 (l'Administrateur).

A. Responsabilités du Représentant

1. Le Représentant mettra à la disposition de l'OFEDES une première tranche de fonds provenant du Don s'élevant à \$94 000. Les certificats, dûment certifiés par l'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013, relatifs à tout prélèvement sur ce montant seront soumis au Représentant.

2. Une fois l'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013 arrivé sur place, le Représentant mettra à la disposition de l'OFEDES le solde (\$141 000) du montant du Don. Les certificats, dûment certifiés par l'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013, relatifs à tout prélèvement sur ce montant seront soumis au Représentant.

B. Responsabilités d'OFEDES

1. L'OFEDES sera responsable pour l'achat et l'entretien des stocks de pièces de rechange pour équipement de pompage et pour véhicules établis par l'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013.

2. Tout achat effectué par l'OFEDES utilisant les fonds provenant du Don fera l'objet d'un certificat de conformité dont modèle ci-joint, remis au Représentant.

3. L'OFEDES fournira au Représentant la documentation suivante :

- a) Programme d'achats;
- b) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre, un état détaillé de tout achat effectué pendant le semestre précédent;
- c) Dans les 90 jours qui suivent la fin du Projet, un rapport général sur le Projet comprenant une évaluation des résultats obtenus et une évaluation du fonctionnement des services d'approvisionnement, de contrôle d'inventaire et de planification adoptés par l'OFEDES.

C. Responsabilités de l'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013

1. L'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013 sera responsable pour l'établissement au sein de l'OFEDES d'un service d'approvisionnement et d'inventaire comprenant le développement des écritures de contrôle pour l'inventaire ainsi que les moyens de planifier ses besoins.

2. L'Administrateur du Projet PNUD NER/74/013 sera responsable, selon les dispositions du paragraphe A ci-dessus, de certifier tout prélèvement sur le montant de \$235 000 versés par le Représentant au crédit de l'OFEDES.

D. Condition préalable

La condition préalable à tout prélèvement sur le montant des fonds provenant du Don est la suivante : Que le Représentant soit satisfait que le financement budgétaire accordé par le Gouvernement à l'OFEDES pour un montant total minimum de Francs CFA 97 500 000 (\$460 000), et de Francs CFA 21 000 000 (\$99 000) pour pièces de rechange soit assuré.

CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

Je, soussigné (insérer le titre du signataire), de l'Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES), certifie que l'achat fait par l'OFEDES, dont les factures se trouvent ci-jointes, utilisant les fonds provenant du Fonds d'équipement des Nations Unies, a été fait en stricte conformité avec les règlements et les modalités en matière d'approvisionnement normalement pratiqués par l'OFEDES.

.....
(Signature et date)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
 REPUBLIC OF THE NIGER (hereinafter called “the Government”)
 AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND
 (hereinafter called “UNCDF”)

Project number: NER 74/C32

Project title: Spare parts for pumping equipment and for vehicles of the
 Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) (Office of Ground-
 water Studies)

Approved:

[DJERMAKOYE ADAMOU]
 For the Government

Date: 4 December 1975

[ALEXANDER ROTIVAL]
 For UNCDF

Date: 10 December 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called “the Grant”) available to the Government, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of two hundred thirty-five thousand United States dollars (\$US235,000), as a financial contribution to the project (hereinafter called “the Project”) described in annex I to this Agreement.

Section 1.02. (a) UNCDF shall open a grant account (hereinafter called “the Grant Account”) on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items of expenditure for the Project to be financed out of the funds obtained from the Grant and fixes the amounts allocated to each category.

<i>Category</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in US dollars)</i>
1. Spare parts for pumping equipment and for vehicles	\$ 235,000

(c) The disbursements from the Grant Account and the administration of the Project shall be made or conducted in accordance with the conditions and procedures and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, marked annex II, which is attached to this Agreement. The pre-conditions to any disbursement from the Grant Account are set forth in annex II, it being agreed

¹ Came into force on 10 December 1975, the date on which the last signature had been affixed, in accordance with section 6.01.

that UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said pre-conditions are not satisfied on or before 31 December 1975.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursement shall be made in respect of:

- (i) any expenditures incurred prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges, imposed under the laws of the State or laws in effect in its territories, on goods or services or on the importation, manufacture, purchase or supply thereof.

Section 1.03. If UNCDF has reasonably determined that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, it may, by notice to the Government, reallocate to that category any amounts which have been allocated to another category but, in its opinion, are not needed to meet other expenditures.

Section 1.04. If UNCDF has reasonably determined that the purchase of any goods and services in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures incurred to pay for such goods or services shall be financed through the Grant, and UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy available to it under the Grant Agreement, cancel by notice to the Government such a portion of the Grant as in the reasonable opinion of UNCDF represents the amount of the expenditures which might otherwise have been financed out of the funds obtained from the Grant.

Section 1.05. UNCDF may, by notice to the Government, terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not disbursed by 31 March 1976, or by any other date which may be agreed upon by the Government and UNCDF.

Section 1.06. Before UNCDF may invoke the provisions of sections 1.03, 1.04 and 1.05 above, UNCDF and the Government must consult together in a spirit of co-operation and mutual understanding with a view to resolving any problems.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall execute the Project or, if another entity is designated for that purpose either in this Agreement or in the annex hereto, have the project executed by the said entity with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the execution of the Project.

Section 2.02. (a) Contracts for goods and services required for the execution of the Project and to be financed out of the funds obtained from the Grant shall be awarded according to the procedures set out in the model Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) UNCDF may, in agreement with the Government, take steps to ensure that the Government receives such assistance in the purchase of goods and services required for the execution of the Project, as is consistent with UNCDF policy.

Section 2.03. Unless the Government and UNCDF decide otherwise, the Government shall ensure that all goods and services financed out of the funds obtained from the Grant are allocated solely to the execution of the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or to make adequate provision for the insurance of, imported goods financed through the Grant, against

all risks arising from the purchase of such goods and their transport and delivery to the place of use or installation. Any compensation due under such insurance shall be payable in a currency which the Government can use freely to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government shall:

- (a) keep the records needed to follow the progress of the Project (including the cost of execution) and to identify the goods and services financed through the Grant and justify their use for the Project;
- (b) have such records audited every year and transmit them to UNCDF, together with the report of the audit, not later than six months after the end of the Government's financial year;
- (c) give UNCDF representatives every opportunity to visit the facilities and construction sites included in the Project or necessary for its execution and to inspect the goods financed out of the funds obtained from the Grant and any relevant records and documents; and
- (d) provide UNCDF with all such information as the latter may reasonably request concerning the Project, expenditures made through the Grant and goods and services financed out of the funds obtained from it.

Section 2.06. Unless the Government and UNCDF decide otherwise, the Government shall not create or permit to be created, any charge, mortgage, pledge, surety or priority right of any kind on goods financed through the Grant, except in the case of surety for the vendor granted at the time of purchase of such goods as a guarantee of payment.

Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. CO-OPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant are achieved. To that end, the Government and UNCDF shall, at the request of either of them:

- (i) exchange views through their representatives on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom, the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) provide each other with all such information as either Party may reasonably request on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and UNCDF shall inform each other as soon as possible of any circumstance which interferes or threatens to interfere with the progress of the Project, the achievement of the purposes of the Grant or the performance by either Party of its obligations under this Agreement.

(c) After completion of the Project, the Government shall make available to UNCDF all such information as the latter may reasonably request on the benefits deriving from the Project, including information which UNCDF may need in order to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. UNCDF may, by notice in writing to the Government, suspend its assistance under this Agreement if, in its judgement, any circumstance arises which interferes or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the achievement of its purposes. UNCDF may, by the same notice in writing or by a subsequent notice, indicate the conditions under which it would be prepared to re-

sume its assistance under this Agreement. The suspension of assistance shall continue until those conditions are accepted by the Government and UNCDF gives notice in writing to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any of the situations referred to in section 4.01 arises and continues for a period of 30 days after UNCDF has given notice thereof to the Government, UNCDF may, at any time thereafter while the situation continues, terminate its assistance under this Agreement by notice in writing to the Government and demand that the Government should reimburse to it the portion of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall reimburse that amount to UNCDF as soon as possible after receipt of the demand.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies available to UNCDF in the circumstances under the laws in force in the territory of the Government, under international conventions to which the Government is a signatory or, failing that, under general principles of law.

Section 4.04. No delay or omission on the part of UNCDF in exercising any right or remedy under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Section 4.05. Before UNCDF may invoke the provisions of sections 4.01 and 4.02 above, UNCDF and the Government must consult together in a spirit of co-operation and mutual understanding with a view to resolving any problems.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in accordance with those resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal put forward by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and UNCDF which arises out of or relates to the provisions of this Agreement, and which is not settled by negotiation or another agreed method of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators thus designated shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman of the arbitral tribunal. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has failed to appoint an arbitrator or if, within 15 days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator. The arbitration procedure shall be established by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the grounds on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date on which the last Party signs it.

Section 6.02. The obligations entered into by the Parties under this Agreement shall terminate exactly three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement, or three years after any other date agreed upon by the Government and UNCDF in accordance with the provisions of that section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. The Minister for Foreign Affairs and Co-operation is hereby designated as the representative of the Government responsible for taking on behalf of the Government any action required or permitted under this Agreement.

Section 7.02. UNCDF may, by notice to the Government, designate one or more persons as UNCDF representative responsible for receiving any documentation to be furnished to UNCDF, or for deciding on any action which UNCDF is required or permitted to take in accordance with the terms of the Agreement.

Section 7.03. The following addresses should be used for transmitting any notice or request required or permitted under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Foreign Affairs and Co-operation
Niamey, Niger

For UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
Niamey, Niger

IN WITNESS WHEREOF the Parties to this Agreement, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates indicated above.

A N N E X I

PROJECT DESCRIPTION

The Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) (Office of Ground-water Studies) sinks and operates deep and shallow wells. At the present time it is responsible for maintaining some 4,200 wells (of which 259 are in need of repair and 55 large pumping stations for supplying water to livestock. It has warehouses at Niamey and in the Dosso, Maïné, Maradi, Tahoua and Zinder regions. There are plans to expand the Niamey warehouse and to build new warehouses in the Agadez and Filingué regions. Although OFEDES exceeded by 18 per cent its 1974 budget for spare parts for pumping equipment and vehicles, which amounted to \$99,000, its warehouses were almost empty at the beginning of this year. The sinking of 900 new wells in 1975 and 1976, using foreign assistance, will create further difficulties in obtaining supplies of spare parts to make the necessary repairs on existing wells. Such repairs are essential if harvests, livestock and even, on occasion, human lives are not to be lost.

UNCDF funds for this Project will be used to finance the required increase in the Office's stock of spare parts.

A N N E X II

ADMINISTRATION AGREEMENT

The purpose of this Administration Agreement is to set forth the procedure for executing the Grant Agreement of between the Government and UNCDF by specifying the respective responsibilities of the Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) (Office of Ground-water Studies), the UNDP Resident Representative (hereinafter called "the Representative") and the Administrator of UNDP Project NER/74/013 (hereinafter called "the Administrator").

A. Responsibilities of the Representative

1. The Representative shall make available to OFEDES a first instalment of funds from the Grant amounting to \$94,000. Certificates relating to any disbursement from that amount shall be submitted, duly certified by the Administrator, to the Representative.

2. Once the Administrator of UNDP Project NER/74/013 has arrived on the spot, the Representative shall make the balance of the Grant (\$141,000) available to OFEDES. Certificates relating to any disbursement from that amount shall be submitted, duly certified by the Administrator of UNDP Project NER/74/013, to the Representative.

B. Responsibilities of OFEDES

1. OFEDES shall be responsible for purchasing and maintaining the stocks of spare parts for pumping equipment and for vehicles set up by the Administrator of UNDP Project NER/74/013.

2. A certificate of conformity, a model of which is attached hereto, shall be submitted to the Representative in respect of any purchase which OFEDES makes using the funds obtained from the Grant.

3. OFEDES shall provide the Representative with the following documents:

- (a) programme of purchases;
- (b) within 30 days after the end of each half-year, an itemized statement of all purchases made during the preceding half-year;
- (c) within 90 days after completion of the Project, a general report on the Project including an evaluation of the results achieved and an evaluation of the functioning of the supply, inventory-control and planning services adopted by OFEDES.

C. Responsibilities of the Administrator of UNDP Project NER/74/013

1. The Administrator of UNDP Project NER/74/013 shall be responsible for establishing within OFEDES a supply and inventory service including a system of inventory-control records and procedures for planning its needs.

2. The Administrator of UNDP Project NER/74/013 shall be responsible, in accordance with the provisions of section A above, for certifying any disbursement from the amount of \$235,000 made available to OFEDES by the Representative.

D. Pre-condition

The pre-condition for any disbursement out of the funds obtained from the Grant shall be that the Representative must be satisfied that OFEDES will, as agreed, receive from the Government budget financing in a total minimum amount of 97,500,000 CFA francs (\$460,000), and 21 million CFA francs (\$99,000) for spare parts.

CERTIFICATE OF CONFORMITY

I, the undersigned (insert title of signer), of the Office d'études des eaux du sous-sol (OFEDES) (Office of Ground-water Studies), hereby certify that the purchase made by OFEDES, for which invoices are attached, using funds provided by the United Nations Capital Development Fund, was made in strict conformity with normal OFEDES supply regulations and procedures.

.....
(Signature and date)

No. 14455

**NETHERLANDS
and
ISRAEL**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Jerusalem on 2 July 1973

Authentic texts: Dutch, Hebrew and English.

Registered by the Netherlands on 11 December 1975.

**PAYS-BAS
et
ISRAËL**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Jérusalem le 2 juillet 1973

Textes authentiques : néerlandais, hébreu et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 11 décembre 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE STAAT ISRAËL TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE
BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN
BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR
HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Israël,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiek-rechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b) voor Israël:

- de inkomstenbelasting, daaronder begrepen de belasting op vermogenswinsten,

- de vennootschapsbelasting,
 - de defensieheffing,
 - de belasting op eigendommen,
 - de belasting ingevolge de wet op de belasting van waardevermeerdering van grond op winsten behaald bij de verkoop van grond,
- (hierna te noemen: „Israëlische belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

- 1) In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
- a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Israël, al naar het zinsverband vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Israël;
 - b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;
 - c) betekent de uitdrukking „Israël” de Staat Israël en het onder de zee gelegen deel van de zeebodem en ondergrond waarop de Staat Israël in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;
 - d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
 - e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;
 - g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - 1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - 2. in Israël de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.
2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een

van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

- a) Hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) Indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) Indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) Indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) een plantage, een wijngaard, een bos of een boomgaard;
- h) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een onderneming van een van de Staten wordt geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, indien zij in die andere Staat gedurende langer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezichthoudende aard verricht in verband met een bouwwerk dat, of constructie- of montagewerkzaamheden die in die andere Staat worden uitgevoerd.

5. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is—niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid—wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige inrichting beschouwd, indien:

- a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of
- b) hij in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

6. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 6. BEPERKING VAN BELASTINGVERMINDERING

Indien op grond van een bepaling van deze Overeenkomst in een van de Staten vermindering van belasting over bepaalde inkomsten moet worden verleend en ingevolge de in de andere Staat geldende wetgeving een persoon ter zake van die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor zover die inkomsten naar die andere Staat zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, vindt de vermindering die de eerstbedoelde Staat ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen, slechts toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar de andere Staat is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Article 7. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen

zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen, zomede schuldvorderingen van welke aard ook — niet zijnde obligaties — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 8. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Staat gebruikelijk was de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Article 9. ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

Article 10. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 11. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

- a) met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van Israël en dat onmiddellijk tenminste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt: 5 percent van het bedrag van de dividenden;
- b) met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Israël aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van Nederland en dat onmiddellijk tenminste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt: 15 percent van het bedrag van de dividenden;
- c) met betrekking tot alle andere dividenden: 15 percent van het bedrag van de dividenden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichter-

saandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genierter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 12. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bedrag van de interest niet overschrijden, met dien verstande dat, indien deze interest wordt betaald aan een bank of een financiële instelling, de aldus geheven belasting 10 percent van het bedrag van de interest niet mag overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, niet verzekerd door hypotheek, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genierter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

- a) 10 percent van het bedrag van de royalty's voor bioscoopfilms en films of beeldbanden voor radio of televisie;
- b) 5 percent van het bedrag van alle andere royalty's.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap—daaronder begrepen bioscoopfilms en films of beeldbanden voor radio of televisie—van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheidsen handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor het contract op grond waarvan de royalty's worden betaald, was gesloten, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetge-

ving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 14. BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 11, 12 EN 13

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 11, 12 en 13, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige bestanddelen van het inkomen die in deze artikelen zijn behandeld, indien die bestanddelen van het inkomen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 15. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 7, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

Onder „onroerende goederen” worden in dit lid mede begrepen rechten— andere dan aandelen die op een effectenbeurs worden verhandeld— in een gemeenschappelijk eigendom van onroerende goederen zoals omschreven in de Israëliische wet op de belasting van waardevermeerdering van grond. De bedoelde rechten worden geacht hun ligging te hebben in de Staat waar de onroerende goederen waaruit de vermogenswinst voortvloeit, zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep— daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt— mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 9, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, mits de aandelen of winstbewijzen het eigendom zijn van een natuurlijke persoon die inwoner van de andere Staat is en

- a) die onderdaan van de eerstbedoelde Staat is, zonder onderdaan van de andere Staat te zijn, en
- b) die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest, en

- c) die, in de loop van hetzelfde tijdvak, onmiddellijk of middellijk, alleen of tezamen met zijn echtgenoot en zijn verwanten tenminste een derde gedeelte, alsook, alleen of tezamen met zijn echtgenoot, meer dan 7 percent van het nominaal gestorte kapitaal van bedoeld lichaam heeft bezeten.

Artikel 16. ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend. Een inwoner van een van de Staten die in de andere Staat zulk een vrij beroep uitoefent of andere zelfstandige werkzaamheden verricht, wordt geacht in die andere Staat over zulk een vast middelpunt te beschikken, indien hij in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan.

2. De uitdrukking „voordelen in de uitoefening van een vrij beroep” betekent voordelen die verkregen zijn uit werkzaamheden, die in het kader van een vrij beroep zelfstandig worden verricht, daaronder onder andere begrepen zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 17. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 18, 20, 21, 22 en 23 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning als zodanig niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid mag de beloning ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 18. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Israël is, mogen in Israël worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Israël in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 19. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 16 en 17 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun al dan niet zelfstandige persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht. Deze bepaling is ook van toepassing op zulke voordelen of inkomsten die door de bedoelde personen, hetzij onmiddellijk, hetzij middellijk, worden verkregen of aan hen opkomen door middel van rechtspersonen die door hen worden beheerst.

Artikel 20. PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 21, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking betaald aan een inwoner van een van de Staten alsmede aan een zodanige inwoner betaalde lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 21. OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 16, 17, 18 en 20 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

3. Het eerste lid is niet van toepassing voor zover aan een Staat diensten worden bewezen in de andere Staat door een natuurlijke persoon die inwoner en onderdaan van die andere Staat is.

Artikel 22. PROFESSOREN EN LERAREN

1. Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijk nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 23. STUDENTEN

Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in een van de Staten verblijft en die inwoner van de andere Staat is of dat onmiddellijk voorafgaande aan zijn verblijf was, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting over betalingen die hij van buiten die eerstbedoelde Staat ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding. Dit geldt tevens voor inkomsten uit persoonlijke diensten die in de eerstbedoelde Staat zijn verricht, indien deze inkomsten uit persoonlijke diensten 4.000 Israëliische ponden of 4.000 Nederlandse guldens per kalenderjaar niet te boven gaan.

Artikel 24. OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 25. VERMOGEN

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 7, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid zijn schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 9, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Artikel 26. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

A. 1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Israël mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 7, 8, 11, zesde lid, 12, vijfde lid, 13, vijfde lid, 15, eerste en tweede lid, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, eerste lid, 19, 21 en 25, eerste en tweede lid van de Overeenkomst in Israël

mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Nederland verleent voorts een vermindering op de overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel berekende Nederlandse belasting met betrekking tot de bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 11, tweede lid, 12, tweede lid, 13, tweede lid, en 17, derde lid, in Israël mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Israël geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

4. Indien als gevolg van een op grond van de bepalingen van de Israëlische wetgeving ter bevordering van investeringen in Israël verleende tegemoetkoming, de in feite geheven Israëlische belasting op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Israël of op uit Israël afkomstige interest, minder bedraagt dan de belasting die Israël ingevolge artikel 11, tweede lid, onderscheidenlijk artikel 12, tweede lid, mag heffen, wordt het bedrag dat gelijk is aan de in Israël over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting als bedoeld in het derde lid, letter a), geacht te zijn:

- a) met betrekking tot dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Israël: 15 percent van het bedrag van de dividenden;
- b) met betrekking tot uit Israël afkomstige interest die wordt betaald aan een bank of een financiële instelling: een bedrag dat gelijk is aan het belastingbedrag dat Israël daarover in feite heeft geheven, vermeerderd met tweemaal het verschil tussen dit bedrag en 10 percent van het bedrag van de interest, met dien verstande dat de vermindering 15 percent van het bedrag van deze interest niet mag overschrijden;
- c) met betrekking tot andere uit Israël afkomstige interest: 15 percent van het bedrag van de interest.

5. Het bedrag dat gelijk is aan de in Israël over uit Israël afkomstige royalty's geheven belasting als bedoeld in het derde lid, letter a), wordt geacht 10 percent van het bedrag van de royalty's te bedragen.

B. 1. Indien een inwoner van Israël inkomen verkrijgt dat overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mag worden belast, verleent Israël, behoudens in het geval bedoeld in artikel 15, vijfde lid, en met inachtneming van de bepalingen van zijn eigen wetgeving, een vermindering op de belasting over dat inkomen tot een bedrag dat gelijk is aan de daarover in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt evenwel niet dat deel van de belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het inkomen dat in Nederland mag worden belast kan worden toegerekend.

2. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam dat inwoner is van Israël en dat ten minste 25 percent bezit van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt, worden evenwel in Israël niet in de grondslag van de belasting begrepen voorzover deze dividenden ingevolge de Israëlische belastingwetgeving niet in de grondslag van de belasting zouden zijn begrepen, indien beide lichamen inwoner van Israël zouden zijn geweest.

C. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die volgens artikel 15, vijfde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 27. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomigen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerd door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 28. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van

deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 29. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen en om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 30. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 31. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van de Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van de Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 32. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun

onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing —

- a) in Nederland: voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1970 aanvangen;
- b) in Israël: voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 april van het jaar 1970 aanvangen.

Artikel 33. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten is opgezegd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door tenminste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1976 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn —

- a) in Nederland: voor belastingjaren en -tijdvakken, die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan;
- b) in Israël: voor belastingjaren en -tijdvakken, die aanvangen na 31 maart van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Jeruzalem, op 2 juli 1973, in twee originelen, elk in de Nederlandse, Hebreeuwse en Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek.

In geval de Nederlandse en Hebreeuwse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
W. ROOSDORP

Voor de Regering van de Staat Israël:
M. NEUDORFER

P R O T O C O L

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Israël gesloten, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van de Overeenkomst belastingen naar het vermogen mede omvatten belastingen naar bestanddelen van het vermogen ongeacht of deze naar een bruto grondslag of naar een netto grondslag worden geheven.

II

Ad artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

III

Ad artikelen 11, 12 en 13

Verzoeken om terugaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 11, 12 en 13 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van vijf jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IV

Ad artikel 11

Met betrekking tot artikel 11, tweede lid, van de Overeenkomst zijn de beide Regeringen, zich er van bewust zijnde dat het verschil tussen de bepalingen van letter *a*) en die van letter *b*) van dit lid gegrond is op de omstandigheid, dat in Israël de belastingdruk op Israëliëse lichamen voor uitgedeelde winst aanzienlijk lager is dan die voor niet uitgedeelde winst, overeengekomen dat een herziening van die bepalingen ter hand zal worden genomen, teneinde letter *b*) aan te passen aan letter *a*), indien de grondslag voor het bedoelde verschil niet meer aanwezig is.

V

Ad artikelen 12 en 26

De uitdrukking „financiële instelling” zoals gebezigd in artikel 12, tweede lid, en in artikel 26, onderdeel A, vierde lid, van de Overeenkomst omvat mede een lichaam dat in de normale uitoefening van zijn bedrijf geld op deposito ontvangt of leningen verstrekt.

VI

Ad artikel 26

Na een tijdvak van tien jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen de beide Regeringen met elkaar in onderhandeling treden, teneinde in het licht van de dan vigerende omstandigheden herziening te overwegen van de bepalingen van artikel 26, letter A, vierde en vijfde lid, van de Overeenkomst.

VII

Ad artikel 26

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 26, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

VIII

Ad artikel 29

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen.

De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” betekent onder andere verzekeringsmaatschappijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Jeruzalem, op 2 juli 1973, in twee originelen, elk in de Nederlandse, Hebreeuwse en Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek.

In geval de Nederlandse en Hebreeuwse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
W. ROOSDORP

Voor de Regering van de Staat Israël:
M. NEUDORFER

ו. לסעיף 26

לאחד תקופת 10 שנים שלאחר כניסת האמנה לחוקפה, יפחחו שתי הממשלות במשא ומתן, האחת עם רעוהה, במגמה לערוך בדיקה מחדש של הוראות ס"ק 4 ו-5 לסעיף 26, חלק א', של האמנה, לאור הנסיבות שישררו באותה תקופה.

ז. לסעיף 26

מובן כי ככל שהדבר נוגע למס ההכנסה או למס החכרות ההולנדיים, הבסיס שאליו מתכוונים בס"ק הראשון לסעיף 26 הוא או במונחי חוק מס ההכנסה או חוק מס החכרות ההולנדיים, לפי המחאים.

ח. לסעיף 29

החובה להחליף ידיעות איננה כוללת ידיעות המחקבלות מבנקים או ממוסדות שהושוו להם. המונח "מוסדות שהושוו להם", משמעותו, בין היתר, חבדות ביטוח.

נעשה כשלושה עותקים, ביום זה
בשפות ההולנדית, העברית והאנגלית, ודין מקור לשלושה הנוסחים במידה שווה.

במקרה של הכדלי פידוש כין הנוסח ההולנדי ובין הנוסח העברי, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת ממלכת הולנד

פרוטוקול

בעת החתימה על האמנה בדבר מניעת מסי כפל ומניעת החתמנות ממם לגבי מסים על הכנסה והון, שנערכה ביום זה בין מלכת הולנד ובין מדינת ישראל, הסכימו החתומים משה, שהוסמכו לכך כדין, כי ההוראות שלקמן יהוו חלק בלתי נפרד מן האמנה.

א. מובן, כי לענין החלחה של האמנה, בכלל מסי הון – מסי דכוש, בין שהללו מוסלים על בסיס ברוטו או על בסיס נטו, ובין אם לאו.

ב. לטעיף 4

יחיד החי בכלי שיט, בלא מקום מגורים ממשי באף מאחה משחי המדינות, יראוהו כחושב המדינה שבה נמל הביח של כלי השיט.

ג. לטעיפים 11, 12 ו-13

בקשות להחזר מס, שנגבה בניגוד להוראות סעיפים 11, 12 ו-13, יש להגישן אצל הרשות המוסמכת של המדינה אשר הסילה את המס, חוץ תקופת 5 שנים לאחר חום שנת הלוח שבה נגבה המס.

ד. לטעיף 11

בקשר לס"ק 2 לסעיף 11 של האמנה. שחי הממשלות, כזוכרן כי ההבדל בין הוראות פסקה (א) ובין הוראות פסקה (ב) בסעיף הקטן האמור מתבסס על העובדה שבישראל נמוך נסל המס המוסל על חבדות ישראליות לגבי רווחים מחולקים, כשיעור ממשי, מאשר לגבי רווחים כלחי מחולקים, מסכימות ליטול על עצמן בחינחן מחדש של ההוראות האטורות, כדי להתאים את פסקה (א) לפסקה (ב), כאשר הבסיס להבדל כאמור לא יהא קיים עוד.

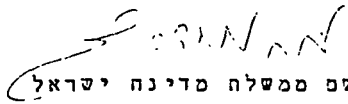
ה. לטעיפים 12 ו-26

המונח "מוסד פיננסי" כפי שהוא משמש בס"ק 2 לסעיף 12 ובס"ק 4 לסעיף 26 חלק א, של האמנה, כולל חברה המקבלת כספים לפקדונות, או המלוה הלוואות, במהלכם הרגיל של עסקיה.

ולראיה על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, על
אמנה זו ופרוטוקול זה.

נעשה בשלושה עותקים, ביום זה 2... 11/1973 ב...
בספוח ההולנדית, העברית והאנגלית, ודין מקור שווה לשלושת
הנוסחים.

במקרה של הבדלי פירוש בין הנוסח ההולנדי ובין הנוסח העברי,
יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלה מדינת ישראל


בשם ממשלה ממלכת הולנד

פָּרָק נְבִיעִי

הוֹרֵאוֹת סוֹפִיּוֹת

סעיף 32

מועד כניסת האמנה לחוקף

אמנה זו היכנס לחוקף בחאריך שבו יודיעו הממשלות בעלות האמנה, האחת לרעותה, בכחב, כי מילאו אחר הדרישות הפורמליות הנדרשות לפי החוקה בכל אחת מארצותיהן, והוראותיה יהיו בנות פועל -

א. לגבי הולנד:

לשנות שומה ולחקופוח שומה המתחילות ביום הראשון לינואר, 1970, או לאחר מכן;

ב. לגבי ישראל:

לשנות שומה ולחקופוח שומה המתחילות ביום הראשון באפריל בשנת הלוח 1970, או לאחר מכן.

סעיף 33

ס י ו ם

אמנה זו תעמוד בחוקף כל עוד לא הסחלקה הימנה אחת המדינות. כל אחת מן המדינות רשאית להסחלק מהאמנה, במחן הודעה סיום, בדרך הדיפלומטית, לפחות ששה חודשים לפני הוס כל שנה לוח לאחר השנה 1976. במקרה כזה תחדל האמנה להיות בת-פועל -

א. לגבי הולנד:

לשנות שומה ולהקופוח שומה המתחילות לאחר חוס שנה הלוח שבה נמסרה ההודעה;

ב. לגבי ישראל:

לשנות שומה ולהקופוח שומה המתחילות לאחר יום 31 במאוס בשנת הלוח שבחכוף לאחר השנה שבה נמסרה ההודעה.

2. אין לפרש הוראות סעיף קטן 1 בשום מקרה כמסילוח חוכה על אחת המדינות;

א. לנקוט באמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנוהל המינהלי של אותה מדינה או של האחרת;

ב. לספק פרסים אשר אין לקבלם לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה או באחרת;

ג. לספק ידיעות העשויות לגלות סוד מסחרי, עסקי, העשייתי או מקצועי, או חהליך או ידיעה מסחריים, אשר גילויים נוגד אח תקנת הציבור.

סעיף 30

עובדים דיפלומטיים וקונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של עובדים דיפלומטיים או קונסולריים לפי הכלליים המקובלים במסגרת הבין-לאומי, או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 31

הרחבה טריטוריאלית

1. אפשר להרחיב אמנה זו, בשלכותה או בשינויים נחוצים, על כל אחת משתי הארצות של סורינם או האנטילים ההולנדיים, או על שניהן כאחת, אם הארץ הנוגעת בדבר מסילה מסים הדומים בעיקרם לאלה שעליהם חלה אמנה זו. הרחבה כאמור חהיה בה-פועל מיום שיפורט ויוסכט כאיגרות שיוחלפו בדרך הדיפלומטיה, ובכפוף לשינויים וחנאים, לרבות הנאיפ בדבר סיום, כפי שיפורש ויוסכט כאמור.

2. זולת אם יוסכט אחרת, סיום הוקפה של האמנה לא יסיים גם אח תחולתה של האמנה על כל ארץ שלגכיה הוהלה האמנה לפי סעיף זה.

סעיף 28

נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שחושב אחת המדינות סובר שהפעולות של אחת המדינות, או שתיהן, גורמות, או עתידות לגרום לו, חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו, רשאי הוא, על אף התרופות הנתונות לו לפי החוקים הלאומיים של מדינות אלה, להביא את ענינו לפני הרשות המוסמכת של המדינה אשר בה מקום טושבו.
2. הרשות המוסמכת, אם ההחלטות נראים לה מוצדקה, ואם אין באפשרותה לבדה להגיע לפתרון הולם, תשתדל ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה האחרת, במגמה למנוע הטלה מס שלא בהתאם לאמנה זו.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קשיים או ספקות כדבר פירושה או החלחה של אמנה זו. רשאיות הן גם להיוועץ יחד לשם מניעת מסי כפל במקרים אשר לגביהם אין הוראה באמנה.
4. הרשויות המוסמכות של המדינות רשאיות לבוא בדברים במישרין זו עם זו, כדי להגיע לידי הסכם כאמור בסעיפים הקטנים הקודמים.

סעיף 29

חילופי ידיעות

1. הרשויות המוסמכות של המדינות יחליפו ביניהן אוחן ידיעות (שהן ידיעות הנמצאות ברשותן על אוחן רשויות בסדר הנאוח) ככל שיהיה דרוש לביצוע אמנה זו, במיוחד למניעת טרמה, ולהפעלתן של הוראות חוק כנגד הימנעות חוקית לענין מסי הנידונים באמנה זו. כל ידיעות שהוחלפו כך יראו אוחן כסודיות ולא יגלו אוחן לשום אדם או רשות, אלא לאלה העוסקים בשומה או בגבייה של המסי שהם נושא אמנה זו.

פרק ע"י

הוראות מיוחדות

סעיף 27

אי - הפליה

1. אזרחיה של אחת המדינות, בין אם הם חושבי אותה מדינה ובין אם לאו, לא יהיו כפופים במדינה האחרת למסים, או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות בהם, שכפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם, אזרחי המדינה האחרת באופן נסיבות.
2. "אזרחים" -
 - א. כל היחידים אשר להם אזרחות של אחת המדינות;
 - ב. כל הגופים המשפטיים, השוחפיות והאיגודים שמעמדם בחור שכאלה בא להם מכוח החוק שבחוקף באחת המדינות.
 3. המס על מוסד קבע, שיש למפעל של אחת המדינות במדינה האחרת, לא ייגבה באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס הנגבה ממפעלים של אותה מדינה אחרת העוסקים באופן פעילווה.
 - הוראה זו לא תחפרש כאילו היא מחייבת אחת המדינות להעניק לחושבי המדינה האחרת הנחות אישיות, הקלות וניכויים לענין מס מכוח מעמד אזרחי או הובות משפחה, כפי שהיא מעניקה לחושביה שלה.
 4. מפעלי אחת המדינות, שהכעלות או השליטה על הונם נחונה, כולה או בחלקה, במישרין או בעקיפין, כדי תושב או תושבים של המדינה האחרת, לא יהיו כפופים במדינה הנזכרת לדאשונה למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או המכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמפעלים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם.
 5. כסעיף זה, "מסים" - מסיכ מכל סוג והגדר.

(א) לגבי דיבידנדים המשולמים על ידי חברה תושבת ישראל :
15 אחוזים למאה מסכום הדיבידנדי ;

(ב) לגבי ריבית שמקורה בישראל והמשולמת לבנק או למוסד
פיננסי : סכום השווה לסכום המס שישראל גבתה עליה למעשה,
כשהוא מוגדל בכפל ההפרש שבין סכום זה ובין 10 אחוזים
מסכומה של אוחה ריבית, ובלבד שהניכוי לא יעלה על 15 אחוזים
למאה מסכומה של אוחה ריבית ;

(ג) לגבי ריבית אחרת שמקורה בישראל : 15 אחוזים למאה
מסכום הריבית.

5. הסכום השווה למס הישראלי, כמשמעו בפסקה (א) לס"ק 3, על
תמלוגים שמקורם בישראל, יהיו רואים אוהו כ - 10 אחוזים למאה מסכום
התמלוגים.

ב. 1. מקום שתושב. ישראל מקבל הכנסה אשר בהתאם להוראות אמנה זו
אפשר להטיל עליה מס בהולנד, תרשה ישראל, למעט במקרה הנזכר
בס"ק 5 לסעיף 15, ובכפוף להוראות דיניה, ניכוי מהמס על אוחה הכנסה
בסכום השווה למס ששולם עליה בהולנד. אולם סכום ניכוי זה לא יעלה
על חלק המס, אשר לפי החישובים לפני מהן הניכוי יש לייחסו להכנסה
שעליה אפשר להטיל מס בהולנד.

2. אף על פי כן, דיבידנדים המשולמים על ידי חברה תושבת הולנד
לחברה תושבת ישראל, המחזיקה, לפחות, 25 אחוזים למאה מכוח ההצבעה של
החברה משלמת הדיבידנדים, יוצא מכלל בסיס המס בישראל, באותו שיעור
שריבידנדים אלה היו נוצאים מכלל בסיס המס לפי חוקי המוס הישראליים
במקרה ששתי החברות היו תוכבות ישראלי.

ג. מקום שתושב אחת המדינות מפיק רווחים שאפשר להטיל עליהם מס במדינה
האחרת בהתאם לס"ק 5 לסעיף 15, תרשה אוחה מדינה אחרת ניכוי ממסיה על רווחים
אלה עד לסכום השווה למס שהוטל בארץ הנזכרת לראשונה על הרווחים האמורים.

2. בלא לפגוע בהחלתן של ההוראות הנוגעות לפיצוי על הפסדים בתקנות החו-צדדיות לשם כניעת מסי כפל, תרשה הולנד ניכוי מסכום המס שהושב בהתאם לסעיף הקטן הראשון בסעיף זה השווה לאותו חלק מאותו מס ששיעור יחסו לגבי המס הנזכר לעיל הוא כשיעור יחסו של חלק ההכנסה או ההון הכלול בנסיס שצויין בס"ק הראשון לסעיף זה, ושעליו אפשר להסיל מס בישראל בהתאם לסעיפים 7 ו-8, ס"ק 6 לסעיף 11, ס"ק 5 לסעיף 12, ס"ק 5 לסעיף 13, ס"ק 1 ו-2 לסעיף 15, ס"ק 1 לסעיף 16, ס"ק 1 לסעיף 17, ס"ק 1 לסעיף 18, סעיפים 19, 21, וס"ק 1 ו-2 לסעיף 25 של האמנה, לגבי כלל ההכנסה או ההון המהווים את הנסיס שצויין בס"ק 1 לסעיף זה.

3. בוסף לכך התיר הולנד ניכוי מן המס ההולנדי שתושב בהתאם לס"ק דלעיל של סעיף זה, לגבי פרימי הכנסה שאפטר להטיל עליהם מס בישראל בהתאם לס"ק 2 לסעיף 11, ס"ק 2 לסעיף 12, ס"ק 2 לסעיף 13 וס"ק 3 לסעיף 17, והכוללים בנסיס שצויין בס"ק 1 לסעיף זה. ככמו של ניכוי זה יהיה הפחות מן הסכומים דלקמן :

(א) הסכום השווה למס הישראלי ;

(ב) סכומו של המס ההולנדי ששיעור יחסו לגבי סכום המס שהושב בהתאם לס"ק 1 בסעיף זה כשיעור יחסו של סכום פרימי ההכנסה האמוריכ לגבי סכום ההכנסה המהווה את הנכיס שצויין בס"ק 1 לסעיף זה.

4. מקום שמחמת הפטור הניתן לפי הוראות חוקי ישראל לשם עידוד המקעות בישראל, נמוך המס הישראלי המוטל, למעשה על דיבידנדיכ עמשלמת חברה תושבת ישראל, או על דיבית סמקורה בישראל, מן המס שישראל רשאית להטילו בהתאם לס"ק 2 לסעיף 11 ולס"ק 2 לסעיף 12, לפי המתאים, יהיו רואים את הסכום השווה למס הישראלי, כמסמעותו בפסקה (א) לס"ק 3, על אוהם פדיטיכ :

סעיף 24

הכנסה שלא צויינה במפורש

פריטי הכנסה של חושב אחת המדינות אשר לא צויינו במפורש בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יוסל עליהם מס רק באוהה מדינה.

זרק רביעי

מסים על הון

סעיף 25

הון

1. הון המחבטא במקרקעין, כמוגדר בסעיף קטן 2 לסעיף 7, אפשר להסיל עליו מס במדינה שבה נמצאים המקרקעין.

2. הון המחבטא במטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע השייך למפעל, או במטלטלין השייכים לבסיס קבוע המשמש לביצוע של שירותים מקצועיים, אפשר להסיל עליו מס במדינה שבה נמצא מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

3. על אף הוראות סעיף קטן 2, אניוח וכלי סיס המופעלים בחעבודה בין-לאומיה, ומטלטלין השייכים להפעלחם של אניוח וכלי סיס אלה, יוסל עליהם מס רק במדינה שבה נמצא מקום ניהולם בפועל כל עסקי המפעל. לענין סעיף קטן זה יחולו הוראות סעיף קטן 2 לסעיף 9.

4. על כל שאר חלקי הון על חושב אחת המדינות יוסל מס באוהה מדינה בלבד.

זרק חמישי

סעיף 26

כניעת כסי כפל

א. 1. הולנד, בהסילה מס על חושביה, רשאיח לכלול בבסיס שעליו מוטלים כסים כאמור אה פריטי ההכנסה או ההון אשר בהחאס להוראות אמנה זו אפשר להסיל עליהם מס בישראל.

סעיף 21

תפקידים ממשלתיים

1. שכר, לרבות קי צבאית, ששולם ליחיד על ידי אחת המדינות, או מתוך קרן שהוקמה על ידי אחת המדינות, או על ידי יחידה משנה מדינית או רשות מקומית שלה, בעד שירותים שנעשו לאותה מדינה, או ליחידת משנה או רשות מקומית שלה, תוך כי צוע תפקידים בעלי אופי ממשלתי, יוסל עליו מס באותה מדינה.

2. אף על פי כן, יחולו הוראות סעיפים 16, 17, 18 ו-20 על שכר או קיצצאות המשתלמים בעד שירותים שניתנו בקשר למסחר או עסק המהנהלים על ידי אחת המדינות, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

3. סעיף קסן 1 לא יחול ככל שניתנים שירותים למדינה במדינה האחרת על ידי יחיד שהוא תושבה ואזרח של אותה מדינה אחרת.

סעיף 22

פרופסורים ומורים

1. חשלומים שמקבל פרופסור או מורה, שהוא תושב אחת המדינות, והנוכח במדינה האחרת למסרה הוראה ומחקר מדעי במשך הקופת מקסימום של שנהיים ימים, באוניברסיטה, מכללה או מוסד אחר להוראה ולמחקר מדעי באותה מדינה אחרת, בעד הודאה או כחקר כאמור, יוסל עליהם מס במדינה הנזכרת לראשונה כלכד.

2. סעיף זה לא יחול על הכנסה מחקר, אם כחקר זה נעשה לא מחוץ ענין הציכור אלא בדאש ובראשונה לתועלתם הפרטית של בן-אדם או בני-אדם כסווייטיים.

סעיף 23

ססודנטים

ססודנטים או חניך בעסקים הנמצא באחת המדינות אך ורק למסרת חינוכו או הכשרתו, והוא תושב הכינה האחרת, או היה תושב באמור מיד לפני הימצאותו כן, יהא פסור ככס במדינה הנזכרת לראשונה על החשלומים הכתקבלים מחוץ למדינה הנזכרת לראשונה לצרכי מחייתו, חינוכו או הכשרתו. דין זה יחול גם על הכנסה משירותים אישיים שכוצעו במדינה הנזכרת לראשונה, אם הכנסה כאמור משירותים אישיים אינה עולה על 4,000 פלוריניס הולנדיים או 4,000 לירות ישראליות בשנת הלוח.

3. על אף הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2, שכן המחקבל המורה עבודה באניה או בכלי טיס המופעלים בחעבורה בין-לאומית, אפשר להסיל עליו מס במדינה שבה נמצא מקום הניהול בפועל של עסקי המפעל.

סעיף 18

שכר חברי הנהלה

1. שכר חברי הנהלה וחשלומים דומים שהפיק חושב הולנד בחוקף הפקידו בחבר מועצה המנהלים של חברה חושבת ישראל, אפשר להסיל עליה מס בישראל.

2. שכר וחשלומים דומים שהפיק חושב ישראל בחוקף חפקידו כ- או של חברה חושבת הולנד, אפשר להסיל עליה מס בהולנד.

סעיף 19

אמנים וספורטאים

על אף הוראות סעיפים 16 ו-17, הכנסה שהפיקו בדרנים ציבוריים, כגון אמני היאטרון, קולנוע, דדיו או טלביזיה, מוסיקאים וספורטאים, מפעולותיהם האישיות שבחלות או שכרסוח בחור שכאלה, אפשר להסיל עליה מס במדינה שבה כוצעו פעילויות אלה. הוראה זו חחול גם על אוחה הכנסה שהפיקו בני אדם האמורים, או שנצמחה להם, במישרין או בעקיפין, באמצעות חאגידים שבשליטחם של בני האדם האמורים.

סעיף 20

קיזכאות

1. בכפוף להוראות סעיף קטן 1 לסעיף 21, קיזכאות וגמול דומה אחר המשחלמים חמורה עבודה שבעבר להושב אחת הפדינוח, וכל אנונה המשחלמח לחושב באטור, יוסל עליהם מס באוהה מדינה בלכד.

2. "אנונה" - סכום נקוב המשחלם באופן תקופתי בזטנים קבועים, במטך ימי החיים או במטך תקופת זמן קבועה, או שאפשר לקבועה, בהתאם להחחייבות לכצע אח החשלומים כנגד חמורה הולמח ומלאה בכסף או כשוה כסף.

חושב אחת המדינות המבצעת שירותים מקצועיים או פעולות עצמאיות אחרות כאסור במדינה האחרת; יראוהו באילו יש לו בסיס קבוע העומד לרשותו במדינה האחרת אם הוא נוכח במדינה האחרת. במשך תקופה או תקופות העולות, בסך הכל, על 183 יום בשנה הכספים הנדונה.

2. המונח "הכנסה משירותים מקצועיים" משמעו הכנסה הנובעת מסירותים מקצועיים, לרבות, בין היתר, פעולות עצמאיות בחחומי המדע, הספרות, האמנות, התינוך או ההוראה, וכן פעולותיהם העצמאיות של דופאים, עורכי דין, כהנדסים, אדריכלים, רופאים שיניים ורואי חשבון.

סעיף 17

שירותים אישיים שבחלוח

1. בכפוף להוראות סעיפים 18, 20, 21, 22 ו-23, מסכורות, שר עבודה, ושבר דומה אחר שמקבל חושב אחת המדינות תמורת עבודה, יוסל עליהם מס רק באותה מדינה, זולת אם העבודה מבוצעת כמדינה האחרת. בוצעה העבודה כן, אפשר להסיל מס על השכר שהתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות סעיף קטן 1, הכנסה שמקבל חושב אחת המדינות תמורת עבודה המבוצעת כמדינה האחרת, יוסל עליה מס רק במדינה הנזכרת לראשונה, אם:

א. מקבל ההכנסה נוכח באותה מדינה אחרת במשך תקופה או תקופות שאינן עולות, בסך הכל, על 183 יום בשנה הכספים הנדונה,

ב. והשכר משהלם על ידי מעביד שאינו חושב אותה מדינה אחרת, או מסעמו,

ג. וחשלוש השכר אינו מוסל, כמות שהוא, על מוסד קבע, או בסיס קבוע, של המעביד, באותה מדינה אחרת.

3. רווחים מהעברת כלי שיט וכלי טיס המופעלים בחכורה בין-לאומית, ומטלטליו השייכים להפעלתם של כלי שיט וכלי טיס אלה, אפשר להסיל עליהם מס אך ורק במדינה שבה נמצא מקום הניהול בפועל של המפעל. לענין סעיף קטן זה יחולו הוראות סעיף קטן 2 לסעיף 9.

4. רווחים מהעברת כל נכס זולת הנכסים הנזכרים בסעיפים קטנים 1, 2 ו-3, אפשר להסיל עליהם מס רק במדינה שבה נמצא מקום מושב המעביד.

5. הוראות סעיף קטן 4 לא ישפיעו על זכותה של כל אחת מן המדינות להסיל לפי דיניה שלה, מס על רווחים מהעברתן של מניות "הנאה" או זכויות "הנאה" בחברה, שהונה, כולו או בחלקו, מחולק למניות, והיא חושבת אוהה מדינה, ובלבד שאותן מניות או זכויות הן בבעלותו של יחיד חושב הכדינה האחרת, והוא—

א. אזרחה של המדינה הנזכרת לראשונה מבלי להיות אזרחה של המדינה האחרת;

ב. היה חושב המדינה הנזכרת לראשונה במשך חמש השנים האחרונות שקדמו להעברתן של מניות ההנאה או זכויות ההנאה;

ג. ההזיק בבעלותו, במשך אותה תקופה, כמישדין או בעקיפין, לבד או יחד עם בן זוגו ושאר מספחחו, לפחות שלישי, וכן, לבד או יחד עם בן זוגו, יוחר מ-7 אחוזים למאה, מן ההון הנקוב הנפרע של החברה האמורה.

סעיף 16

שירותים אישיים שברשות

1. הכנסה שהפיק חושב אחת המדינות משירותים מקצועיים, או מפעולות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה, יוטל עליה מס רק באותה מדינה, זולת אם יש לו במדינה האחרת בסיס קבוע העומד לרשותו לביצוע פעולותיו. יש לו בסיס קבוע כאמור העומד לרשותו, אפשר להסיל עליה מס באותה מדינה אחרת, אולם רק על אותו חלק מטנה שניחן ליחסה לאותו בסיס קבוע.

7. אם כחוצאה מיחסיב מיוחדים בין המשלם ובין המקבל, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום החמלוגים המשחלמים, בשים לב לשימוש, לזכות או לידיעה שבעדם הם משחלמים על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אלמלא יחסים מיוחדים אלה, לא יחולו הודאות סעיף זה אלא על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה זה יישאר החלק העודף של החשלומים חב מס בהתאם לדיניה של כל אח מהמדינות, בהחשב כשאר הודאותיה של אמנה זו.

סעיף 14

הגבלת סעיפים 11, 12 ו-13

ארגונים וגופים בין-לאומיים, או פקידים של ארגונים וגופים אלה, וחברי נציגות דיפלומטית או קונסולרית של מדינה שלישיה, בהיוחס נמצאים באחת המדינות, אינם זכאים, במדינה האחרת, לניכויים או לפסוד כמס שנקבעו בסעיפים 11, 12 ו-13, לגבי פריסי ההכנסה הנידונים כאותם סעיפים ואשר מקודם באותה מדינה אחרת, אם פריסי הכנסה אלה אינם חבים כמס על הכנסה במדינה הנזכרת לראשונה.

סעיף 15

רווחי הון

1. רווחים מהעברת מקרקעין, כפי שהוגדרו בסעיף קטן 2 לסעיף 7, אפשר להסיל עליהם מס במדינה שבה נמצאים המקרקעין.

כסעיף קטן זה, "מקרקעין" - לדבוח זכויות, שאינם מניוח הנסחרות כבורסה - באיגוד מקרקעין, כפי שאיגוד כאמור מוגדר בחוק מס שבה המקרקעין על ישראל. הזכויות האכודות יראו אותן כנמצאות במדינה שבה נמצאים המקרקעין המשמשים מקור רווחי הון אלה.

2. רווחים מהעברת מטלטלין המשכשים חלק מנכסי העסק של כוסד קכע אשר יש למפעל של אחת המדינות במדינה האחרת, או מהעברת מטלטלין השייכים לכסיס קבוע העומד לשימושו של חושב אחת המדינות כמדינה האחרת, לשם ביצוע שירותים מקצועיים, לרבות רווחים מהעברת מוסד הקכע (לבדו או יחד עם כל המפעל), או מהעברת הבסיס הקבוע, אפשר להסיל עליהם מס במדינה האחרת.

2. אף על פי כן, אפשר להסיל מס על חמלוגים כאמור במדינה שבה נמצא מקורם, ולפי דיניה של אוחה מדינה, אך המס שיוסל כך לא יעלה על:
- א. 10 אחוזים למאה מסכום החמלוגים בעד סרטים סינמטוגרפיים וסרטים או וידיאו-סייפ לשידורי רדיו או טלביזיה;
- ב. 5 אחוזים למאה כסכומם של כל חמלוגים אחרים.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות יסדירו חוץ הסכמה הדדית אח אופן החלחו של סעיף קטן 2.
4. המונח "חמלוגים" כפי שהוא משמש בסעיף זה, משמעותו - חלומים מכל סוג החקבלים כחמורה בעד השימוש, או הזכוח לשימוש, בכל זכוח יוצרים של יצירה ספרותית, אמנוחית או מדעית, לרבות סרטים סינמטוגרפיים וסרטים או וידיאו-סייפ לשידורי רדיו או טלביזיה, כל פסנס, סימן מסחרי, כדגס או דגס, חכניה, נוסחה או חהליך סודיים, או בעד השימוש, או הזכוח לשימוש בציוד חעטיחי, מסחרי או מדעי, או בעד ידיעה הנוגעה לנסיון שנרכש בחעשייה, במסחר או במדע.
5. הוראוח סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל החמלוגים, כהיותו חושב אחח המדינות, מחזיק מוסד קבע במדינה האחדה טבה נמצא מקור החמלוגים, ובמוסד קבע זה קשורים באורח מעשי הזכוח או הרכוש המשמשים מקור החמלוגים. במקרה כזה יחולו הוראוח סעיף 8.
6. יראו חמלוגים כאילו נבעו באחה הנדינוח כאשר המשלס הוא אוחה מדינה עצמה, יהידח כשנה מריניה שלה, רשות מקומיה או חושב סל אוחה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלס החמלוגים, בין אם הוא חושב אחח המדינות ובין אם לאו, מוסד קבע באחה הנדינוח, אשר בקשר אליו נערך החוזה של פיו משהלטים החמלוגים, ומוסד קבע זה נושא בנסל החמלוגים, יראו אח החמלוגים כאילו הם נובעים במדינה שבה נמצא מוסד הקבע.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות יסדירו תוך הסכמה הדדית את אופן התלתו של סעיף קטן 2.

4. "ריבית" בסעיף זה – הכנסה מבטוחה ממשלחיוח, שטרי חוב או איגדוח חוב, בין שהם מוכסחים במשכנחא ובין שאינם מוכסחים כן, אך שאינם נושאים זכות להשתתף כרווחים, מתביעות חוב מכל סוג שאינם מוכסחים במשכנחא, וכן כל הכנסה אחרת שלפי דיני המסים של המדינה שבה נמצא מקור ההכנסה דינה כדין הכנסה מכספים שניחנו כהלואה.

5. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם כקבל הריבית, בהיוחו חושב אחת המדינות, מתזיק מוסד קבע במדינה האחרת שבה נמצא מקור הריבית, ובמוסד קבע זה קשורה בצורה מעשית תביעה החוב הממששח מקור הריבית. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 8.

6. יראו ריבית כאילו נבעה באחת המדינות כאשר המשלם הוא המדינה עצמה, יחידה משנה מדינית שלה, רשות מקומית או חושב של אותה מדינה. אף על פי כן, אם יש למשלם הריבית, בין אם הוא חושב אחת המדינות ובין אם לאו, מוסד קבע באחת המדינות, אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייכות שעליה משלמח הריבית, ומוסד קבע זה נושא בנטל הריבית, יראו את הריבית כאילו היא נובעת כמדינה שבה נמצא מוסד הקבע.

7. אם כחוצאה מיחסים מיוחדים בין המשלם ובין המקבל, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום הריבית ששולם, בשים לב אל תביעות החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אלמלא יחסים מיוחדים אלה, לא יחולו הוראות סעיף זה אלא על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה זה יישאר החלק העודף של החשלומים חב מס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות, כהחשב בסאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 13

חמלוגים

1. חמלוגים שמקורם באחת המדינות והמשתלמים לחושב המדינה האחרת, אפשר להטיל עליהם מס באותה מדינה אחרת.

4. הוראות סעיף קטן 2 לא ישפיעו על המסים המוטלים על החברה לגבי הרווחים שמהם משלמים הדיבידנדיס.
5. "דיבידנד", בסעיף זה - הכנסה ממניוח, ממניוח "הנאה" או זכויות "הנאה", ממניוח יסוד או מזכויות אחדות המשתתפות ברווחיב, וכן הכנסה מתביעות חוב המשתתפות ברווחים, והכנסה מזכויות אחרות בחכרה אשר דינה, לפי חוקי המס של המדינה שבה מקום מושב החברה המחלקת, כדין הכנסה ממניוח.
6. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל הדיבידנדיס, בהיותו חושב אחת המדינות, מחזיק במדינה האחרת, שבה נמצא מקום מושבה של החברה משלמח הדיבידנדיס, מוסד קבע, ובמוסד קבע זה קשורה בצורה מעשית זכות ההחזקה שמכוחה משלמים הדיבידנדיס. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 8.
7. מקום שחכרה שהיא חושב אחת המדינות מקבלת רווחים או הכנסה מהמדינה האחרת, אין מדינה אחרת זו רשאית להטיל שום מס על הדיבידנדיס המשלמים על ידי החברה לבני אדם שאינם חושבי אותה מדינה אחרת, או לחייב את רווחיה הבלתי-מחולקים של החברה במס על רווחים כל-הי-מחולקים, ואפילו הדיבידנדיס המשלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או מקצתם, טרווחים או מהכנסה שמקורם באותה מדינה אחרת.
- סעיף 12
דיביח
1. ריביח שמקורה באחת המדינות והמשלמה להושב המדינה האחרת, אפשר להטיל עליה מס במדינה האחרת.
2. אף על פי כן, אפשר להטיל מס על ריביח זו במדינה שבה מקורה, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך שיעור המס המוטל לא יעלה על 15 אחוזים למאה מסכום הריביח, ובלבד שמקום שריביח זו משלמח לבנק או למוסד פיננסי, לא יעלה שיעור המס המוטל על 10 אחוזים למאה מסכום הריביח.

ב. שאוחס בני אדם משחהפיים, במישרין או בעקיפין, בהנהלחם של מפעל אחת המדינות ושל מפעל המדינה האחרת, או בשליטה עליהם, או בהונם,

ובאחד המקרים נקבעו או הוטלו חנאים ביחסיהם המסחריים או הכספיים של שני המפעלים, שלא כפי שהיו נקבעים בין מפעלים בלתי חלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא החנאים הללו היו נצמחים לאחד המפעלים אלא שמפאח אוחס חנאים לא נצמחו, מותר לכלול אוחס ברווחיו של אותו מפעל ולהסיל עליהם מס בהחאם לכך.

סעיף 11

דיבידנדים

1. דיבידנדים שסולמו על ידי חברה שהיא תושבת אחת המדינות להושב במדינה האחרת, אפשר להסיל עליהם מס באותה מדינה אחרת.

2. על אף האמור, אפשר להסיל מס על הדיבידנדים במדינה שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמח, ולפי דיני אותה מדינה, אך המס שהוסל כך לא יעלה:

א. לגבי דיבידנדים שסולמו על ידי חברה תושבת ישראל לחברה שהונה, כולו או מקצתו, מחולק למניות, והיא תושבת הולנד, ומחזיקה, במישרין, לפחות 25 אחוזים למאה מהון החברה משלמח הדיבידנדים: 15 אחוזים למאה מסכום הדיבידנדים;

ב. לגבי דיבידנדים שסולמו על ידי חברה תושבת הולנד להברה שהונה, כולו או מקצתו, מחולק למניות, והיא תושבת ישראל, ומחזיקה במישרין, לפחות 25 אחוזים למאה מהון החברה משלמח הדיבידנדים: 5 אחוזים למאה מסכום הדיבידנדים.

ג. לגבי כל שאר הדיבידנדים: 15 אחוזים למאה מסכום הדיבידנדים.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות יסדירו בהסכמה הדדית אח אופן החלחו של סעיף קטן 2.

4. עד כמה שהיה נהוג במדינה לקבוע את הרווחים שיט לייחס למוסד קבע על בסיס של מינון כלל רווחי המפעל לחלקיו השונים, האמור בסעיף 2 לא ימנע אוחה מדינה מלקבוע את הרווחים החייבים מס לפי שיטת המינון הנהוגה בה; אך יש לאמץ שיטת מינון שחביא לחוצאות התואמות את העקרונות הנקבעים בסעיף זה.

5. שום רווחים לא ייוחסו למוסד קבע מסעם זה בלבד שאוחו מוסד קבע קנה סובין או סחורה בשביל המפעל.

6. לענין הסעיפים הקסנים הקודמים, ייחוס הרווחים למוסד הקבע ייקבע בהתאם לשיטה אחת מדי שנה בשנה, מלבד אם נמצאה סיבה טובה שלא יהיה כך.

7. מקום שנכללים ברווחים פרטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים.

סעיף 9

הובלה ימית ואווירית

1. רווחים מהפעלה כלי שיט או כלי שיט כחעבורה בין-לאומית יהיו חייבים במס רק במדינה שבה נמצא מקום הניהול בפועל של עסקי המפעל.

2. היה מקום הניהול בפועל של מפעל ספנות ככלי שיט, ידאווו כנמצא במדינה שבה נמצא נמל-הבית של כלי-השיט, או, באין נמל-ביח כאמור, במדינה שמפעיל כלי-השיט הוא חושבה.

סעיף 10

מפעלים משולבים

מקום:

א. שמפעל של אחת הכדינות משחחף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מפעל המדינה האחרת, או בשליטה עליו, או בהונו, או

2. המונח "מקרקעין" יוגדר בהתאם לדיני המדינה שבה הם מצויים. מכל מקום, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, מטק חי וציד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות השימוש בפירות המקרקעין וזכויות לחלומים משחנים או קבוצים כחמורה בעד ניצול מרכזי מתצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, או כחמורה בעד הזכות לנצלם, ותכיעה חוב מכל סוג המבוססות במשכחנא, להוציא שטרי חוב או איגרות חוב; אניות, סירות, וכלי טיס לא יראו כמקרקעין.
3. הוראות סעיף קטן 1 יחולו על הכנסה הנובעת משימוש יסיר, מהשכרה, או משימוש בכל דרך אחרת, של מקרקעין.
4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מפעל, ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לכיצוע שירותים מקצועיים.

סעיף 8

רווחי עסקים

1. רווחי מפעל של אחת המדינות יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, זולת אם המפעל מנהל עסקים במדינה האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם. אם המפעל מנהל עסקים כאמור, ניתן להסיל מס על רווחיו במדינה האחרת, אולם דק על אוחו חלק שניתן לייחסו לאוחו מוסד קבע.
2. מקום שמפעל של אחת המדינות מנהל עסקים במדינה האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות לאוחו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מפעל נבדל ונפרד העוסק באותן פעולות או בפעולות דומות, ובאוחם התנאים או בחנאים דומים, ומקיים יחסים של מפעל בלתי הלוי עם המפעל שהוא כשמש לו מוסד קבע.
3. בקביעה רווחי מוסד קבע, יוחד ניכויין של יציאות שהוצאו לצורך מוסד הקבע, לרבות יציאות הנהלה ומינהל כללי, בין שהוצאו במדינה בה נמצא מוסד הקבע, בין שהוצאו במקום אחר.

א. יש לו במדינה הנזכרת לראשונה סמכות לחחוס חוזים בשם המפעל, והוא נוהג להשמש בסמכות זו, זולת אם פעולותיו מוגבלות לקניית טובין או סחורה בשביל המפעל; או

ב. הוא מחזיק במדינה הנזכרת לראשונה מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל, שממנו הוא נוהג למלא הזמנות בשם המפעל.

6. מפעל של אחת המדינות לא יראו אותו כאילו יש לו מוסד קבע במדינה האחרת משום זה בלבד שהוא מנהל עסקים באותה מדינה אחרת באמצעות מחוור, עמיל כללי, או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, והם פועלים במהלך עסקיהם הרגיל.

7. העובדה שחברה חושבת אחת המדינות שולטת על חברה, או נהונה לכליסתה של חברה, שהיא חושבת המדינה האחרת, או מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד-קבע ואם בדרך אחרת), לא יהא בה בלבד כדי לכוונן לאחת מהן מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6

גבול השחרור

מקום שלפי הוראות אמנה זו משוחררת הכנסה ממש באחת המדינות, ולפי החוק שבחוקף המדינה האחרת כפוף אדם למס, לגבי ההכנסה האמורה, מחוץ ליקה אל סכום ההכנסה הנשלח לאותה מדינה אחרת, או המחקבל בתוכה, הרי השחרור שיורשה לפי אמנה זו במדינה הנזכרת לראשונה יהול דק על אותו חלק של ההכנסה שנשלח למדינה האחרת, או נתקבל בתוכה.

ברק שלישי

מסים על הכנסה

סעיף 7

הכנסה ממקרקעין

1. אפשר להסיל מס על הכנסה ממקרקעין במדינה שבה הם מצויים.

- א. מקום הנהלה;
- ב. סניף;
- ג. משרד;
- ד. ביח חרושת;
- ה. בית מלאכה;
- ו. מכרה, מחצבה, או מקום אחר להפקת אוצרות סכע;
- ז. מסע, כרס (או בוסחן; יער);
- ח. אחר לבנין או פרויקט לבינוי או להרכבה, הקיימים למעלה משנים עשר חודשים.

3. "מוסד קבע" לא יכלול:

- א. שימוש במיחקנים אך ורק לצרכי אחסנה, הצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למפעל;
- ב. החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל לצרכי אחסנה, הצוגה או מסירה בלבד;
- ג. החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל רק לשם עיבודם על ידי מפעל אחר;
- ד. החזקת מקום עסקים קבוע רק לשם קניית טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות בשביל המפעל;
- ה. החזקת מקום עסקים קבוע רק לשם פרסומת, הספקת ידיעות, מחקר מדעי, או פעילות דומה-שטיבה הכנה או עזר למפעל.

4. מפעל של אחת המדינות יראו אוהו כמי שיש לו מוסד קבע במדינה האחרת אם הוא מנהל במדינה האחרת, במשך יותר משנים עשר חודש, פעולות פיקוח בקטר לאחר לבנין, או פרויקט לבינוי או להרכבה, המחבצע באותה מדינה אחרת.

5. אדם הפועל באחת המדינות בשם מפעל של המדינה האחרת — ואינו סוכן בעל מעמד בלתי חלוי שעליו חל סעיף קס"ו 6 — רואים אוהו כמוסד קבע במדינה הנזכרת לראשונה, אם:

3. מקום שמכות הוראות סעיף קטן 1 נמצא שיחיד הוא חושב שחי המדינות, יוכרע הענין לפי כללים אלה:

א. רואים אותו כחושב אוהה מדינה שבה עומד לרשותו בית-קבע. היה עומד לרשותו בית-קבע בשחי המדינות, רואים אותו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר ("מרכז האינטרסים החיוניים");

ב. אם אי אפשר לקבוע אח המדינה שבה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין לרשותו בית-קבע אף באחת משחי המדינות, רואים אותו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

ג. אם הוא נוהג לגור בשחי המדינות, או אינו נוהג לגור אף באחת מהן, רואים אוהו כתושב המדינה שהיא אזרח שלה;

ד. אם הוא אזרח של שחי המדינות, או אם אינו אזרח אף של אחת מהן, יפחרו הרשויות המוסמכות של המדינות אח השאלה חוץ הסכמה הדדית.

4. מקום שאדם, להוציא יחיד, הוא תושב שחי המדינות. מכוח הוראות סעיף קטן 1, רואים כתושב המדינה שבה נמצא מקום ניהול עסקיו בפועל.

סעיף 5

מוסד קבע

1. לענין אמנה זו, "מוסד קבע" - מקום עסקים קבוע שכו מהנהלים עסקי המפעל, כולם או בחלקם.

2. "מוסד קבע" יכלול, במיוחד:

ד. "אדם" - יחיד, חברה, וכל גוף אחר של בני-אדם;

ה. "חברה" - כל חאגיד או גוף הנחשב כחאגיד לענין
מס;

ו. "מפעל של אחת המדינות" ו-"מפעל של המדינה האחרת" - מפעל המנוהל על ידי תושב של אחת המדינות ומפעל המנוהל על ידי תושב המדינה האחרת, לפי התאים;

ז. "דשוות מוסמכת":

(1) בהולנד - שר האוצר או נציגו המוסמך;

(2) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך.

2. בשימוש בהוראות האמנה על ידי האחת משתי המדינות, תהא לכל מונח שלא הוגדר אחרת המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה הדנים במסים שהם נושא אמנה זו, אם אין מסמעות אחרת משמעות מן ההקשר.

סעיף 4

מקום המושב לצרנים פיסקליים

1. לענין אמנה זו, "תושב אחת המדינות" - כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה הוא חב במס מכוח כושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו, או כל מבחן אחר כיוצא באלה.

2. לענין אמנה זו, יחיד שהוא חבר נציבות דיפלומטיה או קונסולרית של אחת המדינות כמדינה האחרת, או כמדינה שלישיה, ואשר הוא אזרח של המדינה השולחת, יראוהו כהושב המדינה השולחת, אם הוא כפוף בה לאותן ההחייבויות לגבי מסיים על הכנסה והון כחושביה של אוהה מדינה.

ב. בישראל:

- מס הכנסה (לרבות מס רווחי הון),
- מס חברות,
- היטל כיסחון,
- מס רכוש,
- מס על רווחים ממכירת קרקעות לפי חוק מס שבח מקרקעין.

(להלן - מס ישראלי).

4. האמנה חחול גם על כל פסים זהים או דומים בעיקרם שיוסלו לאחר מכן, בנוסף על המסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות יודיעו זו לזו על כל שינויים מהותיים שחלו בדיני המסים שלהן.

פרק שני

הגדרות

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. באמנה זו יהיו לביטויים דלקמן המשמעויות שבצידם, אם אין משמעות אחרת משחמעה סן ההקשר:

א. "מדינה" - הולנד או ישראל, לפי ההקשר;
"מדינות" - הולנד וישראל;

ב. "הולנד" - החלק של ממלכת הולנד הנמצא באירופה, והחלק של קרקעית היס, והחח-קרקע שלו, מהחח ליס הצפוני, שלממלכת הולנד זכויות ריבונות עליהם בהחאס לחוק הכינ-לאומי;

ג. "ישראל" - מדינת ישראל, והחלק של קרקעית היס, והחח-קרקע מחחח ליס, שלמדינת ישראל זכויות ריבונות עליהם בהחאס לחוק הבינ-לאומי;

פרק ראשון

תחום האמנה

סעיף 1

תחום אישי

אמנה זו תחול על בני-אדם שהם תושבי אחת המדינות או תושבי שתי המדינות.

סעיף 2

המסים הנידונים

1. אמנה זו תחול על מס הכנסה ועל מס הון המוטלים כסעם בל אחת מן המדינות, או אחת מיחידות המשנה המדיניות, או אחת הרשויות המקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי גבייהם של המסים.

2. יראו כמס הכנסה וכמס הון, כל המסים המוטלים על סך-בל של ההכנסה או של ההון, או על חלקים מהם, לרבות מס על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, מס על סך-כל השכר והמסכורות המשולמים על ידי מפעלים, ומס רווחי הון.

3. המסיט הקיימים שעליהם תחול האמנה הם, ביחוד:

א. בהולנד:

- מס הכנסה,
- מס על שכר,
- מס חברות,
- מס על דיבידנדים,
- מס הון

(להלן - מס הולנדי);

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה בין ממלכת הולנד ובין מדינת ישראל
בדבר מניעת מסי כפל ומניעת החתמקות
ממס לגבי מסי על הכנסה והון

ממשלת ממלכת הולנד וממשלת מדינת ישראל,

ברצונן לכרוח ביניהן אמנה למניעת מסי כפל ומניעת החתמקות
ממס לגבי מסי על הכנסה והון,

הסכימו ביניהן לאמור:

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOU-
BLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) in the case of the Netherlands:

- *de inkomstenbelasting* (income tax),
 - *de loonbelasting* (wages tax),
 - *de vennootschapsbelasting* (company tax),
 - *de dividendbelasting* (dividend tax),
 - *de vermogensbelasting* (capital tax),
- (hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

b) in the case of Israel:

- the income tax (including capital gains tax),
- the company tax,
- the defence impost,
- the property tax,
- the tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law,

(hereinafter referred to as “Israeli tax”).

¹ Came into force on 9 September 1974, the date by which the Contracting Governments had notified each other in writing of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 32.

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The term "State" means the Netherlands or Israel, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and Israel;
 - b) The term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its sub-soil under the North-Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;
 - c) The term "Israel" means the State of Israel and the part of the seabed and sub-soil under the sea over which the State of Israel has sovereign rights in accordance with international law;
 - d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
 - g) The term "competent authority" means:
 1. in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;
 2. in Israel the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by either of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:
 - a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both

States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) If he is national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a plantation, vineyard, grove or orchard;
- h) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of one of the States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other State.

5. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in one of the States and under the law in force in the other State, a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 7. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources and debt-claims of every kind secured by mortgage, excluding bonds or debentures; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise on one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 9. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

Article 10. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) with respect to dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of Israel and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends: 5 per cent of the amount of the dividends;
- b) with respect to dividends paid by a company which is a resident of Israel to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the Netherlands and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends: 15 per cent of the amount of the dividends;
- c) with respect to all other dividends: 15 per cent of the amount of the dividends.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 8 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid on the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 12. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest, provided that where such interest is paid to a bank or a financial institution the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind not secured by mortgage as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 8 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such a permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the amount of the royalties for cinematograph films and films or video-tapes for radio or television broadcasting;
- b) 5 per cent of the amount of all other royalties.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or video-tapes for radio or television broadcasting any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of article 8 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. LIMITATION OF ARTICLES 11, 12 AND 13

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for in articles 11, 12 and 13 in respect of the items of income dealt with in these articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 15. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 7, may be taxed in the State in which such property is situated.

In this paragraph "immovable property" shall include rights—other than shares dealt in on a stock exchange—in a real estate association as such association is defined in the Israeli Land Appreciation Tax Law. The said rights shall be deemed to be situated in the State in which the immovable property giving rise to such capital gain is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of article 9 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, provided that such shares or rights are owned by an individual who is a resident of the other State and—

- a) who is a national of the first-mentioned State without being a national of the other State, and
- b) who has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* rights, and
- c) who in the course of the same period has owned, directly or indirectly, alone or together with his spouse and relatives, at least one-third, as well as alone or together with his spouse more than 7 per cent, of the nominally paid up capital of the said company.

Article 16. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

A resident of one of the States performing such professional services or other independent activities in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned.

2. The term "income from professional services" means income derived in respect of professional services including, *inter alia*, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 17. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 18, 20, 21, 22 and 23, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State, and
- c) the remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 18. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Israel may be taxed in Israel.

2. Remuneration and similar payments derived by a resident of Israel in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 19. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 16 and 17 income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their dependent or independent personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised. This provision also applies to such income derived by the said persons or accrued to them, directly or indirectly, through corporate bodies controlled by the said persons.

Article 20. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 21, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of one of the States and any annuity paid to such a resident, shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 21. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of articles 16, 17, 18 and 20 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Paragraph 1 shall not apply in so far as services are rendered to a State in the other State by an individual who is a resident and a national of that other State.

Article 22. PROFESSORS AND TEACHERS

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 23. STUDENTS

A student or business apprentice who is present in one of the States solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training. The same shall apply to in-

come from personal services performed in the first-mentioned State if such income from personal services does not exceed 4,000 Israeli Pounds or 4,000 Netherlands Guilders in the calendar year.

Article 24. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 25. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 7, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of article 9 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

Article 26. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

A. 1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed, the items of income or capital, which according to the provisions of this Convention may be taxed in Israel.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this article and may be taxed in Israel in accordance with articles 7, 8, paragraph 6 of article 11, paragraph 5 of article 12, paragraph 5 of article 13, paragraphs 1 and 2 of article 15, paragraph 1 of article 16, paragraph 1 of article 17, paragraph 1 of article 18, articles 19, 21 and paragraphs 1 and 2 of article 25 of the Convention bears to the total income or capital which forms the basis mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this article with respect to the items of income which may be taxed in Israel according to paragraph 2 of article 11, paragraph 2 of article 12, paragraph 2 of article 13, and paragraph 3 of article 17, and are included in the basis mentioned in paragraph 1 of this article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- a) the amount equal to the Israeli tax;
- b) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article, as the

amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis mentioned in paragraph 1 of this article.

4. Where, by reason of the relief given under the provisions of Israeli laws for the purpose of encouraging investment in Israel, the Israeli tax actually levied on dividends paid by a company which is a resident of Israel or on interest arising in Israel is lower than the tax Israel may levy according to paragraph 2 of article 11 and paragraph 2 of article 12, respectively, then the amount equal to Israeli tax as meant in sub-paragraph *a*) of paragraph 3 on those items of income shall be deemed to be:

- a*) with respect to dividends paid by a company which is a resident of Israel: 15 per cent of the amount of the dividends;
- b*) with respect to interest arising in Israel and paid to a bank or a financial institution: an amount equal to the amount of tax which Israel actually has levied thereon increased by twice the difference between this amount and 10 per cent of the amount of such interest, provided that the deduction shall not exceed 15 per cent of the amount of such interest;
- c*) with respect to other interest arising in Israel: 15 per cent of the amount of the interest.

5. The amount equal to Israeli tax as meant in sub-paragraph *a*) of paragraph 3 on royalties arising in Israel shall be deemed to be 10 per cent of the amount of the royalties.

B. 1. Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands, Israel shall, except in the case referred to in paragraph 5 of article 15 and subject to the provisions of its law, allow as a deduction from the tax on that income, an amount equal to the tax paid thereon in the Netherlands. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Netherlands.

2. However, dividends paid by a company resident of the Netherlands to a company resident in Israel, which owns at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends, shall be excluded from the tax base in Israel in so far as such dividends would be excluded from the tax base by Israeli tax laws in case both companies had been resident of Israel.

C. If a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with paragraph 5 of article 15, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 27. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a*) all individuals possessing the nationality of one of the States;
- b*) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 28. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 29. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention, in particular for the prevention of fraud, and for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 30. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate the application of the Convention to any country to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 32. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with, and its provisions shall have effect —

- a) in the case of the Netherlands: for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1970;
- b) in the case of Israel: for taxable years and periods beginning on or after the first day of April in the calendar year 1970.

Article 33. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the States. Either State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1976. In such event the Convention shall cease to have effect —

- a) in the case of the Netherlands: for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;
- b) in the case of Israel: for taxable years and periods beginning after the 31st day of March in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Jerusalem on second July 1973 in two originals, each in the Netherlands, Hebrew and English languages, the three texts being equally authentic.

In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Hebrew texts, the English shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
W. ROOSDORP

For the Government of the State of Israel:
M. NEUDORFER

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel, the undersigned, duly authorised thereto, have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I

It is understood that for the application of the Convention taxes on capital include taxes on property whether or not they are levied on a gross base or on a net base.

II

Ad article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

III

Ad articles 11, 12 and 13

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of articles 11, 12 and 13 to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of 5 years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

IV

Ad article 11

With reference to paragraph 2 of article 11 of the Convention, the two Governments, having in mind that the difference between the provisions of sub-paragraph *a*) and those of sub-paragraph *b*) of the said paragraph is based on the fact that in Israel the tax burden in the hands of Israeli companies for distributed profits is substantially lower than that for undistributed profits, agree to undertake the review of the said provisions in order to adapt sub-paragraph *b*) to sub-paragraph *a*) when the basis of such difference no longer exists.

V

Ad articles 12 and 26

The term "financial institution" as used in paragraph 2 of article 12 and in paragraph 4 of article 26, part A, of the Convention includes a company which in the normal course of its business receives money on deposits or makes loans.

VI

Ad article 26

After a period of 10 years subsequent to the entry into force of the Convention the two Governments shall enter into negotiations with each other in order to envisage a review of the provisions of paragraphs 4 and 5 of article 26, part A, of the Convention in the light of the circumstances then prevailing.

VII

Ad article 26

It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in the first paragraph of article 26 is the *onzuivere inkomsten* or *winst* in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

VIII

Ad article 29

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term "institutions assimilated therewith" means, *inter alia*, insurance companies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Jerusalem on second July 1973 in two originals, each in the Netherlands, Hebrew and English languages, the three texts being equally authentic.

In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Hebrew texts the English shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. ROOSDORP

For the Government of the State of Israel:

M. NEUDORFER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT
D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des deux Etats ou des deux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. La Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune levés, de quelque manière que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre Etat, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global de traitements ou salaires versés par des entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels la Convention s'applique sont, notamment :

a) Aux Pays-Bas :

- l'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*),
 - l'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*),
 - l'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*),
 - l'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*),
 - l'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*),
- (ci-après dénommés «l'impôt néerlandais»);

b) En Israël :

- l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les gains de capital),
 - l'impôt sur les sociétés,
 - la contribution à la défense,
 - l'impôt sur les biens immobiliers,
 - l'impôt sur les gains de la vente de propriétés non bâties institué par la loi sur l'imposition des plus-values foncières,
- (ci-après dénommés «l'impôt israélien»).

¹ Entrée en vigueur le 9 septembre 1974, date à laquelle les Gouvernements contractants s'étaient informés par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 32.

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront les modifications importantes qui seraient apportées à la législation fiscale de chacun.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Etat» désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou Israël; le terme «Etats» désigne les Pays-Bas et Israël;

b) Le terme «Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond de la mer et de son sous-sol situé sous la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a, en vertu du droit international, des droits souverains;

c) Le terme «Israël» désigne l'Etat d'Israël et la partie du fond de la mer et de son sous-sol situé sous la mer sur laquelle l'Etat d'Israël a, en vertu du droit international, des droits souverains;

d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société ou un autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats» et «entreprise de l'autre Etat» désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression «autorités compétentes» désigne :

1. Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

2. En Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application de la Convention par l'un ou l'autre des deux Etats, tout terme ou toute expression qui n'est pas défini dans la Convention a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, l'expression «résident de l'un des Etats» désigne une personne qui, aux termes de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat à raison de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou pour toute autre raison analogue.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats auprès de l'autre Etat ou d'un Etat tiers et qui est ressortissant de l'Etat d'envoi est réputée résident de l'Etat d'envoi si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune qu'un résident de cet Etat.

3. Si une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1, résident des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Cette personne est réputée résident de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation; si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle

est réputée résident de celui auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts essentiels);

- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouve le centre de ses intérêts essentiels, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux, la personne est réputée résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux Etats ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résident de l'Etat dont elle est ressortissant;
- d) Si la personne est ressortissant des deux Etats ou si elle ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats régleront la question d'un commun accord.

4. Si une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1, résident des deux Etats, elle est réputée résident de l'Etat où sa direction effective est sise.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en totalité ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. Sont, notamment, considérés établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une plantation, un vignoble, un bois ou un verger;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage en place pendant plus de 12 mois.

3. La notion d'établissement stable exclut :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation ou de traitements par une autre entreprise;
- d) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe à seule fin de publicité, d'information, de recherche scientifique ou activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise.

4. Une entreprise de l'un des Etats est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat si elle y exerce pendant plus de 12 mois des activités de surveillance dans une opération de construction, d'installation ou de montage exécutée dans cet autre Etat.

5. Une personne agissant dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 ci-après — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si :

- a) Elle y dispose du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou si
- b) Elle y dispose d'un stock de biens ou de marchandises qui appartiennent à l'entreprise et qu'elle utilise régulièrement pour satisfaire des commandes pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans le cadre normal de leur profession.

7. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des Etats ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat, ou y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Si, en vertu d'une disposition de la Convention, un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des Etats et si, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat, une personne physique est assujettie à l'impôt sur ce revenu pour le montant qui est transféré ou perçu dans cet autre Etat et non pour son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier Etat en vertu de la Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

Article 7. REVENU DE BIENS IMMOBILIERS

1. Le revenu de biens immobiliers peut être imposé dans l'Etat où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat où ces biens sont sis. Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire en matière de propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits de perception de redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ainsi que les créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires, à l'exception des obligations d'emprunt, les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également au revenu de biens immobiliers d'une entreprise et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 8. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans chaque Etat à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable suivant une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles des autres articles.

Article 9. TRANSPORT MARITIME OU AÉRIEN

1. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où la direction effective de l'entreprise est sise.

2. Si la direction effective d'une entreprise de transport maritime est sise à bord d'un navire, elle est réputée sise dans l'Etat où le navire a son port d'attache ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est résident.

Article 10. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

Article 11. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats verse à un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat dont la société distributrice est résident, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser :

- a) S'agissant de dividendes qu'une société qui est résident des Pays-Bas verse à une société qui est résident d'Israël dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions et qui détient 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice : 5 p. 100 du montant des dividendes;
- b) S'agissant de dividendes qu'une société qui est résident d'Israël verse à une société qui est résident des Pays-Bas dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions et qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice : 15 p. 100 du montant des dividendes;
- c) S'agissant des autres dividendes : 15 p. 100 du montant des dividendes.

3. Les autorités compétentes des deux Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 sont sans effet sur l'imposition des bénéfices de la société générateurs des dividendes.

5. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne le revenu d'actions, d'actions ou droits de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que le revenu de créances sur les bénéfices et le revenu d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résident assimile au revenu d'actions.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats, a dans l'Etat dont la société distributrice est résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 8.

7. Si une société qui est résident de l'un des Etats tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes qu'elle verse à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat ni frapper les bénéfices non distribués de la société d'un impôt à ce titre, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent, en totalité ou en partie, en bénéfices ou revenus produits dans cet autre Etat.

Article 12. INTÉRÊT

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats et versé à un résident de l'autre Etat peut être imposé dans cet autre Etat.

2. Toutefois, cet intérêt peut être imposé dans l'Etat où il est produit et conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser 15 p. 100 du montant de l'intérêt; si cet intérêt est versé à une banque ou à un établissement financier, l'impôt ainsi perçu ne peut toutefois pas dépasser 10 p. 100 du montant de l'intérêt.

3. Les autorités compétentes des Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Aux fins du présent article, le mot «intérêt» désigne le revenu de fonds d'Etat, d'obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires mais pas d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature non assorties de garanties hypothécaires, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat où il est produit assimile au revenu de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de l'intérêt, résident de l'un des Etats, a dans l'autre Etat où cet intérêt est produit un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 8.

6. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif de l'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, cet intérêt est réputé produit dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

7. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant de l'intérêt versé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'étaient lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 13. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats et versées à un résident de l'autre Etat peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser :

- a) 10 p. 100 du montant des redevances pour les films cinématographiques et les films ou vidéo-cassettes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision;
- b) 5 p. 100 du montant de toutes les autres redevances.

3. Les autorités compétentes des deux Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation, ou de la concession de l'exploitation, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou vidéo-cassettes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'une information sur une opération industrielle, commerciale ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats, a dans l'autre Etat où ces redevances sont produites un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 8.

6. Les redevances sont réputées produites dans l'un des Etats si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour les besoins duquel le contrat générateur des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, ces redevances sont réputées produites dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

7. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, à la concession d'exploitation ou à l'information en contrepartie desquelles elles sont versées, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'étaient lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part du versement qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 14. LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 11, 12 ET 13

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, qui se trouvent dans l'un des Etats, ne peuvent prétendre, dans l'autre Etat, aux réductions ou exonérations d'impôt prévues aux articles 11, 12 et 13 quant aux éléments de revenu produits dans cet autre Etat, si ces éléments de revenu ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 15. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7, peuvent être imposés dans l'Etat où ces biens sont sis.

Dans le présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» s'entend aussi des droits — autres que les actions cotées à une bourse des valeurs — détenus dans une association foncière au sens de la loi israélienne sur l'imposition des plus-values foncières. Ces droits sont réputés sis dans l'Etat où les biens immobiliers générateurs des gains de capital sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers faisant partie d'une installation fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

3. Les gains produits par l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou par l'aliénation de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où est sise la direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions applicables sont celles du paragraphe 2 de l'article 9.

4. Les gains produits par l'aliénation de biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne sont imposables que dans l'Etat dont l'aliéné est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont sans effet sur le droit de chaque Etat de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains produits par l'aliénation d'actions ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est, en totalité ou en partie, divisé en actions et qui est résident de cet Etat, sous réserve que ces actions ou ces droits soient détenus par une personne physique qui est résident de l'autre Etat et

- a) Qui est ressortissant du premier Etat et n'est pas ressortissant de l'autre Etat,
- b) Qui a été également résident du premier Etat lors des cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation des actions ou des droits de jouissance,

- c) Et qui enfin, au cours de la même période, a détenu, directement ou indirectement, seule ou avec son conjoint et ses parents, au moins le tiers ou, seule ou avec son conjoint, plus de 7 p. 100 du capital nominal versé de la société.

Article 16. ACTIVITÉ LUCRATIVE INDÉPENDANTE

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve à sa disposition dans l'autre Etat. Dans ce dernier cas, ce revenu peut être imposé dans l'autre Etat, mais seulement pour autant qu'il est imputable à cette installation fixe.

Un résident de l'un des Etats qui exerce ainsi une profession libérale ou une activité lucrative indépendante dans l'autre Etat est réputé avoir une installation fixe à sa disposition dans l'autre Etat si la durée de son séjour ou de ses séjours dans cet autre Etat dépasse au total 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré.

2. L'expression «revenus d'une profession libérale» désigne le revenu tiré de l'exercice d'une profession libérale, notamment des activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducatif, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 17. ACTIVITÉ SALARIÉE

1. Sous réserve des dispositions des articles 18, 20, 21, 22 et 23, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si en outre la rémunération est versée par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans l'Etat où est sise la direction effective de l'entreprise.

Article 18. RÉMUNÉRATIONS DE MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résident d'Israël peuvent être imposés en Israël.

2. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident d'Israël reçoit en qualité de *bestuurder* ou *commissaris* d'une société qui est résident des Pays-Bas peuvent être imposés aux Pays-Bas.

Article 19. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 16 et 17, le revenu qu'un professionnel du spectacle, tel qu'un artiste de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision ou un musicien ainsi qu'un sportif, tire de l'activité qu'il exerce en cette qualité, à titre indépendant ou comme salarié, peut être imposé dans l'Etat où cette activité est exercée. Il en va de même d'un tel revenu que cette personne tire, directement ou indirectement, ou qui provient d'une personne morale qu'elle contrôle.

Article 20. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 21, la pension ou rémunération analogue versée à un résident de l'un des Etats en contrepartie d'une activité salariée antérieure ou une rente versée à un tel résident n'est imposable que dans cet Etat.

2. Le mot «rente» désigne une somme fixe payable périodiquement à date fixe, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 21. FONCTION PUBLIQUE

1. La rémunération, y compris la pension, versée à une personne physique par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, directement ou par un fonds qu'il ou elle a constitué à cet effet, en contrepartie de la prestation de services dans la fonction publique, à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, peut être imposée dans cet Etat.

2. Toutefois, si la rémunération ou la pension est versée en contrepartie de services fournis à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, les dispositions applicables sont celles des articles 16, 17, 18 et 20.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si les services sont fournis à l'un des Etats dans l'autre Etat par une personne physique qui est résident et ressortissant de cet autre Etat.

Article 22. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. La rétribution qu'un professeur ou un enseignant résident de l'un des Etats, qui séjourne dans l'autre Etat pour y enseigner ou y faire de la recherche pendant deux ans au plus, dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement ou de recherche, reçoit pour son enseignement ou sa recherche n'est imposable que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au revenu de la recherche si cette recherche est faite, non dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 23. ETUDIANTS

Un étudiant ou un apprenti, qui séjourne dans l'un des Etats à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est ou qui était immédiatement avant ce séjour résident de l'autre Etat, est exonéré d'impôt dans le premier Etat pour les sommes qu'il reçoit de l'extérieur du premier Etat en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation. Il en va de même du revenu qu'il tire de services fournis dans ce premier Etat, jusqu'à concurrence de 4 000 livres israéliennes ou de 4 000 florins néerlandais pour l'année civile.

Article 24. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS
DANS LA CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles ci-dessus ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 25. FORTUNE

1. Les biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7, qui sont constitutifs de la fortune, peuvent être imposés dans l'Etat où ils sont sis.

2. Les biens mobiliers qui sont constitutifs de la fortune et font partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou d'une installation fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, peuvent être imposés dans l'Etat où cet établissement stable ou cette installation fixe est sis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où est sise la direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions applicables sont celles du paragraphe 2 de l'article 9.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

Article 26. MÉTHODE APPLICABLE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

A. 1. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, aux termes des dispositions de la Convention, peuvent être imposés en Israël.

2. Sans préjudice de l'application des clauses de dédommagement figurant dans la réglementation unilatérale tendant à éviter la double imposition, la part de l'impôt correspondant à celle que les éléments du revenu ou de la fortune inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 et imposables en Israël en vertu des articles 7, 8, 11 (paragraphe 6), 12 (paragraphe 5), 13 (paragraphe 5), 15 (paragraphe 1 et 2), 16 (paragraphe 1), 17 (paragraphe 1), 18 (paragraphe 1), 19, 21 et 25 (paragraphe 1 et 2) de la Convention, représentent par rapport au total du revenu ou de la fortune d'après lequel est établie cette assiette sont déductibles du montant de l'impôt néerlandais calculé conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Est également déductible de l'impôt néerlandais calculé conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus un montant correspondant aux éléments de revenu qui sont imposables en Israël en application du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 17 et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant déductible est égal :

- a) Au montant équivalant à l'impôt israélien ou, s'il est moins élevé;
- b) Au montant de la part de l'impôt néerlandais calculé conformément au paragraphe 1 qui correspond au rapport existant entre ces éléments de revenu et le montant du revenu qui constitue l'assiette visée au paragraphe 1.

4. Si, du fait de dégrèvements fiscaux accordés par Israël pour encourager les investissements, le montant de l'impôt israélien effectivement perçu sur les dividendes versés par une société qui est résident d'Israël ou sur un intérêt produit en Israël est inférieur à celui de l'impôt qui peut être perçu en application du paragraphe 2 de l'ar-

cle 11 et du paragraphe 2 de l'article 12, le montant correspondant à l'impôt israélien, au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 3, sur ces éléments de revenu est réputé être :

- a) S'agissant de dividendes versés par une société qui est résident d'Israël : 15 p. 100 du montant des dividendes;
- b) S'agissant d'un intérêt produit en Israël et versé à une banque ou à une institution financière : un montant égal au montant de l'impôt qu'Israël a perçu effectivement sur cet intérêt, majoré de deux fois la différence entre ce montant et une somme représentant 10 p. 100 du montant de l'intérêt, étant entendu que le montant déductible ne peut pas dépasser 15 p. 100 du montant de l'intérêt;
- c) S'agissant des autres intérêts produits en Israël : 15 p. 100 du montant des intérêts.

5. Le montant équivalant à l'impôt israélien, au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 3, sur les dividendes produits en Israël est réputé être 10 p. 100 du montant des redevances.

B. 1. Si un résident d'Israël a un revenu qui, conformément aux dispositions de la Convention, peut être imposé aux Pays-Bas, un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas est déductible, sauf dans le cas visé au paragraphe 5 de l'article 15 et sous réserve des dispositions de la législation israélienne, de l'impôt israélien sur ce revenu. Le montant déduit ne peut toutefois dépasser la part de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable aux Pays-Bas.

2. Toutefois, les dividendes versés par une société qui est résident des Pays-Bas à une société qui est résident d'Israël et détient au moins 25 p. 100 des voix distribuées de la première sont exemptés de l'impôt israélien pour autant que la législation israélienne ne les prendrait pas en compte dans le calcul de l'assiette si les deux sociétés étaient résidents d'Israël.

C. Si un résident de l'un des Etats reçoit des gains qui peuvent être imposés dans l'autre Etat en application du paragraphe 5 de l'article 15, un montant égal à l'impôt perçu dans le premier Etat sur ces gains est déductible de l'impôt de cet autre Etat sur ces gains.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 27. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats, qu'il soit ou non résident de cet Etat, ne peut être soumis dans l'autre Etat à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être soumis, dans les mêmes conditions, un ressortissant de cet autre Etat.

2. Le terme « ressortissant » désigne :

- a) Une personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats;
- b) Une personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats.

3. Si une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable qu'une entreprise de cet autre Etat qui exerce la même activité.

Cette disposition ne peut pas être interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats d'accorder à un résident de l'autre Etat, en raison de sa situation personnelle ou de ses charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à un de ses résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne peut être soumise, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être soumise une entreprise analogue du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le terme «imposition» désigne les impôts de toutes sortes et de toutes dénominations.

Article 28. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents.

Article 29. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent les renseignements qu'elles sont habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour l'exécution de la Convention, en particulier pour prévenir la fraude et pour appliquer les dispositions réglementaires tendant à empêcher l'utilisation de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus pour confidentiels et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux administrations qui s'occupent de l'assiette ou du recouvrement des impôts qui font l'objet de la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats :

- a) De prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) De communiquer des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat, ou leurs voies administratives normales, ne peuvent donner accès;
- c) De communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication ou dont la divulgation serait préjudiciable à l'ordre public.

Article 30. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

Article 31. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention pourra être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à Suriname ou aux Antilles néerlandaises ou aux deux pays, s'il y est levé des impôts très similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui pourront être précisées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, la dénonciation ne met pas fin à l'effet de la Convention à l'égard d'un pays auquel elle est devenue applicable, en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. CLAUSES FINALES

Article 32. ENTRÉE EN VIGUEUR

La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements contractants se seront informés par écrit que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies, et ses dispositions s'appliqueront :

- a) Aux Pays-Bas : aux années ou périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1970 ou après cette date;
- b) En Israël : aux années ou périodes d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile 1970 ou après cette date.

Article 33. DÉNONCIATION

La Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chaque Etat pourra la dénoncer en adressant à l'autre par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à 1976, une notification à cet effet. En pareil cas, la Convention cesse de s'appliquer :

- a) Aux Pays-Bas : aux années ou périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
- b) En Israël : aux années ou périodes d'imposition commençant après le 31 mars de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Jérusalem le 2 juillet 1973, en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et hébraïque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

W. ROOSDORP

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

[Signé]

M. NEUDORFER

P R O T O C O L E

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus que les dispositions ci-après sont partie intégrante de la Convention.

I

Il est entendu qu'aux fins de l'application de la Convention, l'impôt sur la fortune s'entend également des impôts sur les biens, qu'ils soient bruts ou nets.

II

Ad article 4

Une personne physique qui vit à bord d'un navire et n'a pas de domicile réel dans l'un ou l'autre des Etats est réputée résident de l'Etat où le navire a son port d'attache.

III

Ad articles 11, 12 et 13

La demande de remboursement d'un impôt perçu en infraction des dispositions des articles 11, 12 et 13 doit être présentée à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu ledit impôt dans un délai de cinq ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

IV

Ad article 11

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention, les deux Gouvernements, considérant que les différences entre les dispositions de l'alinéa *a* et celles de l'alinéa *b* de ce paragraphe sont imputables au fait qu'en Israël les sociétés israéliennes supportent une charge fiscale sensiblement moindre au titre des bénéfices distribués qu'au titre des bénéfices non distribués, sont convenus de revoir ces dispositions afin d'aligner les dispositions de l'alinéa *b* sur celles de l'alinéa *a* dès que les raisons des différences en question n'existeront plus.

V

Ad articles 12 et 26

L'expression «établissement financier», au sens du paragraphe 2 de l'article 12 et du paragraphe 4, alinéa *b*, de l'article 26 de la Convention, s'entend également de toute société qui, dans le cours normal de ses activités, reçoit de l'argent en dépôt ou consent des prêts.

VI

Ad article 26

A l'expiration d'une période de 10 ans suivant l'entrée en vigueur de la Convention, les deux Gouvernements engageront des négociations afin d'envisager le réexamen des dispositions de la partie A, paragraphes 4 et 5, de l'article 26, compte tenu de la situation du moment.

VII

Ad article 26

S'agissant de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais sur les sociétés, l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 26 est l'*onzuivere inkomen*, au sens de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu, ou le *winst*, au sens de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés.

VIII

Ad article 29

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'étend pas aux renseignements obtenus de banques ou d'établissements assimilés. Par «établissements assimilés», on entend notamment les compagnies d'assurance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Jérusalem le 2 juillet 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et hébraïque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

W. ROOSDORP

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

[Signé]

M. NEUDORFER

No. 14456

**NETHERLANDS
and
ISRAEL**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Jerusalem on 9 September 1974

Authentic texts: Dutch, Hebrew and English.

Registered by the Netherlands on 11 December 1975.

**PAYS-BAS
et
ISRAËL**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Jérusalem le 9 septembre 1974

Textes authentiques : néerlandais, hébreu et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 11 décembre 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE STAAT ISRAËL TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE
BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN
NALATENSCHAPPEN EN VERKRIJGINGEN KRACHTENS ER-
FRECHT

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en de Regering van de Staat Israël,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. NALATENSCHAPPEN WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op nalatenschappen van overledenen wier woonplaats bij hun overlijden in een van de Staten of in beide Staten was.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht die, ongeacht de wijze van heffing, worden gegeven ten behoeve van elk van de Staten.

2. Als belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht worden beschouwd alle belastingen die ter zake van overlijden worden gegeven in de vorm van belasting over de nalatenschap in zijn geheel, van belasting over verkrijgingen krachtens erfrecht, van rechten van overgang, of van belastingen over schenkingen *mortis causa*.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- het recht van successie,
- het recht van overgang bij overlijden;

b) voor Israël:

- de belasting van nalatenschappen, en
- het recht van overgang bij overlijden.

4. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden gegeven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

I. In deze Overeenkomst:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Israël, tenzij het zinsverband anders vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Israël;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen;

c) betekent de uitdrukking „Israël” de Staat Israël;

d) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. in Israël, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de vraag of een persoon bij zijn overlijden inwoner van een van de Staten was, beslist overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden een natuurlijke persoon die deel uitmaakte van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan was van de zendstaat, alsmede bij hem wonende leden van zijn gezin, geacht inwoner van de zendstaat te zijn geweest, indien hun erfgenamen of legatarissen in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht zijn onderworpen als erfgenamen en legatarissen van personen die inwoner zijn van die Staat.

3. Indien een persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten was, gelden de volgende regels:

a) Hij wordt geacht inwoner te zijn geweest van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking had. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking had, wordt zijn woonplaats geacht te zijn in de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst waren (middelpunt van de levensbelangen). In het geval van een persoon die Israël is binnengekomen als een *Oleh* (d.w.z. met een visum uitgegeven ingevolge het tweede lid van de Wet op de terugkeer, 5710-1950, of die, na zijn binnenkomst in Israël een „*Oleh's* certificaat” heeft aangevraagd en gekregen op de voet van het derde lid van genoemde Wet, zulk een persoon hierna te noemen *Oleh*), wordt het middelpunt van zijn levensbelangen geacht in Israël te zijn, tenzij de bevoegde autoriteiten van beide Staten het er over eens zijn, dat alle bewijsmateriaal tezamen beschouwd duidelijk en overtuigend op het tegendeel wijst;

b) Indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen had, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking had, wordt zijn woonplaats geacht te zijn in de Staat waar hij gewoonlijk verbleef;

c) Indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verbleef, wordt zijn woonplaats geacht te zijn in de Staat waarvan hij onderdaan was;

- d) Indien hij onderdaan was van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

HOOFDSTUK III. REGELS VOOR DE BELASTINGHEFFING

Artikel 5. ONROERENDE VERMOGENSBESTANDDELEN

1. Onroerende vermogensbestanddelen mogen worden belast in de Staat waar deze vermogensbestanddelen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende vermogensbestanddelen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende vermogensbestanddelen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende vermogensbestanddelen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen, zomede schuldvorderingen van welke aard ook — niet zijnde obligaties — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende vermogensbestanddelen beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn ook van toepassing op onroerende vermogensbestanddelen van een onderneming en op onroerende vermogensbestanddelen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard.

4. Aandelen en soortgelijke rechten, niet zijnde aandelen en rechten waarin op een effectenbeurs wordt gehandeld, in een lichaam waarvan de bezittingen uitsluitend bestaan uit in een van de Staten gelegen landerijen en gebouwen, daaronder begrepen bezittingen die daarbij behoren of bezittingen die verband houden met het normale beheer, herstel en onderhoud ervan, worden geacht in die Staat gelegen onroerende vermogensbestanddelen te zijn. De voorgaande bepaling is echter niet van toepassing op aandelen of soortgelijke rechten in zulk een lichaam, dat is opgericht in de Staat waarin de overledene bij zijn overlijden woonde.

Artikel 6. BEDRIJFSVERMOGEN VAN EEN VASTE INRICHTING EN BEZITTINGEN DIE BEHOREN TOT EEN VAST MIDDELPUNT GEBEZIGD VOOR DE UITOEFENING VAN EEN VRIJ BEROEP

1. Bezittingen, met uitzondering van die bedoeld in de artikelen 5 en 7, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming mogen worden belast in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” betekent een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;

- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) een plantage, een wijngaard, een bos of een boomgaard;
- h) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

4. Een „vaste inrichting” wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclame-doeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, indien zij in die andere Staat gedurende langer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezichthoudende aard verricht in verband met een bouwwerk dat of constructie- of montagewerkzaamheden die in die andere Staat worden uitgevoerd.

6. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zevende lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien:

- a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of
- b) hij in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

7. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. Bezittingen, met uitzondering van die omschreven in artikel 5, behorende tot een vast middelpunt dat gebezigd wordt voor de uitoefening van een vrij beroep of van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, mogen worden belast in de Staat waar het vaste middelpunt is gelegen.

Artikel 7. SCHEPEN EN LUCHTVAARTUIGEN

1. Onder voorbehoud van het tweede lid zijn schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de

exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waarvan de eigenaar van de schepen of luchtvaartuigen bij zijn overlijden inwoner was.

2. Deze bezittingen mogen evenwel ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de eigenaar van het schip bij zijn overlijden inwoner was.

Artikel 8. AANMERKELIJK BELANG IN EEN LICHAAM

Aandelen in een lichaam, dat in een van de Staten is opgericht en aldaar werkelijk wordt geleid, mogen in die Staat worden belast indien de overledene, hetzij alleen hetzij tezamen met zijn echtgenoot of zijn verwanten in de rechte lijn, bij zijn overlijden onmiddellijk ten minste 25 percent van het aandelenkapitaal van dat lichaam bezat.

Artikel 9. OVERIGE VERMOGENSBESTANDDELEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 12 zijn andere vermogensbestanddelen dan die bedoeld in de artikelen 5, 6, 7 en 8 slechts belastbaar in de Staat waarvan de overledene bij zijn overlijden inwoner was.

Artikel 10. AAN EEN STAAT VERMAAKTE OF GESCHONKEN VERMOGENSBESTANDDELEN

1. Vrijstellingen en verminderingen van belasting, door de wetgeving van een van de Staten verleend ter zake van aan die Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan vermaakte vermogensbestanddelen, zijn van toepassing op aan de andere Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan vermaakte vermogensbestanddelen.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn op overeenkomstige wijze van toepassing op belastingen ter zake van schenkingen, giften en andere vermogensovergangen *inter-vivos*.

Artikel 11. AFTREK VAN SCHULDEN

1. Schulden, waarvoor een vermogensbestanddeel als bedoeld in artikel 5 uitdrukkelijk is verbonden, worden op de waarde van dat vermogensbestanddeel in mindering gebracht. Schulden, waarvoor een vermogensbestanddeel als bedoeld in artikel 5 niet uitdrukkelijk is verbonden, doch die verband houden met de verkrijging, de omzetting, het herstel of het onderhoud van zulk een vermogensbestanddeel, worden op de waarde van dat vermogensbestanddeel in mindering gebracht.

2. Onder voorbehoud van het eerste lid worden schulden die betrekking hebben op een vaste inrichting van een onderneming of op een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep of van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, schulden die betrekking hebben op een zeevaart- of luchtvaartbedrijf en schulden die verband houden met een aanmerkelijk belang, naar gelang van het geval, in mindering gebracht op de waarde van de in artikel 6, artikel 7 of artikel 8 bedoelde vermogensbestanddelen.

3. Andere schulden worden in mindering gebracht op de waarde van vermogensbestanddelen waarop artikel 9 van toepassing is.

4. Indien een schuld de waarde van het vermogensbestanddeel, waarvan zij volgens het eerste, tweede en derde lid in een van de Staten aftrekbaar is, over-

schrijdt, wordt het overschot in mindering gebracht op de waarde van enig ander in die Staat belastbaar vermogensbestanddeel.

5. Indien, na toepassing van de verminderingen als bedoeld in de voorgaande leden, nog een bedrag overblijft, wordt dit bedrag in mindering gebracht op de waarde van de vermogensbestanddelen, die in de andere Staat aan belasting zijn onderworpen.

Artikel 12. BELASTINGHEFFING OP GROND VAN NATIONALITEIT

1. Indien de overledene, inwoner van een van de Staten, bij zijn overlijden onderdaan van de andere Staat was en op een tijdstip binnen een periode van tien jaar voorafgaande aan zijn overlijden inwoner van die andere Staat is geweest, mag die andere Staat de nalatenschap overeenkomstig zijn nationale wetgeving belasten, zelfs indien de nalatenschap ook niet ten dele bestaat uit in de artikelen 5 tot en met 8 opgesomde en op zijn grondgebied gelegen vermogensbestanddelen.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de overledene bij zijn overlijden een *Oleh* was en zijn woonplaats ononderbroken in Israël had behouden.

HOOFDSTUK IV

Artikel 13. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. Indien beide Staten belasting heffen met betrekking tot vermogensbestanddelen welke door een van de Staten overeenkomstig de artikelen 5, 6, 7, tweede lid, of 8 mogen worden belast, verleent een Staat die zijn belasting heft omdat de overledene bij zijn overlijden zijn woonplaats in die Staat had of onderdaan daarvan was, een verrekening gelijk aan het bedrag van de belasting die aan de andere Staat is betaald met betrekking tot het netto-bedrag van de vermogensbestanddelen welke door die andere Staat overeenkomstig de artikelen 5, 6, 7, tweede lid, en 8, met inachtneming van de bepalingen van artikel 11, eerste, tweede en vierde lid, mogen worden belast.

2. Indien beide Staten belasting heffen met betrekking tot vermogen, met uitzondering van vermogensbestanddelen die door een van de Staten overeenkomstig de artikelen 5, 6, 7, tweede lid, of 8 mogen worden belast, verleent de Staat waarvan de overledene bij zijn overlijden geen inwoner was, naast een verrekening die op grond van het eerste lid van dit artikel kan worden verleend, een verrekening gelijk aan het bedrag van de belasting die aan de andere Staat is betaald met betrekking tot het netto-bedrag van dat vermogen.

3. Indien Nederland ingevolge de bepalingen van het eerste of tweede lid gehouden is verrekening van Israëlsche belasting te verlenen, wordt verrekening verleend van elk bedrag aan Israëlsche belasting dat ingevolge deze Overeenkomst verschuldigd zou zijn geweest, indien geen rekening was gehouden met de bepalingen van de Wet ter bevordering van kapitaalsinvesteringen, 5719-1959. Na een tijdvak van tien jaren volgende op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de beide Regeringen met elkaar in onderhandeling treden, ten einde in het licht van de dan vigerende omstandigheden een herziening van deze bepaling te overwegen.

4. Het totale bedrag van alle verrekeningen die een Staat verleent volgens dit artikel of volgens de wetgeving of andere overeenkomsten van die Staat met betrekking tot een netto-bedrag van alle vermogensbestanddelen waarvoor een verrekening kan worden verleend ingevolge het eerste, tweede of derde lid, overschrijdt niet dat deel van de belasting van de Staat die de verrekening verleent, dat aan het netto-bedrag van die vermogensbestanddelen kan worden toegerekend.

5. Bij de vaststelling van het bedrag van door een Staat geheven belasting met betrekking tot of toe te rekenen aan het netto-bedrag van vermogensbestanddelen, worden op de aldus geheven bruto-belasting in mindering gebracht alle verrekeningen die die Staat met betrekking tot het netto-bedrag van die vermogensbestanddelen heeft verleend, met uitzondering van verrekeningen die krachtens dit artikel kunnen worden verleend.

6. Indien een van de Staten schenkingsrecht heeft geheven ter zake van een schenking van een vermogensbestanddeel, dat volgens zijn wetgeving geen deel uitmaakt van de nalatenschap, verleent die Staat teruggaaf van dat schenkingsrecht, mits

- a) de schenking geen betrekking had op een in de artikelen 5, 6, 7, tweede lid, en 8 bedoeld en op zijn grondgebied gelegen vermogensbestanddeel; en
- b) de schenking volgens de wetgeving van de andere Staat deel uitmaakt van de nalatenschap van de overledene; en
- c) de schenking binnen een periode van vijf jaren voorafgaande aan het overlijden van de schenker plaats vond.

De teruggaaf overschrijdt evenwel niet dat deel van de in de andere Staat geheven belasting ter zake van overlijden, dat aan dat vermogensbestanddeel is toe te rekenen of, wat Israël betreft, aan dat vermogensbestanddeel zou zijn toegerekend, indien bij het vaststellen van de Israëliische belasting van nalatenschappen geen rekening was gehouden met de bepalingen van de Wet ter bevordering van kapitaal-investeringen, 5719-1959.

7. Verrekeningen die op grond van dit artikel worden verleend treden in de plaats van, en worden niet verleend naast een verrekening die op grond van de onderscheidene wetgevingen van de Staten wordt verleend voor de belastingen van de andere Staat.

HOOFDSTUK V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 14. BEPERKING VAN VERZOEKEN OM VERREKENING OF TERUGGAAF

Verzoeken om verrekening of teruggaaf van belasting gegrond op de bepalingen van deze Overeenkomst moeten worden ingediend hetzij binnen vijf jaren te rekenen van de datum van het overlijden van de overledene met betrekking tot wiens overlijden het verzoek wordt ingediend, hetzij, indien deze termijn langer is, binnen zes maanden te rekenen van de datum waarop alle rechtsmiddelen in beide Staten zijn uitgeput.

Artikel 15. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 16. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Een persoon die van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van elk van de Staten. Zulk een geval moet worden voorgelegd binnen de termijn die krachtens artikel 14 is voorgeschreven voor het indienen van een verzoek om verrekening of teruggaaf.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 17. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen en om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3. Het eerste lid is niet van toepassing op inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” betekent onder andere verzekeringsmaatschappijen.

Artikel 18. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beampten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op nalatenschappen van overleden functionarissen van internationale organisaties of personen deel uitmakende van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, noch op nalatenschappen van overleden bij hen wonende leden van hun gezin, die in een van de Staten verbleven en wat betreft belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht niet als inwoner van een van de Staten werden behandeld.

Artikel 19. UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, voorschriften vaststellen die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 20. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van de Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van de Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 21. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing op nalatenschappen van personen die overlijden op of na de dag waarop deze Overeenkomst wordt ondertekend.

Artikel 22. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten is beëindigd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg tegen het einde van ieder kalenderjaar, niet eerder vallende dan vijf jaren na haar inwerking-treding, beëindigen door ten minste zes maanden te voren van zodanige beëindiging kennis te geven. In dat geval zal de Overeenkomst niet van toepassing zijn op nalatenschappen van personen die overlijden na het verstrijken van het kalenderjaar aan het einde waarvan de Overeenkomst is beëindigd.

TEN BLIKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Jeruzalem, op 9 september 1974, in twee originelen, elk in de Nederlandse, Hebreeuwse en Engelse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek.

In geval de Nederlandse en de Hebreeuwse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

G. J. JONGEJANS
Hr. Ms. Ambassadeur

Voor de Regering van de Staat Israël:

YIGAL ALLON

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, על אמנה זו.

כיום 9 בספטמבר, 1974

נעשה ב'רי"ט' א

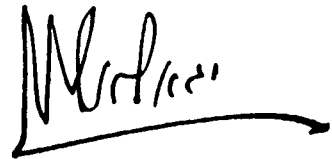
בשני עוחקי מקור, כל אחד בשפות ההולנדית, העברית והאנגלית, ודין מקור שווה לשלוש הנוסחים.

במקרה של הברלי פרוש בין הנוסח ההולנדי והנוסח העברי, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה ממלכת הולנד



בשם ממשלה כדינת ישראל



סעיף 22

ס י ו ס

אמנה זו תעמוד בחוקפה עד שתובא לידי סיום על ידי אחת המדינות.
כל אחת משתי המדינות דשאיח להביא אח האמנה לידי סיום, באמצעות
הצינורוח הדיפלומטיים, כשסיום זה בן פועל מתום כל שנה לוח שאינה
קודמת לחמש שנים מכניסה האמנה לחוקפה, במחן הודעת סיום של 6
חודשים, לפתוח. במקרה כאמור לא חחול האמנה על עזבונותיהם של בני
אדם שנפטרו לאחד חום שנה הלוח שבזיקה לסופה הובאה האמנה לידי
סיום.

2. אמנה זו לא חחול על עזבונותיהם של עובדי ארגונים בין-לאומיים, או של חברי נציגות דיפלומטית או קונסולרית של מדינה שלישית, שנפטרו, וכך על עזבונותיהם של בני משפחה שחיו עמם, שנפטרו, אשר נמצאו באחח המדינות ואשר דינם לא היה, באף אחח מן המדינות, כחושבים לענין מסיס על עזבונות וירושות.

סעיף 19

ח ק נ ו ח

רשויותיה המוסמכות של כל אחח מן המדינות רשאיות, בהחאס לנוהגיה של אותה מדינה, לקבוע תקנות הדרושות לביצוען של הוראות אמנה זו.

סעיף 20

הרחבה סדיסוריאליח

1. אסר להרחיב אמנה זו, בשלמותה או בכל שינויים נחוצים, על כל אחח משחי הארצות של סורינוס או האנסיליס ההולנדיים, או על שתיהן כאחת, אס הארץ הנוגעת בדבר מסילה ממיס הדומיס בעיקרם לאלה שעליהם חלה אמנה זו. כל הרחבה כאמור תהיה בח-פועל מתאריך שיפורש ויוסכס באיגרות שיוחלפו בצנורות הדיפלומטיים, ובכפוף לשינויים וחנאים, לרבות חנאים בדבר סיוס, כפי שיפורש ויוסכס באמור.

2. זולת אס יוסכס אחרת, סיוס חוקפה של האמנה לא יסייס גם אחח חוקפה של האסנה על כל ארץ שלגביה הוחלה האמנה לפי סעיף זה.

פרק ששי

הוראות סופיות

סעיף 21

מועד כניסת האמנה לחוקף

אמנה זו היכנס לחוקף בחאריך שבו יודיעו הממשלות בעלות האמנה, האחח לרעוחה, בכחב, כי מילאו אחר הדרישות הפורמליות הנדרשות לפי החוקה בכל אחח מארצותיהן, והוראותיה יהיו בנות פועל בזיקה לעזבונותיהם של בני אדם שנפטרו בחאריך שבו נחתמה אמנה זו, או לאחד מכן.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות רשאיות לבוא בדברים במישרין
זו עם זו, כדי להגיע לידי הסכם כאמור בסעיפים הקטנים הקדומים.

סעיף 17

חילופי ידיעות

1. הרשויות המוסמכות של המדינות יחליפו ביניהן אותן ידיעות
(שהן ידיעות הנמצאות ברשותן של אותן רשויות בסדר הנאום), ככל
שיהיה דרוש לביצוע אמנה זו במיוחד למניעת מרמה, ולהפעלתן של
הוראות סטטוטוריות כנגד הימנעות חוקית לענין מסים הנידונים
באמנה זו. כל ידיעות שהוחלפו כך יראו אותן כסודיות ולא יגלו
אותן לשום אדם או רשות, אלא לאלה העוסקים בשומה או בגביה של
המסים שהם נושא אמנה זו.
2. אין לפרש הוראות סעיף קטן (1), בשום מקרה, כמסילות חובה על
אחת המדינות:
 - א) לנקוט באמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנוהל של אותה
מדינה או של האחרת;
 - ב) לספק פרטים אשר אין לקבלם לפי הדינים או במהלך הדברים
הרגיל של המינהל באוהה מדינה או באחרת;
 - ג) לספק ידיעות העשויות לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או
מקצועי, או חהליך או ידיעה מסחריים, אשר גילויים נוגד את
חקנת הציבור.
3. סעיף קטן (1) לא יחול לגבי ידיעות המושגות מבנקים או ממוסדות
שהשוו להם. המונח "מוסדות שהשוו להם" משמעו, בין היחר, חברות
ביטוח.

סעיף 18

עובדים דיפלומטיים וקונסולריים

1. שוט רבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות היחר הפיסקליות של
עובדים דיפלומטיים או קונסולריים, לפי הכללים המקובלים במשפט
הבין-לאומי, או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

3. המס על מוסד קבע שיש למפעל של אחת המדינות כמדינה האחרת, לא יוטל במדינה האחרת בצורה פחות נוחה מן המס המוטל על מפעלים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות.
- הוראה זו לא תחפרש כאילו היא מחייבת אחת המדינות להעניק לחושבי המדינה האחרת הנחות אישיות, הקלות וניכויים, לענין מס, מכוח מעמד אזרחי או חובות משפחה, כפי שהיא מעניקה לחושביה שלה.
4. מפעלי אחת המדינות, שהבעלות או השליטה על הונם נחונה, כולה או בחלקה, במישרין או בעקיפין, בידי חושב או חושבים של המדינה האחרת, לא יהיו בפופים במדינה הנזכרת לראשונה למסים, או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יחד מן המסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמפעלים דומים אחרים של המדינה הנזכרת לראשונה כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם.
5. בסעיף זה המונח "מסים" משמעו מסים מכל סוג והגדר.

סעיף 16

נוהל הסכמה הדדית

1. כל אדם הסובר שהפעולות של אחת המדינות, או שחיהן, גורמת לו או עתידות לגרום לו, חיוב במס שלא בהחאס לאמנה זו, רשאי, על אף התרופות הנחונות לו לפי החוקים הלאומיים של אותן המדינות, להציג את עניינו לפני הרשות המוסמכת של כל אחת משתי המדינות. הצגה זו חייבת להיעשות חוץ תקופת הזמן שנקבעה לשם הגשת חביעה לזיכוי או להחזר לפי סעיף 14.
2. הרשות המוסמכת אס ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה לבדה להגיע לפחרון הולס, תשתדל ליישב את הענין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה האחרת, במגמה למנוע הטלח מס שלא בהחאס לאמנה זו.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירושה או תחולתה של האמנה. הן רשאיות גם להחיע יחד לשם מניעת מסי כפל במקרים אשר לגביהם אין הוראה באמנה.

אף על פי כן, לא העלה ההחזרה על אוחו חלק ממס העזבון שהוטל במדינה האחרת, שיש ליחסו לרכוש האמור, או במקרה של ישראל, שניהן היה לייחסו לרכוש האמור אלו הוצאו מכלל חשבון, בקביעתו של מס העזבון הישראלי, הודאות החוק בדבר עידוד השקעות הון, חסי"ס-1959.

7. כל הזיכויים המורשים בסעיף זה באים במקום כל זיכויים המורשים בדיניהן המחאימים של המדינות המורת מסיה של המדינה האחרת, ולא כחוספת להם.

פרק חמישי הוראות מיוחדות

סעיף 14

הגבלה בדבר חביעות לזיכוי או להחזר

כל חביעה לזיכוי או להחזר מס, המבוססת על הוראות אמנה זו, ייעשו חוץ המש שנים מאריך מוחו של הנפטר שבזיקה לפטירתו נעשחה החביעה, או חוץ ששה חודשים מן האריך שבו מוצו כל החרופות החוקיות בשחי המדינות, הכל לפי החקופה הארוכה יותר.

סעיף 15

אי הפליה

1. אזרחיה של אחת המדינות, בין אם הם חושבי אוחה מדינה ובין אם לאו, לא יהיו כפופים במדינה האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שכפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם, אזרחי המדינה האחרת באותן נסיבות.

2. המונח "אזרח" משמעו:

(א) כל היחידים אשר להם אזרחות של אחת המדינות;

(ב) כל הגופים המשפטיים, השוחפויות והאיגודים שמעמדם בחור שכאלה בא להם מכוח החוק שבחוקף באחת המדינות.

2. נוסף לכל זיכוי שהורשה לפי ס"ק (1) לסעיף זה, מקום ששחי המדינות מטילות מס לגבי רכוש שאיננו רכוש שעליו רשאת מדינה להסיל מס בהתאם לסעיפים 5,6,7, ס"ק (2), או 8, חרשה המדינה שהנפטר לא היה חושבה בעת פטירתו, זיכוי השווה לסכום המס ששולם למדינה האחרת בזיקה לסכום נטו של רכוש כאמור.
3. מקום שלפי הוראות ס"ק (1) או (2) לעיל חייבת הולנד ליתן זיכוי עבור מס ישראלי, יינתן זיכוי לגבי כל סכום של מס ישראלי שעשוי היה להיות בר חשלום לפי אמנה זו אלמלא הוראות החוק לעידוד השקעות הון, חשי"ט-1959. בתום תקופת עשר שנים שלאחר כניסת אמנה זו לתוקפה, ייכנסו שתי הממשלות למשא ומתן, האחת עם רעותה, כדי לתח דעתן על בחינה מחדש של הוראה זו לאור הנסיבות שישררו באותו זמן.
4. סכומם הכולל של הזיכויים שיודרשו על ידי מדינה בהתאם לסעיף זה, או בהתאם לדיניה או לאסנות אחרות של מדינה כאמור, בזיקה לסכום נטו של כל רכוש שלגביו הורשה זיכוי לפי סעיפים קטנים (1), (2) או (3), לא יעלה על אותו חלק מן המס של המדינה המזכה שניתן לייחסו לסכום נטו של רכוש כאמור.
5. בקביעת סכום של המס המוטל בירי מדינה בזיקה לסכום נטו של רכוש, או שיש לייחסו לסכום כאמור, יופחתו מן המס ברוטו שהוטל כך כל הזיכויים שהודשו בירי אותה מדינה בזיקה לסכום נטו של אותו רכוש, למעט זיכויים המורשים לפי סעיף זה.
6. מקום שאחת המדינות מטילה מס מחנות בזיקה למתנת רכוש, שלפי חתימה אינו מהווה חלק מן העזבון, חרשה אותה מדינה החזרתו של אותו מס מחנות, ובלבד
- (א) שאין מתנה נוגעת ברכוש, כמשמעו בסעיפים 5,6,7, ס"ק (2), ו-8, הנמצא בשטח ארצה, וכן
- (ב) שהותה המתנה, לפי חתימה של המדינה האחדת, חלק מעזבונו של הנפטר, וכן
- (ג) שנעשתה המתנה חוץ תקופת חמש שנים לפני מותו של המעניק.

3. חובות אחרים ינוכו משווי של רכוש שעליו חל סעיף 9.
4. עלה חוב על ערכו של הרכוש שממנו ניתן לנכוחו באתח הארצות, בהתאם לסעיפים קטנים (1), (2), ו-(3), ינוכה ההפרש משווי של רכוש אחר בר-מס באוחה מרינה.
5. כל הפרש שעדיין נותר לאחר הניכויים הנזכרים בסעיפים הקטנים הקודמים, ינוכה משווי של הרכוש החב מס במדינה האחרת.

סעיף 12

הטלח מס על בסיס האזרחות

1. אם נפטר, בהיותו חושב אחת המדינות, היה, בעת פטירתו, אזרח של המדינה האחרת, ולפנים היה תושבה של אותה מדינה אחרת, תוך עשר שנים לפני פטירתו, רשאיח אותה מדינה אחרת להטיל מס על העזבון בהתאם לחוקיה הפנימיים, ואפילו אם שום חלק מן העזבו אינו מורכב מן הרכוש הרשום בסעיפים 5 עד 8 ואינו נמצא בשטח ארצה.
2. הוראות ס"ק (1) לא יחולו אם היה הנפטר בעת פטירתו "עולה", והחזיק ברציפות אח מקום מגוריו בישראל.

פרק רביעי

סעיף 13

מניעת מסי כפל

1. מקום ששתי המדינות מטילות מס לגבי רכוש שאפשר להטיל עליו מ בידי מדינה בהתאם לסעיפים 5, 6, 7, ס"ק (2), או 8, חרשה מדינ המטילה את מסיה עקב מגודי הנפטר בה, או עקב היות הנפטר אזר בעת הפטירה, זיכוי השווה לסכום המס ששולם למדינה האחרת בזי לסכומו נסו של הרכוש שאוחה מדינה אחרת יכולה להטיל עליו מס בהתאם לסעיפים 5, 6, 7, ס"ק (2), ו-8 בהחשב בהוראות סעיף 11 ס"ק (1), (2) ו-(4).

סעיף 8

בעלות ממשיח בחברה

מניוח בחברה, המאוגדת ומנוהלת בפועל באחת המדינות, אפשר להטיל עליהן מס באוהה מדינה, אם הנפטר, בין לברו או יחד עם בן זוגו או קרוביו בקו ישר, היה, בשעה פטירתו, במישרין, בעליהם של לפחות 25 אחוזים למאה מהון המניוח של החברה.

סעיף 9

רכוש שלא צויין במפורש

בכפוף להוראות סעיף 12, רכוש שאינו רכוש שצויין בסעיפים 5, 6, 7, ו-8 יהא חב מס רק במדינה שבה היה הנפטר תושב בעת פטירתו.

סעיף 10

רכוש שהונחל או נחרם למדינה

(1) פטור והפחתות לגבי מס, שהוענקו בידי אחת המדינות לרכוש שהונחל לאוהה מדינה או לרשות מקומית שלה, יהיו חלים על רכוש שהונחל למדינה האחרת או לרשות מקומית שלה.

(2) הוראה סעיף קטן 1 תחול באוחו אופן על מסים על מתנות, שי והעברות אחרות, בין חיים.

סעיף 11

ניכוי חובות

1. חובות שהובטחו במיוחד על ידי כל רכוש הנזכר בסעיף 5, ינוכו משווי של אוחו רכוש. חובות שלא הובטחו במיוחד על ידי כל רכוש הנזכר בסעיף 5, והמשחקפים ברכישה, בהמרה, בחיקון או בהתזקה של כל רכוש כאמור, ינוכו משווי של אוחו רכוש.
2. בכפוף לס"ק (1), חובות הקשורים במוסד קבע של מפעל, או בבסיס קבוע המשכש לביצועס של שירותים מקצועיים או פעילויות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה, חובות הקשורים בכל עסק של הובלה ימיח או אוויריח, וחובות הקשורים בכעלות מסשית, ינוכו משווי של הרכוש הנזכר בסעיף 6, סעיף 7 או סעיף 8, הכל לפי המקרה.

6. אדם הפועל כאחד המדינות בשם מפעל של המדינה האחרת - ואינו סוכן בעל מעמד בלתי חלוי שעליו חל ס"ק 7 - רואים אותו כמוסד קבע במדינה הנזכרת ראשונה אם:
- (א) יש לו באותה מדינה סמכות לחחוס חוזים בשם המפעל, והוא נוהג להשמש בשמכות זו, זולת אם פעולותיו מוגבלות לקניית טובין או סחורה בשביל המפעל; או:
- (ב) הוא מחזיק במדינה הנזכרת לראשונה מלאי של טובין או סחורה השייכים למפעל, שממנו הוא נוהג למלא הזמנות בשם המפעל.
7. מפעל של אחד המדינות לא יראו אותו כאילו יש לו מוסד קבע במדינה האחרת משום זה בלבד שהוא מנהל עסקים באותה מדינה אחרת באמצעות סוחר, עמיל כללי, או כל סוכן בעל מעמד בלתי חלוי, והם פועלים במהלך עסקיהם הרגיל.
8. נכסים השייכים לכסים קבוע המשמש לביצוע שירותים מקצועיים, או פעילויות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה, למעט נכסים הנידונים בסעיף 5, אפשר להטיל עליהם מס במדינה שבה נמצא הבנים הקבוע.

סעיף 7

כלי שיט וכלי טיס

1. בכפוף לס"ק (2), יהיו כלי שיט וכלי טיס המופעלים כחבורה בין-לאומית, ומסלולים הקשורים להפעלתם של כלי שיט וכלי טיס כאמור, חייבים במס במדינה שבה היה בעליהם של כלי השיט או כלי הטיס חושב בעת פטירתו.
2. אף על פי כן, אפשר להטיל מס על נכסים כאמור גם במדינה האחרת, אם מקום הניהול בפועל של עסקי המפעל נמצא באותה מדינה אחרת.
3. היה מקום הניהול בפועל של מפעל ספנות בכלי שיט, יראוהו כנמצא במדינה שבה נמצא נמל הבית של כלי השיט, או, באין נמל-בית כאמור, במדינה שבעליו של כלי השיט היה חושב בעת פטירתו.

סעיף 6

נכסי עסק של מוסד קבע ורכוש השייך לבסיס קבוע
המשמש לביצועם של שירותים מקצועיים

1. נכסים המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע של ספעל, למעט נכסים הנידונים בסעיפים 5 ו-7, אפשר להטיל עליהם מס במדינה שבה נמצא מוסד הקבע.
2. המונח "מוסד קבע" משמעו מקום עסקים קבוע שבו מחנהלים עסקי המפעל, כולם או חלקם.
3. המונח "מוסד קבע" יכול, במיוחד:
 - (א) מקום הנהלה;
 - (ב) סניף;
 - (ג) משרד;
 - (ד) ביח חרושח;
 - (ה) ביח מלאכה;
 - (ו) מכרה, מחצבה, או מקום אחר להפקת אוצרות טבע;
 - (ז) מטע, כרם, פרדס או בוסטן;
 - (ח) אחד לבנין או פרויקט לבנינוי או להרכבה, הקיים למעלה משנים עשר חודשים.
4. המונח "מוסד קבע" לא יכול:
 - (א) שיסוּש במחננים אך ורק לצרכי אחסנה, חצוגה או מסירה, של טובין או סחורה השייכים לספעל;
 - (ב) החזקה מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל לצרכי אחסנה, חצוגה או מסירה בלבד;
 - (ג) החזקה מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל רק לשם עיבודם על ידי מפעל אחר;
 - (ד) החזקה מקום עסקים קבוע רק לשם קניית טובין או סחורה, או לשם איסוף יריעות בשביל המפעל;
 - (ה) החזקה מקום עסקים קבוע אך ורק לשם פרסומת, הספקת ידיעות מחקר מדעי או פעילות דומה, שטיבה הכנה או עזר למפעל.
5. מפעל של אחת המדינות יראו אותו כסי שיש לו מוסד קבע במדינה האחרת אם הוא מנהל, באוּחה מדינה אחרת, במשך יותר משנים עשר חודש, פעולות פיקוח בקשר לאחד לבנין, או פרויקט לבנינוי או להרכבה, המתבצע באוּחה מדינה אחרת.

- (ג) אם הוא נהג לגור בשחי המדינות, או אם לא נהג לגור אף באחת מהן, רואים את מקום מושבו להיותו במדינה שהוא היה אזרח שלהן
- (ד) אם הוא היה אזרח של שתי המדינות, או אם לא היה אזרח אף של אחת מהן, יפתחו הדשויות המוסכמות של המדינות את השאלה חוץ הסכמה הדדית.

פרק שלישי
כללים להסלח מס

סעיף 5

מ ק ר ק ע י ן

1. אפשר להסיל מס על מקרקעין במדינה שבה הם מצויים.
2. המונה "מקרקעין" יוגדר בהתאם לדיני המדינה שבה הם מצויים. מכל מקום, יכלול המונה נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייצור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות ההנאה מפירות המקרקעין וזכויות לחלומים משחנים או קבועים כחמורה בעד ניצול מדבצי מהצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, או כחמורה בעד הזכות לנצלם, וחביעות הוב מכל סוג המבוטחות במשכנחא, להוציא שטרי הוב או איגרות חוב, אניות, סירות וכלי טיס לא יראו כמקרקעין.
3. הוראות סעיפים קטנים (1) ו-(3) יחולו גם על מקרקעין של מפעל ועל מקרקעין המשמשים לביצוע שירותים מקצועיים או מעילויות עצמאיות אחדות בעלות אופי דומה.
4. מניות וזכויות כיוצא באלה, שאינן מניות וזכויות הנסחרות בבורסה, בחברה אשר רכושה מורכב אך ורק מנכסי דלא ניירי הנמצאים באחת המדינות, לרבות רכוש נלווה לכך, או רכוש החשוב לשם ניהול סדיר, חיקון או החזקה של נכסים אלה, יהיו רואים אותן כמקרקעין הנמצאים באחת מדינה. אף על פי כן, ההוראה דלעיל לא תהא חלה על מניות, או זכויות כיוצא באלה, בחברה כאמור, המאוגדת במדינה שבה היה הנפטר חושב בעת פטירתו.

2. בשימוש בהוראות האמנה על ידי אחת משתי המדינות, חהא לכל מונח שלא הוגדר אחרת המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה הרנים במסים שהם נושא אמנה זו, אם אין משמעות אחרת משמעת מן ההקשר.

סעיף 4

מקום המושב לצרכים פיסקליים

1. לענין אמנה זו, השאלה אם אדם, בשעה מוחו, היה חושב אחת המדינות, חוכרע בהחאס לדיניה של אותה מדינה.
2. לענין אמנה זו, יחיד שהיה חבר נציגוח דיפלומטיח או קונסולריח של אחת המדינות במדינה האחרת, או במדינה שלישיח, 'ואשר היה אזרחה של המדינה המשגרת, וכך בני משפחתו שהיו תי'ס עמו, יהיו רואים אוחס כמי שהיו תושבי המדינה המשגרת, אם יודשיהס או נוחליהס כפופים בה לאותן ההחייבויות לגבי מסים על עזבונוח וירושות כירשיהס ונוחליהס של בני אדם שהנס תושביה של אותה מדינה.
3. מקום שמכוח הוראות סעיף קטן (1) נמצא שאדם היה תושב שחי המדינות, יוכרע הענין לפי כללים אלה:
 - (א) רואים אוחו כמי שהיה חושב המדינה שבה עמד לרשותו בית קבע. עמד לרשותו בית קבע בשחי המדינות, יהיו רואים אח מקום מושבו כנמצא במדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה היו הדוקים יוחר ("מרכז האינטרסים החיוניים"). במקרה של אדם שנכנס לישראל כ"עולה" (כלומר לפי אשרה שהוצאה בהחאס לסעיף (2) לחוק השבות, חש"י-1950, או שלאחר כניסחו לישראל ביקש וקיבל חעורח עולה לפי סעיף (3) לחוק האמור, אדם כאמור יאוזכר להלן כ"עולה"), יראו אח מרכז האינטרסים החיוניים שלו להיוחו בישראל, אלא אם הסכימו הרשויות המוסכמות של שחי המדינות כי כל חומר הראיוח כשהוא נשקל יחדיו. מצביע בכרוור ובאופן משכנע על היפוכו של דבר.
 - (ב) אם אי אפשר לקבוע אח המדינה שבה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם לא היה לרשותו בית קבע אף באחת משתי המדינות, רואים אח מקום מושבו להיותו במדינה שבה הוא נהג לגור;

2. רואים כמסים על עזבונות וירושות, כל המסים המוטלים, במקרה של מות, בצורה מס על קרן העזבון, מס על ירושות, מסי העברה, או מסים על מחנות, מסיבוח מוח.
3. המסים הקיימים שעליהם חחול האמנה הם, ביחוד:

(א) בהולנד:

- מס ירושה,

- מס העברה בעח פטירה;

(ב) בישראל:

- מס עזבון ומס העברה בעח פטירה.

4. אמנה זו חחול גם לגבי מסים על עזבונות וירושות שיוטלו לאחר מכן, בנוסף על המסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות יודיעו האחח לרעוחה על כל שינויים מהוחיים שחלו בריני המסים שלהן.

פרק שני

ה ג ד ר ת

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. באמנה זאח:
- (א) המונח "מדינה" משמעוחו הולנד או ישראל, אס אין משמעוח אחרח משחמעח מן ההקשר; המונח "מדינות" משמעוחו הולנד וישראל;
- (ב) המונח "הולנד" כולל אח החלק של ממשלת הולנד הנמצא באירופה;
- (ג) המונח "ישראל" משמעוחו מדינת ישראל;
- (ד) המונח "רשות מוסמכה" משמעוחו:
1. בחולנד, מינסטד הכספים או נציגו המוסמן;
2. בישראל, שר האוצר או נציגו המוסמן.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

א מ נ ה
 ב י ז
 מ מ ל כ ת ה ו ל נ ד
 ו ב י ז
 מ ד י נ ת י ש ר א ל
 ב ו ב ר מ נ י ע ת מ ס י כ פ ל ל ג ב י
 מ ס י מ על ע ז ב ו נ ו ת ו י ר ו ש ו ת

אמנה בין ממלכת הולנד ובין מדינת ישראל בדבר
מניעת מסי כפל לגבי מסים על עזבונות וירושות

ממשלה ממלכת הולנד וממשלה מדינת ישראל,

בדצומף לברוח ביניהן אמנה למניעת מסי כפל ומניעת התחמקות
 מס לגבי מסים על עזבונות וירושות,

הסכימו ביניהן לאמור:

פרק ראשון
 תחום האמנה

סעיף 1
 העזבונות הנירונים

אמנה זו חחול על עזבונות של בני אדם שנפסרו, שמקום מושבם בעת
 פטירתם היה באחת המדינות או בשחיהן.

סעיף 2
 המסים הנירונים

1. אמנה זו חחול על מסי עזבונות וירושות המוטלים מסעם אחת
 המדינות, ללא החחשבות בדרכי הטלחם של המסים.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOU- BLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. ESTATES COVERED

This Convention shall apply to estates of deceased persons whose residence at their death was in one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on estates and inheritances imposed on behalf of each of the States irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on estates and inheritances all taxes imposed on the occasion of death in the form of tax on the corpus of the estate, of tax on inheritances, of transfer duties, or of taxes on donations *mortis causa*.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) in the case of Israel:

— estate duty and transfer duty at death.

b) in the case of the Netherlands:

— *het recht van successie* (succession duty);

— *het recht van overgang bij overlijden* (transfer duty at death).

4. This Convention shall also apply to any taxes on estates and inheritances which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

a) The term "State" means the Netherlands or Israel, unless the context requires otherwise; the term "States" means the Netherlands and Israel;

b) The term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe;

c) The term "Israel" means the State of Israel;

¹ Came into force on 14 July 1975, the date on which the Contracting Governments notified each other in writing of the completion of the constitutional formalities in their respective countries, in accordance with article 21.

d) The term “competent authority” means:

1. in the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;
2. in Israel, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the question whether a person at his death was a resident of one of the States shall be determined according to the law of that State.

2. For the purposes of this Convention, an individual who was a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who was a national of the sending State, as well as members of his family living with him, shall be deemed to have been a resident of the sending State if their heirs or legatees are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on estates and inheritances as are heirs and legatees of persons being residents of that State.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person was a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to have been a resident of the State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both States, his residence shall be deemed to be in the State with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests). In the case of a person who entered Israel as an *Oleh* (that is, under a visa issued pursuant to paragraph 2 of the Law of Return, 5710-1950, or who after entering Israel applied for and received an “*Oleh’s Certificate*”, under paragraph 3 of the said Law, such person hereinafter referred to as an *Oleh*), his centre of vital interests shall be deemed to be in Israel, unless the competent authorities of both States agree that all of the evidence considered together is clear and convincing to the contrary;
- b) If the State in which he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had not a permanent home available to him in either State, the residence shall be deemed to be in the State in which he had an habitual abode;
- c) If he had an habitual abode in both States or in neither of them, the residence shall be deemed to be in the State of which he was a national;
- d) If he was a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

CHAPTER III. TAXING RULES

Article 5. IMMOVABLE PROPERTY

1. Immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting

landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources and debt-claims of every kind, secured by mortgage, excluding bonds or debentures; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character.

4. Shares and similar rights in a company, other than shares and rights dealt in on a Stock Exchange, the assets of which consist exclusively of real property situated in one of the States, including assets accessory thereto or assets material for the normal administration, repair and upkeep thereof shall be deemed to be immovable property situated in that State. However, the foregoing provision shall not apply to shares or similar rights in such company incorporated in the State in which the deceased person was resident at his death.

Article 6. BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT AND ASSETS PERTAINING TO A FIXED BASE USED FOR THE PERFORMANCE OF PROFESSIONAL SERVICES

1. Except for assets referred to in articles 5 and 7, assets forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

2. The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

3. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a plantation, vineyard, grove or orchard;
- h) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

4. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it carries on supervisory activities in that other State

for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other State.

6. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

7. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. Except for assets described in article 5, assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character may be taxed in the State in which the fixed base is situated.

Article 7. SHIPS AND AIRCRAFT

1. Subject to paragraph 2, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State of which the owner of the ships or aircraft was a resident at his death.

2. However, such assets may also be taxed in the other State, if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the State of which the owner of the ship was a resident at his death.

Article 8. SUBSTANTIAL HOLDING IN A COMPANY

Shares in a company, which is incorporated and effectively managed in one of the States, may be taxed in that State, if the deceased, either alone or together with his spouse or his relatives in a straight line, owned at his death directly at least 25 per cent of the share capital of that company.

Article 9. PROPERTY NOT EXPRESSLY MENTIONED

Subject to the provisions of article 12, property other than property referred to in articles 5, 6, 7 and 8 shall be taxable only in the State of which the deceased was a resident at his death.

Article 10. PROPERTY BEQUEATHED OR DONATED TO A STATE

1. Exemptions from and reductions of tax accorded by the law of either State to property bequeathed to that State or local authority thereof shall apply to property bequeathed to the other State or a local authority thereof.

2. The provision of paragraph 1 shall likewise apply to taxes on donations, gifts and other transfers, *inter-vivos*.

Article 11. DEDUCTION OF DEBTS

1. Debts especially secured on any property referred to in article 5 shall be deducted from the value of that property. Debts, not being especially secured on any property referred to in article 5, which are represented by the acquisition, conversion, repair or upkeep of any such property, shall be deducted from the value of that property.

2. Subject to paragraph 1, debts pertaining to a permanent establishment of an enterprise or to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character, debts pertaining to any business of shipping or air transport, and debts connected with a substantial holding shall be deducted from the value of the property referred to in article 6, article 7, or article 8, as the case may be.

3. Other debts shall be deducted from the value of property to which article 9 applies.

4. If a debt exceeds the value of the property from which it is deductible in one of the States, according to paragraphs 1, 2 and 3, the excess shall be deducted from the value of any other property taxable in that State.

5. Any excess still remaining after the deductions referred to in the preceding paragraphs shall be deducted from the value of the property liable to tax in the other State.

Article 12. TAXATION ON THE BASIS OF NATIONALITY

1. If the deceased, being a resident of one of the States, at his death was a national of the other State, and had once been a resident of that other State within ten years before his death, that other State may tax the estate according to its domestic law, even if no part of the estate consists of property enumerated in articles 5 to 8 and situated in its territory.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the deceased was at his death an *Oleh* and had continuously maintained his residence in Israel.

CHAPTER IV

Article 13. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where both States impose tax with respect to property which may be taxed by a State in accordance with articles 5, 6, 7, paragraph 2, or 8, a State which imposes its tax by reason of the decedent's residence therein or nationality thereof at death shall allow a credit equal to the amount of tax paid to the other State with respect to the net amount of property which may be taxed by that other State in accordance with articles 5, 6, 7, paragraph 2, and 8, taking into account the provisions of article 11, paragraphs 1, 2 and 4.

2. In addition to any credit allowable under paragraph 1 of this article, where both States impose tax with respect to property which is not property which may be taxed by a State in accordance with articles 5, 6, 7, paragraph 2, or 8, the State of which the decedent was not a resident at death shall allow a credit equal to the amount of tax paid to the other State with respect to the net amount of such property.

3. Where, under the provisions of paragraph 1 or 2 above, the Netherlands is obliged to give credit for Israeli tax, credit will be given for any amount of Israeli tax that might have been payable under this Convention except for the provisions of the Law for the Encouragement of Capital Investments, 5719-1959. After a period of ten years subsequent to the entry into force of this Convention the two Governments

shall enter into negotiations with each other in order to envisage a review of this provision in the light of the circumstances then prevailing.

4. The total amount of all credits allowed by a State pursuant to this article, or pursuant to the laws or other conventions of such State with respect to the net amount of all property in respect of which a credit is allowable under paragraphs 1, 2 or 3, shall not exceed that part of the tax of the crediting State which is attributable to the net amount of such property.

5. In determining the amount of the tax imposed by a State with respect to or attributable to the net amount of property there shall be subtracted from the gross tax so imposed all credits allowed by such State with respect to the net amount of such property except credits which are allowable under this article.

6. Where one of the States has imposed gift tax in respect of a donation of property, which under its legislation does not form part of the estate, then that State shall allow a refund of that gift tax, provided that

- a) the donation did not concern property as meant in articles 5, 6, 7, paragraph 2, and 8, situated in its territory; and
- b) the donation under the legislation of the other State forms part of the estate of the deceased; and
- c) the donation was made within a period of five years before the donor's death.

However, the refund shall not exceed that part of the estate duty levied in the other State, which is attributable to the said property or, in the case of Israel, would have been attributable to the said property, if in the determination of the Israeli estate duty the provisions of the Law of the Encouragement of Capital Investments, 57I9-1959, had been left out of account.

7. Any credits authorized by this article are in lieu of, and not in addition to, any credits authorized by the respective laws of the States for the taxes of the other State.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 14. LIMITATION ON CLAIMS FOR CREDIT OR REFUND

Any claims for credit or for refund of tax founded on the provisions of this Convention shall be made within five years from the date of death of the decedent in respect of whose death the claim is made, or within six months from the date that all legal remedies in both of the States have been exhausted, whichever period is the longer.

Article 15. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of one of the States;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State

than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned [or] controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 16. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Any person who considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of either State. Such presentation must be made within the period of time prescribed for the filing of a claim for credit or refund under article 14.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 17. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention, in particular for the prevention of fraud, and for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. Paragraph 1 shall not apply to information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term "institutions assimilated therewith" means, *inter alia*, insurance companies.

Article 18. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to estates of deceased officials of international organizations or members of a diplomatic or consular mission of a third State, as well as to estates of deceased members of their family living with them, who were present in one of the States and were not treated as being residents of either State in respect of taxes on estates and inheritances.

Article 19. REGULATIONS

The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article 20. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate the application of the Convention to any country to which it has been extended under this article.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 21. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with, and its provisions shall have effect in relation to estates of persons dying on or after the date on which this Convention is signed.

Article 22. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, with effect from the end of any calendar year not earlier than 5 years from its entry into force by giving at least six months notice of termination. In such an event, the Convention will not apply to estates of persons who died after the expiry of the calendar year with respect to the end of which the Convention has been terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Jerusalem on 9 September 1974, in two originals each, in the Netherlands, Hebrew and English languages, the three texts being equally authentic.

In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and the Hebrew texts, the English shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
G. J. JONGEJANS

For the Government of the State of Israel:
YIGAL ALLON
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. SUCCESSIONS AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La Convention s'applique aux successions de personnes qui au moment de leur décès étaient résidents de l'un des deux Etats ou des deux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. La Convention s'applique aux impôts sur les successions levés, de quelque manière que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre Etat.

2. Sont considérés comme impôts sur les successions tous les impôts perçus à l'occasion du décès comme impôt sur la masse successorale, impôt de succession, droits de mutation ou impôts sur les donations à cause de mort.

3. Les impôts existants auxquels la Convention s'applique sont, notamment :

a) En Israël :

— au droit de succession et au droit de mutation par décès.

b) Aux Pays-Bas :

— au droit de succession (*het recht van successie*);

— au droit de mutation par décès (*het recht van overgang bij overlijden*).

4. La Convention s'applique également aux impôts sur les successions qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront les modifications importantes qui seraient apportées à la législation fiscale de chacun.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

I. Aux fins de la Convention :

a) Le terme «Etat» désigne les Pays-Bas ou Israël, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente; le terme «Etats» désigne les Pays-Bas et Israël;

b) Le terme «Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe;

c) Le terme «Israël» désigne l'Etat d'Israël;

d) L'expression «autorités compétentes» désigne :

¹ Entrée en vigueur le 14 juillet 1975, date à laquelle les Gouvernements des Etats contractants s'étaient notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 21.

1. Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
2. En Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application de la Convention par l'un ou l'autre des Etats, tout terme ou toute expression qui n'est pas défini dans la Convention a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, la question de savoir si une personne était, au moment de son décès, résident de l'un des deux Etats est résolue conformément à la législation de cet Etat.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui était membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que les membres de sa famille vivant avec elle sont réputés avoir été résidents de l'Etat d'envoi si leurs héritiers ou légataires sont assujettis dans cet Etat aux mêmes obligations en matière d'impôts sur les successions que les héritiers et légataires de personnes qui étaient résidents de cet Etat.

3. Si, par l'application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouvait être résident des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Cette personne est réputée avoir été résident de l'Etat où elle avait un foyer permanent d'habitation. Si elle avait un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée avoir été domiciliée dans celui auquel l'unissaient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts essentiels). S'agissant d'une personne entrée en Israël en qualité d'*Oleh* (c'est-à-dire en vertu d'un visa délivré conformément au paragraphe 2 de la loi de 1950 sur le retour, ou qui, après être entrée en Israël, a demandé et obtenu une carte d'*Oleh*, en vertu du paragraphe 3 de la même loi, ladite personne étant ci-après dénommée *Oleh*), le centre de ses intérêts essentiels est réputé être sis en Israël, à moins que les autorités compétentes des deux Etats ne reconnaissent d'un commun accord que l'ensemble des faits établit le contraire de façon claire et convaincante;
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouvait le centre de ses intérêts essentiels ou si elle n'avait de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux, la personne est réputée avoir été résident de l'Etat où elle séjournait habituellement;
- c) Si la personne séjournait habituellement dans les deux Etats ou ne séjournait habituellement dans aucun, elle est réputée avoir été résident de l'Etat dont elle était ressortissant;
- d) Si la personne était ressortissant des deux Etats ou si elle ne l'était d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats régleront la question d'un commun accord.

CHAPITRE III. RÈGLES D'IMPOSITION

Article 5. BIENS IMMOBILIERS

1. Les biens immobiliers peuvent être imposés dans l'Etat où ils sont sis.
2. L'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat où ces biens sont sis. Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire en matière de pro-

priété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits de perception des redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ainsi que les créances de toutes natures, assorties de garanties hypothécaires à l'exception des obligations d'emprunt; les navires, les bateaux et les aéronefs ne seront pas considérés biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise et aux biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante similaire.

4. Les actions et parts d'intérêts analogues dans une société, hormis les actions et parts cotées à une bourse des valeurs, dont les avoirs consistent exclusivement en biens fonciers sis dans l'un des Etats, y compris leurs accessoires ou les avoirs indispensables à leur gestion, à leur réparation ou à leur entretien courants, sont réputées être des biens immobiliers sis dans cet Etat. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux actions ou parts d'intérêts analogues détenues dans une société constituée dans l'Etat dont la personne décédée était résident au moment de son décès.

Article 6. BIENS COMMERCIAUX D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE ET AVOIRS FAISANT PARTIE D'UNE INSTALLATION FIXE UTILISÉE DANS L'EXERCICE D'UNE PROFESSION LIBÉRALE

1. Hormis les avoirs visés aux articles 5 et 7, les avoirs faisant partie des biens d'un établissement stable d'une entreprise peuvent être imposés dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

2. L'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en totalité ou en partie l'activité d'une entreprise.

3. Sont, notamment, considérés «établissements stables» :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une plantation, un vignoble, un bois ou un verger;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage en place pendant plus de 12 mois.

4. La notion d'«établissement stable» exclut :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;
- d) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe à seule fin de publicité, d'information, de recherche scientifique, ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat si elle y exerce pendant plus de 12 mois des activités de surveillance dans une opération de construction, d'installation ou de montage exécutée dans cet autre Etat.

6. Une personne agissant dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat, à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 7 ci-après, est réputée être un établissement stable sis dans le premier Etat si :

- a) Elle y dispose du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou si
- b) Elle y dispose d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et qu'elle utilise régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

7. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans le cadre normal de leur profession.

8. Hormis les avoirs visés à l'article 5, les avoirs faisant partie d'une installation fixe utilisée dans l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes similaires peuvent être imposés dans l'Etat où l'installation fixe est sise.

Article 7. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat dont leur propriétaire était résident à son décès.

2. Toutefois, ces biens peuvent être imposés également dans l'autre Etat si la direction effective de l'entreprise est sise dans cet autre Etat.

3. Si la direction effective d'une entreprise de transport maritime est sise à bord d'un navire, elle est réputée sise dans l'Etat où le navire a son port d'attache ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont le propriétaire du navire était résident à son décès.

Article 8. PARTICIPATION IMPORTANTE AU CAPITAL D'UNE SOCIÉTÉ

Les actions détenues dans une société qui est constituée et effectivement gérée dans l'un des Etats peuvent être imposées dans cet Etat si la personne décédée, seule ou avec son conjoint ou ses ascendants ou descendants directs, possédait à son décès directement au moins 25 p. 100 du capital social de cette société.

Article 9. BIENS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS DANS LA CONVENTION

Sous réserve des dispositions de l'article 12, les biens autres que ceux qui sont visés aux articles 5, 6, 7 et 8 ne sont imposables que dans l'Etat dont le défunt était résident au moment de son décès.

Article 10. BIENS LÉGUÉS OU REMIS EN DONATION À UN ETAT

1. Les exonérations ou dégrèvements d'impôt dont la législation de l'un ou l'autre Etat fait bénéficier les biens légués à cet Etat ou à l'une de ses collectivités locales sont applicables aux biens légués à l'autre Etat ou à l'une de ses collectivités locales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de la même manière aux donations, dons et autres mutations entre vifs.

Article 11. DÉDUCTION DES DETTES

1. Les dettes expressément garanties par un des biens visés à l'article 5 sont déduites de la valeur de ce bien. Les dettes qui, n'étant pas expressément garanties par l'un des biens visés à l'article 5, représentent l'acquisition, la conversion, la réparation ou l'entretien de ce bien sont déduites de la valeur de ce bien.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dettes se rapportant à un établissement stable d'une entreprise ou à une installation fixe utilisée pour l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes similaires, les dettes se rapportant à une entreprise de transport maritime ou aérien et les dettes liées à une prise de participation importante sont déduites de la valeur des biens visés à l'article 6, à l'article 7 ou à l'article 8 selon le cas.

3. Les autres dettes sont déduites de la valeur des biens auxquels s'applique l'article 9.

4. Si le montant d'une dette dépasse la valeur du bien dont elle est déductible dans l'un des Etats, suivant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, le montant en excédent est déduit de la valeur de tout autre bien imposable dans cet Etat.

5. Tout excédent qui subsisterait après les déductions visées aux paragraphes précédents est déduit de la valeur des biens assujettis à l'impôt dans l'autre Etat.

Article 12. IMPOSITION SELON LA NATIONALITÉ

1. Si la personne décédée, résident de l'un des Etats, était à son décès ressortissant de l'autre Etat et avait été résident de cet autre Etat dans les dix ans ayant précédé son décès, cet autre Etat peut imposer la succession conformément à sa législation, même si la succession ne comprend aucun des biens visés aux articles 5, 6, 7 et 8 et sis sur son territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si la personne décédée était à son décès un *Oleh* et avait résidé en permanence en Israël.

CHAPITRE IV

Article 13. MÉTHODE APPLICABLE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Si les deux Etats frappent de l'impôt un bien qui peut être imposé par l'un d'eux conformément aux articles 5, 6, 7 (paragraphe 2) ou 8, l'Etat qui lève l'impôt au motif que la personne décédée en était, à son décès, résident ou ressortissant accordera un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt versé à l'autre Etat sur la valeur nette des biens qui peuvent être imposés par cet autre Etat conformément aux articles 5, 6, 7 (paragraphe 2) ou 8, eu égard aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 11.

2. Outre le crédit d'impôt visé au paragraphe 1, si les deux Etats frappent de l'impôt un bien qui n'est pas un bien qu'un Etat peut imposer conformément aux articles 5, 6, 7 (paragraphe 2) ou 8, l'Etat dont la personne décédée n'était pas résident à son décès accordera un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt versé à l'autre Etat sur la valeur nette de ce bien.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ci-dessus, les Pays-Bas sont tenus d'accorder un crédit d'impôt au titre de l'impôt israélien, ce crédit correspond au montant de l'impôt israélien qui aurait été dû en vertu de la Convention n'étaient les dispositions de la loi de 1959 visant à encourager les investissements. Dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention, les deux Gouvernements engageront des négociations afin d'envisager un nouvel examen de la présente disposition à la lumière des circonstances du moment.

4. Le montant total de tous les crédits d'impôt qu'un Etat accorde en application du présent article, de sa législation ou d'autres conventions sur la valeur nette de tous les biens au titre desquels un crédit d'impôt peut être accordé en vertu des paragraphes 1, 2 ou 3 ne doit pas dépasser la part de l'impôt dû à cet Etat qui est imputable à la valeur nette de ces biens.

5. Pour déterminer le montant de l'impôt dû à un Etat sur la valeur nette des biens ou imputable à cette valeur, on déduit de l'impôt brut tous les crédits d'impôt accordés par cet Etat sur cette valeur nette, à l'exception des crédits qui sont déductibles en vertu du présent article.

6. Si l'un des Etats a frappé de l'impôt la donation d'un bien qui, en vertu de sa législation, n'entre pas dans la succession, il accordera le remboursement de cet impôt, à condition que :

- a) La donation ne concerne pas des biens, au sens des articles 5, 6, 7 (paragraphe 2) ou 8, qui sont sis sur son territoire; que
- b) La donation, en vertu de la législation de l'autre Etat, entre dans la succession de la personne décédée; et que
- c) La donation ait été faite moins de cinq ans avant le décès du donateur.

Toutefois, le remboursement ne peut pas dépasser la part du droit de succession perçu dans l'autre Etat qui est imputable aux biens en question ou, s'agissant d'Israël, qui aurait été imputable à ces biens si les dispositions de la loi de 1959 tendant à encourager les investissements n'avaient pas été prises en compte dans le calcul du droit de succession israélien.

7. Les crédits d'impôt autorisés par le présent article se substituent mais ne s'ajoutent pas aux crédits d'impôt accordés par chacun des deux Etats au titre des impôts de l'autre Etat.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 14. DEMANDES D'IMPUTATION OU DE REMBOURSEMENT D'IMPÔT

Une demande d'imputation ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la Convention doit être présentée dans les cinq ans qui suivent la date du décès de la personne dont le décès motive cette demande ou, si ce délai est plus long, dans les six mois qui suivent la date à laquelle tous les recours juridiques ont été épuisés dans les deux Etats.

Article 15. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats, qu'il soit ou non résident de cet Etat, ne peut être soumis dans l'autre Etat à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être soumis, dans les mêmes conditions, un ressortissant de cet autre Etat.

2. Le terme «ressortissants» désigne :

- a) Une personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats;
- b) Une personne morale, une société de personnes ou une association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats.

3. Si une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti dans cet autre Etat à une imposition moins favorable qu'une entreprise de cet autre Etat qui exerce la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats d'accorder à un résident de l'autre Etat, en raison de sa situation personnelle

ou de ses charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à un de ses résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne peut être soumise, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être soumise une entreprise analogue du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le terme «imposition» désigne les impôts de toutes sortes et de toutes dénominations.

Article 16. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la Convention, elle peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'un ou l'autre Etat. La réclamation doit être faite dans le délai prescrit à l'article 14 pour la présentation d'une demande d'imputation ou de remboursement d'impôt.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents.

Article 17. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent les renseignements qu'elles sont habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour l'exécution de la Convention, en particulier pour prévenir la fraude et pour appliquer les dispositions réglementaires tendant à empêcher l'utilisation de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus pour confidentiels et ne sont communiqués qu'aux personnes ou administrations qui s'occupent de l'assiette ou du recouvrement des impôts qui font l'objet de la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats :

- a) De prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) De communiquer des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat ou leurs voies administratives normales ne peuvent donner accès;
- c) De communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait préjudiciable à l'ordre public.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux renseignements obtenus de banques ou d'établissements assimilés. Par «établissements assimilés», on entend notamment les compagnies d'assurances.

Article 18. AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

1. La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

2. La Convention ne s'applique pas à la succession de fonctionnaires décédés d'organisations internationales ou de membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, ni à la succession de membres décédés de leur famille ayant vécu avec eux, qui séjournaient dans l'un des Etats et n'étaient pas considérés comme résidents de l'un ou l'autre Etat quant à l'impôt sur les successions.

Article 19. RÉGLEMENTATION

Les autorités compétentes de chaque Etat peuvent prescrire, conformément à la pratique de cet Etat, la réglementation nécessaire pour donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 20. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention pourra être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à Suriname ou aux Antilles néerlandaises ou aux deux pays s'il y est levé des impôts très similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui pourront être précisées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation ne met pas fin à l'effet de la Convention à l'égard d'un pays auquel elle est devenue applicable en vertu du présent article.

CHAPITRE VI. CLAUSES FINALES

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR

La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des Etats contractants se seront notifié par écrit que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies, et ses dispositions s'appliqueront à la succession des personnes qui viendront à décéder à partir de la date de sa signature.

Article 22. DÉNONCIATION

La Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chaque Etat pourra la dénoncer en adressant à l'autre par la voie diplomatique, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, une notification à cet effet six mois au moins avant la fin de l'année civile. En pareil cas, la Convention ne s'appliquera pas à la succession des personnes décédées après la fin de l'année civile où la Convention aura été dénoncée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Jérusalem, le 9 septembre 1974, en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et hébreu, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. J. JONGEJANS

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :
Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères,

YIGAL ALLON

No. 14457

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation for the prevention of hijacking
of civil aircraft. Signed at Helsinki on 23 August 1974**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 12 December 1975.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord de coopération pour la prévention des détournements d'aéronefs civils. Signé à Helsinki le 23 août 1974

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 12 décembre 1975.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUSTEN VÄLILLÄ YHTEISTOIMINNASTA SIVIILI-ILMA-ALUSTEN KAAPPAUSTEN EHKÄISEMISEKSI

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

ottaen huomioon ystävyydestä yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta Suomen ja Neuvostoliiton välillä 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen perustuvat ystävälliset naapuruussuhteet,

haluten keskinäisellä yhteistoiminnalla torjua ihmishenkeä varantavia ja ilmailukennettä vakavasti haittaavia siviili-ilma-alusten kaappauksia riippumatta siitä, onko ilma-alus kansainvälisellä vai kansallisella lennolla,

todeten siviili-ilma-alusten kaappausten poikkeuksellisen vaarallisuuden aiheellisesti synnyttäneet kasvavaa kansainvälistä huolestuneisuutta, mihin huolestuneisuuteen osapuolet yhtyvät,

antaen suuren merkityksen kansainvälisen yhteistyön kehittämislle siviili-ilmailun alalla,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. 1. Sopimusvaltion, jonka alueelle on laskeutunut kaappauksen seurauksena toisessa sopimusvaltiossa rekisteröity ilma-alus, tulee ilmoittaa viivytyksittä rekisteröintivaltion diplomaattiselle tai lähimmälle konsuliedustustolle mainitun ilma-aluksen laskeutumisesta samoin kuin kaappauksen suorittaneiden henkilöiden pidättämisestä, vangitsemisesta tai säilönnottamisesta.

2. Kaapatun, ilma-aluksen rekisteröintivaltion diplomaatti- tai konsuliviranomaisten edustajille varataan tilaisuus edellä tarkoitettun ilmoituksen saatuaan käydä ilma-aluksen laskeutumispaikalla yhteyden ottamiseksi ilma-aluksen miehistöön ja matkustajiin sekä niitä muita toimenpiteitä varten, jotka tavallisesti kuuluvat konsulien tehtäviin.

3. Sen lentoyhtiön edustajalle, jolle kaapattu ilma-alus kuuluu, varataan tilaisuus käydä ilma-aluksen laskeutumispaikalla.

2 artikla. Sen sopimusvaltion viranomaiset, jonka alueelle kaapattu ilma-alus on laskeutunut, antavat tarpeellista apua ja myötävaikuttavat aluksen miehistön ja matkustajien lentomatkan jatkumiseen määräraikkaan tai heidän palaamiseensa lähtöpaikalla. Loukkaantuneille ja sairaille annetaan tarpeellista lääkintäapua, mihin tarpeen vaatiessa kuuluu heidän sijoittamisensa sairaalaan. Ilma-aluksen rahditavara sekä matkustajien ja miehistön matkatavarat palautetaan lentoyhtiölle, jolle kaapattu ilma-alus kuuluu, niiden luovuttamiseksi laillisille omistajilleen.

3 artikla. 1. Sopimusvaltio, jonka alueelle kaapattu ilma-alus on laskeutunut, ryhtyy sen sopimusvaltion pyynnöstä, jossa ilma-alus on rekisteröity, viivytyksittä toimenpiteisiin kaappausrikoksesta riittävän selvityksen perusteella epäiltyjen palauttamiseksi viimeksi mainitulle sopimusvaltiolle.

2. Siinä tapauksessa, että ilma-aluksen kaappaukseen syyllistyneet henkilöt ovat sen sopimusvaltion kansalaisia, jonka alueelle ilma-alus on laskeutunut, heitä ei palauteta rekisteröintivaltiolle ja heidät on asetettava rikosoikeudelliseen vastuuseen siinä valtiossa, jonka kansalaisia he ovat.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa luetellut toimenpiteet suoritetaan riippumatta siitä, mitä motiiveja kaappaukseen syyllistyneillä on ollut.

4 artikla. 1. Se sopimusvaltio, jossa kaapattu ilma-alus on rekisteröity, pyrkii mahdollisimman lyhyessä ajassa ilmoittamaan sille sopimusvaltiolle, jonka alueelle ilma-alus on laskeutunut, siitä, tullaanko palauttamista koskeva pyyntö esittämään. Palauttamista koskeva pyyntö on esitettävä diplomaattiteitse kahden kuukauden kuluessa siitä, kun kaapatun ilma-aluksen rekisteröintivaltio saa tiedon ilma-aluksen kaappauksesta tämän sopimuksen 1 artiklan 1 kappaleen mukaisesti. Tämä ei kuitenkaan ole esteenä sille, että palauttamista koskeva pyyntö voidaan esittää ennen kuin rekisteröintivaltio on saanut mainitun tiedon, mikäli se toista tietä saa tietää ilma-aluksen kaappauksesta.

2. Palauttamista koskevaan pyyntöön on liitettävä varmennettu jäljennös vangitsemismääräyksestä, mahdollisuuksien mukaan selostus rikokseen liittyvistä seikoista, rikoksen tunnusmerkistöä koskevat tiedot, sen lain teksti, jonka mukaan määritellään rikoksen laatu, sekä käytettävissä olevat tiedot siitä henkilöstä, jota pyyntö koskee.

3. Sopimusvaltiot antavat toisilleen käytettävissään olevia tietoja ja muita selvityksiä, joita ne voivat saada haltuunsa ilma-aluksen kaappaukseen liittyvistä teki-joistä, mukaan luettuina alustavan tutkinnan tulokset.

5 artikla. Palautettavien henkilöllisyyttä koskevat asiakirjat, aset, henkilökohtaiset tavarat ja matkatavarat luovutetaan sopimusvaltiolle, jossa ilma-alus on rekisteröity.

6 artikla. 1. Jos ilma-aluksen kaappauksen suorittanut henkilö sen sopimusvaltion alueella, jolle on esitetty palauttamista koskeva pyyntö, on syyllistynyt toiseen rikokseen, joka luonteeltaan on vakavampi kuin se rikos, jonka johdosta on esitetty palauttamista koskeva pyyntö, ja, jos tämän toisen rikoksen seurauksena on tuotettu vahinkoa kyseisen sopimusvaltion tai kolmannen valtion oikeushenkilöille tai kansalaisille ja jos kaappauksen suorittanutta henkilöä vastaan nostetaan syyte rikoksesta, hänen palauttamistaan voidaan lykätä, kunnes rikosasia on käsitelty loppuun, rangaistus on kärsitty tai hänet on armahdettu.

2. Jos palauttamisen lykkääminen tekisi syytteen nostamisen mahdottomaksi rikoksen vanhentumisen johdosta tai aiheuttaisi vaikeuksia syytteen nostamiselle palautettavaksi pyydettyä henkilöä vastaan, se sopimusvaltio, jossa kaapattu ilma-alus on rekisteröity, voi pyytää henkilön väliaikaista palauttamista syytteen nostamista varten. Sanotun sopimusvaltion on palautettava sille väliaikaisesti palautettu henkilö välittömästi alustavan tutkinnan tai oikeudenkäynnin jälkeen, panematta tuomiota täytäntöön, kolmen kuukauden kuluessa väliaikaisesta palauttamisesta.

7 artikla. Sopimusvaltio, jolle on esitetty ilma-aluksen kaappauksen suorittaneen henkilön palauttamista koskeva pyyntö, voi asettaa tämän pyynnön täyttämisen ehdoksi sen, että ilman tämän valtion suostumusta mainittua henkilöä ei voida asettaa rikosoikeudelliseen vastuuseen ennen palauttamista tehdystä rikoksesta, jonka johdosta häntä ei ole palautettu, eikä luovuttaa kolmannelle valtiolle.

8 artikla. 1. Sen sopimusvaltion viranomaiset, jonka alueelle kaapattu ilma-alus on laskeutunut, ryhtyvät kaikkiin mahdollisiin toimiin ilma-aluksen säilyttämiseksi sekä niiden aineellisten ja muiden todistuskappaleiden tallentamiseksi, jotka liittyvät ilma-aluksen kaappaukseen.

2. Sille sopimusvaltiolle, jossa ilma-alus on rekisteröity tai jolle se on vuokrattu, myönnetään mahdollisuus tarvittaessa lähettää aluksen laskeutumispaikalle varamiehistö tai sen yksityisiä jäseniä, asiantuntijoita sekä tarpeellisia varaosia korjausta varten ja ilma-aluksen saattamiseksi lentokuntoon. Sen sopimusvaltion viranomaiset, jonka alueelle kaapattu ilma-alus on laskeutunut, avustavat toisen sopimusvaltion pyynnöstä ilma-aluksen kunnostamisessa.

3. Se sopimusvaltio jonka alueelle kaapattu ilma-alus on laskeutunut, sallii sopimusvaltiolle, jossa tämä ilma-alus on rekisteröity, mahdollisuuden käyttää toista siviili-ilma-alusta matkustajien ja miehistön kuljettamiseen, mikäli kaapattua ilma-alusta ei voida käyttää tähän tarkoitukseen.

4. Sen sopimusvaltion, jonka alueelle kaapattu ilma-alus on laskeutunut, tulee sen sopimusvaltion pyynnöstä, jossa ilma-alus on rekisteröity, oikeuttaa sanottu ilma-alus palaamaan viimeksi mainitun sopimusvaltion alueelle tai siirtymään mihin muuhun paikkaan tahansa. Tarpeen vaatiessa on sopimusvaltio, jossa ilma-alus on rekisteröity, oikeutettu kuljettamaan ilma-aluksen sopivaksi katsomallaan tavalla myös purettuna.

9 artikla. Sopimusvaltio, jossa kaapattu ilma-alus on rekisteröity, korvaa sille sopimusvaltiolle, jonka alueelle ilma-alus on laskeutunut, kaikki ne menot, jotka ovat aiheutuneet sen viranomaisille tai järjestöille tämän sopimuksen perusteella aiheutuneista toimenpiteistä, ja sellaisessa järjestyksessä, josta sovitaan osapuolten kesken.

10 artikla. Jos useamman valtion taholta tulee saman henkilön luovuttamista koskeva pyyntö, se sopimusvaltio, jolle pyynnöt on esitetty, ratkaisee, mihin näistä pyynnöistä on suostuttava.

11 artikla. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin tai näkökohtiin tuomiovaltaa, maahantuloa tai maasta poistumista, ulkomaalaisten oleskelua, turvapaikkaoikeutta, lentoliikennettä eivätkä niiden vastaavaa lainsäädäntöä koskevissa kysymyksissä.

12 artikla. Tähän sopimukseen voidaan, mikäli sopimuspuolet niin sopivat, tehdä muutoksia ja täydennyksiä allekirjoittamalla erillisiä asiakirjoja, joita pidetään sopimuksen erottamattomana osana.

13 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimusvaltiot ovat toisilleen ilmoittaneet, että sopimusvaltioiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

14 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta sen voimaantulopäivästä lukien. Ellei kumpikaan sopimuspuoli sano sopimusta irti vähintään kuusi kuukautta ennen mainitun viisivuotiskauden päättymistä, sopimus pysyy voimassa viisivuotiskausittain, kunnes jompikumpi sopimuspuoli tekee kuusi kuukautta ennen kulumassa olevan viisivuotiskauden päättymistä kirjallisen ilmoituksen aikomuksesta lopettaa sen voimassaolo.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä elokuuta 1974 kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen ja venäjän kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

RICHARD TÖTTERMAN

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen
yaltuuttamana:

IGOR ZEMSKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УГОНА ГРАЖДАНСКИХ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных, добрососедских отношений, основанных на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндией и Советским Союзом от 6 апреля 1948 года,

желая сотрудничать друг с другом в предотвращении актов угона гражданских воздушных судов, подвергающих опасности жизнь людей и серьезно препятствующих функционированию воздушных сообщений, независимо от того, совершает воздушное судно международный или внутренний полет,

отмечая, что чрезвычайная опасность актов угона гражданских воздушных судов стала предметом обоснованной, все возрастающей озабоченности в международном плане, разделяемой обеими Сторонами,

придавая важное значение развитию международного сотрудничества в области гражданской авиации,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Договаривающееся Государство, на территории которого в результате угона приземлилось воздушное судно, зарегистрированное в другом Договаривающемся Государстве, незамедлительно сообщит дипломатическому или ближайшему консульскому представителю государства регистрации или приземления указанного воздушного судна, а также о задержании, аресте или заключении под стражу лиц, совершивших угон.

2. Представителям дипломатического или консульского учреждения Договаривающегося Государства, в котором зарегистрировано угнанное воздушное судно, будет предоставляться возможность по получении указанного сообщения прибыть к месту посадки воздушного судна для установления контактов с экипажем и пассажирами воздушного судна и выполнения других функций, обычно осуществляемых консулами.

3. Представителю авиакомпании, которой принадлежит угнанное воздушное судно, будет предоставляться возможность прибыть на место посадки воздушного судна.

Статья 2. Власти Договаривающегося Государства, на территории которого приземлилось угнанное воздушное судно, окажут необходимую помощь и содействие членам экипажа и пассажирам воздушного судна в продолжении их полета в пункт назначения или возвращения их в пункт начала полета. Раненым и больным лицам будет оказана необходимая медицинская помощь, включая, когда это требуется, их госпитализацию. Груз воздушного судна и багаж пассажиров и членов экипажа будут возвращены авиакомпании,

которой принадлежит угнанное воздушное судно, для передачи их законным владельцам.

Статья 3. 1. Договаривающееся Государство, на территории которого приземлилось угнанное воздушное судно, примет по просьбе Договаривающегося Государства, в котором зарегистрировано воздушное судно, немедленные меры для возвращения этому Договаривающемуся Государству лиц, подозреваемых на основании достаточных данных в совершении преступления — угоне воздушного судна.

2. В случае, если лица, совершившие угон воздушного судна, имеют гражданство Договаривающегося Государства, на территории которого приземлилось воздушное судно, они не возвращаются государству регистрации и подлежат привлечению к уголовной ответственности в государстве, гражданами которого они являются.

3. Меры, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, будут осуществляться вне зависимости от того, какими мотивами руководствовались лица, осуществившие угон воздушного судна.

Статья 4. 1. Договаривающееся Государство, в котором зарегистрировано угнанное воздушное судно, будет стремиться к тому, чтобы по возможности в кратчайший срок известить Договаривающееся Государство, на территории которого приземлилось воздушное судно, о том, имеется ли в виду передать просьбу о возвращении. Просьба о возвращении должна быть передана по дипломатическим каналам не позднее двух месяцев, считая с того момента, когда государство регистрации угнанного воздушного судна будет информировано об угоне воздушного судна в соответствии с пунктом 1 Статьи 1 настоящего Соглашения. Однако это не препятствует тому, что просьба о возвращении может быть передана до получения государством регистрационной упомянутой информации, если оно иным путем узнает об угоне воздушного судна.

2. К просьбе о возвращении следует приложить заверенную копию постановления об аресте, описанье, по возможности, обстоятельств преступления, данные о его юридической квалификации, текст закона, по которому квалифицируется преступление, а также имеющиеся данные о лице, в отношении которого заявлена просьба.

3. Договаривающиеся Государства предоставляют друг другу имеющиеся в их распоряжении информацию и иные данные, которые могут быть ими получены об обстоятельствах угона воздушного судна, включая данные предварительного расследования.

Статья 5. Документы возвращаемых лиц, их оружие, личные вещи и багаж будут переданы Договаривающемуся Государству, в котором зарегистрировано воздушное судно.

Статья 6. 1. Если лицо, осуществившее угон воздушного судна, совершило на территории Договаривающегося Государства, к которому обращена просьба о возвращении, другое преступление, имеющее более серьезный характер, чем преступление, в связи с которым заявлена просьба о возвращении, и если в результате такого другого преступления нанесен ущерб юридическим лицам или гражданам указанного Договаривающегося Государства или третьего государства, то в случае возбуждения против этого лица

уголовного преследования его возвращение может быть отложено до окончания производства, отбытия наказания или до помилования.

2. Если отсрочка возвращения привела бы к невозможности уголовного преследования в связи с истечением срока давности или могла бы создать трудности в уголовном преследовании лица, возвращение которого требуется, то в этих случаях Договаривающееся Государство, в котором зарегистрировано угнанное воздушное судно, может обратиться с просьбой о временном возвращении для осуществления уголовного преследования. Указанное Договаривающееся Государство должно вернуть возвращенное ему на время лицо немедленно по окончании предварительного или судебного следствия, не приводя кривоговор в исполнение, и не позднее трех месяцев со дня временного возвращения.

Статья 7. Договаривающееся Государство, к которому обращена просьба о возвращении лица, осуществившего угон воздушного судна, может обусловить выполнение этой просьбы тем, что без согласия такого государства указанное лицо не будет привлечено к уголовной ответственности за совершенное до возвращения преступление, которое не имело в виду при возвращении, и не будет передано третьему государству.

Статья 8. 1. Власть Договаривающегося Государства, на территории которого приземлилось угнанное воздушное судно, примут все возможные меры к тому, чтобы обеспечить сохранность воздушного судна, а также вещественных доказательств и документов, касающихся угона воздушного судна.

2. Договаривающемуся Государству, в котором зарегистрировано воздушное судно или которое его арендует, будет предоставлена возможность направить, при необходимости, на место приземления воздушного судна запасной экипаж или отдельных его членов, специалистов, а также необходимые запасные части для ремонта и приведения воздушного судна в состояние, пригодное для полета. По просьбе этого государства власти государства, на территории которого приземлилось угнанное воздушное судно, будут оказывать содействие в осуществлении ремонта воздушного судна.

3. Договаривающееся Государство, на территории которого приземлилось угнанное воздушное судно, предоставит возможность Договаривающемуся Государству, в котором зарегистрировано такое воздушное судно, направить другое гражданское воздушное судно для перевозки пассажиров и членов экипажа, если угнанное воздушное судно не может быть использовано для этой цели.

4. Договаривающееся Государство, на территории которого приземлилось угнанное воздушное судно, по просьбе Договаривающегося Государства, в котором оно зарегистрировано, разрешит угнанному воздушному судну совершить перелет на территорию такого государства или в любой другой пункт. В случае необходимости Договаривающееся Государство, в котором зарегистрировано воздушное судно, имеет право на вывоз воздушного судна способом, выбираемым по его усмотрению, в том числе и в разобранном виде.

Статья 9. Договаривающееся Государство, в котором зарегистрировано угнанное воздушное судно, возместит Договаривающемуся Государ-

ству, на территории которого приземлилось воздушное судно, все расходы, которые несет его власти или организации в связи с осуществлением настоящего Соглашения, в порядке, устанавливаемом по согласованию между Сторонами.

Статья 10. Если просьбы о возвращении одного и того же лица поступят от нескольких государств, то Договаривающееся Государство, к которому оно обращено, решает, какая из этих просьб должна быть удовлетворена.

Статья 11. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав или позиций Договаривающихся Сторон в отношении вопросов, касающихся осуществления их юрисдикции, регулирования въезда в страну или выезда из страны, режима иностранцев, предоставления права убежища, регулирования воздушного сообщения, а также действия их соответствующего законодательства.

Статья 12. По согласованию между Договаривающимися Сторонами в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения путем подписания отдельных документов, которые будут рассматриваться как неотъемлемая часть Соглашения.

Статья 13. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении формальностей, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 14. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

Если одна из Договаривающихся Сторон не откажется за шесть месяцев до истечения указанного пятилетнего срока от Соглашения, оно будет оставаться в силе на каждые следующие пять лет, пока одна из Договаривающихся Сторон не сделает за шесть месяцев до окончания текущего пятилетнего срока письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Хельсинки 23 августа 1974 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
РИХАРД ТОТТЕРМАН
По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
ИГОРЬ ЗЕМСКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION FOR THE PREVENTION OF HIJACKING OF CIVIL AIRCRAFT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the friendly, good-neighbourly relations based on the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948² between Finland and the Soviet Union,

Desiring to co-operate with each other in preventing the hijacking of civilian aircraft, which poses a threat to human life and seriously hampers the operation of air services, irrespective of whether the aircraft is on an international or domestic flight,

Noting that the extreme danger presented by the hijacking of civilian aircraft has given rise to well-founded, constantly increasing international concern, which is shared by the two Parties,

Attaching great importance to the development of international co-operation in the field of civil aviation,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. A Contracting State in whose territory an aircraft registered in the other Contracting State has landed as a result of a hijacking shall immediately inform the diplomatic or nearest consular mission of the State of registration concerning the landing of the said aircraft and shall also inform the mission in the event that the hijackers have been detained, arrested or taken into custody.

2. Representatives of the diplomatic or consular authority of the Contracting State in which the hijacked aircraft is registered shall, upon receiving such information, be afforded an opportunity to proceed to the site of the aircraft's landing in order to establish contact with the crew and passengers of the aircraft and perform other functions normally exercised by consuls.

3. A representative of the airline to which the hijacked aircraft belongs shall be afforded an opportunity to proceed to the site of the aircraft's landing.

Article 2. The authorities of the Contracting State in whose territory the hijacked aircraft has landed shall provide the necessary aid and assistance to members of the crew and passengers of the aircraft so that they may continue the flight to its destination or return to their point of departure. Injured and sick persons shall be given the necessary medical care, including, where necessary, hospitalization. The aircraft's cargo and the baggage of passengers and members of the crew shall be returned to the airline to which the hijacked aircraft belongs for transfer to their rightful owners.

¹ Came into force on 23 August 1975, i.e., 30 days after the date upon which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their formalities, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

Article 3. 1. The Contracting State in whose territory the hijacked aircraft has landed shall, at the request of the Contracting State in which the aircraft is registered, take immediate measures to extradite to that Contracting State any persons who are suspected on the basis of sufficient information of having committed the offence of hijacking the aircraft.

2. In the event that the hijackers are nationals of the Contracting State in whose territory the aircraft has landed, they shall not be extradited to the State of registration and shall be liable to prosecution in the State of which they are nationals.

3. The measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be carried out without regard to the motives by which the hijackers were actuated.

Article 4. 1. The Contracting State in which the hijacked aircraft is registered shall endeavour to inform as soon as possible the Contracting State in whose territory the aircraft has landed whether it intends to submit an application for extradition. The application for extradition must be submitted through the diplomatic channel not later than two months after the State of registration of the hijacked aircraft is informed of the hijacking of the aircraft in accordance with article 1, paragraph 1, of this Agreement. This shall not, however, preclude submission of the application for extradition prior to receipt by the State of registration of the said information if it learns by some other means of the hijacking of the aircraft.

2. The application for extradition shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, a description, where possible, of the circumstances of the offence, information concerning its legal definition, the text of law defining the offence, and any available information on the person in respect of whom the application is being submitted.

3. The Contracting States shall provide each other with the information in their possession and such other data as they may receive concerning the circumstances of the hijacking of the aircraft, including data relating to the preliminary investigation.

Article 5. Papers, weapons, personal effects and baggage of extradited persons shall be delivered to the Contracting State in which the aircraft is registered.

Article 6. 1. Where the hijacker has committed, in the territory of the Contracting State to which the application for extradition is addressed, another offence of a more serious nature than the one in connexion with which the application for extradition was submitted and where, as a result of such other offence, injury has been caused to bodies corporate or nationals of the said Contracting State or a third State, then, if criminal proceedings have been instituted against the person in question, his extradition may be postponed until the proceedings have been concluded or the sentence has been completed or remitted.

2. Where the postponement of extradition would make prosecution impossible because of the expiry of the period of statutory limitation or might create difficulties in the prosecution of the person whose extradition is sought, the Contracting State in which the hijacked aircraft is registered may apply for temporary extradition for the purposes of prosecution. The said Contracting State shall return the person temporarily extradited to it immediately upon the conclusion of the preliminary or judicial investigation, without executing the sentence and not later than three months from the date of the temporary extradition.

Article 7. A Contracting State which is applied to for the extradition of a hijacker may make execution of the application conditional upon such person not being prosecuted for an offence which was committed before his extradition and which was not the offence for which he was extradited and upon his not being delivered to a third State, save with the consent of the State applied to.

Article 8. 1. The authorities of the Contracting State in whose territory the hijacked aircraft has landed shall take all possible measures to ensure that the aircraft and any material evidence and documents relating to the hijacking are preserved.

2. The Contracting State in which the aircraft is registered or by which it was leased shall be afforded an opportunity, if necessary, to send to the site of the aircraft's landing a reserve crew or individual members thereof, specialists and necessary spare parts for repairing the aircraft and rendering it airworthy. At the request of the said State, the authorities of the State in whose territory the hijacked aircraft has landed shall provide assistance in repairing the aircraft.

3. The Contracting State in whose territory the hijacked aircraft has landed shall afford the Contracting State in which the aircraft is registered an opportunity to send another civilian aircraft to transport the passengers and members of the crew if the hijacked aircraft cannot be used for that purpose.

4. The Contracting State in whose territory the hijacked aircraft has landed shall, at the request of the Contracting State in which the aircraft is registered, permit the said aircraft to fly to the territory of that State or to any other location. Where necessary, the Contracting State in which the aircraft is registered shall be entitled to remove the aircraft by such method as it deems appropriate, including removal in disassembled form.

Article 9. The Contracting State in which the hijacked aircraft is registered shall, in accordance with a procedure to be established by agreement between the Parties, reimburse the Contracting State in whose territory the aircraft has landed for all expenses incurred by its authorities or organizations in connexion with the implementation of this Agreement.

Article 10. Where applications for extradition of the same person are received from more than one State, the Contracting State to which they are addressed shall decide which application is to be granted.

Article 11. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or positions of the Contracting Parties in matters relating to the exercise of their jurisdiction, the regulation of entry to or exit from the country, regulations governing aliens, the granting of the right of asylum, the regulation of air traffic and the operation of their respective laws.

Article 12. By agreement between the Contracting Parties, amendments and additions may be made to this Agreement through the signature of separate documents, which shall be regarded as constituting an integral part of the Agreement.

Article 13. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required for the entry into force of the Agreement in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties.

Article 14. This Agreement shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force.

Unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement six months before the expiry of the above-mentioned five-year term, it shall remain in force for successive five-year terms until such time as one of the Contracting Parties gives written notice six months before the expiry of the current five-year term, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Helsinki on 23 August 1974, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

IGOR ZEMSKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
POUR LA PRÉVENTION DES DÉTOURNEMENTS D'AÉRONEFS
CIVILS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les relations amicales et de bon voisinage fondées sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la Finlande et l'Union soviétique, en date du 6 avril 1948²,

Désireux de coopérer afin de prévenir les détournements d'aéronefs civils qui mettent en danger la vie des personnes et perturbent gravement le fonctionnement des services aériens, que l'aéronef effectue un vol international ou un vol intérieur,

Constatant que le grave danger des détournements d'aéronefs civils suscite à juste titre, au niveau international, une inquiétude croissante que partagent les deux Parties,

Accordant une grande importance au développement de la coopération internationale dans le domaine de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Etat contractant, sur le territoire duquel un aéronef immatriculé dans l'autre Etat contractant a atterri à la suite d'un détournement, informe immédiatement la représentation diplomatique de l'Etat d'immatriculation, ou sa représentation consulaire la plus proche, de cet atterrissage et de l'arrestation, de la détention ou de l'incarcération des auteurs du détournement.

2. Les agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat contractant, où l'aéronef détourné est immatriculé, ont la possibilité, après réception de la notification susmentionnée, de se rendre sur le lieu d'atterrissage de l'aéronef afin de prendre contact avec l'équipage et les passagers et de s'acquitter des autres fonctions qui incombent habituellement aux consuls.

3. Le représentant de la compagnie aérienne qui est propriétaire de l'aéronef détourné a la possibilité de se rendre sur le lieu d'atterrissage de l'aéronef.

Article 2. Les autorités de l'Etat contractant, sur le territoire duquel l'aéronef détourné a atterri, fournissent aux membres de l'équipage et aux passagers de l'aéronef les concours et l'assistance nécessaire afin de leur permettre de poursuivre le vol jusqu'au point de destination ou de retourner à leur point de départ. Les personnes blessées ou malades reçoivent toute l'assistance médicale nécessaire et sont hospitalisées si besoin est. La cargaison de l'aéronef et les bagages des passagers et des membres de l'équipage sont restitués à la compagnie aérienne à laquelle appartient l'aéronef détourné, qui les remet à leurs propriétaires légitimes.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1975, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

Article 3. 1. L'Etat contractant, sur le territoire duquel l'aéronef a atterri, prend immédiatement des mesures, à la demande de l'Etat contractant où l'aéronef détourné est immatriculé, afin de remettre à cet Etat contractant les personnes soupçonnées, sur la base de preuves suffisantes, d'avoir commis l'infraction que constitue le détournement de l'aéronef.

2. Si les auteurs du détournement de l'aéronef sont des ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'aéronef a atterri, ils ne sont pas remis à l'Etat d'immatriculation, mais font l'objet de poursuites dans l'Etat dont ils sont ressortissants.

3. Les mesures visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont appliquées quels que soient les motifs qui ont inspiré les auteurs du détournement de l'aéronef.

Article 4. 1. L'Etat contractant où l'aéronef détourné est immatriculé avise, dans les plus brefs délais, l'Etat contractant sur le territoire duquel l'aéronef a atterri de son intention de demander l'extradition. La demande d'extradition doit être transmise par la voie diplomatique dans les deux mois suivant le jour où l'Etat d'immatriculation de l'aéronef détourné a été avisé du détournement, conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord. Toutefois, l'Etat d'immatriculation peut transmettre la demande d'extradition sans attendre d'être avisé du détournement par la voie diplomatique, s'il en a été informé par d'autres voies.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et, si possible, d'une description des circonstances de l'infraction, de précisions sur sa qualification légale, du texte législatif qui permet de qualifier l'infraction et de renseignements sur la personne qui fait l'objet de la demande.

3. Les Etats contractants se communiquent les renseignements et autres données en leur possession et dont ils peuvent avoir eu connaissance au sujet des circonstances du détournement de l'aéronef, y compris les conclusions de l'enquête préliminaire.

Article 5. Les pièces d'identité des personnes extradées, leurs armes, leurs effets personnels et leurs bagages sont remis à l'Etat contractant où l'aéronef est immatriculé.

Article 6. 1. Si l'auteur du détournement de l'aéronef a commis, sur le territoire de l'Etat contractant auquel la demande d'extradition a été adressée, une autre infraction d'un caractère plus grave que celle pour laquelle la demande d'extradition a été formulée et si, à la suite de cette autre infraction, des personnes morales ou des ressortissants dudit Etat contractant ou d'un Etat tiers ont subi un préjudice, l'extradition, pour autant que des poursuites ont été engagées contre ledit auteur du détournement, peut être différée jusqu'à ce qu'il ait été jugé, qu'il ait purgé sa peine ou qu'il ait été gracié.

2. Si le report de l'extradition risque d'empêcher le déclenchement de poursuites judiciaires en raison de l'expiration de la prescription ou de rendre difficile le déclenchement de telles poursuites contre la personne dont l'extradition est demandée, l'Etat contractant où l'aéronef détourné est immatriculé peut demander l'extradition provisoire, afin d'engager une action en justice. Ledit Etat contractant doit rendre la personne qui lui a été remise temporairement dès la fin de l'instruction préalable ou des poursuites judiciaires, sans que la peine soit exécutée, et trois mois au plus tard après l'extradition provisoire.

Article 7. L'Etat contractant auquel est adressée une demande d'extradition visant l'auteur du détournement de l'aéronef peut subordonner l'acceptation de cette demande à la condition que, sans son accord, l'auteur du détournement ne puisse être poursuivi pour une infraction commise avant l'extradition et dont il n'a pas été tenu compte au moment de l'extradition et ne puisse être remis à un Etat tiers.

Article 8. 1. Les autorités de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'aéronef détourné a atterri prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection dudit aéronef et la préservation des preuves matérielles et des documents relatifs au détournement.

2. L'Etat contractant où l'aéronef est immatriculé ou qui l'a affrété a la possibilité d'envoyer, si nécessaire, sur le lieu d'atterrissage de l'aéronef, un nouvel équipage ou des membres d'équipage et des spécialistes, de même que les pièces détachées nécessaires à la réparation et à la remise en état de l'appareil. A la demande dudit Etat, les autorités de l'Etat sur le territoire duquel l'aéronef détourné a atterri prêtent leur concours pour la réparation de l'aéronef.

3. L'Etat contractant, sur le territoire duquel l'aéronef détourné a atterri, autorise l'Etat contractant où ledit aéronef est immatriculé à envoyer sur place un autre aéronef civil pour transporter les passagers et les membres de l'équipage, si l'aéronef détourné ne peut être utilisé à cette fin.

4. A la demande de l'Etat contractant où l'aéronef détourné est immatriculé, l'Etat contractant sur le territoire duquel l'aéronef a atterri l'autorise à survoler son territoire ou à rejoindre tout autre point. Si nécessaire, l'Etat contractant où l'aéronef est immatriculé peut rapatrier l'appareil par les moyens qu'il juge appropriés, notamment après avoir procédé à son démontage.

Article 9. Selon des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties, l'Etat contractant où l'aéronef détourné est immatriculé rembourse à l'Etat contractant sur le territoire duquel l'aéronef a atterri toutes les dépenses supportées par ses autorités ou ses organismes du fait de l'application du présent Accord.

Article 10. Lorsque plusieurs Etats demandent l'extradition d'une même personne, l'Etat contractant auquel ces demandes sont adressées décide de celle qui doit recevoir une suite favorable.

Article 11. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits ou à la position des Parties contractantes en ce qui concerne les questions relatives à l'exercice de leur juridiction, à la réglementation du droit d'entrer dans le pays et d'en sortir, au traitement des étrangers, à l'octroi du droit d'asile, à la réglementation des communications aériennes et à l'application de leurs législations respectives.

Article 12. Les Parties contractantes peuvent convenir de modifier et de compléter le présent Accord en signant des instruments distincts qui seront considérés comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées qu'elles ont accompli les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord conformément à leurs législations nationales respectives.

Article 14. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter du jour où il aura pris effet.

Si aucune des deux Parties contractantes ne dénonce l'Accord dans un délai de six mois avant l'expiration de la période de cinq ans susmentionnée, il restera en vigueur pendant les cinq années suivantes et sera prorogé automatiquement tant qu'aucune des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Helsinki le 23 août 1974, en deux exemplaires originaux, chacun en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
IGOR ZEMSKOV

No. 14458

MULTILATERAL

Convention on the reduction of statelessness (with Final Act of the United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness held at Geneva from 24 March to 18 April 1959, and Resolutions I, II, III and IV of the Conference). Concluded at New York on 30 August 1961

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 13 December 1975.

MULTILATÉRAL

Convention sur la réduction des cas d'apatridie (avec Acte final de la Conférence des Nations Unies pour l'élimination ou la réduction des cas d'apatridie dans l'avenir réunie à Genève du 24 mars au 18 avril 1959, et résolutions nos I, II, III et IV de la Conférence). Conclue à New York le 30 août 1961

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 13 décembre 1975.

CONVENTION¹ ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS

The Contracting States,

Acting in pursuance of resolution 896 (IX),² adopted by the General Assembly of the United Nations on 4 December 1954,

Considering it desirable to reduce statelessness by international agreement,
Have agreed as follows:

Article 1. 1. A Contracting State shall grant its nationality to a person born in its territory who would otherwise be stateless. Such nationality shall be granted:

- (a) at birth, by operation of law, or
- (b) upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, no such application may be rejected.

A Contracting State which provides for the grant of its nationality in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may also provide for the grant of its nationality by operation of law at such age and subject to such conditions as may be prescribed by the national law.

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged during a period, fixed by the Contracting State, beginning not later than at the age of eighteen years and ending not earlier than

¹ Came into force on 13 December 1975 in respect of the following States, i. e., two years after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 18 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* With a declaration that:	29 March 1966
(a) The Convention shall apply to the following non-metropolitan territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible: Antigua, Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands Protectorate, Cayman Islands, Channel Islands, Dominica, Falkland Islands, Fiji, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Grenada, Hong Kong, Isle of Man, Mauritius, Montserrat, St. Helena, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles, Swaziland, Turks and Caicos Islands, Virgin Islands.	
(b) The Convention shall not apply to Aden and the Protectorate of South Arabia; Brunei; Southern Rhodesia; and Tonga, whose consent to the application of the Convention has been withheld.)	
Sweden	19 February 1969 <i>a</i>
Norway	11 August 1971 <i>a</i>
Austria*	22 September 1972 <i>a</i>
Ireland*	18 January 1973 <i>a</i>
Australia	13 December 1973 <i>a</i>

* See p. 248 of this volume for the text of the declarations made upon ratification or accession.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Ninth Session, Supplement No. 21 (A/2890)*, p. 49.

at the age of twenty-one years, so, however, that the person concerned shall be allowed at least one year during which he may himself make the application without having to obtain legal authorization to do so;

- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period as may be fixed by that State, not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application nor ten years in all;
- (c) that the person concerned has neither been convicted of an offence against national security nor has been sentenced to imprisonment for a term of five years or more on a criminal charge;
- (d) that the person concerned has always been stateless.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 (b) and 2 of this article, a child born in wedlock in the territory of a Contracting State, whose mother has the nationality of that State, shall acquire at birth that nationality if it otherwise would be stateless.

4. A Contracting State shall grant its nationality to a person who would otherwise be stateless and who is unable to acquire the nationality of the Contracting State in whose territory he was born because he has passed the age for lodging his application or has not fulfilled the required residence conditions, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of the Contracting State first above mentioned. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. If application for such nationality is required, the application shall be made to the appropriate authority by or on behalf of the applicant in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, such application shall not be refused.

5. The Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;
- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;
- (c) that the person concerned has always been stateless.

Article 2. A foundling found in the territory of a Contracting State shall, in the absence of proof to the contrary, be considered to have been born within that territory of parents possessing the nationality of that State.

Article 3. For the purpose of determining the obligations of Contracting States under this Convention, birth on a ship or in an aircraft shall be deemed to have taken place in the territory of the State whose flag the ship flies or in the territory of the State in which the aircraft is registered, as the case may be.

Article 4. 1. A Contracting State shall grant its nationality to a person, not born in the territory of a Contracting State, who would otherwise be stateless, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of that State. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the

father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. Nationality granted in accordance with the provisions of this paragraph shall be granted:

- (a) at birth, by operation of law, or
- (b) upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, no such application may be rejected.

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;
- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;
- (c) that the person concerned has not been convicted of an offence against national security;
- (d) that the person concerned has always been stateless.

Article 5. 1. If the law of a Contracting State entails loss of nationality as a consequence of any change in the personal status of a person such as marriage, termination of marriage, legitimation, recognition or adoption, such loss shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

2. If, under the law of a Contracting State, a child born out of wedlock loses the nationality of that State in consequence of a recognition of affiliation, he shall be given an opportunity to recover that nationality by written application to the appropriate authority, and the conditions governing such application shall not be more rigorous than those laid down in paragraph 2 of article 1 of this Convention.

Article 6. If the law of a Contracting State provides for loss of its nationality by a person's spouse or children as a consequence of that person losing or being deprived of that nationality, such loss shall be conditional upon their possession or acquisition of another nationality.

Article 7. 1. (a) If the law of a Contracting State permits renunciation of nationality, such renunciation shall not result in loss of nationality unless the person concerned possesses or acquires another nationality.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where their application would be inconsistent with the principles stated in articles 13 and 14 of the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948¹ by the General Assembly of the United Nations.

2. A national of a Contracting State who seeks naturalization in a foreign country shall not lose his nationality unless he acquires or has been accorded assurance of acquiring the nationality of that foreign country.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, a national of a Contracting State shall not lose his nationality, so as to become stateless, on the ground of departure, residence abroad, failure to register or on any similar ground.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, part 1, p. 71.

4. A naturalized person may lose his nationality on account of residence abroad for a period, not less than seven consecutive years, specified by the law of the Contracting State concerned if he fails to declare to the appropriate authority his intention to retain his nationality.

5. In the case of a national of a Contracting State, born outside its territory, the law of that State may make the retention of its nationality after the expiry of one year from his attaining his majority conditional upon residence at that time in the territory of the State or registration with the appropriate authority.

6. Except in the circumstances mentioned in this article, a person shall not lose the nationality of a Contracting State, if such loss would render him stateless, notwithstanding that such loss is not expressly prohibited by any other provision of this Convention.

Article 8. 1. A Contracting State shall not deprive a person of its nationality if such deprivation would render him stateless.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a person may be deprived of the nationality of a Contracting State:

- (a) in the circumstances in which, under paragraphs 4 and 5 of article 7, it is permissible that a person should lose his nationality;
- (b) where the nationality has been obtained by misrepresentation or fraud.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting State may retain the right to deprive a person of his nationality, if at the time of signature, ratification or accession it specifies its retention of such right on one or more of the following grounds, being grounds existing in its national law at that time:

- (a) that, inconsistently with his duty of loyalty to the Contracting State, the person
 - (i) has, in disregard of an express prohibition by the Contracting State rendered or continued to render services to, or received or continued to receive emoluments from, another State, or
 - (ii) has conducted himself in a manner seriously prejudicial to the vital interests of the State;
- (b) that the person has taken an oath, or made a formal declaration, of allegiance to another State, or given definite evidence of his determination to repudiate his allegiance to the Contracting State.

4. A Contracting State shall not exercise a power of deprivation permitted by paragraphs 2 or 3 of this article except in accordance with law, which shall provide for the person concerned the right to a fair hearing by a court or other independent body.

Article 9. A Contracting State may not deprive any person or group of persons of their nationality on racial, ethnic, religious or political grounds.

Article 10. 1. Every treaty between Contracting States providing for the transfer of territory shall include provisions designed to secure that no person shall become stateless as a result of the transfer. A Contracting State shall use its best endeavours to secure that any such treaty made by it with a State which is not a party to this Convention includes such provisions.

2. In the absence of such provisions a Contracting State to which territory is transferred or which otherwise acquires territory shall confer its nationality on such persons as would otherwise become stateless as a result of the transfer or acquisition.

Article 11. The Contracting States shall promote the establishment within the framework of the United Nations, as soon as may be after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, of a body to which a person claiming the benefit of this Convention may apply for the examination of his claim and for assistance in presenting it to the appropriate authority.

Article 12. 1. In relation to a Contracting State which does not, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 1 or of article 4 of this Convention, grant its nationality at birth by operation of law, the provisions of paragraph 1 of article 1 or of article 4, as the case may be, shall apply to persons born before as well as to persons born after the entry into force of this Convention.

2. The provisions of paragraph 4 of article 1 of this Convention shall apply to persons born before as well as to persons born after its entry into force.

3. The provisions of article 2 of this Convention shall apply only to foundlings found in the territory of a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

Article 13. This Convention shall not be construed as affecting any provisions more conducive to the reduction of statelessness which may be contained in the law of any Contracting State now or hereafter in force, or may be contained in any other convention, treaty or agreement now or hereafter in force between two or more Contracting States.

Article 14. Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by other means shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Article 15. 1. This Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of this article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 16. 1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations from 30 August 1961 to 31 May 1962.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of:

- (a) any State Member of the United Nations;
- (b) any other State invited to attend the United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness;
- (c) any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

3. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. This Convention shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17. 1. At the time of signature, ratification or accession any State may make a reservation in respect of articles 11, 14 or 15.

2. No other reservations to this Convention shall be admissible.

Article 18. 1. This Convention shall enter into force two years after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession or on the date on which this Convention enters into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Article 19. 1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year after the date of its receipt by the Secretary-General.

2. In cases where, in accordance with the provisions of article 15, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Contracting State, that State may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Contracting States of such notice and the date or receipt thereof.

Article 20. 1. The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 16 of the following particulars:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 16;
- (b) reservations under article 17;
- (c) the date upon which this Convention enters into force in pursuance of article 18;
- (d) denunciations under article 19.

2. The Secretary-General of the United Nations shall, after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession at the latest, bring to the attention of the General Assembly the question of the establishment, in accordance with article 11, of such a body as therein mentioned.

Article 21. This Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at New York, this thirtieth day of August, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic and which shall be deposited in the archives of the United Nations, and certified copies of which shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 16 of this Convention.

CONVENTION¹ SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE

Les Etats contractants,

Agissant conformément à la résolution 896 (IX)² adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 4 décembre 1954, et

Considérant qu'il est souhaitable de réduire l'apatridie par voie d'accord international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. I. Tout Etat contractant accorde sa nationalité à l'individu né sur son territoire et qui, autrement, serait apatride. Cette nationalité sera accordée,

- a) De plein droit, à la naissance, ou
- b) Sur demande souscrite, suivant les modalités prévues par la législation de l'Etat en cause, auprès de l'autorité compétente par l'intéressé ou en son nom; sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la demande ne peut être rejetée.

L'Etat contractant dont la législation prévoit l'octroi de sa nationalité sur demande conformément au littéra *b* du présent paragraphe peut également accorder sa nationalité de plein droit à l'âge et dans les conditions fixées par sa loi.

2. L'Etat contractant peut subordonner l'acquisition de sa nationalité en vertu du littéra *b* du paragraphe 1 du présent article à une ou plusieurs des conditions suivantes :

- a) Que la demande soit souscrite pendant une période fixée par l'Etat contractant, période commençant au plus tard à l'âge de 18 ans et ne pouvant se terminer avant 21 ans, étant entendu toutefois que l'intéressé doit disposer d'au moins une année pour souscrire sa demande personnellement et sans habilitation;

¹ Entrée en vigueur le 13 décembre 1975 à l'égard des Etats suivants, soit deux ans après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 18, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	29 mars	1966
(Avec la déclaration suivante :		
a) La Convention s'appliquera aux territoires non métropolitains ci-après dont le Royaume-Uni assure les relations internationales : Antigua, Bahamas, Barbade, Bassoutoland, Bermudes, Betchouanaland, Dominique, Fidji, Gibraltar, Grenade, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, îles Anglo-Normandes, îles Caïmanes, îles Falkland, îles Gilbert et Ellice, île de Man, île Maurice, îles Turques et Caïques, îles Vierges, Montserrat, Protectorat des Iles Salomon britanniques, Saint-Christophe, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Souaziland.		
b) La Convention ne s'appliquera pas à Aden, au Protectorat de l'Arabie du Sud, à Brunéi, à la Rhodésie du Sud, ni au Tonga, qui n'ont pas donné leur consentement à l'application de la Convention.)		
Suède	19 février	1969 a
Norvège	11 août	1971 a
Autriche*	22 septembre	1972 a
Irlande*	18 janvier	1973 a
Australie	13 décembre	1973 a

* Voir p. 248 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, neuvième session, Supplément no 21 (A/2890)*, p. 51.

- b) Que l'intéressé ait résidé habituellement sur le territoire de l'Etat contractant, sans toutefois que la durée de résidence fixée par ce dernier puisse excéder 10 ans au total, dont 5 ans au plus précédant immédiatement le dépôt de la demande;
- c) Que l'intéressé n'ait pas été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale ou qu'il n'ait pas été condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins cinq années pour fait criminel;
- d) Que l'intéressé n'ait pas acquis à la naissance ou postérieurement une nationalité.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 et le paragraphe 2 du présent article, l'enfant légitime qui est né sur le territoire d'un Etat contractant et dont la mère possède la nationalité de cet Etat acquiert cette nationalité à la naissance si, autrement, il serait apatride.

4. Tout Etat contractant accorde sa nationalité à l'individu qui, autrement, serait apatride et dont, au moment de la naissance, le père ou la mère possédait la nationalité dudit Etat si, ayant dépassé l'âge fixé pour la présentation de sa demande ou ne remplissant pas les conditions de résidence imposées, cet individu n'a pu acquérir la nationalité de l'Etat contractant sur le territoire duquel il est né. Si les parents n'avaient pas la même nationalité au moment de la naissance, la législation de l'Etat contractant dont la nationalité est sollicitée détermine si l'enfant suit la condition du père ou celle de la mère. Si la nationalité est accordée sur demande, cette dernière sera introduite, selon les modalités prévues par la législation de l'Etat en cause, auprès de l'autorité compétente par l'intéressé ou en son nom. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, cette demande ne peut être rejetée.

5. L'Etat contractant peut subordonner l'octroi de sa nationalité en vertu du paragraphe 4 du présent article aux conditions suivantes ou à l'une d'elles :

- a) Que la demande soit souscrite avant que l'intéressé ait atteint un âge fixé par l'Etat contractant en cause, cet âge ne pouvant être inférieur à 23 ans;
- b) Que l'intéressé ait résidé habituellement sur le territoire de l'Etat contractant en cause pendant une période donnée précédant immédiatement la présentation de la demande, période fixée par cet Etat et dont la durée exigible ne peut toutefois dépasser trois ans;
- c) Que l'intéressé n'ait pas acquis à la naissance ou postérieurement une nationalité.

Article 2. L'enfant trouvé sur le territoire d'un Etat contractant est, jusqu'à preuve du contraire, réputé né sur ce territoire de parents possédant la nationalité de cet Etat.

Article 3. Aux fins de déterminer les obligations des Etats contractants, dans le cadre de la présente Convention, la naissance à bord d'un navire ou d'un aéronef sera réputée survenue sur le territoire de l'Etat dont le navire bat pavillon ou dans lequel l'aéronef est immatriculé.

Article 4. 1. Tout Etat contractant accorde sa nationalité à l'individu qui, autrement, serait apatride et n'est pas né sur le territoire d'un Etat contractant, si, au moment de la naissance, le père ou la mère possédait la nationalité du premier de ces Etats. Si, à ce moment, les parents n'avaient pas la même nationalité, la législation de cet Etat détermine si l'enfant suit la condition du père ou celle de la mère. La nationalité attribuée en vertu du présent paragraphe est accordée:

- a) De plein droit, à la naissance, ou
- b) Sur demande souscrite, suivant les modalités prévues par la législation de l'Etat en cause auprès de l'autorité compétente par l'intéressé ou en son nom; sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la demande ne peut être rejetée.

2. L'Etat contractant peut subordonner l'acquisition de sa nationalité en vertu du paragraphe 1 du présent article aux conditions suivantes ou à l'une d'elles :

- a) Que la demande soit souscrite avant que l'intéressé ait atteint un âge fixé par l'Etat contractant en cause, cet âge ne pouvant être inférieur à 23 ans;
- b) Que l'intéressé ait résidé habituellement sur le territoire de l'Etat contractant en cause pendant une période donnée précédant immédiatement la présentation de la demande, période fixée par cet Etat et dont la durée exigible ne peut toutefois dépasser trois ans;
- c) Que l'intéressé n'ait pas été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale;
- d) Que l'intéressé n'ait pas acquis à la naissance ou postérieurement une nationalité.

Article 5. 1. Si la législation d'un Etat contractant prévoit la perte de la nationalité par suite d'un changement d'état tel que mariage, dissolution du mariage, légitimation, reconnaissance ou adoption, cette perte doit être subordonnée à la possession ou à l'acquisition de la nationalité d'un autre Etat.

2. Si, conformément à la législation d'un Etat contractant, un enfant naturel perd la nationalité de cet Etat à la suite d'une reconnaissance de filiation, la possibilité lui sera offerte de la recouvrer par une demande souscrite auprès de l'autorité compétente, demande qui ne pourra être soumise à des conditions plus rigoureuses que celles prévues au paragraphe 2 de l'article premier de la présente Convention.

Article 6. Si la législation d'un Etat contractant prévoit que le fait pour un individu de perdre sa nationalité ou d'en être privé entraîne la perte de cette nationalité pour le conjoint ou les enfants, cette perte sera subordonnée à la possession ou à l'acquisition par ces derniers d'une autre nationalité.

Article 7. 1. a) Si la législation d'un Etat contractant prévoit la répudiation, celle-ci n'entraîne pour un individu la perte de sa nationalité que s'il en possède ou en acquiert une autre.

b) La disposition du littéra a du présent paragraphe ne s'appliquera pas lorsqu'elle apparaîtra inconciliable avec les principes énoncés aux articles 13 et 14 de la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948¹ par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Un individu possédant la nationalité d'un Etat contractant et qui sollicite la naturalisation dans un pays étranger ne perd sa nationalité que s'il acquiert ou a reçu l'assurance d'acquérir la nationalité de ce pays.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, nul ne peut perdre sa nationalité, s'il doit de ce fait devenir apatride, parce qu'il quitte le pays dont il possède la nationalité, réside à l'étranger, ne se fait pas immatriculer ou pour toute autre raison analogue.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

4. La perte de la nationalité qui affecte un individu naturalisé peut être motivée par la résidence à l'étranger pendant une période dont la durée, fixée par l'Etat contractant, ne peut être inférieure à sept années consécutives, si l'intéressé ne déclare pas aux autorités compétentes son intention de conserver sa nationalité.

5. En ce qui concerne les individus nés hors du territoire de l'Etat contractant dont ils possèdent la nationalité, la conservation de cette nationalité au-delà d'une date postérieure d'un an à leur majorité peut être subordonnée par la législation de l'Etat contractant à des conditions de résidence à cette date sur le territoire de cet Etat ou d'immatriculation auprès de l'autorité compétente.

6. A l'exception des cas prévus au présent article, un individu ne peut perdre la nationalité d'un Etat contractant s'il doit de ce fait devenir apatride, alors même que cette perte ne serait pas expressément exclue par toute autre disposition de la présente Convention.

Article 8. 1. Les Etats contractants ne priveront de leur nationalité aucun individu si cette privation doit le rendre apatride.

2. Nonobstant la disposition du premier paragraphe du présent article, un individu peut être privé de la nationalité d'un Etat contractant :

- a) Dans les cas où, en vertu des paragraphes 4 et 5 de l'article 7, il est permis de prescrire la perte de la nationalité;
- b) S'il a obtenu cette nationalité au moyen d'une fausse déclaration ou de tout autre acte frauduleux.

3. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 du présent article, un Etat contractant peut conserver la faculté de priver un individu de sa nationalité s'il procède, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à une déclaration à cet effet spécifiant un ou plusieurs motifs, prévus à sa législation nationale à cette date et entrant dans les catégories suivantes :

- a) Si un individu, dans des conditions impliquant de sa part un manque de loyalisme envers l'Etat contractant,
 - i) A, au mépris d'une interdiction expresse de cet Etat, apporté ou continué d'apporter son concours à un autre Etat, ou reçu ou continué de recevoir d'un autre Etat des émoluments, ou
 - ii) A eu un comportement de nature à porter un préjudice grave aux intérêts essentiels de l'Etat;
- b) Si un individu a prêté serment d'allégeance, ou a fait une déclaration formelle d'allégeance à un autre Etat, ou a manifesté de façon non douteuse par son comportement sa détermination de répudier son allégeance envers l'Etat contractant.

4. Un Etat contractant ne fera usage de la faculté de priver un individu de sa nationalité dans les conditions définies aux paragraphes 2 et 3 du présent article que conformément à la loi, laquelle comportera la possibilité pour l'intéressé de faire valoir tous ses moyens de défense devant une juridiction ou un autre organisme indépendant.

Article 9. Les Etats contractants ne priveront de leur nationalité aucun individu ou groupe d'individus pour des raisons d'ordre racial, ethnique, religieux ou politique.

Article 10. 1. Tout traité conclu entre Etats contractants portant cession d'un territoire doit contenir des dispositions ayant pour effet de garantir que nul ne

deviendra apatride du fait de la cession. Les Etats contractants feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que tout traité ainsi conclu avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention contienne des dispositions à cet effet.

2. En l'absence de dispositions sur ce point, l'Etat contractant auquel un territoire est cédé ou qui acquiert autrement un territoire accorde sa nationalité aux individus qui sans cela deviendraient apatrides du fait de la cession ou de l'acquisition.

Article 11. Les Etats contractants s'engagent à promouvoir la création, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, dès que possible après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, d'un organisme auquel les personnes se croyant en droit de bénéficier de la présente Convention pourront recourir pour examiner leur demande et pour obtenir son assistance dans l'introduction de la demande auprès de l'autorité compétente.

Article 12. 1. Le paragraphe 1 de l'article premier ou l'article 4 de la présente Convention s'appliqueront, pour les Etats contractants qui n'accordent pas leur nationalité de plein droit à la naissance, aux individus nés tant avant qu'après l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Le paragraphe 4 de l'article premier de la présente Convention s'appliquera aux individus nés tant avant qu'après l'entrée en vigueur de la Convention.

3. L'article 2 de la présente Convention ne s'appliquera qu'aux enfants trouvés après l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 13. Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application des dispositions plus favorables à la réduction des cas d'apatridie contenues ou qui seraient introduites ultérieurement soit dans la législation de tout Etat contractant, soit dans tout traité, convention ou accord entre deux ou plusieurs Etats contractants.

Article 14. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui ne peut être réglé par d'autres moyens sera porté devant la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

Article 15. 1. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains dont un Etat contractant assure les relations internationales; l'Etat contractant intéressé devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, indiquer le territoire ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, de cette ratification ou de cette adhésion.

2. Si, en matière de nationalité, un territoire non métropolitain n'est pas considéré comme formant un tout avec le territoire métropolitain, ou si le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire, en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de l'Etat contractant ou du territoire non métropolitain, pour que la Convention s'applique à ce territoire, ledit Etat contractant devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date à laquelle il aura signé la Convention, le consentement nécessaire du territoire non métropolitain et, lorsque ce consentement aura été obtenu, l'Etat contractant devra le notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Dès la date de la réception de cette

notification par le Secrétaire général, la Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires indiqués par celle-ci.

3. A l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe 2 du présent article, les Etats contractants intéressés informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assurent les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

Article 16. 1. La présente Convention sera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 30 août 1961 au 31 mai 1962.

2. La présente Convention sera ouverte à la signature :

- a) De tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- b) De tout autre Etat invité à la Conférence des Nations Unies sur l'élimination ou la réduction des cas d'apatridie dans l'avenir;
- c) De tout autre Etat auquel l'Assemblée générale des Nations Unies aura adressé une invitation à signer ou à adhérer.

3. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les Etats visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17. 1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat peut formuler des réserves aux articles 11, 14 et 15.

2. Il ne peut être fait d'autre réserve à la présente Convention.

Article 18. 1. La présente Convention entrera en vigueur deux ans après la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe premier du présent article, si cette dernière date est la plus éloignée.

Article 19. 1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification écrite, adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet, à l'égard de l'Etat contractant intéressé, un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

2. Dans le cas où, conformément aux dispositions de l'article 15, la présente Convention aura été rendue applicable à un territoire non métropolitain d'un Etat contractant, ce dernier pourra, avec le consentement du territoire en question, notifier par la suite à tout moment au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention est dénoncée à l'égard de ce territoire. La dénonciation prendra effet un an après la date où la notification sera parvenue au Secrétaire général, lequel informera tous les autres Etats contractants de cette notification et de la date où il l'aura reçue.

Article 20. 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation et aux Etats non membres mentionnés à l'article 16 :

- a) Les signatures, les ratifications et les adhésions prévues à l'article 16;
- b) Les réserves formulées conformément à l'article 17;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en exécution de l'article 18;
- d) Les dénonciations prévues à l'article 19.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies devra au plus tard après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion signaler à l'attention de l'Assemblée générale la question de la création, conformément à l'article 11, de l'organisme qui y est mentionné.

Article 21. La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à New York, le trente août mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, qui sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies et dont des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats Membres de l'Organisation ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 16 de la présente Convention.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

減少無國籍狀態公約

締約國

依照聯合國大會一九五四年十二月四日通過之決議案八九六(九)採取行動，認為允宜以國際協議減少無國籍狀態，

議定條款如下：

第一條

一、締約國對於在其領土內出生且非經授與國籍即無國籍者，應授與該國國籍。此項國籍應：

(甲) 依據法律於出生時授與之，

或

(乙) 於關係人本人或由他人代表依國內法規定之方式向主管當局提出聲請時授與之。此種聲請除依本條第二項之規定外不得拒絕。

締約國規定依本項(乙)款授與該國國籍者並得規定於國內法所定某一年齡及某種條件下依據法律授與該國國籍。

二、締約國依本條第一項(乙)款授與該國國籍時得規定須受下列一個或一個以上條件之限制：

(甲) 聲請係在締約國所定期間內提出者，此項期間開始不得晚於十八歲，終止不得早於二十一歲，但應使關係人至少有一年之時間可自行提

出聲請而毋須取得法律上之准許；

(乙) 關係人係慣常居留於締約國領土內已滿該國所定期間者，此項期間之訂定，從提出聲請時回溯不得逾五年，總計不得逾十年；

(丙) 關係人係未經判定有妨害國家安全罪亦未因觸犯刑法被處五年或五年以上之徒刑者；

(丁) 關係人係向無國籍者。

三、雖有本條第一項(乙)款及第二項之規定，出生於締約國領土之婚生子女其母具有該國國籍，其本人非取得國籍即無國籍者，應於出生時取得該國國籍。

四、締約國對非經授與國籍即無國籍且因已逾提出聲請之年齡或因未具備

必要居留條件致不能取得出生地締約國國籍之人，如於出生時其父或母係屬本項冠首所稱締約國國籍者，應授與該國國籍。如其父母在該人出生時非具有同一國籍，該人究應從其父之國籍抑從其母之國籍之問題，依締約國國內法定之。如此項國籍須經聲請，聲請應由聲請人或由他人代表依國內法規定之方式向主管當局提出。此種聲請除依本條第五項之規定外不得拒絕。

五. 締約國依本條第四項授與該國國籍時得規定須受下列一個或一個以上條件之限制：

(甲) 聲請係於聲請人滿締約國所定某一年齡前提出者，此項年齡不

得小於二十三歲；

(乙) 關係人係慣常居留於締約國領土內已滿該國所定期間者，此項期間之訂定，從提出聲請時回溯不得逾三年；

(丙) 關係人係向無國籍者。

第二條

在締約國領土內發現之棄兒，如無反證，應視為具有該國國籍之父母在該國領土內所生。

第三條

為決定締約國依本公約所負之義務，

凡在船舶上出生者，應視為在船舶所懸國旗之國家領土內出生；在航空機上出生者，應視為在航空機之登記國領土內出生。

第四條

一 締約國對非在一締約國領土內出生且非經授與國籍即無國籍之人，如在該人出生時其父或母係屬該國國籍者，應授與該國國籍。如其父母在該人出生時非具有同一國籍，該人究應從其父之國籍抑從其母之國籍之問題，依締約國國內法定之。依本項規定授與之國籍應：

(甲) 依據法律於出生時授與之，

或

(乙) 於關係人本人或由他人代表依國內法規定之方式向主管當局提出聲請時授與之。此種聲請除依本條第二項之規定外不得拒絕。

二、締約國依本條第一項之規定授與該國國籍時得規定須受下列一個或一個以上條件之限制：

(甲) 聲請係於聲請人滿締約國所定某一年齡前提出者，此項年齡不得小於二十三歲；

(乙) 關係人係慣常居留於締約國領土內已滿該國所定期間者，此項期間之訂定從提出聲請時回溯不得逾三年；

(丙) 關係人係未經判定有妨害
國家安全罪者；

(丁) 關係人係向無國籍者。

第五條

一、依締約國之法律，因個人身份之變更，如結婚婚姻關係消滅，追認認知或收養而喪失國籍者，其國籍之喪失應以具有或取得另一國籍為條件。

二、依締約國之法律，非婚生子女因經認知而喪失該國國籍者，應予以向主管當局書面聲請回復該項國籍之機會，此種聲請所受之限制條件不得較本公約第一條第二項所定者為嚴。

第六條

依締約國之法律，因本人喪失或被取消該國國籍致使其配偶或子女喪失該國國籍時，配偶或子女之國籍之喪失應以具有或取得另一國籍為條件。

第七條

一. (甲) 依締約國法律得放棄國籍時，放棄國籍者除具有或取得另一國籍外，其國籍不因放棄而喪失。

(乙) 本項(甲)款之規定其實施與聯合國於一九四八年十二月十日通過之世界人權宣言第十三條及第十四條所列原則有抵觸時，不得適用。

二. 締約國國民謀求歸化外國者,非俟取得或有保證確可取得該外國國籍不喪失其國籍。

三. 除依本條第四項與第五項之規定外締約國國民不因離境居留國外未為登記或任何類似理由喪失其國籍而成為無國籍。

四. 歸化人如不向主管當局表示有保持其國籍之意思,得因居留國外達間係締約國法律所定不少於連續七年之期間而喪失其國籍。

五. 締約國法律對出生於該國領土以外之國民得規定其於達成年時起滿一年後之國籍之保持,以於該時居留該國領土之內或向主管當局登記為條件。

六. 除本條所稱情形外,凡喪失締約

國國籍即無國籍者，雖此種喪失並非本公約任何其他規定所明文禁止亦應不喪失該國國籍。

第八條

一、締約國對國籍如被取消即無國籍者，不得取消其國籍。

二、雖有本條第一項之規定，締約國國籍得於下列情形下取消之：

(甲) 有第七條第四項及第五項所准許應喪失國籍之情形者；

(乙) 國籍係經偽報或詐欺而取得者。

三、雖有本條第一項之規定，締約國得保留取消國籍之權，如該國在簽署、批准

或加入時指明基於該時國內法所規定之
下列一項或數項理由保留此種權利：

(甲) 關係人有違其應向締約國
效忠之義務，

(子) 漠視締約國之明白禁
令，為另一國服務或繼續服務，或
受領或繼續受領另一國之報酬，或

(丑) 其行為對締約國之重
要利益有重大損害；

(乙) 關係人曾宣誓或正式表示
效忠於另一國，或證據確實決心拒絕
向締約國效忠。

四、除依照法律外，締約國不得行使
本條第二項或第三項所准許取消國籍之
權力，此項法律應規定關係人有由法院或
其他獨立機關公平審訊之權。

第九條

締約國不得以種族、民族、宗教或政治理由取消任何人或任何人羣之國籍。

第十條

一、 凡締約國間所訂規定移轉領土之條約均應訂入確保無人因此種移轉而成為無國籍之條款。締約國與非本公約當事國之國家締結此種條約時應竭力確保訂入此種條款。

二、 如無此種條款時，接受移轉領土或以其他方式取得領土之締約國，對因領土之移轉或取得而致非經授與國籍即無

國籍者,應授與該國國籍。

第十一條

締約國應促進在聯合國體系內儘速於第六件批准書或加入書存放後設立一機構,俾使要求享受本公約之惠益者得請求該機構審查其要求並協助將其要求向主管當局提出。

第十二條

一. 對不依本公約第一條第一項或第四條之規定於出生時依據法律授與該國國籍之締約國言,第一條第一項或第四

條之規定對出生於本公約生效前及生效後之人,均適用之。

二. 本公約第一條第四項之規定對出生於本公約生效前及生效後之人,均適用之。

三. 本公約第二條之規定僅適用於本公約對締約國生效後在該國領土內發現之棄兒。

第十三條

本公約不得解釋為對減少無國籍狀態更為有利之任何規定發生影響,無論此種規定見於任何締約國現已生效或今後生效之法律,或見於兩個或兩個以上締約

國間現已生效或今後生效之任何其他公約、條約或協定。

第十四條

締約國間關於本公約之解釋或適用之任何不能以其他方式解決之爭端，均應於爭端任何一方請求時提交國際法院。

第十五條

一、本公約對於所有由任何締約國負責其國際關係之非自治、託管、殖民及其他非本部領土，均適用之；除本條第二項另有規定外，關係締約國應於簽署、批准或

加入時宣告由於此項簽署、批准或加入而當然適用本公約之非本部領土。

二. 如在國籍方面非本部領土與本部領土並非視同一體,或依締約國或其非本部領土之憲法或憲政慣例,對非本部領土適用本公約須事先徵得該領土之同意時,締約國應盡力於本國簽署本公約之日起十二個月期限內徵得所需該非本部領土之同意,並於徵得此項同意後通知聯合國秘書長。本公約對於此項通知書所列領土,自秘書長接到通知之日起適用之。

三. 在本條第二項所稱十二個月期限屆滿後,各關係締約國遇有由其負責國際關係之非本部領土對於本公約之適用尚未表示同意時,應將其與各該領土磋商

結果通知秘書長。

第十六條

一、 本公約於一九六一年八月三十日至一九六二年五月三十一日在聯合國會所聽由各國簽署。

二、 本公約聽由下列各國簽署：

(甲) 任何聯合國會員國；

(乙) 任何經邀請參加聯合國消除或減少未來無國籍狀態會議之其他國家；

(丙) 任何經聯合國大會邀請簽署或加入之國家。

三、 本公約應經批准。批准書應交

聯合國秘書長存放。

四. 本公約聽由本條第二項所稱各國加入。加入應以加入書送交聯合國秘書長存放為之。

第十七條

一. 任何國家得於簽署、批准或加入時對第十一條、第十四條或第十五條提出保留。

二. 對本公約不得有其他保留。

第十八條

一. 本公約應自第六件批准書或加

入書存放之日起二年後發生效力。

二. 對於第六件批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家,本公約應自各該國存放批准書或加入書後第九十日起或自本公約根據本條第一項規定發生效力之日起發生效力,此兩日期以較遲者為準。

第十九條

一. 任何締約國得隨時以書面通知聯合國秘書長宣告退出本公約。此項退約應於秘書長接到通知之日起一年後對該締約國發生效力。

二. 如依第十五條之規定本公約已

可對締約國之某一非本部領土適用，嗣後該締約國於徵得關係領土同意後得隨時通知聯合國秘書長宣告該領土單獨退出本公約。退約應於秘書長接到通知之日起一年後發生效力。秘書長應將此項通知及接到日期通知所有其他締約國。

第二十條

一、聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第十六條所指之非會員國國家：

(甲) 依第十六條之簽署、批准及加入；

(乙) 依第十七條提出之保留；

(丙) 依第十八條本公約發生效力之日期;

(丁) 依第十九條之退約。

二. 聯合國秘書長最遲應於第六件批准書或加入書存放後,就第十一條所稱機關之設立問題,提請大會注意。

第二十一條

本公約應於發生效力之日由聯合國秘書長登記。

為此,下列全權代表謹簽字於本公約,以昭信守。

公曆一千九百六十一年八月三十日

訂於紐約，以中文、英文、法文、俄文及西班牙文製成一本，各文同一作準。原本應存放聯合國檔庫，正式副本應由聯合國秘書長分送聯合國各會員國及本公約第十六條所指之非會員國國家。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О СОКРАЩЕНИИ БЕЗГРАЖДАНСТВА

Договаривающиеся Государства,
действуя во исполнение резолюции 896 (IX), принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 4 декабря 1954 г.,
признавая желательным сокращение безгражданства международным соглашением,
согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Любое Договаривающееся Государство должно предоставлять свое гражданство любому рожденному на его территории лицу, которое иначе было бы апатридом. Такое гражданство должно предоставляться:

- a) при рождении, в силу закона, или
- b) по возбужденной перед надлежащим органом власти ходатайства соответствующим лицом или от его имени в порядке, установленном национальным законом. При условии соблюдения постановлений пункта 2 настоящей статьи, никакое подобное ходатайство не может быть отклонено.

Любое Договаривающееся Государство, которое предусматривает предоставление своего гражданства в соответствии с подпунктом «b» настоящей статьи, может также предусмотреть предоставление своего гражданства в силу закона, в таком возрасте и при таких условиях, какие будут определены национальным законом.

2. Любое Договаривающееся Государство может наставить предоставление своего гражданства в соответствии с подпунктом «b» пункта 1 настоящей статьи под одно или несколько из следующих условий:

- a) чтобы ходатайство было возбуждено в течение установленного этим Договаривающимся Государством срока, который должен начинаться не позднее достижения восемнадцатилетнего возраста и заканчиваться не ранее достижения возраста в двадцать один год, с тем, однако, чтобы соответствующему лицу предоставлялся по крайней мере один год, в течение которого оно могло бы само возбудить ходатайство без получения на это законного разрешения;
- b) чтобы соответствующее лицо обычно проживало на территории этого Договаривающегося Государства в течение установленного этим Государством срока, который не должен превышать пяти лет, непосредственно предшествующих возбуждению ходатайства, а вообще не должен превышать десяти лет;
- c) чтобы соответствующее лицо не было признано по суду виновным в преступлении против государственной безопасности или приговорено к лишению свободы на пятилетний или более продолжительный срок по уголовному обвинению;
- d) чтобы соответствующее лицо всегда было апатридом.

3. Несмотря на постановления подпункта «b» пункта 1 и пункта 2 настоящей статьи, ребенок, который рожден в браке на территории какого-либо

Договаривающегося Государства и мать которого имела гражданство этого Государства, приобретает при рождении это гражданство, если иначе он был бы апатридом.

4. Любое Договаривающееся Государство должно предоставлять свое гражданство любому лицу, которое иначе было бы апатридом и которое не может приобрести гражданства того Договаривающегося Государства, на территории которого оно родилось, вследствие выхода из того возраста, когда оно могло возбудить ходатайство, или невыполнения им требуемых условий проживания, если во время рождения этого лица кто-либо из его родителей имел гражданство первого из упомянутых выше Договаривающихся Государств. Если его родители имели не одно и то же гражданство во время его рождения, вопрос о том, должно ли соответствующее лицо получить гражданство своего отца или гражданства своей матери, разрешается национальным законом этого Договаривающегося Государства. Если для приобретения такого гражданства требуется возбуждение ходатайства, ходатайство должно возбуждаться перед надлежащим органом власти просителем или от его имени в порядке, установленном этим национальным законом. При условии соблюдения постановлений пункта 5 настоящей статьи, подобное ходатайство не должно отклоняться.

5. Договаривающееся Государство может поставить предоставление своего гражданства в соответствии с постановлениями пункта 4 настоящей статьи под одно или несколько из следующих условий:

- a) чтобы ходатайство было возбуждено до достижения просителем определенного установленного этим Договаривающимся Государством возраста, который не должен быть меньше двадцати трех лет;
- b) чтобы соответствующее лицо обычно проживало на территории этого Договаривающегося Государства в течение установленного этим Государством срока, который не должен превышать трех лет, непосредственно предшествующих возбуждению ходатайства;
- c) чтобы соответствующее лицо всегда было апатридом.

Статья 2. Найденыш, обнаруженный на территории какого-либо Договаривающегося Государства, должен, при отсутствии доказательств противного, считаться рожденным на этой территории от родителей, имеющих гражданство этого Государства.

Статья 3. Для целей определения обязанностей Договаривающихся Государств согласно настоящей Конвенции, рождение на судне или летательном аппарате считается имевшим место соответственно на территории того Государства, под флагом которого плавает судно, или на территории того Государства, в котором зарегистрирован летательный аппарат.

Статья 4. 1. Любое Договаривающееся Государство должно предоставлять свое гражданство любому рожденному не на территории Договаривающегося Государства лицу, которое иначе было бы апатридом, если во время рождения этого лица кто-либо из его родителей имел гражданство этого Государства. Если его родители имели не одно и то же гражданство во время его рождения, вопрос о том, должно ли соответствующее лицо получить гражданство своего отца или гражданства своей матери, разрешается национальным законом этого Договаривающегося Государства. Предо-

ставление гражданства согласно постановлениям настоящего пункта совершается:

- a) при рождении, в силу закона, или
- b) по возбуждению перед надлежащим органом власти ходатайства соответствующим лицом или от его имени в порядке, установленном национальным законом. При условии соблюдения постановлений пункта 2 настоящей статьи, никакое подобное ходатайство не может быть отклонено.

2. Любое Договаривающееся Государство может поставить предоставление своего гражданства в соответствии с постановлениями пункта 1 настоящей статьи под одно или несколько из следующих условий:

- a) чтобы ходатайство было возбуждено до достижения просителем определенного установленного этим Договаривающимся Государством возраста, который не должен быть меньше двадцати трех лет;
- b) чтобы соответствующее лицо обычно проживало на территории этого Договаривающегося Государства в течение установленного этим Государством срока, который не должен превышать трех лет, непосредственно предшествующих возбуждению ходатайства;
- c) чтобы соответствующее лицо не было признано по суду виновным в преступлении против государственной безопасности;
- d) чтобы соответствующее лицо всегда было апатридом.

Статья 5. 1. Если закон какого-либо Договаривающегося Государства предусматривает утрату гражданства вследствие каких-либо таких изменений в личном статусе соответствующего лица, как вступление в брак, прекращение брака, узаконение, признание или усыновление, такая утрата должна ставиться под условие обладания другим гражданством или приобретения другого гражданства.

2. Если согласно закону какого-либо Договаривающегося Государства ребенок, рожденный вне брака, утрачивает гражданство этого государства вследствие признания отцовства, ему должна предоставляться возможность восстановления этого гражданства посредством письменного ходатайства перед надлежащим органом власти, и условия, регулирующие такое ходатайство, не должны быть более строгими, чем установленные в пункте 2 статьи 1 настоящей Конвенции.

Статья 6. Если закон какого-либо Договаривающегося Государства предусматривает утрату его гражданства супругом или детьми какого-либо лица вследствие утраты этим лицом или лишения этого лица этого гражданства, такая утрата должна ставиться под условие обладания им другим гражданством или приобретения им другого гражданства.

Статья 7. 1. a) Если закон какого-либо Договаривающегося Государства разрешает отказ от гражданства, такой отказ не должен вызывать утраты гражданства кроме тех случаев, когда соответствующее лицо имеет или приобретает другое гражданство.

b) Постановления подпункта «a» настоящего пункта не применяются в тех случаях, когда их применение противоречило бы принципам, изложенным в статьях 13 и 14 Всеобщей декларации прав человека, утвержденной 10 декабря 1948 года Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. Гражданин Договаривающегося Государства, который желает натурализоваться в чужой стране, не утрачивает своего гражданства, если не приобретает или не получает заверения в приобретении гражданства этой чужой страны.

3. С исключениями, предусмотренными в постановлениях пунктов 4 и 5 настоящей статьи, гражданин Договаривающегося Государства не утрачивает своего гражданства, таким образом, чтобы стать апатридом, вследствие выезда, проживания за границей, несовершения регистрации или какой-либо подобной причины.

4. Натурализованное лицо может утратить свое гражданство вследствие проживания за границей в течение установленного законом соответствующего Договаривающегося Государства срока, который не должен быть менее семи последовательных лет, если не заявит надлежащему органу власти о своем желании сохранить свое гражданство.

5. Что касается гражданина какого-либо Договаривающегося Государства, рожденного за пределами территории этого Государства, то закон этого Государства может поставить сохранение этим гражданином своего гражданства по истечении одного года после достижения им совершеннолетия под условие проживания в это время на территории этого Государства или регистрации у надлежащего органа власти.

6. Иначе как при обстоятельствах, упомянутых в настоящей статье, никакое лицо не утрачивает гражданства какого-либо Договаривающегося Государства, если такая утрата сделала бы это лицо апатридом, хотя бы такая утрата и не была прямо запрещена никаким другим постановлением настоящей Конвенции.

Статья 8. 1. Никакое Договаривающееся Государство не должно лишать никакое лицо своего гражданства, если такое лишение сделало бы это лицо апатридом.

2. Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, любое лицо может быть лишено гражданства любого Договаривающегося Государства:

- a) при таких обстоятельствах, при которых утрата гражданства допускается согласно пунктам 4 и 5 статьи 7;
- b) если гражданство было приобретено в результате сообщения ложных сведений или в результате обмана.

3. Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, любое Договаривающееся Государство может сохранять право лишать любое лицо своего гражданства, если во время поднесения, ратификации или присоединения оно укажет, что оставляет за собой право лишать гражданства по одному или нескольким из следующих оснований, предусматриваемых в это время его национальным законом:

- a) что, вопреки своей обязанности быть верным этому Договаривающемуся Государству, соответствующее лицо,
 - i) игнорируя прямое запрещение со стороны этого Договаривающегося Государства, оказало или продолжает оказывать услуги другому Государству или получило или продолжает получать вознаграждение от другого Государства или
 - ii) ведет себя таким образом, что причиняет серьезный вред жизненным интересам этого Государства;

b) что соответствующее лицо пришло присягу в верности или сделало формальное заявление о верности другому Государству или дало определенные доказательства своего намерения отказаться от верности этому Договаривающемуся Государству.

4. Никакое Договаривающееся Государство не должно осуществлять право лишения гражданства, допускаемое согласно пункту 2 или 3 настоящей статьи, иначе как в соответствии с законом предусматривающим для соответствующего лица право на справедливое разбирательство дела судом или иным независимым учреждением.

Статья 9. Никакое Договаривающееся Государство не может лишить никакое лицо или группу лиц их гражданства по расовым, этническим, религиозным или политическим основаниям.

Статья 10. 1. Во всякий международный договор между Договаривающимися Государствами, предусматривающий передачу территории, должны включаться постановления, которые гарантировали бы, что никакое лицо не станет апатридом в результате такой передачи. Любое Договаривающееся Государство должно принимать все возможные меры к тому, чтобы такие постановления вносились в любой подобный международный договор, заключаемый им с Государством, не участвующим в настоящей Конвенции.

При отсутствии таких постановлений любое Договаривающееся Государство, которому передается территория или которое иным способом приобретает территорию, должно предоставлять свое гражданство тем лицам, которые иначе стали бы апатридами в результате такой передачи или такого приобретения.

Статья 11. Договаривающиеся Государства должны содействовать созданию в рамках Организации Объединенных Наций, в ближайшем по возможности времени после депонирования шестой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, такого учреждения, в которое лица, требующие каких-либо преимуществ на основании настоящей Конвенции, могли бы обращаться с просьбами о рассмотрении своих требований и об оказании им помощи при представлении этих требований надлежащим органам власти.

Статья 12. 1. Что касается Договаривающихся Государств, в которых их гражданство не предоставляется при рождении, в силу закона, как предусматривается в пункте 1 статьи 1 или в статье 4 настоящей Конвенции, то постановления соответственно пункта 1 статьи 1 или статьи 4 применяются к лицам, рожденным до вступления этой Конвенции в силу, так же как к лицам, рожденным после.

2. Постановления пункта 4 статьи 1 настоящей Конвенции применяются к лицам, рожденным до вступления ее в силу так же как к лицам, рожденным после.

3. Постановления статьи 2 настоящей Конвенции применяются только к найденышам, обнаруженным на территории любого Договаривающегося Государства после вступления этой Конвенции в силу в отношении этого Государства.

Статья 13. Настоящая Конвенция не должна толковаться в ущерб какому-либо такому постановлению, которое больше способствует сокра-

щению безгражданства и содержится или будет содержаться в действующем законе какого-либо Договаривающегося Государства или в какой-либо другой конвенции, международном договоре или соглашении, которые имеют или будут иметь силу для двух или более Договаривающихся Государств.

Статья 14. Любой спор между Договаривающимися Государствами о толковании или применении настоящей Конвенции, который не может быть разрешен другим путем, представляется в Международный Суд по требованию любой из сторон в этом споре.

Статья 15. 1. Настоящая Конвенция распространяется на все самоуправляющиеся, подопечные, колониальные и прочие виетропольные территории, за международные отношения которых отвечает какое-либо из Договаривающихся Государств. Соответствующее Договаривающееся Государство должно, поскольку это не противоречит постановлениям пункта 2 настоящей статьи, при подписании, ратификации или присоединении указать внеетропольную территорию или внеетропольные территории, на которые эта Конвенция будет распространяться *ipso facto* в результате такого подписания, ратификации или присоединения.

2. В любом случае, когда, поскольку речь идет о гражданстве, внеетропольная территория не рассматривается как одно целое с метропольной территорией, и в любом случае, когда предварительное согласие внеетропольной территории требуется, согласно основным законам или практике Договаривающегося Государства или внеетропольной территории, для распространения настоящей Конвенции на эту территорию, это Договаривающееся Государство должно принять меры к получению необходимого согласия внеетропольной территории в течение двенадцатимесячного срока, считая со дня подписания этой Конвенции указанным Договаривающимся Государством, а когда такое согласие будет получено, это Договаривающееся Государство должно уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Настоящая Конвенция распространяется на территорию или территории, указанные в таком уведомлении, со дня получения его Генеральным Секретарем.

3. После истечения двенадцатимесячного срока, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи, соответствующие Договаривающиеся Государства должны сообщить Генеральному Секретарю о результатах консультаций с теми внеетропольными территориями, за международные отношения которых они ответственны и от которых не было получено согласия на распространение на них настоящей Конвенции.

Статья 16. 1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 30 августа 1961 года до 31 мая 1962 года.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени:

- a) любого Государства-члена Организации Объединенных Наций;
- b) любого другого Государства, приглашенного к участию в Конференции Организации Объединенных Наций по ликвидации или сокращению безгражданства в будущем;
- c) любого Государства, приглашенного Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций подписать эту Конвенцию или присоединиться к ней.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения Государствам, указанным в пункте 2 настоящей статьи. Присоединение совершается посредством депонирования грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 17. 1. При подписании, ратификации или присоединении любое Государство может сделать оговорку к статьям 11, 14 или 15.

2. Никакие другие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 18. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу через два года со дня депонирования шестой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как будет депонирована шестая ратификационная грамота или грамота о присоединении, она вступает в силу на девятый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении или в день вступления этой Конвенции в силу согласно постановлению пункта 1 настоящей статьи, в зависимости от того, какой день наступит позднее.

Статья 19. 1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время письменным уведомлением на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу для соответствующего Договаривающегося Государства через год со дня получения ее Генеральным Секретарем.

2. В том случае, если, согласно постановлению статьи 15, настоящая Конвенция будет распространена на внегосударственную территорию какого-либо Договаривающегося Государства, такое Государство может в любое время после этого, с согласия соответствующей территории, сделать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций уведомление о денонсации настоящей Конвенции отдельно в отношении этой территории. Эта денонсация вступает в силу через год со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем, который сообщает всем другим Договаривающимся Государствам о таком уведомлении и о дне его получения.

Статья 20. 1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем Государствам-членам Организации Объединенных Наций и не состоящим членам этой Организации Государствам, упомянутым в статье 16, о следующих обстоятельствах:

- a) о подписании, ратификациях и присоединениях согласно статье 16;
- b) об оговорках согласно статье 17;
- c) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье 18;
- d) о денонсациях согласно статье 19.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций, не позднее, чем после денонирования шестой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, обращает внимание Генеральной Ассамблеи на вопрос о создании, в соответствии со статьей 11, упомянутого в ней учреждения.

Статья 21. Настоящая Конвенция регистрируется Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.

В удостоверение изложенного ижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящую Конвенцию.

Составлено в Нью-Йорке тридцатого дня августа тысяча девятьсот шестьдесят первого года в одном экземпляре, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, который будет сдан на хранение в архив Организации Объединенных Наций и заверенные копии которого будут переданы Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций всем членам Организации Объединенных Наций и не состоящим членам этой Организации Государствам, упомянутым в статье 16 настоящей Конвенции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN PARA REDUCIR LOS CASOS DE APATRIDIA

Los Estados Contratantes,

Actuando en cumplimiento de la resolución 896 (IX), adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 4 de diciembre de 1954, y

Considerando conveniente reducir la apatridia mediante un acuerdo internacional,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. Todo Estado contratante concederá su nacionalidad a la persona nacida en su territorio que de otro modo sería apátrida. Esta nacionalidad se concederá:

- a) de pleno derecho en el momento del nacimiento, o
- b) mediante solicitud presentada ante la autoridad competente por el interesado o en su nombre, en la forma prescrita por la legislación del Estado de que se trate. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, la solicitud no podrá ser rechazada.

Todo Estado contratante cuya legislación prevea la concesión de su nacionalidad mediante solicitud, según el apartado b) del presente párrafo, podrá asimismo conceder su nacionalidad de pleno derecho a la edad y en las condiciones que prescriba su legislación nacional.

2. Todo Estado contratante podrá subordinar la concesión de su nacionalidad según el apartado b) del párrafo 1 del presente artículo a una o más de las condiciones siguientes:

- a) que la solicitud se presente dentro de un período fijado por el Estado contratante, que deberá comenzar a más tardar a la edad de 18 años y que no podrá terminar antes de la edad de 21 años, entendiéndose que el interesado deberá disponer de un plazo de un año, por lo menos, para suscribir la solicitud personalmente y sin habilitación;
- b) que el interesado haya residido habitualmente en el territorio nacional por un período fijado por el Estado contratante, sin que pueda exigirse una residencia de más de 10 años en total ni que el período inmediatamente anterior a la presentación de la solicitud exceda de cinco años;
- c) que el interesado no haya sido condenado por un delito contra la seguridad nacional ni a una pena de cinco o más años de prisión por un hecho criminal;
- d) que el interesado no haya adquirido una nacionalidad al nacer o posteriormente.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 1 y en el párrafo 2 del presente artículo, todo hijo nacido dentro del matrimonio en el territorio de un Estado contratante cuya madre sea nacional de ese Estado, adquirirá en el momento del nacimiento la nacionalidad de dicho Estado si de otro modo sería apátrida.

4. Todo Estado contratante concederá su nacionalidad a la persona que de otro modo sería apátrida y que no ha podido adquirir la nacionalidad del Estado contratante en cuyo territorio ha nacido por haber pasado la edad fijada para la presentación de su solicitud o por no reunir los requisitos de residencia exigidos, si en el

momento del nacimiento del interesado uno de los padres tenía la nacionalidad del Estado contratante mencionado en primer término. Si los padres no tenían la misma nacionalidad en el momento del nacimiento de la persona, la legislación del Estado contratante cuya nacionalidad se solicita determinará si esa persona sigue la condición del padre o la de la madre. Si la nacionalidad así determinada se concede mediante la presentación de una solicitud, tal solicitud deberá ser presentada por la persona interesada o en su nombre ante la autoridad competente y en la forma prescrita por la legislación del Estado contratante.

5. Todo Estado contratante podrá subordinar la concesión de su nacionalidad según el párrafo 4 del presente artículo a una o varias de las condiciones siguientes:

- a) que la solicitud se presente antes de que el interesado alcance la edad determinada por el Estado contratante, la que no podrá ser inferior a 23 años;
- b) que el interesado haya residido habitualmente en el territorio del Estado contratante durante un período inmediatamente anterior a la presentación de la solicitud determinado por ese Estado, sin que pueda exigirse que dicho período exceda de tres años;
- c) que el interesado no haya adquirido una nacionalidad al nacer o posteriormente.

Artículo 2. Salvo prueba en contrario, se presume que un expósito que ha sido hallado en el territorio de un Estado contratante ha nacido en ese territorio, de padres que poseen la nacionalidad de dicho Estado.

Artículo 3. A los efectos de determinar las obligaciones de los Estados contratantes en la presente Convención, el nacimiento a bordo de un buque o en una aeronave se considerará, según sea el caso, como ocurrido en el territorio del Estado cuyo pabellón enarbole el buque o en el territorio del Estado en que esté matriculada la aeronave.

Artículo 4. 1. Todo Estado contratante concederá su nacionalidad a una persona que no haya nacido en el territorio de un Estado contratante y que de otro modo sería apátrida si en el momento del nacimiento del interesado uno de los padres tenía la nacionalidad del primero de esos Estados. Si los padres no tenían la misma nacionalidad en el momento del nacimiento de la persona, la legislación de dicho Estado contratante determinará si el interesado sigue la condición del padre o la de la madre. La nacionalidad a que se refiere este párrafo se concederá:

- a) de pleno derecho en el momento del nacimiento, o
- b) mediante solicitud presentada ante la autoridad competente por el interesado o en su nombre, en la forma prescrita por la legislación del Estado de que se trate. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, la solicitud no podrá ser rechazada.

2. Todo Estado contratante podrá subordinar la concesión de la nacionalidad, según el párrafo 1 del presente artículo, a una o varias de las condiciones siguientes:

- a) que la solicitud se presente antes de que el interesado alcance la edad determinada por el Estado contratante, la que no podrá ser inferior a 23 años;
- b) que el interesado haya residido habitualmente en el territorio del Estado contratante durante un período inmediatamente anterior a la presentación de la solicitud determinado por ese Estado, sin que pueda exigirse que dicho período exceda de tres años;

- c) que el interesado no haya sido condenado por un delito contra la seguridad nacional;
- d) que el interesado no haya adquirido una nacionalidad al nacer o posteriormente.

Artículo 5. 1. Si la legislación de un Estado contratante prevé la pérdida de la nacionalidad como consecuencia de un cambio de estado tal como el matrimonio, la disolución del matrimonio, la legitimación, el reconocimiento o la adopción, dicha pérdida estará subordinada a la posesión o a la adquisición de la nacionalidad de otro Estado.

2. Si, de conformidad con la legislación de un Estado contratante, un hijo natural pierde la nacionalidad de dicho Estado como consecuencia de un reconocimiento de filiación, se le ofrecerá la posibilidad de recobrarla mediante una solicitud presentada ante la autoridad competente, solicitud que no podrá ser objeto de condiciones más estrictas que las determinadas en el párrafo 2 del artículo 1 de la presente Convención.

Artículo 6. Si la legislación de un Estado contratante prevé que el hecho de que una persona pierda su nacionalidad o se vea privada de ella entraña la pérdida de esa nacionalidad por el cónyuge o los hijos, la pérdida de la nacionalidad por estos últimos estará subordinada a la posesión o a la adquisición de otra nacionalidad.

Artículo 7. 1. a) Si la legislación de un Estado contratante prevé la renuncia a la nacionalidad, dicha renuncia sólo será efectiva si el interesado tiene o adquiere otra nacionalidad.

b) La disposición del apartado a) del presente párrafo no se aplicará cuando su aplicación sea incompatible con los principios enunciados en los artículos 13 y 14 de la Declaración Universal de Derechos Humanos, aprobada el 10 de diciembre de 1948 por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. El nacional de un Estado contratante que solicite la naturalización en un país extranjero no perderá su nacionalidad a menos que adquiera o se le haya dado la seguridad de que adquirirá la nacionalidad de dicho país.

3. Salvo lo dispuesto en los párrafos 4 y 5 del presente artículo, el nacional de un Estado contratante no podrá perder su nacionalidad, si al perderla ha de convertirse en apátrida, por el hecho de abandonar el país cuya nacionalidad tiene, residir en el extranjero, dejar de inscribirse en el registro correspondiente o cualquier otra razón análoga.

4. Los naturalizados pueden perder la nacionalidad por residir en el extranjero durante un período fijado por la legislación del Estado contratante, que no podrá ser menor de siete años consecutivos, si no declaran ante las autoridades competentes su intención de conservar su nacionalidad.

5. En el caso de los nacionales de un Estado contratante nacidos fuera de su territorio, la legislación de ese Estado podrá subordinar la conservación de la nacionalidad, a partir del año siguiente a la fecha en que el interesado alcance la mayoría de edad, al cumplimiento del requisito de residencia en aquel momento en el territorio del Estado o de inscripción en el registro correspondiente.

6. Salvo en los casos a que se refiere el presente artículo, una persona no perderá la nacionalidad de un Estado contratante, si dicha pérdida puede convertirla en apátrida, aunque dicha pérdida no esté expresamente prohibida por ninguna otra disposición de la presente Convención.

Artículo 8. 1. Los Estados contratantes no privarán de su nacionalidad a una persona si esa privación ha de convertirla en apátrida.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, una persona podrá ser privada de la nacionalidad de un Estado contratante:

- a) en los casos en que, con arreglo a los párrafos 4 y 5 del artículo 7, cabe prescribir que pierda su nacionalidad;
- b) cuando esa nacionalidad haya sido obtenida por declaración falsa o por fraude.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, los Estados contratantes podrán conservar la facultad para privar a una persona de su nacionalidad si en el momento de la firma, ratificación o adhesión especifican que se reservarán tal facultad por uno o varios de los siguientes motivos, siempre que éstos estén previstos en su legislación nacional en ese momento:

- a) cuando, en condiciones incompatibles con el deber de lealtad al Estado contratante, la persona,
 - i) a pesar de una prohibición expresa del Estado contratante, haya prestado o seguido prestando servicios a otro Estado, haya recibido o seguido recibiendo dineros de otro Estado, o
 - ii) se haya conducido de una manera gravemente perjudicial para los intereses esenciales del Estado;
- b) cuando la persona haya prestado juramento de lealtad o hecho una declaración formal de lealtad a otro Estado, o dado pruebas decisivas de su determinación de repudiar la lealtad que debe al Estado contratante.

4. Los Estados contratantes solamente ejercerán la facultad de privar a una persona de su nacionalidad, en las condiciones definidas en los párrafos 2 ó 3 del presente artículo, en conformidad con la ley, la cual proporcionará al interesado la posibilidad de servirse de todos sus medios de defensa ante un tribunal o cualquier otro órgano independiente.

Artículo 9. Los Estados contratantes no privarán de su nacionalidad a ninguna persona, o a ningún grupo de personas, por motivos raciales, étnicos, religiosos o políticos.

Artículo 10. 1. Todo tratado entre los Estados contratantes que disponga la transferencia de un territorio incluirá disposiciones para asegurar que ninguna persona se convertirá en apátrida como resultado de dicha transferencia. Los Estados contratantes pondrán el mayor empeño en asegurar que dichas disposiciones figuren en todo tratado de esa índole que concierten con un Estado que no sea parte en la presente Convención.

2. A falta de tales disposiciones, el Estado contratante al que se haya cedido un territorio o que de otra manera haya adquirido un territorio concederá su nacionalidad a las personas que de otro modo se convertirían en apátridas como resultado de la transferencia o adquisición de dicho territorio.

Artículo 11. Los Estados contratantes se comprometen a promover la creación dentro de la órbita de las Naciones Unidas, tan pronto como sea posible, después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión, de un organismo al que podrán acudir las personas que se crean con derecho a acogerse a la presente Convención, para que examine su pretensión y las asista en la presentación de la misma ante la autoridad competente.

Artículo 12. 1. En relación con un Estado contratante que no conceda su nacionalidad de pleno derecho, según el párrafo 1 del artículo 1 o el artículo 4 de la presente Convención, en el momento del nacimiento de la persona, una u otra disposición, según sea el caso, serán de aplicación a las personas nacidas tanto antes como después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención.

2. El párrafo 4 del artículo 1 de la presente Convención será de aplicación a las personas nacidas tanto antes como después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención.

3. El artículo 2 de la presente Convención se aplicará solamente a los expósitos hallados en el territorio de un Estado contratante después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención para ese Estado.

Artículo 13. Nada de lo establecido en la presente Convención se opondrá a la aplicación de las disposiciones más favorables para la reducción de los casos de apatridia que figuren en la legislación nacional en vigor o que se ponga en vigor en los Estados contratantes, o en cualquier otro tratado, convención o acuerdo que esté en vigor o que entre en vigor entre dos o más Estados contratantes.

Artículo 14. Toda controversia que surja entre Estados contratantes referente a la interpretación o la aplicación de la presente Convención, que no pueda ser solucionada por otros medios, podrá ser sometida a la Corte Internacional de Justicia por cualquiera de las partes en la controversia.

Artículo 15. 1. La presente Convención se aplicará a todos los territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales y otros territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales esté encargado cualquier Estado contratante; el Estado contratante interesado deberá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, declarar en el momento de la firma, ratificación o adhesión a qué territorio o territorios no metropolitanos se aplicará *ipso facto* la Convención en razón de tal firma, ratificación o adhesión.

2. En los casos en que, para los efectos de la nacionalidad, un territorio no metropolitano no sea considerado parte integrante del territorio metropolitano, o en los casos en que se requiera el previo consentimiento de un territorio no metropolitano en virtud de las leyes o prácticas constitucionales del Estado contratante o del territorio no metropolitano para que la Convención se aplique a dicho territorio, el Estado contratante tratará de lograr el consentimiento necesario del territorio no metropolitano dentro del término de 12 meses a partir de la fecha de la firma de la Convención por ese Estado contratante, y cuando se haya logrado tal consentimiento el Estado contratante lo notificará al Secretario General de las Naciones Unidas. La presente Convención se aplicará al territorio o territorios mencionados en tal notificación desde la fecha en que la reciba el Secretario General.

3. Después de la expiración del término de 12 meses mencionado en el párrafo 2 del presente artículo, los Estados contratantes interesados informarán al Secretario General de los resultados de las consultas celebradas con aquellos territorios no metropolitanos de cuyas relaciones internacionales están encargados y cuyo consentimiento para la aplicación de la presente Convención haya quedado pendiente.

Artículo 16. 1. La presente Convención quedará abierta a la firma en la Sede de las Naciones Unidas del 30 de agosto de 1961 al 31 de mayo de 1962.

2. La presente Convención quedará abierta a la firma:
a) de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas;

- b) de cualquier otro Estado invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la supresión o la reducción de apatridia en lo porvenir;
- c) de todo Estado al cual la Asamblea General de las Naciones Unidas dirigiere una invitación al efecto de la firma o de la adhesión.

3. La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4. Los Estados a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo podrán adherirse a esta Convención. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17. 1. En el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, todo Estado puede formular reservas a los artículos 11, 14 y 15.

2. No podrán hacerse ninguna otra reserva a la presente Convención.

Artículo 18. 1. La presente Convención entrará en vigor dos años después de la fecha de depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para todo Estado que ratifique o se adhiera a la presente Convención después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por dicho Estado de su instrumento de ratificación o de adhesión o en la fecha de entrada en vigor de la Convención de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo si esta última fecha es posterior.

Artículo 19. 1. Todo Estado contratante podrá denunciar la presente Convención en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto respecto de dicho Estado un año después de la fecha en que el Secretario General la haya recibido.

2. En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15 la presente Convención se haya hecho aplicable a un territorio no metropolitano de un Estado contratante, éste, con el consentimiento del territorio de que se trate, podrá, desde entonces, notificar en cualquier momento al Secretario General de las Naciones Unidas que denuncia la Convención por lo que respecta a dicho territorio. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida la notificación por el Secretario General quien informará de dicha notificación y de la fecha en que la haya recibido a todos los demás Estados contratantes.

Artículo 20. 1. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros mencionados en el artículo 16:

- a) las firmas, ratificaciones y adhesiones previstas en el artículo 16;
- b) las reservas formuladas con arreglo a lo previsto en el artículo 17;
- c) la fecha en que la presente Convención entrará en vigor en aplicación de lo dispuesto en el artículo 18;
- d) las denuncias previstas en el artículo 19.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas señalará a la atención de la Asamblea General, a más tardar después del depósito del sexto instrumento de la ratificación o de adhesión, la cuestión de la creación, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 11, del organismo mencionado en ese artículo.

Artículo 21. La presente Convención será registrada por el Secretario General de las Naciones Unidas en la fecha de su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos han firmado la presente Convención.

HECHA en Nueva York, el treinta de agosto de mil novecientos sesenta y uno, en un solo ejemplar, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso hacen fe por igual, que será depositado en los archivos de las Naciones Unidas y del cual el Secretario General de las Naciones Unidas entregará copias debidamente certificadas a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo 16 de la presente Convención.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганестан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Бولیвию:
POR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
POR BULGARIA:

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
緬甸:
За Бирму:
POR BIRMANIA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIÉLORRUSIA:

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
FOR CAMBOYA:

FOR THE CAMEROUN:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
FOR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
查德:
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):

剛果 (伯拉沙維爾):

За Конго (Браззавиль):

FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (LÉOPOLDVILLE):

POUR LE CONGO (LÉOPOLDVILLE):

剛果 (利奧波德維爾):

За Конго (Леопольдвиль):

FOR EL CONGO (LEOPOLDVILLE):

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

賽普勒斯:

За Кипр:

FOR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯拉夫:

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAKIA:

FOR DAHOMEY:

POUR LE DAHOMEY:

達荷美:

За Дагомею:

FOR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

CARLOS SÁNCHEZ Y SÁNCHEZ
MINERVA BERNARDINO CAPPÀ
5 December 1961

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

衣索比亞:

За Эфиопию:

FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
FOR FRANCIA:

31 mai 1962

ARMAND BÉRARD¹

Cette signature est accompagnée des déclarations qui ont fait l'objet de ma lettre n° 220/NU du 31 mai 1962 au Secrétaire général des Nations Unies².

¹ Voir p. 247 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature — See p. 247 of this volume for the text of the declarations made upon signature.

² This signature is accompanied by the declarations referred to in my letter No. 220/NU of 31 May 1962 addressed to the Secretary-General of the United Nations.

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
POR EL GARÓN:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Ганы:
POR GHANA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷
За Святейший Престол
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRIA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израэль:
POR ISRAEL:

MEIR S. SIVAN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За ЯПОНИЕЮ:
POR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
約旦:
За Иорданиєю:
POR JORDANIA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN.
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либериєю:
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливією:
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
POR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
POR MADAGASCAR:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
POR MALI:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексика:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
POR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
POR LOS PAÍSES BAJOS:

W. RIPHAGEN

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
POR EL NIGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:

POUR LES PHILIPPINES:

菲律賓:

За Филиппины:

FOR FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

大韓民國:

За Корейскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:

POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:

越南共和國:

За Республику Вьетнам:

FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
FOR EL SENEGAL:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
POR EL TOGO:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

阿拉伯聯合共和國:

За Объединенную Арабскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. M. ROSS

PETER HARVEY

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏爾他:
За Верхнюю Вольту:
FOR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
FOR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
FOR VENEZUELA:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也門:
За Йемен:
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOESLAVIA:

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE*FRANCE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

At the time of signature of this Convention, the Government of the French Republic declares that it reserves the right to exercise the power available to it under article 8 (3) on the terms laid down in that paragraph, when it deposits the instrument of ratification of the Convention.

The Government of the French Republic also declares, in accordance with article 17 of the Convention, that it makes a reservation in respect of article 11, and that article 11 will not apply so far as the French Republic is concerned.

The Government of the French Republic further declares, with respect to article 14 of the Convention, that in accordance with article 17 it accepts the jurisdiction of the Court only in relation to States Parties to this Convention which shall also have accepted its jurisdiction subject to the same reservations; it also declares that article 14 will not apply when there exists between the French Republic and another party to this Convention an earlier treaty providing another method for the settlement of disputes between the two States.

The Government of the French Republic declares, lastly, with respect to article 15, that this Convention will apply to the Overseas Departments and the Overseas Territories of the French Republic.

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE*FRANCE*

«Au moment de la signature de la présente Convention, le Gouvernement de la République française déclare qu'il se réserve d'user, lorsqu'il déposera l'instrument de ratification de celle-ci, de la faculté qui lui est ouverte par l'article 8, paragraphe 3, dans les conditions prévues par cette disposition.

«Le Gouvernement de la République française déclare également, en conformité de l'article 17 de la Convention, qu'il fait une réserve à l'article 11, lequel ne s'appliquera pas en ce qui concerne la République française.

«Le Gouvernement de la République française déclare, en outre, en ce qui concerne l'article 14 de la Convention, qu'en conformité de l'article 17 il n'accepte la juridiction de la Cour que vis-à-vis des Etats parties à la présente Convention qui l'auront également acceptée et sous les mêmes réserves; il déclare également que l'article 14 ne s'applique pas lorsqu'il existe entre la République française et une autre partie à la présente Convention un traité antérieur prévoyant pour le règlement des différends entre les deux Etats un autre mode de solution de ces différends.

«Le Gouvernement de la République française déclare enfin, en ce qui concerne l'article 15, que la présente Convention s'appliquera aux départements d'Outre-Mer et territoires d'Outre-Mer de la République française.»

DECLARATIONS MADE UPON RA-
TIFICATION OR ACCESSIONDÉCLARATIONS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION OU DE L'AD-
HÉSION

AUSTRIA

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Declarations concerning article 8, para-
graph 3 (a), (i) and (ii):*

*Déclarations concernant l'article 8, para-
graphe 3, a, i et ii :*

"Austria declares to retain the right to deprive a person of his nationality, if such person enters, on his own free will, the military service of a foreign State.

L'Autriche déclare conserver la faculté de priver un individu de sa nationalité lorsque cet individu entre librement au service militaire d'un Etat étranger.

"Austria declares to retain the right to deprive a person of his nationality, if such person being in the service of a foreign State, conducts himself in a manner seriously prejudicial to the interests or to the prestige of the Republic of Austria."

L'Autriche déclare conserver la faculté de priver un individu de sa nationalité lorsque cet individu, étant au service d'un Etat étranger, a un comportement de nature à porter un préjudice grave aux intérêts ou au prestige de la République d'Autriche.

IRELAND

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In accordance with paragraph 3 of article 8 of the Convention Ireland retains the right to deprive a naturalised Irish citizen of his citizenship pursuant to section 19 (1) (b) of the Irish Nationality and Citizenship Act, 1956, on grounds specified in the aforesaid paragraph."

Aux termes du paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, l'Irlande se réserve le droit de retirer à un citoyen irlandais naturalisé sa citoyenneté conformément à la section 19, 1, b, du *Irish Nationality and Citizenship Act* (Loi de 1956 relative à la citoyenneté et à la nationalité irlandaises) pour les motifs visés au paragraphe susmentionné.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELANDROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"On depositing this instrument I have the honour, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to declare on behalf of the United Kingdom and in accordance with paragraph 3 (a) of article 8 of the Convention that, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 8, the

En déposant le présent instrument, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, de déclarer, au nom du Royaume-Uni et conformément au paragraphe 3, a, de l'article 8 de la Convention, que, notwithstanding les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, le Royaume-Uni conserve la

United Kingdom retains the right to deprive a naturalised person of his nationality on the following grounds, being grounds existing in United Kingdom law at the present time: that, inconsistently with his duty of loyalty to Her Britannic Majesty, the person

“(i) has, in disregard of any express prohibition of Her Britannic Majesty, rendered or continued to render services to, or received or continued to receive emoluments from, another State, or

“(ii) has conducted himself in a manner seriously prejudicial to the vital interests of Her Britannic Majesty.”

faculté de priver un individu naturalisé de sa nationalité pour les motifs ci-après, prévus actuellement par la législation du Royaume-Uni : si un individu, dans des conditions impliquant de sa part un manque de loyalisme envers Sa Majesté britannique,

i) A, au mépris d'une interdiction expresse de Sa Majesté britannique, apporté ou continué d'apporter son concours à un autre Etat, ou reçu ou continué de recevoir d'un autre Etat des émoluments,

ii) Ou a eu un comportement de nature à porter un préjudice grave aux intérêts essentiels de Sa Majesté britannique.

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE ELIMINATION OR REDUCTION OF FUTURE STATELESSNESS

1. The General Assembly of the United Nations, by resolution 896 (IX)¹ of 4 December 1954, expressed its desire that an international conference of plenipotentiaries be convened to conclude a convention for the reduction or elimination of future statelessness as soon as at least twenty States had communicated to the Secretary-General their willingness to co-operate in such a conference. The Secretary-General was requested to fix the exact time and place for the conference when that condition had been met. The General Assembly noted that the International Law Commission had submitted to it drafts of a Convention on the Elimination of Future Statelessness and a Convention on the Reduction of Future Statelessness in the Report of the International Law Commission covering its sixth session in 1954. The General Assembly requested the Governments of States invited to participate in the conference to give early consideration to the merits of a multilateral convention on the elimination or reduction of future statelessness.

2. Upon the fulfilment of the condition envisaged in the resolution of the General Assembly, the Secretary-General convened a United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness at the European Office of the United Nations at Geneva on 24 March 1959. The Conference met at the European Office of the United Nations from 24 March to 18 April 1959.

3. At the time of its adjournment on 18 April 1959 the Conference adopted the following resolution:

“The Conference,

“Being unable to terminate the work entrusted to it within the time provided for its work,

“Proposes to the competent organ of the United Nations to reconvene the Conference at the earliest possible time in order to continue and complete its work.”

4. In pursuance of this resolution, the Secretary-General of the United Nations, after ascertaining the views of the participating States, decided that the Conference should be reconvened at the United Nations Headquarters in New York on 15 August 1961. The Conference met at the United Nations Headquarters from 15 to 28 August 1961.

5. At the first part of the Conference the Governments of the following thirty-five States were represented: Argentina, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Ceylon, Chile, China, Denmark, Dominican Republic, Federal Republic of Germany, France, Holy See, India, Indonesia, Iraq, Israel, Italy, Japan, Liechtenstein, Luxembourg, Netherlands, Norway, Pakistan, Panama, Peru, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Arab Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States, Yugoslavia.

6. The Governments of the following States were represented by observers: Finland, Greece.

7. At the second part of the Conference the Governments of the following thirty States were represented: Argentina, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Ceylon, China, Denmark, Dominican Republic, Federal Republic of Germany, Finland, France, Holy See, Indonesia, Israel, Italy, Japan, Netherlands, Norway, Pa-

¹ See foot-note 2, p. 176 of this volume.

kistan, Panama, Peru, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Arab Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States, Yugoslavia.

8. The Governments of the following States were represented by observers: Greece, Iraq.

9. At the first part of the Conference the following inter-governmental organizations were represented by observers:

- Council of Europe
- Intergovernmental Committee for European Migration
- International Institute for the Unification of Private Law
- League of Arab States

10. At the second part of the Conference the following inter-governmental organization was represented by an observer:

- League of Arab States

11. At both parts of the Conference the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was represented by an observer.

12. At the first part of the Conference Mr. Knud Larsen (Denmark) was elected as President and Mr. Ichiro Kawasaki (Japan) and Mr. Humberto Calamari (Panama) as Vice-Presidents.

13. At the second part of the Conference none of these Officers of the Conference was present. The Conference accordingly elected Mr. Willem Riphagen (Netherlands) as President and Mr. Gilberto Amado (Brazil) and Mr. G. P. Malalasekera (Ceylon) as Vice-Presidents.

14. At the first part of the Conference the following Committees were set up:

Committee of the Whole

Chairman: The President of the first part of the Conference

Vice-Chairmen: The Vice-Presidents of the first part of the Conference

Drafting Committee

Members: Representatives of the following States: Argentina, Belgium, France, Israel, Panama, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Chairman (First part of the Conference): Mr. Humberto Calamari (Panama)
(Second part of the Conference): Mr. Enrique Ros (Argentina)

15. At the second part of the Conference the Committee of the Whole did not meet.

16. At both parts of the Conference the President and Vice-Presidents, in accordance with rule 3 of the Rules of Procedure, examined the credentials of representatives and reported thereon to the Conference.

17. At the second part of the Conference a Working Group was set up, consisting of the President, who acted as Chairman, and representatives of Brazil, Canada, France, Israel, Norway, Switzerland, Turkey and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of representatives of other States who desired to participate. Mr. Peter Harvey (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) acted as Rapporteur of the Working Group.

18. At the first part of the Conference the Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. Yuen-li Liang, Director of the Codification Division of the Office of Legal Affairs of the United Nations, who was also appointed Executive Secretary.

19. At the second part of the Conference the Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. C. A. Stavropoulos, the Legal Counsel. Mr. Yuen-li Liang acted as Executive Secretary.

20. At the first part of the Conference it was decided that the Conference would take as the basis for its work the draft Convention on the Reduction of Future Statelessness, prepared by the International Law Commission. The first part of the Conference also had before it observations submitted by Governments on that draft Convention, a Memorandum with a Draft Convention on the Reduction of Statelessness submitted by Denmark, and preparatory documentation prepared by the Secretariat of the United Nations.

21. The second part of the Conference had before it, in addition to the documentation referred to above, observations submitted by Governments on deprivation of nationality, observations submitted by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, and further documentation prepared by the Secretariat of the United Nations.

22. On the basis of the deliberations, as recorded in the records of the Committee of the Whole and of the plenary meetings, the Conference prepared a Convention on the Reduction of Statelessness. The Convention, which is subject to ratification, was adopted by the Conference on 28 August 1961, and opened for signature from 30 August 1961 until 31 May 1962 at the United Nations Headquarters in New York. This Convention was also opened for accession and will be deposited in the archives of the United Nations.

23. In addition the Conference adopted the four resolutions which are annexed to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE at New York this thirtieth day of August, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic and which shall be deposited in the archives of the United Nations, and certified copies of which shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all Members of the United Nations and all non-member States invited to the Conference.

[Signed — Signé]¹

President

[Signed — Signé]²

Executive Secretary

¹ Signed by Willem Riphagen — Signé par Willem Riphagen.

² Signed by Yuen-li Liang — Signé par Yuen-li Liang.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES POUR L'ÉLIMINATION OU LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE DANS L'AVENIR

1. L'Assemblée générale des Nations Unies a, dans sa résolution 896 (IX)¹ en date du 4 décembre 1954, exprimé le désir de voir convoquer une conférence internationale de plénipotentiaires en vue de la conclusion d'une convention pour la réduction du nombre des cas d'apatridie dans l'avenir ou pour l'élimination de l'apatridie dans l'avenir dès que vingt Etats au moins auraient fait savoir au Secrétaire général qu'ils étaient disposés à participer à cette conférence. L'Assemblée générale a prié le Secrétaire général de fixer la date et le lieu de la conférence lorsque cette condition se trouverait remplie. L'Assemblée générale a noté que la Commission du droit international lui avait soumis les projets d'une convention sur l'élimination de l'apatridie dans l'avenir et d'une convention sur la réduction du nombre de cas d'apatridie dans l'avenir, qui figurent dans le rapport de la Commission du droit international sur les travaux de sa sixième session, tenue en 1954. L'Assemblée générale a prié les Gouvernements des Etats invités à participer à la conférence de rechercher sans retard s'il y avait lieu de conclure une convention multilatérale sur l'élimination de l'apatridie dans l'avenir ou sur la réduction du nombre des cas d'apatridie dans l'avenir.

2. Dès que la condition prévue dans la résolution de l'Assemblée générale s'est trouvée réalisée, le Secrétaire général a décidé de convoquer la Conférence des Nations Unies pour l'élimination ou la réduction des cas d'apatridie dans l'avenir, à l'Office européen des Nations Unies à Genève, le 24 mars 1959. La Conférence s'est réunie à l'Office européen des Nations Unies du 24 mars au 18 avril 1959.

3. Au moment de s'ajourner, le 18 avril 1959, la Conférence a adopté la résolution suivante :

- «La Conférence,
- «N'étant pas en mesure de terminer la tâche qui lui a été confiée dans le délai assigné à ses travaux,
- «Propose à l'organe compétent des Nations Unies de convoquer à nouveau la Conférence à une date aussi rapprochée que possible pour lui permettre de poursuivre et d'achever ses travaux.»

4. Comme suite à cette résolution, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, après avoir consulté les Etats participants, a décidé de convoquer à nouveau la Conférence au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York le 15 août 1961. La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation du 15 au 28 août 1961.

5. A la première partie de la Conférence, les Gouvernements des trente-cinq Etats suivants étaient représentés : Argentine, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Ceylan, Chili, Chine, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Indonésie, Irak, Israël, Italie, Japon, Liechtenstein, Luxembourg, Norvège, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Portugal, République arabe unie, République Dominicaine, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie et Yougoslavie.

6. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés par des observateurs : Finlande et Grèce.

7. A la deuxième partie de la Conférence, les Gouvernements des trente Etats suivants étaient représentés : Argentine, Autriche, Belgique, Brésil, Canada,

¹ Voir note 2, p. 183 du présent volume.

Ceylan, Chine, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Indonésie, Israël, Italie, Japon, Norvège, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, République arabe unie, République Dominicaine, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie et Yougoslavie.

8. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés par des observateurs : Grèce et Irak.

9. A la première partie de la Conférence, les organisations intergouvernementales suivantes étaient représentées par des observateurs :

- Conseil de l'Europe
- Comité intergouvernemental pour les migrations européennes
- Institut international pour l'unification du droit privé
- Ligue des Etats arabes

10. A la deuxième partie de la Conférence, l'organisation intergouvernementale suivante était représentée par un observateur :

- Ligue des Etats arabes

11. Aux deux parties de la Conférence, le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés était représenté par un observateur.

12. A la première partie de la Conférence, M. Knud Larsen (Danemark) a été élu Président et MM. Ichiro Kawasaki (Japon) et Humberto Calamari (Panama) ont été élus Vice-Présidents.

13. A la deuxième partie de la Conférence, aucun de ces membres du bureau de la Conférence n'était présent. En conséquence, la Conférence a élu M. Willem Riphagen (Pays-Bas) Président et MM. Gilberto Amado (Brésil) et G. P. Malalasekera (Ceylan) Vice-Présidents.

14. A la première partie de la Conférence, les comités suivants ont été institués :

Comité plénier

Président : Le Président de la première partie de la Conférence

Vice-Présidents : Les Vice-Présidents de la première partie de la Conférence

Comité de rédaction

Membres : Les représentants des Etats suivants : Argentine, Belgique, France, Israël, Panama, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Président (Première partie de la Conférence) : M. Humberto Calamari (Panama)

(Deuxième partie de la Conférence) : M. Enrique Ros (Argentine)

15. Le Comité plénier ne s'est pas réuni pendant la deuxième partie de la Conférence.

16. Aux deux parties de la Conférence, le Président et les Vice-Présidents, conformément à l'article 3 du règlement intérieur, ont examiné les pouvoirs des représentants et en ont rendu compte à la Conférence.

17. A la deuxième partie de la Conférence, un groupe de travail a été constitué, présidé par le Président de la Conférence et composé des représentants du Brésil, du Canada, de la France, d'Israël, de la Norvège, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suisse et de la Turquie, ainsi que des représentants des autres Etats qui désiraient y participer. M. Peter Harvey (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) a fait fonction de rapporteur pour le groupe de travail.

18. A la première partie de la Conférence, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies était représenté par M. Yuen-li Liang, Directeur de la division de la codification du service juridique de l'Organisation des Nations Unies, qui a été également nommé Secrétaire exécutif de la Conférence.

19. A la deuxième partie de la Conférence, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies était représenté par M. C. A. Stavropoulos, Conseiller juridique. M. Yuen-li Liang a été Secrétaire exécutif de la Conférence.

20. A la première partie de la Conférence, il a été décidé que la Conférence prendrait comme base de ses travaux le projet de convention sur la réduction du nombre des cas d'apatridie dans l'avenir, préparé par la Commission du droit international. La première partie de la Conférence était également saisie des observations présentées par les Gouvernements au sujet du projet de convention, d'un mémorandum et d'un projet de convention sur la réduction du nombre de cas d'apatridie présenté par le Danemark et d'une documentation préparatoire établie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

21. La deuxième partie de la Conférence était saisie, en plus des documents mentionnés ci-dessus, des observations présentées par les Gouvernements sur la privation de nationalité, des observations du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et d'une documentation complémentaire établie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

22. Sur la base de ses délibérations, telles qu'elles sont reproduites dans les comptes rendus du Comité plénier et des séances plénières, la Conférence a préparé une Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Cette Convention, qui est soumise à ratification, a été adoptée par la Conférence le 28 août 1961 et ouverte à la signature du 30 août 1961 au 31 mai 1962 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Cette Convention est également ouverte à l'adhésion et sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

23. La Conférence a adopté également les quatre résolutions qui sont jointes en annexe au présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à New York le trente août mil neuf cent soixante et un en un seul exemplaire dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, qui sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies et dont des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres invités à la Conférence.

[*Signé — Signed*]¹

Président

[*Signé — Signed*]²

Secrétaire exécutif

¹ Signé par Willem Riphagen — Signed by Willem Riphagen.

² Signé par Yuen-li Liang — Signed by Yuen-li Liang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

聯合國消除或減少未來

無國籍狀態會議

歲事文件

一. 聯合國大會於一九五四年十二月四日通過決議案八九六(六),表示希望召開國際全權代表會議,以締結減少或消除未來無國籍狀態之公約,此項會議一俟至少有二十國通知秘書長願意參與時即行召開。秘書長被請於此項條件具備時,決定會議時間與地點。大會備悉國際法委員會在其一九五四年第六屆會報告書中曾向大會提出消除未來無國籍狀態公約草案及減少未來無國籍狀態公約草案。

大會並請被邀參加會議之各國政府及早考慮宜否成立關於消除或減少未來無國籍狀態之多邊公約。

二. 秘書長在大會決議案所訂條件具備後，於一九五九年三月二十四日在日內瓦聯合國歐洲辦事處召開聯合國消除或減少未來無國籍狀態會議。本會議自一九五九年三月二十四日至四月十八日在聯合國歐洲辦事處舉行。

三. 本會議於一九五九年四月十八日開會時通過下列決議案：

“本會議，

“由於未能在規定工作期間內完成交付之工作，

“建議聯合國主管機關儘速重

行召開本會議，以便繼續進行並完成其工作。”

四. 聯合國秘書長依照此項決議案，於獲悉參加國之意見後，決定於一九六一年八月十五日在紐約聯合國會所重行召開會議。本會議自一九六一年八月十五日，至八月二十八日在聯合國會所舉行。

五. 下列三十五國政府派遣代表參加第一期會議：阿根廷、奧地利、比利時、巴西、加拿大、錫蘭、智利、中國、丹麥、多明尼加共和國、德意志聯邦共和國、法蘭西、教廷、印度、印度尼西亞、伊拉克、以色列、義大利、日本、列支敦斯登、盧森堡、荷蘭、挪威、巴基斯坦、巴拿馬、秘魯、葡萄牙、西班牙、瑞典、瑞士、土耳其、阿

拉伯聯合共和國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合眾國、南斯拉夫。

六. 下列國家政府派遣觀察員：芬蘭、希臘。

七. 下列三十國政府派遣代表參加第二期會議：阿根廷、奧地利、比利時、巴西、加拿大、錫蘭、中國、丹麥、多明尼加共和國、德意志聯邦共和國、芬蘭、法蘭西、教廷、印度尼西亞、以色列、義大利、日本、荷蘭、挪威、巴基斯坦、巴拿馬、秘魯、西班牙、瑞典、瑞士、土耳其、阿拉伯聯合共和國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、美利堅合眾國、南斯拉夫。

八. 下列國家政府派遣觀察員：希臘、伊拉克。

九. 下列政府間組織派遣觀察員列席第一期會議：

歐洲議會

政府間歐洲移民委員會

國際統一私法學會

阿拉伯國家同盟

一〇. 下列政府間組織派遣觀察員列席第二期會議：

阿拉伯國家同盟

一一. 兩期會議中聯合國難民事宜高級專員辦事處均派有觀察員一人列席。

一二. 第一期會議選舉 *Mr. Knud Larsen* (丹麥) 為主席, *Mr. Ichiro Kawasaki* (日本) 及 *Mr. Humberto Calamari* (巴拿馬) 為副主席。

一三. 上述會議職員並無出席第二期會議者。因此會議選舉 Mr. Willem Riphagen (荷蘭) 為主席, Mr. Gilberto Amado (巴西) 及 Mr. G. P. Malalasekera (錫蘭) 為副主席。

一四. 第一期會議設置下列委員會:
全體委員會

主席: 第一期會議主席

副主席: 第一期會議副主席

起草委員會

委員: 下列國家代表: 阿根廷、
比利時、法蘭西、以色列、
巴拿馬、大不列顛及北
愛爾蘭聯合王國

主席(第一期會議): Mr. Humberto

Calamari (巴拿馬)

(第二期會議): *Mr. Enrique*

Ros (阿根廷)

一五. 在第二期會議中全體委員會未舉行會議。

一六. 在兩期會議中,主席及副主席均依照議事規則第三條審查各代表之全權證書並向會議提出報告。

一七. 第二期會議設置工作團,由下列人員組成之:主席——並擔任工作團主席,巴西、加拿大、法蘭西、以色列、挪威、瑞士、土耳其及大不列顛及北愛爾蘭聯合王國等國代表及願意參加工作之其他國家代表。*Mr. Peter Harvey* (大不列顛及北愛爾蘭聯合王國) 擔任工作團報告員。

一八. 聯合國法律事務廳編纂司司長梁鑒立先生於第一期會議代表聯合國秘書長，並奉派為執行秘書。

一九. 第二期會議由法律顧問 Mr. C. A. Stavropoulos 代表聯合國秘書長。梁鑒立先生任執行秘書。

二〇. 第一期會議決定以國際法委員會所編減少未來無國籍狀態公約草案作為本會議工作之依據。第一期會議並接有各國政府對該項公約草案提出之意見書，丹麥提出之備忘錄及減少無國籍狀態公約草案以及聯合國秘書處所擬就之準備文件。

二一. 第二期會議於上述文件外並接有各國政府對取消國籍問題提出之意

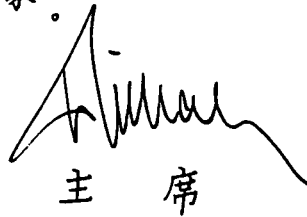
見書，聯合國難民事宜高級專員辦事處提送之意見書及聯合國秘書處所擬就之其他文件。

二二. 本會議根據全體委員會及全體會議紀錄所載之審議結果，擬就減少無國籍狀態公約。此項須待批准之公約係經本會議於一九六一年八月二十八日通過，並自一九六一年八月三十日至一九六二年五月三十一日在紐約聯合國會所聽由各國簽署。本公約亦聽由各國加入並存放聯合國檔庫。

二三. 此外，本會議並通過決議案四件，作為本歲事文件附件。

為此,下列代表簽署本歲事文件,以昭
信守。

公曆一千九百六十一年八月三十日
訂於紐約,以中文、英文、法文、俄文及西班牙
文製成一本,各文同一作準。原本應存放
聯合國檔庫,正式副本應由聯合國秘書長
分送聯合國各會員國及經邀請參加會議
之各非會員國國家。



主席



執行秘書

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ЛИКВИДАЦИИ ИЛИ СОКРАЩЕНИЮ БЕЗГРАЖДАНСТВА В БУДУЩЕМ

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций резолюцией 896 (IX) от 4 декабря 1954 г. выразила пожелание о созыве международной конференции полномочных представителей для заключения конвенции о сокращении или ликвидации безгражданства в будущем, как только число государств, сообщивших Генеральному Секретарю о своей готовности участвовать в работе этой конференции, достигнет двадцати. Точное время и место конференции было поручено определить Генеральному Секретарю, когда будет выполнено это условие. Генеральная Ассамблея отметила, что Комиссия международного права, в докладе о работе своей шестой сессии в 1954 г., представила ей проекты конвенции о ликвидации безгражданства в будущем и конвенции о сокращении безгражданства в будущем. Генеральная Ассамблея просила правительства государств, приглашенных к участию в конференции, рассмотреть в ближайшем будущем вопрос о целесообразности заключения многосторонней конвенции о ликвидации или сокращении безгражданства в будущем.

2. Когда было выполнено условие, предусмотренное в резолюции Генеральной Ассамблеи, Генеральный Секретарь созвал, 24 марта 1959 г., в Европейском отделении Организации Объединенных Наций в Женеве Конференцию Организации Объединенных Наций по ликвидации или сокращению безгражданства в будущем. Конференция состоялась в Европейском отделении Организации Объединенных Наций и продолжалась с 24 марта по 18 апреля 1959 года.

3. При закрытии Конференции 18 апреля 1959 г. ею была принята следующая резолюция:

«Конференция,

«не будучи в состоянии закончить порученную ей работу в течение срока, предусмотренного для ее работы,

«предлагает компетентному органу Организации Объединенных Наций вновь созвать Конференцию в ближайшем по возможности времени для продолжения и завершения ее работы».

4. Во исполнение этой резолюции Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций, ознакомившись с мнением участвующих государств, решил, что Конференция должна быть снова созвана в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 15 августа 1961 года. Конференция состоялась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и продолжалась с 15 по 28 августа 1961 года.

5. На первой части Конференции были представлены правительства следующих тридцати пяти государств: Австрии, Аргентины, Бельгии, Бразилии, Ватикана, Федеративной Республики Германии, Дании, Доминиканской Республики, Израиля, Индии, Индонезии, Ирака, Исландии, Италии, Канады, Китая, Лихтенштейна, Люксембурга, Нидерландов, Норвегии, Объединенной Арабской Республики, Пакистана, Панамы, Перу, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов, Турции, Франции, Цейлона, Чили, Швейцарии, Швеции, Югославии и Японии.

6. Правительства следующих государств были представлены наблюдателями: Греции и Финляндии.

7. На второй части Конференции были представлены правительства следующих тридцати государств: Австрии, Аргентины, Бельгии, Бразилии, Ватикана, Федеративной Республики Германии, Дании, Доминиканской Республики, Израиля, Индонезии, Испании, Италии, Канады, Китая, Нидерландов, Норвегии, Объединенной Арабской Республики, Пакистана, Панамы, Перу, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов, Турции, Финляндии, Франции, Цейлона, Швейцарии, Швеции, Югославии, Японии.

8. Правительства следующих государств были представлены наблюдателями: Греции и Ирака.

9. На первой части Конференции были представлены наблюдателями следующие межправительственные организации:

- Европейский совет
- Межправительственный комитет по европейской миграции
- Международный институт унификации частного права
- Лига арабских государств

10. На второй части Конференции была представлена наблюдателем следующая межправительственная организация:

- Лига арабских государств.

11. На обеих частях Конференции было представлено наблюдателем Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

12. На первой части Конференции Председателем был избран г-н Киуд Ларсен (Дания), а Заместителями председателя — г-н Ичиро Кавасаки (Япония) и г-н Умберто Каламари (Панама).

13. На второй части Конференции никто из этих должностных лиц на Конференции не присутствовал. Поэтому Конференция избрала в качестве Председателя г-на Виллема Рифагена (Нидерланды), а в качестве Заместителей председателя г-на Жильберто Амадо (Бразилия) и г-на Г. П. Малаласкера (Цейлон).

14. На первой части Конференции были образованы следующие комитеты:

Комитет полного состава

Председатель: Председатель первой части Конференции

Заместители председателя: Заместители председателя первой части Конференции

Редакционный комитет

Члены: Представители следующих государств: Аргентины, Бельгии, Израиля, Панамы, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Франции

Председатель (Первая часть Конференции): Г-н Умберто Каламари (Панама)

(Вторая часть Конференции): Г-н Эприке Рос (Аргентина)

15. На второй части Конференции Комитет полного состава не соби-рался.

16. На обеих частях Конференции Председатель и Заместители предсе-дателя, в соответствии с правилом 3 правил процедуры, рассмотрели полно-мочия представителей и представили о них Конференции доклады.

17. На второй части Конференции, была образована Рабочая группа со-стоящая из Председателя Конференции, действовавшего в качестве председа-теля этой группы, и представителей Бразилии, Израиля, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритания и Северной Ирландии, Турции, Франции и Швейцарии, а также из иредставителей других государств, которые пожелали принять в ней участие. Г-н Питер Харвей (Соединенное Королев-ство Великобритания и Северной Ирландии) был докладчиком Рабочей группы.

18. На первой части Конференции Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций был представлен директором Отдела кодификации Правового бюро Организации Объединенных Наций г-ном Юэнь-ли Ляном, который был, кроме того, назначен исполнительным секретарем.

19. На второй части Конференции Генеральный Секретарь Ор-ганизации Объединенных Наций был представлен юрисконсультom г-ном С. А. Ставропулосом. Г-н Юэнь-ли Лян был исполнительным секретарем.

20. На первой части Конференции было решено, что Конференция ноло-жит в основу своей работы проект конвенции о сокращении безгражданства в будущем, составленный Комиссией международного права. Кроме того Кон-ференция на своей первой части имела в своем распоряжении замечания прави-тельств по этому проекту конвенции, меморандум вместе с проектом кон-венции о сокращении безгражданства, представленный Данией, и подготови-тельную документацию, подготовленную Секретариатом Организации Объ-единенных Наций.

21. На второй части Конференция имела в своем распоряжении, помимо упомянутой выше документации, замечания правительств по вопросу о лише-нии гражданства, замечания Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и новую документацию, подгото-вленную Секретариатом Организации Объединенных Наций.

22. На основе дебатов, запротokolированных в отчетах Комитета пол-ного состава и пленарных заседаний, Конференция составила Конвенцию о сокращении безгражданства. Эта Конвенция, которая подлежит ратифика-ции, была принята Конференцией 28 августа 1961 г. и открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 30 августа 1961 г. до 31 мая 1962 года. Эта Конвенция также открыта для присоединения и будет сдана на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

23. Кроме того, Конференция приняла четыре резолюции, которые при-лагаются к настоящему Заключительному акту.

В удостоверение изложенного представители подписали настоящий За-ключительный акт.

Составлено в Нью-Йорке тридцатого дня августа тысяча девятьсот шестьдесят первого года в одном экземпляре, английский, испанский, китай-

ский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, который будет сдан на хранение в архив Организации Объединенных Наций и заверенные копии которого будут передааны Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций всем членам Организации Объединенных Наций и всем не состоящим членами Организации государствам, приглашенным на Конференцию.

[*Signed — Signé*]¹

Председатель

[*Signed — Signé*]²

Исполнительный секретарь

¹ Signed by Willem Riphagen — Signé par Willem Riphagen.

² Signed by Yuen-li Liang — Signé par Yuen-li Liang.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA SUPRESIÓN O LA REDUCCIÓN DE LA APATRIDIA EN LO PORVENIR

1. La Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 896 (IX) de 4 de diciembre de 1954, expresó el deseo de que se convocase una conferencia internacional de plenipotenciarios para que concertasen una convención para reducir o suprimir la apatridia en lo porvenir, tan pronto como veinte Estados notificasen al Secretario General que estaban dispuestos a participar en tal conferencia. La Asamblea General pidió al Secretario General que fijase la fecha y el lugar exactos de celebración de la conferencia cuando se cumplierse dicha condición. La Asamblea General señaló que la Comisión de Derecho Internacional le había remitido los proyectos revisados de una convención sobre la supresión de la apatridia en lo porvenir y de una convención para reducir los casos de apatridia en lo porvenir, en el informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre su sexto período de sesiones, celebrado en 1954. La Asamblea General pidió a los gobiernos de los Estados invitados a participar en la conferencia que estudiasen cuanto antes la conveniencia de concertar una convención multilateral para reducir o suprimir la apatridia en lo porvenir.

2. Una vez cumplida la condición mencionada en la resolución de la Asamblea General, el Secretario General decidió convocar la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Supresión o la Reducción de la Apatridia en lo Porvenir, en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, en Ginebra, el 24 de marzo de 1959. La Conferencia se reunió en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, del 24 de marzo al 18 de abril de 1959.

3. En el momento de suspender sus deliberaciones, el 18 de abril de 1959, la Conferencia aprobó la siguiente resolución:

«La Conferencia,

«No pudiendo concluir la labor que se le encomendara dentro del término señalado para ello,

«Propone al órgano competente de las Naciones Unidas que convoque de nuevo la Conferencia lo más pronto posible para que pueda continuar y completar su labor.»

4. En cumplimiento de esta resolución, el Secretario General de las Naciones Unidas, después de cerciorarse de las opiniones de los Estados participantes, resolvió que la Conferencia fuese convocada de nuevo en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, el 15 de agosto de 1961. La Conferencia se reunió en la Sede de las Naciones Unidas del 15 al 28 de agosto de 1961.

5. En la primera parte de la Conferencia, estuvieron representados los Gobiernos de los 35 Estados siguientes: Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Ceilán, Chile, China, Dinamarca, España, Estados Unidos de América, Francia, India, Indonesia, Irak, Israel, Italia, Japón, Liechtenstein, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Perú, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Unida, República Dominicana, República Federal de Alemania, Santa Sede, Suecia, Suiza, Turquía y Yugoslavia.

6. Los Gobiernos de los siguientes Estados estuvieron representados por observadores: Finlandia, Grecia.

7. En la segunda parte de la Conferencia estuvieron representados los Gobiernos de los 30 Estados siguientes: Argentina, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Ceilán, China, Dinamarca, España, Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Indonesia, Israel, Italia, Japón, Noruega, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Perú, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Unida, República Dominicana, República Federal de Alemania, Santa Sede, Suecia, Suiza, Turquía y Yugoslavia.

8. Los Gobiernos de los siguientes Estados estuvieron representados por observadores: Grecia, Irak.

9. En la primera parte de la Conferencia, las organizaciones intergubernamentales siguientes estuvieron representadas por observadores:

- Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas
- Consejo de Europa
- Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado
- Liga de los Estados Árabes

10. En la segunda parte de la Conferencia, la organización intergubernamental siguiente estuvo representada por un observador:

- Liga de los Estados Árabes

11. En ambas partes de la Conferencia, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados estuvo representada por un observador.

12. En la primera parte de la Conferencia, se eligió Presidente al Sr. Knud Larsen (Dinamarca) y Vicepresidentes a los señores Ichiro Kawasaki (Japón) y Humberto Calamari (Panamá).

13. Estos miembros de la Mesa de la Conferencia no asistieron a la segunda parte de la misma. Por consiguiente, la Conferencia eligió Presidente al

Sr. Willem Riphagen (Países Bajos) y Vicepresidentes al Sr. Gilberto Amado (Brasil) y G. P. Malalasekera (Ceilán).

14. En la primera parte de la Conferencia se crearon los siguientes comités:

Comité Plenario

Presidente: El Presidente de la primera parte de la Conferencia

Vicepresidentes: Los Vicepresidentes de la primera parte de la Conferencia

Comité de Redacción

Miembros: Los representantes de los siguientes Estados: Argentina, Bélgica, Francia, Israel, Panamá, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Presidente (Primera parte de la Conferencia): Sr. Humberto Calamari (Panamá)

(Segunda parte de la Conferencia): Sr. Enrique Ros (Argentina)

15. El Comité Plenario no se reunió en la segunda parte de la Conferencia.

16. En ambas partes de la Conferencia el Presidente y los Vicepresidentes, de conformidad con el artículo 3 del reglamento, examinaron las credenciales de los representantes e informaron al respecto a la Conferencia.

17. En la segunda parte de la Conferencia se constituyó un Grupo de Trabajo integrado por el Presidente de la Conferencia como Presidente, y los representantes de Brasil, Canadá, Francia, Israel, Noruega, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda

del Norte, Suiza y Turquía, así como los representantes de otros Estados que desearon participar en su labor. Actuó como Relator del Grupo de Trabajo el Sr. Peter Harvey (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte).

18. En la primera parte de la Conferencia el Secretario General de las Naciones Unidas estuvo representado por el Sr. Yuen-li Liang, Director de la División de Codificación de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas que fue designado también Secretario Ejecutivo.

19. En la segunda parte de la Conferencia el Secretario General de las Naciones Unidas estuvo representado por el Asesor Jurídico Sr. C. A. Stavropoulos. Actuó como Secretario Ejecutivo el Sr. Yuen-li Liang.

20. En la primera parte de la Conferencia se decidió adoptar como base de discusión el proyecto de convención para reducir los casos de apatridia en lo porvenir preparado por la Comisión de Derecho Internacional. En la primera parte la Conferencia tuvo además ante sí las observaciones de los gobiernos sobre dicho proyecto de convención, un memorándum que contenía un proyecto de convención para reducir los casos de apatridia, presentado por Dinamarca, así como también como la documentación preliminar preparada por la Secretaría de las Naciones Unidas.

21. En la segunda parte además de los documentos mencionados en el párrafo anterior, la Conferencia tuvo ante sí las observaciones de los gobiernos sobre la privación de la nacionalidad, las observaciones presentadas por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y otros documentos preparados por la Secretaría de las Naciones Unidas.

22. Como resultado de los debates, registrados en las actas del Comité Plenario y de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó una Convención para reducir los casos de apatridia. La Convención, que está sujeta a ratificación, fue aprobada por la Conferencia el día 28 de agosto de 1961, y quedó abierta a la firma en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 30 de agosto de 1961 al 31 de mayo de 1962. Dicha Convención está también abierta a la adhesión y se depositará en los archivos de las Naciones Unidas.

23. Además la Conferencia aprobó las cuatro resoluciones que se agregan a la presente Acta Final.

EN FE DE LO CUAL, los representantes han firmado la presente Acta Final.

HECHA en Nueva York, el treinta de agosto de mil novecientos sesenta y uno, en un solo ejemplar, cuyos textos en chino, español, francés inglés y ruso son igualmente auténticos, que quedará depositado en los archivos de las Naciones Unidas y del cual el Secretario General de las Naciones Unidas entregará copias debidamente certificadas a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los Estados no miembros invitados a la Conferencia.

[Signed — Signé]¹
Presidente

[Signed — Signé]²
Secretario Ejecutivo

¹ Signed by Willem Riphagen — Signé par Willem Riphagen.

² Signed by Yuen-li Liang — Signé par Yuen-li Liang.

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

M. AMADEO

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

F. WEIDINGER

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

J. DARON

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

GILBERTO AMADO

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

R. HARRY JAY

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
FOR CEILÁN:

G. MALALASEKERA

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
FOR LA CHINA:

PAO-YI TSAO

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
FOR DINAMARCA:

W. McILQUHAM SCHMIDT

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

MINERVA BERNARDINO CAPPÀ
RAFAEL HERRERA CABRAL

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

HEIMSOETH

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

KAAARLO YRJÖ-KOSKINEN

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

LUCIEN HUBERT

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший Престол:
POR LA SANTA SEDE:

J. HENRI DE RIEDMATTEN

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

S. WIRJOPRANOTO

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

MEIR S. SIVAN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

UGO CALDARERA

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
FOR EL JAPÓN:

BUNSHICHI HOSHI

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

W. RIPHAGEN

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

ANDREAS IRGENS

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

ZAFRULLA KHAN

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

CÉSAR A. QUINTERO

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

M. F. MAÚRTUA

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

JAIME DE PINIÉS

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
FOR SUECIA:

OLLE HELLBERG

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

ANTOINE FAVRE

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

ILHAN LÜTEM

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

阿拉伯聯合共和國:

За Объединенную Арабскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

IBRAHIM GAD EL HAK

ALY SAMIR SAFWAT

ABDEL HAMID KHAMIS

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. M. ROSS

PETER HARVEY

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

RAYMUND T. YINGLING

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

S. ILIĆ

SVETOLIK JOVANOVIĆ

RESOLUTIONS

I

The Conference

Recommends that persons who are stateless *de facto* should as far as possible be treated as stateless *de jure* to enable them to acquire an effective nationality.

II

The Conference

Resolves that for the purposes of paragraph 4 of article 7 of the Convention the term “naturalized person” shall be interpreted as referring only to a person who has acquired nationality upon an application which the Contracting State concerned may in its discretion refuse.

III

The Conference

Recommends Contracting States making the retention of nationality by their nationals abroad subject to a declaration or registration to take all possible steps to ensure that such persons are informed in time of the formalities and time-limits to be observed if they are to retain their nationality.

IV

The Conference

Resolves that for the purposes of the Convention the term “convicted” shall mean “convicted by a final judgement of a court of competent jurisdiction”.

RÉSOLUTIONS

I

La Conférence

Recommande que les individus qui sont apatrides de fait soient, dans toute la mesure possible, traités comme des apatrides de droit, afin de leur permettre d'acquérir une nationalité effective.

II

La Conférence

Reconnaît qu'aux fins du paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention l'expression «individu naturalisé» sera interprétée comme visant l'individu qui a acquis une nationalité uniquement à la suite d'une demande que l'Etat contractant intéressé a la faculté de rejeter.

III

La Conférence

Recommande aux Etats contractants qui subordonneraient la conservation de la nationalité des individus se trouvant à l'étranger à une déclaration ou immatriculation de faire, autant que possible, en sorte que les intéressés soient informés à temps des délais et formes exigés pour la conservation de leur nationalité.

IV

La Conférence

Reconnaît qu'aux fins de la Convention les mots «déclaré coupable» signifient «condamné par une décision judiciaire passée en force de chose jugée».

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

決議案

壹

本會議

建議對事實上無國籍人儘量予以法律上無國籍人之待遇俾能取得一有效之國籍。

貳

本會議

決議為適用本公約第七條第四項起見，“歸化人”應解釋為僅指以聲請取得

國籍之人而其聲請得由關係締約國斟酌情形拒絕者而言。

叁

本會議

建議凡規定在國外之國民必須以意思表示或登記為保持其國籍之條件之締約國採取一切必要步驟將保持國籍所須遵守之手續及時限，及時通知關係人。

肆

本會議

決議為適用本公約起見，“判定有罪”係指“經管轄法院終局判決所判定者”而言。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИИ

I

Конференция

рекомендует, чтобы лица, которые являются апатридами *de facto*, по возможности рассматривались как апатриды *de jure*, чтобы дать им возможность приобрести эффективное гражданство.

II

Конференция

постановляет, что в пункте 4 статьи 7 Конвенции слова «натурализованное лицо» должны пониматься как означающие только такое лицо, которое приобрело гражданство по ходатайству, которое могло бы быть соответствующим Договаривающимся Государством отклонено по своему усмотрению.

III

Конференция

рекомендует Договаривающимся Государствам, ставящим сохранение гражданства их гражданами за границей под условие подачи заявления или регистрации, принимать все возможные меры для обеспечения своевременного осведомления соответствующих лиц о формальностях и сроках, которые должны соблюдаться для сохранения ими своего гражданства.

IV

Конференция

постановляет, что в Конвенции слова «признано по суду виновным» должны означать «признано виновным в окончательном решении компетентного суда».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIONES

I

La Conferencia

Recomienda que los apátridas de hecho sean tratados en la medida de lo posible como apátridas de derecho a fin de que puedan adquirir una nacionalidad efectiva.

II

La Conferencia

Resuelve que, a los efectos del párrafo 4 del artículo 7 de la Convención, el término «naturalizados» deberá interpretarse como refiriéndose solamente a las personas que han adquirido una nacionalidad mediante una solicitud que el Estado contratante interesado tiene la facultad de rechazar.

III

La Conferencia

Recomienda a los Estados contratantes que, cuando subordinen la conservación de la nacionalidad de las personas residentes en el extranjero a una declaración o a una inscripción, procedan en la medida de lo posible de modo que a los interesados se les informe oportunamente de los términos y las formas que se determinen para la conservación de su nacionalidad.

IV

La Conferencia

Resuelve que, a los efectos de la Convención, el vocablo «condenado» significa «condenado por sentencia firme de un tribunal competente».

No. 14459

**PHILIPPINES
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas and abolition of visa fees (with schedule). Manila,
14 August and 23 October 1975**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 15 December 1975.

**PHILIPPINES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les visas
et l'abolition des droits de visas (avec annexe). Manille,
14 août et 23 octobre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 15 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING VISAS AND ABOLITION OF VISA FEES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 660

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the recent announcement by the Philippine Government that it is seeking changes in its nonimmigrant visa agreement with the United States. The Embassy welcomes this initiative and is prepared to enter into a new agreement without delay. The Embassy's records show that it initiated proposals to mutually relax nonimmigrant visa restrictions between the two countries on January 19, 1972, June 20, 1973, and again on October 30, 1973.

The Embassy is submitting herewith a new schedule of nonimmigrant visas for the consideration of the Philippine Government. It will be noted that it abolishes visa fees in all categories and provides for multiple entry four-year visas in almost every category. This schedule is the standard type of nonimmigrant visa agreement that the United States has concluded with most nations in the world with which it enjoys friendly relations. If the Government of the Philippines finds the proposed schedule satisfactory, the Embassy is prepared to put it into effect upon the receipt of a diplomatic note which declares that U.S. citizens traveling to the Philippines will receive equal treatment. In order to allow sufficient time to notify all of its diplomatic and consular posts of a new agreement, the Embassy believes that any changes agreed upon should take effect on a mutually agreed date approximately one month after an exchange of diplomatic notes has taken place.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Enc.: Proposed nonimmigrant visa schedule

Embassy of the United States of America
Manila, August 14, 1975

¹ Came into force on 1 December 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

NONIMMIGRANT VISAS		Proposed charge by U.S. Embassy — Reciprocity			
Symbol	Class	Validity			
		Applications			
		Fee			
		Validity			
A-1	Ambassador, public minister, career-diplomat or consular officer, and members of immediate family	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
A-2	Other foreign government official or employee, and members of immediate family	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
A-3	Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
B-1	Temporary visitor for business	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
B-2	Temporary visitor for pleasure	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
C-1	Alien in transit	One	None	3 mos.	No change
C-2	Alien in transit to United Nations Headquarters district under § 11(3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement	Multiple	None	12 mos.	No change
C-3	Foreign government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit	Multiple	None	12 mos.	No change
D	Crewman (seaman or airman)	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
E-1	Treaty trader, spouse and children	One	\$53.00'	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity
E-2	Treaty investor, spouse and children	One	\$53.00'	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity
F-1	Student	One	\$53.00'	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity
F-2	Spouse or child of student	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
G-1	Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
G-2	Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months
G-3	Representative of nonrecognized or nonmember foreign government to international organization, and members of immediate family	One	None	12 mos.	No change
G-4	International organization officer or employee, and members of immediate family	Multiple	None	12 mos.	Extend validity to 48 months

Symbol	Class	Fee	Applications	Validity	Proposed change by U.S. Embassy — Reciprocity
G-5	Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-3, and G-4 classes, and members of immediate family	None	Multiple	12 mos.	Extend validity to 48 months
H-1	Temporary worker of distinguished merit and ability	\$53.00	One	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity ²
H-2	Temporary worker performing services unavailable in the United States	\$53.00	One	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity ²
H-3	Trainee	\$53.00	One	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity ²
H-4	Spouse or child of alien classified H-1, H-2, or H-3	\$53.00 ¹	One	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity ²
I	Representative of foreign information media, spouse, and children	\$53.00 ¹	One	12 mos.	No fee/Multiple/48 months validity
J-1	Exchange visitor	None	One	12 mos.	Extend validity to 48 months
J-2	Spouse or child of exchange visitor	None	One	12 mos.	Extend validity to 48 months
K-1	Fiance(e) of U.S. citizen	None	One	6 mos.	No change
K-2	Minor child of fiance(e) of U.S. citizen	None	One	6 mos.	No change
L-1	Intracompany transferee (executive, managerial, and specialized personnel continuing employment with international firm or corporation)	None	One	12 mos.	Multiple/48 months validity
L-2	Spouse or minor child of alien classified L-1	None	One	12 mos.	Multiple/48 months validity

¹ Children under 14 years of age \$26.00

² May be issued only for period of validity of petition.

II

No. 75-2737

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 660 dated 14 August 1975, submitting a new schedule of non-immigrant visas for citizens of the Philippines and the United States which would abolish visa fees in all categories and provide for multiple entry four-year visas in almost every category.

The Philippine Government finds the new schedule satisfactory and accordingly it is ready to apply it to United States citizens proceeding to the Philippines beginning 1 December 1975 with the understanding that Philippine citizens travelling to the United States will receive like treatment.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

Manila, 23 October 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CON-
CERNANT LES VISAS ET L'ABOLITION DES DROITS DE VISAS

I

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 660

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la récente déclaration par laquelle le Gouvernement philippin a annoncé qu'il souhaitait apporter des modifications à son Accord avec les Etats-Unis relatif aux visas de non-immigrant. L'Ambassade se félicite de cette initiative et est disposée à conclure sans délai un nouvel accord. Il ressort des dossiers de l'Ambassade que celle-ci avait déjà fait des propositions en vue d'un assouplissement réciproque des restrictions touchant les visas de non-immigrant entre les deux pays le 19 janvier 1972, le 20 juin 1973 et, à nouveau, le 30 octobre 1973.

L'Ambassade soumet ci-joint au Gouvernement philippin, pour examen, un nouveau tableau concernant les visas de non-immigrant. On constatera que les droits de visa sont supprimés pour toutes les catégories et que des visas de quatre ans à nombre d'entrées illimité sont prévus pour presque toutes les catégories. Ce tableau correspond à l'Accord standard relatif aux visas de non-immigrant que les Etats-Unis ont conclu avec la plupart des pays du monde avec lesquels ils entretiennent des relations amicales. Si le tableau proposé rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, l'Ambassade est disposée à le mettre en application dès réception d'une note diplomatique déclarant que les ressortissants des Etats-Unis se rendant aux Philippines bénéficieront d'un traitement identique. Afin de disposer de suffisamment de temps pour pouvoir notifier ce nouvel Accord à tous les services diplomatiques et consulaires américains, l'Ambassade pense que toute modification convenu devrait prendre effet à une date fixée d'un commun accord un mois environ après l'échange des notes diplomatiques.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour . . . etc.

P.J. : Tableau proposé concernant les visas de non-immigrant

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille, le 14 août 1975

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

VISAS DE NON-IMMIGRANT

Type de visa	Catégories	Droits	Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable	Durée de validité	Modification proposée par l'Ambassade des Etats-Unis — Réciprocité
A-1	Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
A-2	Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
A-3	Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
B-1	Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
B-2	Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
C-1	Les personnes étrangères en transit	Néant	Une	3 mois	Pas de modification
C-2	Les personnes étrangères en transit visées aux paragraphes 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies, qui se rendent au district administratif de l'ONU	Néant	Illimité	12 mois	Pas de modification
C-3	Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger, les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques, ou employés personnels, en transit	Néant	Illimité	12 mois	Pas de modification
D	Les membres des équipages de navires et aéronefs	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
E-1	Les commerçants bénéficiant d'un régime conventionnel, leur conjoint et leurs enfants	\$ 53'	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois
E-2	Les investisseurs bénéficiant d'un régime conventionnel, leur conjoint et leurs enfants	\$ 53'	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois
F-1	Les étudiants	\$ 53'	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois
F-2	Le conjoint ou les enfants d'étudiants	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois

Type de visa	Catégories	Droits	Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable	Durée de validité	Modification proposée par l'Ambassade des Etats-Unis — Réciprocité
G-1	Le principal représentant permanent d'un gouvernement étranger reconnu auprès d'une organisation internationale, ses collaborateurs et les membres de leur proche famille	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
G-2	Les autres représentants d'un gouvernement étranger reconnu auprès d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
G-3	Les représentants d'un gouvernement non reconnu par les Etats-Unis ou non membres de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités et les membres de leur proche famille	Néant	Une	12 mois	Pas de modification
G-4	Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
G-5	Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4 et les membres de leur proche famille	Néant	Illimité	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
H-1	Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels pour un séjour temporaire	\$ 53	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois ²
H-2	Les travailleurs fournissant des services non disponibles aux Etats-Unis pour un séjour temporaire	\$ 53	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois ²
H-3	Les stagiaires	\$ 53	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois ²
H-4	Le conjoint ou les enfants d'un étranger titulaire d'un visa H-1, H-2 ou H-3	\$ 53 ¹	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois ²
I	Les représentants de services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants	\$ 53 ¹	Une	12 mois	Suppression des droits/Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois ²
J-1	Les visiteurs au titre d'un programme d'échange	Néant	Une	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois
J-2	Le conjoint ou les enfants de visiteurs au titre d'un programme d'échange	Néant	Une	12 mois	Prolongation jusqu'à 48 mois

K-1	Fiancé(e) d'un ressortissant des Etats-Unis	Néant	Une	6 mois	Pas de modification
K-2	Enfant mineur du (de la) fiancé(e) d'un ressortissant des Etats-Unis	Néant	Unc	6 mois	Pas de modification
L-1	Les employés d'une société ayant fait l'objet d'une mutation interne (personnel de direction ou de gestion et personnel spécialisé continuant d'être employé par une entreprise ou société internationale)	Néant	Une	12 mois	Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois
L-2	Le conjoint ou l'enfant d'un étranger titulaire d'un visa L-1	Néant	Une	12 mois	Nombre illimité d'entrées/Validité 48 mois

¹ Enfants de moins de 14 ans : 26 dollars.

² Ne peut être délivré que pour la période de validité de la demande.

II

N° 75-2737

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 660 de l'Ambassade, en date du 14 août 1975, par laquelle celle-ci lui a soumis un nouveau tableau relatif aux visas de non-immigrant pour les ressortissants des Philippines et des Etats-Unis et prévoyant l'abolition des droits de visa pour toutes les catégories ainsi que des visas de quatre ans à nombre d'entrées illimité pour presque toutes les catégories.

Le Gouvernement philippin considère que ce nouveau tableau est satisfaisant et il est par conséquent disposé à l'appliquer aux ressortissants des Etats-Unis se rendant aux Philippines à partir du 1^{er} décembre 1975, étant entendu que les ressortissants philippins se rendant aux Etats-Unis bénéficieront d'un traitement identique.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion pour . . . etc.

Manille, le 23 octobre 1975.

No. 14460

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador (with annexes). Quito, 15 December 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Équateur (avec annexes). Quito, 15 décembre 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister
for Foreign Affairs of Ecuador*

No. 291

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Ecuador and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ecuador in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Ecuador as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Ecuador by way of a loan a sum not exceeding £300,000 (three hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of diesel generators for use by the Ecuadorean Institute for Electrification (INECEL) in the National Electrification programme.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Ecuador shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Ecuador shall, by a request in the form set out in annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Ecuador shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of subparagraph (a). The Government of Ecuador, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

¹ Came into force on 15 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of diesel generators wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such generators by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:
 - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) is approved on behalf of the Government of Ecuador and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 30 June 1973;
- (b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Ecuador in connection with this loan.

(4) Where the Government of Ecuador proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Ecuador, in the form set out in annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 31 July 1973.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B(3)(a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E to this Note and the invoices (or a photocopy of duplicates of such invoices) referred to therein;
- (b) for payments to which paragraph B (3) (b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Ecuador shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Ecuador shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is

then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	<i>£</i>
15 June 1977	7,150
15 December 1977	7,150
15 June 1978 and on 15 June in each of the succeeding 19 years	7,150
15 December 1978 and on 15 December in each of the succeeding 18 years	7,150
15 December 1997	6,850

(9) The Government of Ecuador shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 3% (3 per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on 15 June 1973 and subsequent payments shall be made on 15 December 1973 and thereafter on 15 June and 15 December in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8), the Government of Ecuador shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

(11) The Government of Ecuador shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Ecuador shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present Note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PETER MENNELL
Her Britannic Majesty's Ambassador

British Embassy
Quito, 15 December 1972

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

Dear Sirs,

United Kingdom/Ecuador Loan 1972

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £300,000 (three hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Ecuador Loan 1972 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement 1972 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts or in respect of the charges and commissions described in part B, paragraph (3) and paragraph (6), of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing in the form shown in annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement 1972 on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions (one-fifth of one per cent) for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.
Yours faithfully,

ANNEX B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1972

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:

3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:
and/or works of services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Ecuador:

Date

.

ANNEX C

Acceptance No.

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1972

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requests should be obtained from manufacturer.
5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture:
 - (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications
6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
 - (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
 - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
 - (b) Local contractor
8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
Positions held
Name and Address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name of number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			Initials
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	
£							

A N N E X D

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1972

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Ecuador Loan 1972 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.....
For the Crown Agents acting on behalf
of the Government of the Republic of Ecuador

Funding approved ODA

ANNEX E

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN 1972

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (*Purchaser*). and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractors on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Amount Date</i>	<i>Short description of goods, £</i>	<i>works and/or services</i>
-------------------------------------	------------------------	--	------------------------------

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and Address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito a 15 de Diciembre de 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N.º. 291 de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

«Su Excelencia: Con referencia a las recientes conversaciones relacionadas con la ayuda al desarrollo que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte puede prestar al Gobierno de la República del Ecuador tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno del Ecuador en los términos que a continuación se expresan. Tanto la posición del Gobierno del Reino Unido respecto al otorgamiento de recursos financieros, así como, los compromisos que dicho Gobierno y los del Gobierno de la República del Ecuador contraen en relación con asuntos inherentes a los mismos, serán establecidos respectivamente en las Partes A y B que se indican a continuación:

«A. El Gobierno del Reino Unido expresa que es su intención poner a disposición del Gobierno del Ecuador por medio de un préstamo, una cantidad que no exceda de £300.000 (Trescientas mil Libras Esterlinas), destinadas a la compra en el Reino Unido de generadores diesel para uso del Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL), de acuerdo con el programa de electrificación nacional.

«B. (I) El Gobierno del Reino Unido efectuará arreglos y trámites descritos en los párrafos siguientes de la presente nota en lo referente a las gestiones que deben realizarse por dicho Gobierno o en representación del mismo. El Gobierno del Ecuador efectuará todos los arreglos y trámites que se describen a continuación en lo relacionado con las gestiones que deben llevarse a cabo por sí o en representación del mismo.

«(2) (a) Con este objeto el Gobierno del Ecuador, mediante una solicitud elevada en la forma establecida en el anexo A de la presente nota, abrirá una cuenta especial (que en adelante se denominará «la Cuenta»), con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones de Ultramar, 4 Millbank, London SW1 (que en adelante se denominará «los Crown Agents»). La cuenta será manejada de conformidad con las instrucciones contenidas en la mencionada solicitud.

«(b) Tan pronto como la Cuenta sea abierta y antes de adoptar cualquier otra medida requerida por estos acuerdos con el fin de obtener alguna parte del préstamo, el Gobierno del Ecuador suministrará al Gobierno del Reino Unido una copia de las instrucciones impartidas a los Crown Agents, de conformidad con las disposiciones del subpárrafo (a). El Gobierno del Ecuador, o en su representación los Crown Agents, hará conocer al Gobierno del Reino Unido, cada vez que se presente un cambio, los nombres de los funcionarios que se encuentran debidamente autorizados para suscribir en su representación la solicitud de desembolso que a continuación se acompaña y proporcionará por duplicado ejemplares de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

«(3) Los desembolsos del préstamo serán utilizados, a menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, sólo para lo siguiente:

«(a) Para pagos que se efectúen conforme a un contrato por la compra de materiales en el Reino Unido (denominación que comprende también en la presente nota las Islas del Canal y la Isla del Hombro), de generadores diesel totalmente producidos o manufacturados en el Reino Unido, o por trabajos efectuados, o por servicios a ser realizados en conexión con tales generadores, por personas residentes habituales o con

asiento de negocios en el Reino Unido, o para dos o más de tales fines, siendo un contrato que:

- «(i) Estipule que se verifique el pago en Libras Esterlinas a las personas que realizan sus negocios en el Reino Unido;
- «(ii) Sea aprobado en nombre del Gobierno del Ecuador y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido para ser financiado por el préstamo; y
- «(iii) Sea celebrado después de la fecha de suscripción de la nota y antes del 30 de junio de 1973;

«(b) Para el pago de gastos o comisiones debidas al Crown Agents en conexión con este préstamo por servicios efectuados a nombre del Gobierno del Ecuador.

«(4) Cada vez que el Gobierno del Ecuador proponga que una parte del préstamo sea destinada a un contrato, dicho Gobierno se asegurará que el Crown Agents, actuando en su nombre, obtenga a la brevedad posible:

- «(i) Una copia del contrato o una notificación en la forma establecida en el anexo B de la presente nota; y
- «(ii) Dos copias de un certificado del respectivo contratista del Reino Unido de acuerdo con la forma establecida en el anexo C de la presente nota.

«(5) (a) Una vez que el Crown Agents, actuando a nombre del Reino Unido, haya considerado los documentos obtenidos, con arreglo al trámite descrito en las disposiciones anteriores de la presente nota, decidirá si y hasta que monto es aplicable un contrato para pago dentro del préstamo.

«(b) De acuerdo con el límite de aceptación que el Crown Agents, actuando en representación del Reino Unido, acepte un contrato o transacción y convenga en el pago de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibo de una solicitud del Crown Agents, actuando en nombre del Gobierno del Ecuador, en la forma establecida en el anexo D de la presente nota, efectuará pagos en Libras Esterlinas a la Cuenta y cada pago constituirá un desembolso del préstamo.

«(c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga en otra forma los pagos a la Cuenta no podrán ser efectuados después del 31 de Julio de 1973.

«(6) Los desembolsos de la Cuenta serán efectuados solamente en la forma y de acuerdo con las condiciones establecidas en el siguiente párrafo:

«(a) Para pagos adeudados conforme a un contrato de la naturaleza de los aludidos en el párrafo B (3) (a) antes señalado, los desembolsos se efectuarán solamente contra recibo por parte de los Crown Agents de los Certificados de Pago de los contratistas respectivos, en la forma indicada en el anexo E de la presente nota y de las facturas (o copia fotostática o duplicados de tales facturas), en ellos referidos.

«(b) Para los pagos a los que se refiere el párrafo B (3) (b), el Crown Agents debitará con cargo a la Cuenta.

«(7) Si algunos valores que han sido ya desembolsados de la Cuenta son posteriormente reintegrados, ya sea por el contratista o por un garante, el Gobierno del Ecuador, mientras tenga que efectuar desembolsos con cargo a la Cuenta, pagará un equivalente de dichas cantidades a la Cuenta y en cualquier otro caso, destinará el reintegro a reducir el monto del préstamo.

«(8) El Gobierno del Ecuador cancelará en Londres y en Libras Esterlinas al Gobierno del Reino Unido la cantidad total prestada conforme a las estipulaciones de la presente nota, debiendo efectuar estos pagos en las fechas y en las cantidades que a continuación se especifican, excepto que si en la fecha en que cualquiera de estos abonos deba ser satisfecho, esté pendiente una suma menor que la cantidad especificada para pago en esa fecha, solamente el saldo pendiente deberá ser cancelado.

«ABONOS

<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidad</i>
	£
15 de junio de 1977	7,150
15 de diciembre de 1977	7,150
15 de junio de 1978 y en cada 15 de junio de los siguientes 19 años	7,150
15 de diciembre de 1978 y en cada 15 de diciembre de los siguientes 18 años	7,150
15 de diciembre de 1997	6,850

«(9) El Gobierno del Ecuador pagará al Gobierno del Reino Unido en Londres y en Libras Esterlinas, intereses sobre los desembolsos del préstamo, de conformidad con el siguiente párrafo:

«(a) El tipo de interés con respecto a cada desembolso será el del 3% (tres por ciento) por año;

«(b) Los intereses serán calculados con respecto a cada desembolso sobre una base diaria y sobre el saldo del préstamo pendiente a la fecha;

«(c) El primer pago de intereses acumulados (si existen), será efectuado el 15 de junio de 1973 y los pagos subsiguientes serán realizados el 15 de diciembre de 1973 y posteriormente cada 15 de junio y 15 de diciembre de cada año.

«(10) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta nota, el Gobierno del Ecuador podrá en cualquier tiempo anterior a lo estipulado, cancelar al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas, y en Londres, la totalidad o cualquier parte del préstamo que se encuentre debiendo, junto con los intereses acumulados y calculados de acuerdo con lo previsto en el párrafo anterior (9), hasta la fecha del vencimiento.

«(11) El Gobierno del Ecuador deberá asegurar la asignación adicional a la financiación de este préstamo, suministrando la misma, de acuerdo con lo estipulado en esta nota, conforme sea necesitada para completar el proyecto.

«(12) En relación con los bienes y servicios suministrados bajo el préstamo, el Gobierno del Ecuador deberá permitir a funcionarios de la Embajada Británica y otros empleados o agentes del Gobierno Británico, inspeccionar tales bienes, o los documentos relacionados con cualquiera de tales bienes y servicios, y deberá entregar a dichos funcionarios, empleados, o agentes, la información relacionada con los bienes y servicios, en la forma como estos últimos puedan razonablemente solicitar.

«Si la oferta que antecede es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo a honor proponer que la presente nota y sus anexos, juntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que debe entrar en vigencia en la fecha de su respuesta, debiendo denominarse este acuerdo como préstamo Reino Unido/Ecuador 1972.

«Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. PETER MENNELL, Embajador de Su Majestad Británica. Al Señor Doctor José Antonio Lucio Paredes, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador. Ciudad».

«ANEXO A. *Gobierno de la República del Ecuador*

«A: Los Crown Agents para Gobiernos y Administraciones de Ultramar:
4 Millbank
Londres S. W. 1

«Estimados Señores:

«*Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972*

«1. Yo confirmo su delegación como agente del Gobierno de la República del Ecuador (en adelante llamado «el Gobierno»), en conexión con la adquisición y pagos por

bienes, trabajos y/o servicios, bajo los términos del préstamo arriba detallado, por el valor de £300.000 (trescientas mil libras esterlinas).

«2. En representación del Gobierno de la República del Ecuador, solicito que se abra una Cuenta especial, en nombre del Gobierno, con el título Cuenta del Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972 (que en adelante se denominará «la Cuenta»).

«3. Los depósitos en la Cuenta, se harán de tiempo en tiempo por el Gobierno del Reino Unido a la recepción de solicitudes en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972 (una copia del cual se anexa al presente), y las que autorizamos por lo tanto a Ud. presentarlas en nombre del Gobierno.

«Es posible que a consecuencia de los reintegros que los contratistas pueden verse obligados a realizar, depósitos en la Cuenta se verifiquen por el Gobierno mismo.

«4. Pagos de la Cuenta deberán hacerse solamente en relación a montos adeudados bajo contratos o con respecto a cargas y comisiones descritas en la parte B del párrafo (3) y en el párrafo (6) del préstamo arriba mencionado y sujeto a las condiciones descritas en dicho préstamo.

«5. Ud. deberá enviar al Gobierno del Reino Unido copias de las firmas de los funcionarios del Crown Agents autorizados para firmar, en nombre del Gobierno, solicitudes de desembolsos en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972.

«6. Sus cargos y comisiones (un quinto del uno por ciento) por actuar como nuestros agentes en conexión con este préstamo deberán ser cargadas a la Cuenta.

«7. Una copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido. Atentamente.

«ANEXO B. *Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972. Notificación de un Contrato.*

«A: El Gobierno del Reino Unido

«Notificación del Contrato No.

«Se especifican a continuación, los detalles de un contrato, según los cuales se propone que los pagos se verifiquen, de conformidad con los términos y condiciones del préstamo arriba detallado.

- «1. Nombre y dirección del contratista del Reino Unido
- «2. Fecha del Contrato
- «3. Nombre del Comprador
- «4. Breve descripción de los materiales y/o trabajos o servicios
- «5. Valor del contrato: £
- «6. Condiciones de pago

«Firmado en nombre del Gobierno de la República del Ecuador. Fecha.

«ANEXO C. *Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972. Aceptación No.
Certificación del Contrato. Detalles del Contrato.*

«1. Fecha del Contrato «2. Contrato No.

«3. Descripción de los materiales o servicios a ser proporcionados al comprador
. Si un número de items deben ser suministrados, una lista detallada deberá ser anexada a este certificado.

«4. Precio total del contrato a ser pagado por el comprador (indique CIF, C&F ó FOB) .
Si es que deben suministrarse materiales, las siguientes secciones deben ser completadas. Si el contratista es un agente exportador solamente, la información deberá ser obtenida del manufacturero.

«5. Un porcentaje estimado del valor FOB o de los materiales no originados en el Reino

Unido, pero comprados por el contratista directamente en el exterior, éste es porcentaje de la materia prima importada o de los componentes utilizados para la manufactura.

- «(a) Porcentaje del valor FOB
- «(b) Descripción de los items y breve especificación

«6. Si cualquiera materia prima o componente utilizado, originado en el exterior, como cobre, asbesto, algodón, pulpa para madera, etc., han sido comprados en el Reino Unido por el contratista, para este contrato, especifique :

- «(a) Porcentaje del valor FOB
- «(b) Descripción de los items y breve especificación

«Si es que deben suministrarse servicios, la siguiente sección deberá ser también completada.

«7. Indique el valor estimado de cualquier trabajo a ser hecho o servicios a ser realizados en el país del comprador por:

- «(a) Su firma (pagos al Ingeniero residente, etc.)
- «(b) Contratista local

«8. Observaciones específicas necesarias con relación a los párrafos anteriores 5, 6 ó 7 ..

«9. Declaro por la presente, que yo soy empleado por el contratista en el Reino Unido, cuyo nombre consta al pie de este documento y que tengo facultad para firmar este certificado. Me comprometo así mismo a que en la ejecución del contrato, el contratista no emplee materiales y servicios de fuera del Reino Unido, que no sean otros que los determinados en los párrafos, 5, 6, 7 y 8 arriba mencionados.

«NOTA: Para los fines de esta declaración, el Reino Unido comprende también las Islas del Canal y la Islas del Hombre.

- «Firma
- «Posición actual
- «Nombre y Dirección del Contratista
- «Fecha

«SÓLO PARA USO OFICIAL

«Nombre o número del proyecto

Monto comprometido	Fecha de ingreso	Aceptación		Pagos		
		Fecha	Iniciales	Fecha	Monto	PA N°

£

«ANEXO D. Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972.

«D. F. No.

«Por favor sírvase pagar la suma de £ a la Cuenta del préstamo Reino Unido/Ecuador 1972 por medio de Crown Agents. Esta suma será un pago a la Cuenta y constituirá un desembolso del préstamo.

«El balance al momento es £

.....
 «Por el Crown Agents actuando
 en representación de la República del Ecuador

«Desembolso aprobado ODA

«ANEXO E. *Préstamo Reino Unido/Ecuador 1972. Certificación de Pago*

«Por la presente certifico que

«i. Los pagos referentes a las facturas que luego se enumeran y cuyos originales o copias se acompañan a esta certificación de pago, se encuentran vencidos y deben verificarse con respecto al contrato No. fechado entre el contratista que más adelante se menciona y (*comprador*), encontrándose todo de acuerdo con los términos de dicho contrato, el mismo que fue notificado en la Certificación del Contrato firmada en representación de dicho contratista en

<i>Factura del Contratista N°</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad £</i>	<i>Breve descripción de materiales, trabajos y/o servicios</i>

«ii. Los montos especificados en el párrafo i, no incluyen ningún contenido adicional extranjero, que aquel declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 de la Certificación del Contrato.

«iii. Tengo la autorización de firmar este certificado en nombre del contratista abajo indicado

«Firmado

«Posición actual

«Por y a nombre de

Nombre y Dirección del Contratista

«Fecha

«NOTA: Para el propósito de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla del Hombre.»

Al respecto, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición en los términos antes transcritos, por lo tanto, la nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO J. LUCIO PAREDES
 Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's
Ambassador at Quito*

Quito, 15 December 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. 291 of today's date, the text of which is as follows:

[*See note 1*]

In this respect, I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal in the terms previously described, and, therefore, Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

ANTONIO J. LUCIO PAREDES
Minister for Foreign Affairs

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNE-
MENT DE L'ÉQUATEUR

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito au Ministre
des affaires étrangères de l'Equateur*

N° 291

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de l'Equateur, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement équatorien selon les dispositions ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements des deux Gouvernements en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement équatorien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 300 000 (trois cent mille) livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de générateurs à moteur Diesel pour l'Institut équatorien d'électrification (INECEL) dans le cadre du Programme national d'électrification.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement équatorien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement équatorien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers), 4 Millbank, Londres, SW1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement équatorien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa a. Le Gouvernement équatorien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'une

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

modification interviendra, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement équatorien les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

3. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

- a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de générateurs à moteur Diesel entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services en rapport avec lesdits générateurs par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou par un contrat passé à deux ou plus de ces fins, à condition que ledit contrat :
 - i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
 - ii) soit approuvé au nom du Gouvernement équatorien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
 - iii) ait été passé après la date de la présente note et avant le 30 juin 1973;
- b) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement équatorien à l'occasion du présent prêt.

4. Lorsque le Gouvernement équatorien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, reçoivent le plus tôt possible :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

5. a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, décideront si et dans quelle mesure le contrat considéré remplit les conditions requises pour que des versements puissent être effectués à ses fins par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et consentiront à ce que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement équatorien, lui auront fait tenir une demande établie selon le modèle de l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun virement ne sera effectué au Compte après le 31 juillet 1973, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au présent paragraphe :

- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures (ou des photocopies ou duplicata de ces factures) mentionnées dans lesdits certificats;
- b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3 de la partie B, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7. Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accrédiéteur, le Gouvernement équatorien versera au Compte, aussi longtemps que des versements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement équatorien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance il ne remboursera que ledit solde.

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
15 juin 1977	7 150
15 décembre 1977	7 150
15 juin 1978 et le 15 juin de chacune des 19 années suivantes	7 150
15 décembre 1978 et le 15 décembre de chacune des 18 années suivantes	7 150
15 décembre 1997	6 850

9. Le Gouvernement équatorien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 3 p. 100 (trois pour cent) par an;
- b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt qui restera due à ce moment-là;
- c) Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 15 juin 1973 et les versements suivants seront effectués le 15 décembre 1973, puis le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement équatorien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que de payer les intérêts exigibles à ladite date, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 9 ci-dessus.

11. Le Gouvernement équatorien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en sus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, pour achever chaque projet.

12. Pour ce qui concerne les biens et services financés au moyen du prêt, le Gouvernement équatorien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et les autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à examiner à leur arrivée tous lesdits biens ou les documents relatifs auxdits biens et services, et il fournira à ces fonctionnaires ou agents les renseignements relatifs auxdits biens et services qu'ils pourront raisonnablement demander.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, je propose que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Equateur de 1972 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,

PETER MENNELL

Ambassade du Royaume-Uni
Quito, le 15 décembre 1972.

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations de pays étrangers
4 Millbank,
Londres, SW1

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Équateur de 1972

1. Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement équatorien (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'achat et le paiement de biens, travaux ou services au titre du prêt susmentionné, à concurrence d'un montant de 300 000 (trois cent mille) livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Équateur de 1972 (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Équateur de 1972 (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements viendront à échéance au titre de contrats ou pour régler les commissions et frais visés aux paragraphes 3 et 6 de la partie B de l'Accord susmentionné et sous réserve des modalités et conditions stipulées dans ledit Accord.

5. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer, au nom du Gouvernement, des demandes de tirage établies suivant le modèle de l'annexe D à l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Équateur de 1972.

6. Vos frais et commissions (un cinquième de un pour cent) en tant qu'agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.
Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1972

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :

3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des biens, travaux et/ou services :
5. Valeur du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République de l'Équateur :

Date

A N N E X E C

Acceptation n°

PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1972

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
2. Numéro du Contrat
3. Description des biens ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.
4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et fret) ou FOB (franco à bord)] livres sterling.
Si des biens doivent être fournis, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.
5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication:
 - a) Pourcentage de la valeur FOB
 - b) Description des articles et spécifications succinctes
6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.), mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat:
 - a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB
 - b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*
7. Indiquez la valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :
 - a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
 - b) Le fournisseur local
8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce

que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucun bien ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature
 Qualité
 Nom et adresse du fournisseur
 Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom et numéro du projet

<i>Montant engagé en livres sterling</i>	<i>Date d'enregistrement</i>	<i>Acceptation</i>			<i>Versements</i>		
		<i>Date</i>	<i>Paraphe</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>	<i>N° des autorisations de paiement</i>	<i>Paraphe</i>
£							

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1972

Demande n°

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Equateur de 1972 ouvert auprès des Agents de la Couronne. Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt.

Le solde actuellement disponible est de livres sterling.

.....
 Pour les Agents de la Couronne agissant au nom
 du Gouvernement de la République de l'Equateur

Montant des fonds approuvés APD

A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR DE 1972

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent Certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n°, passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-

après et (*acheteur*), et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des mar- chandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	---	---

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles indiquées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature
Qualité
Pour et au nom de
Nom et adresse du fournisseur

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Quito*

Quito, le 15 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 291 en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ANTONIO J. LUCIO PAREDES

No. 14461

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on in-
come. Signed at Nicosia on 20 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
17 December 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenn.
Signée à Nicosie le 20 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
17 décembre 1975.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) the income tax; and
- (ii) the corporation tax;

(b) in Cyprus:

- (i) the income tax.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Cyprus" means the Republic of Cyprus, and includes any area adjacent to the territorial waters of Cyprus which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Cyprus with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

¹ Came into force on 18 March 1975, date on which the last of all such things had been done in the United Kingdom and Cyprus as were necessary to give it the force of law, in accordance with article 29(1).

(c) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Cyprus, as the context requires;

(d) The term “United Kingdom tax” means tax imposed by the United Kingdom, being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of article 2; the term “Cyprus tax” means tax imposed by Cyprus, being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of article 2;

(e) The term “tax” means United Kingdom tax or Cyprus tax, as the context requires;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The term “individual” means a natural person;

(h) The term “person” includes an individual, a company and a body of persons, but does not include a partnership;

(i) The terms, “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(j) The term “national” means:

(i) in relation to Cyprus:

(aa) any individual possessing the citizenship of Cyprus;

(bb) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Cyprus;

(ii) in relation to the United Kingdom:

(aa) any citizen of the United Kingdom and Colonies who derives his status as such from his connection with the United Kingdom;

(bb) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law of the United Kingdom;

(k) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and in the case of Cyprus, the Commissioner of Income Tax or his authorised representative.

(2) In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer.

- (b) If the Contracting State with which his personal and economic relations are closer cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months;
- (h) a farm or plantation;
- (i) a place of extraction of timber or forest produce.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;

(b) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in article 17 in that other Contracting State.

(5) Subject to the provisions of paragraph (6) of this article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

Article 7. IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the profits of the enterprise but only on so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) Where profits include any item which is dealt with separately in another article of this Convention, the provisions of that other article shall not be affected by the provisions of this article.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall likewise apply in respect of participation in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 11. DIVIDENDS

(1) (a) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Cyprus may be taxed in Cyprus.

(b) Where a resident of Cyprus is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) of this article tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) Except as aforesaid dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Cyprus shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(2) A resident of Cyprus who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(3) Paragraph (2) of this article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

(4) Dividends derived from a company which is a resident of Cyprus and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from any tax in Cyprus which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(5) The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of article 12 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(6) If the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, paragraph (4) of this article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which is received in a period ending 12 months or more before the relevant

date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this article and not for bona fide commercial reasons.

(7) The provisions of paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, paragraph (4) of this article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment.

(8) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

(9) If the system of taxation applicable in either Contracting State to the profits or distributions of companies is altered the competent authorities of both Contracting States may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of this article.

Article 12. INTEREST

(1) Interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount thereof.

(2) The term “interest” as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) Interest shall be deemed to be derived from a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(4) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the interest is derived a permanent establishment with which the indebtedness from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of article 8 shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-

mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The provisions of this article shall not apply if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13. ROYALTIES

(1) Royalties derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article royalties received as consideration for the use of, or the right to use, cinematograph films including films and video tapes for television may be taxed in, and according to the law of, the Contracting State from which they are derived, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

(3) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties are derived a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of article 8 shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information, for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if —

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the enterprise is resident.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. PUBLIC ENTERTAINERS AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where the services mentioned in paragraph (1) of this article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

Article 18. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration (other than pensions) paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Cyprus national without also being a United Kingdom national.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by, Cyprus or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Cyprus or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Cyprus unless the individual is a United Kingdom national without also being a Cyprus national.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business.

Article 19. PENSIONS

(1) Any pension and any annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in that other State in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. TEACHERS

An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in one of the Contracting States, visits that Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

(1) An individual, who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (a) all remittances from the first-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any income not exceeding the sum of £600 sterling in the case of the United Kingdom or the equivalent in Cyprus pounds in the case of Cyprus during any year of assessment, which is derived from the other Contracting State in respect of services rendered in that other Contracting State (other than any rendered by a business or technical apprentice to the person or partnership to whom he is apprenticed), with a view to supplementing the resources available to him for such purposes. Where the income exceeds that sum the excess shall be taxable in accordance with the law of that other State.

(2) An individual who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States shall, for a period not exceeding four years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and

(b) any income derived from that other Contracting State in respect of services in that other Contracting State if the services are performed in connection with his study, research, training or are incidental thereto.

(3) An individual who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt in that other Contracting State on:

- (a) all remittances from the first-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration, not exceeding £1,200 pounds sterling or the equivalent in Cyprus pounds, as the case may be, for personal services rendered in that other Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto. Where the remuneration exceeds that sum the excess shall be taxable in accordance with the law of that other State.

(4) In this article, references to a Government shall include references to a statutory body established in a Contracting State in order to carry on a public utility undertaking under national control.

Article 22. GOVERNMENT INCOME

(1) The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income derived by such Government from that other Contracting State.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this article, the term "Government":

- (a) in the case of Cyprus means the Government of Cyprus and shall include:
 - (i) the local authorities;
 - (ii) the Central Bank of Cyprus;
 - (iii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Cyprus or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States;
- (b) in the case of the United Kingdom means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall include:
 - (i) the local authorities;
 - (ii) the Bank of England;
 - (iii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States.

Article 23. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income whether derived from the Contracting State or elsewhere except

where express provisions to the contrary are made in this Convention. Where income derived from one of the Contracting States is subject to tax in both Contracting States, relief from tax chargeable on such income shall be given in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article.

(2) Subject to the provisions of the law of Cyprus regarding the allowance as a credit against Cyprus tax of tax payable in a territory outside Cyprus (which shall not affect the general principle hereof) —

- (a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Cyprus tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.
- (b) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in Cyprus which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) —

- (a) Cyprus tax payable under the laws of Cyprus and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Cyprus shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Cyprus tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.
- (b) Where a company which is a resident of Cyprus pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Cyprus tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Cyprus tax payable by the first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(4) For the purpose of paragraphs (2) and (3) of this article profits and income derived by a resident of one of the Contracting States which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from the other Contracting State.

(5) For the purposes of paragraph (3) of this article, the term “Cyprus tax payable” shall be deemed to include —

- (a) any amount which would have been payable as Cyprus tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under section 10 of the Income Tax Laws 1961 to 1969 of Cyprus (so far as it was in

- force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character), in any case where the interest in question is certified by the competent authority of Cyprus as being payable in respect of a loan made for the purposes of promoting development in Cyprus; or
- (b) in the case of any approved capital expenditure, any amount which would have been payable as Cyprus tax but for an investment deduction allowed under section 12(2)(b) or (c) of the Cyprus Income Tax Laws 1961 to 1969 (so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character). For the purposes of this sub-paragraph the term "approved capital expenditure" means capital expenditure which is incurred, on or after the date of signature of this Convention and not later than 5 years after the commencement of the trade or business in question, by an enterprise wholly or mainly engaged in the hotel business or in activities falling within one of the following classes:
- (i) manufacturing, assembling or processing;
 - (ii) construction, civil engineering or shipbuilding; or
 - (iii) electricity, hydraulic power, gas or water supply;
- and which is certified by the competent authority of Cyprus as incurred for the purposes of promoting development in Cyprus; or
- (c) any amount which would have been payable as Cyprus tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under any other provision which may be made after the date of signature of this Convention granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on an enterprise of that other Contracting State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(5) In this article the term “taxation” means taxes which are the subject of this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court or administrative body, concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Governments of the Contracting States in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Cyprus of this Convention under article 30 shall, unless otherwise expressly agreed by the Governments of both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which this Convention has been extended under this article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Cyprus as are necessary to give the Convention the force of law in the United Kingdom and Cyprus, respectively, and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1973; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1973;

(b) in Cyprus:

- (i) as respects Cyprus tax for any year of assessment beginning on or after 1 January, 1973.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article the existing Arrangement shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article applies.

(3) Where any provision of the existing Arrangement would have afforded any greater relief from tax, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year beginning before the entry into force of this Convention.

(4) The existing Arrangement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this article.

(5) In this article the term "the existing Arrangement" means the Arrangement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income¹ which was in force between Her Majesty's Government and the Government of Cyprus immediately before 16 August 1960, when the independent sovereign Republic of Cyprus was established, and which has continued in force since that date between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus, as amended by the Agreement signed at Nicosia on 7 March, 1968,² and by the Supplementary Agreement signed at London on 18 May, 1973.³

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year give notice of termination to the Government of the other Contracting State and, in such event, the Convention shall cease to be effective:

(a) in Cyprus:

- (i) as respects Cyprus tax for the year of assessment next following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 208.

² *Ibid.*, vol. 652, p. 201.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 254.

(b) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Nicosia this 20th day of June 1974 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

S. J. L. OLVER

For the Government of the Republic of Cyprus:

VENIAMIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS FAISANT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;

b) A Chypre :

- i) l'impôt sur le revenu.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la date de signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot «Chypre» désigne la République de Chypre, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de Chypre qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation chypriote relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle Chypre peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Les mots «Royaume-Uni» désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

¹ Entrée en vigueur le 18 mars 1975, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi avait été accompli au Royaume-Uni et à Chypre, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

c) Les mots «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou Chypre;

d) Par «impôt du Royaume-Uni», il faut entendre tout impôt levé par le Royaume-Uni auquel s'applique la présente Convention en vertu des dispositions de l'article 2; par «impôt chypriote», il faut entendre tout impôt levé par Chypre auquel s'applique la présente Convention en vertu des dispositions de l'article 2;

e) Le mot «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt chypriote;

f) Le mot «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) Le mot «personne physique» désigne un individu sujet de droit;

h) Le mot «personne» englobe les personnes physiques, les sociétés et les groupes de personnes autres que les sociétés de personnes;

i) Les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

j) Le mot «ressortissant» désigne :

i) En ce qui concerne Chypre :

aa) toute personne physique qui possède la nationalité chypriote;

bb) toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur à Chypre;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

aa) tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont la qualité de citoyen découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni;

bb) toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni;

k) Les mots «autorités compétentes» désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne Chypre, le Commissaire à l'impôt sur le revenu (*Commissioner of Income Tax*) ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, les mots «résident de l'un des Etats contractants» désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contrac-

- tants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits.
- b) S'il n'est pas possible de déterminer l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement.
 - c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante.
 - d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

- 1) Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
- 2) Sont notamment considérés comme établissements stables :
 - a) Un siège de direction;
 - b) Une succursale;
 - c) Un bureau;
 - d) Une usine;
 - e) Un atelier;
 - f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
 - h) Une exploitation agricole ou une plantation;
 - i) Une exploitation forestière.
- 3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
 - a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
 - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
- 4) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant;
- b) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services de professionnels du spectacle visés à l'article 17.
- 5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat :
- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour conclure, dans ledit Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Si elle dispose dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise, sur lequel elle prélève régulièrement pour le compte de l'entreprise pour satisfaire aux commandes qu'elle reçoit.
- 6) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
- 7) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des Etats contractants et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier Etat contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant.

Article 7. BIENS IMMOBILIERS

- 1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.
- 2) a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.
- b) L'expression «biens immobiliers» comprend en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre utilisation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 8. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise séparée, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement attribuées audit établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement est sis ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des revenus globaux d'une entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6) Lorsque les bénéfices comprennent un élément de revenu qui fait l'objet d'un article distinct de la présente Convention, les dispositions de cet autre article ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles

qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la participation d'entreprises se livrant à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international de type quelconque.

Article 11. DIVIDENDES

1) a) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de Chypre sont imposables à Chypre.

b) Lorsqu'un résident de Chypre a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu du paragraphe 2 du présent article, la somme du montant ou de la valeur desdits dividendes et du montant du crédit d'impôt est également imposable au Royaume-Uni et, conformément à la législation du Royaume-Uni, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sauf dans le cas susmentionné, les dividendes reçus d'une société résidente du Royaume-Uni dont le bénéficiaire réel est un résident de Chypre sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes.

2) Un résident de Chypre qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition d'être le bénéficiaire réel des dividendes considérés, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni qui aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement du reliquat dudit crédit d'impôt qui excéderait le montant de l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

4) Les dividendes versés par une société résidente de Chypre dont le bénéficiaire réel est un résident du Royaume-Uni sont exonérés à Chypre de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

5) Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimilés aux revenus provenant d'actions et désigne également tous autres revenus (autres que les intérêts bénéficiant d'un allègement d'impôt en vertu des dispositions de l'article 12 de la présente Convention) qui, au regard de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, sont assimilés à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

6) Si le bénéficiaire des dividendes, qui est un résident de l'un des Etats contractants, détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, ni les paragraphes 1 et 2 ni, le cas échéant, le paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours de la période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots «date de référence» désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions considérée. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

7) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ou, le cas échéant, du paragraphe 4 du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

8) Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

9) En cas de modification apportée au système fiscal applicable dans l'un ou l'autre des Etats contractants aux revenus ou bénéfices distribués des sociétés, les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront se consulter en vue de déterminer s'il y a lieu, pour cette raison, de modifier les dispositions du présent article.

Article 12. INTÉRÊTS

1) Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat à un taux n'excédant pas 10 p. 100 de leur montant brut.

2) Aux fins du présent article, le mot «intérêt» désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, de même que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3) Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le prêt ou toute autre créance au titre de laquelle les intérêts sont versés n'a pris naissance ou n'a été cédé que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 13. REDEVANCES

1) Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques, y compris de films et de bandes destinés à la télévision, sont imposables dans l'Etat contractant où elles ont leurs sources, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt perçu ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3) Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique, de commerce ou de services, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent lesdites redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur desdites redevances. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit ou aux données pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition

dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2) Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOI SALARIÉ

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

Article 16. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET ATHLÈTES

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2) Lorsque les prestations de services visées au paragraphe 1 du présent article sont fournies dans l'un des Etats contractants par l'intermédiaire d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus que cette entreprise tire de la fourniture de ces services sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant, si ladite entreprise est financée, directement ou indirectement, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du Gouvernement de l'autre Etat contractant en ce qui concerne la fourniture de ces services.

Article 18. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1) Les rémunérations (autres que les pensions) versées à une personne physique à l'aide de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds

d'une collectivité locale du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'au Royaume-Uni, à moins que l'intéressé ne soit un ressortissant de Chypre sans être également un ressortissant du Royaume-Uni.

2) Les rémunérations (autres que les pensions) versées à une personne physique par Chypre ou une de ses collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ce pays ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement chypriote ou à l'une de ses collectivités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'à Chypre, à moins que l'intéressé ne soit un ressortissant du Royaume-Uni sans être également un ressortissant de Chypre.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale.

Article 19. PENSIONS

1) Les pensions et les rentes qui, ayant leur source dans l'un des Etats contractants, sont versées à une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui y est assujettie à l'impôt à raison desdites pensions ou rentes sont exonérées d'impôts dans le premier Etat.

2) Le mot «rente» désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20. ENSEIGNANTS

Toute personne physique qui séjourne, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans l'un des Etats contractants sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet Etat contractant à seule fin d'enseigner dans ledit établissement, et qui est ou était au moment de s'y rendre résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement au titre de laquelle elle est assujettie à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1) Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat, exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne :

a) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'autre Etat contractant aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation;

b) Tout revenu n'excédant pas 600 livres sterling dans le cas du Royaume-Uni ou l'équivalent de cette somme en livres chypriotes dans le cas de Chypre au cours d'une année d'imposition qu'elle tire de l'autre Etat contractant en contrepartie de prestations de services fournies dans cet Etat (autres que les prestations de services qu'un apprenti du commerce ou de l'industrie fournit à la personne ou à la société de personnes auprès de laquelle il fait son apprentissage), en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins. Lorsque ledit revenu dépasse ce

montant, l'excédent est imposable conformément à la législation du premier Etat contractant.

2) Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat en vue d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, et uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants ou par une organisation scientifique, un établissement d'enseignement, une institution religieuse ou charitable, ou en vertu d'un programme d'assistance technique conclu par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant, pendant une période ne dépassant pas quatre ans à compter de la date marquant le début de son séjour dans ledit Etat, en ce qui concerne :

- a) Le montant de la bourse, de la subvention ou de l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Tout revenu qu'elle tire dans le premier Etat contractant d'une prestation de services liés à ses études, à ses activités ou à sa formation ou en découlant.

3) Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat exclusivement en qualité d'agent du Gouvernement ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou en vertu d'un contrat passé avec ledit Gouvernement ou avec ladite entreprise à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date marquant le début de son séjour dans le premier Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne :

- a) Toutes les sommes reçues de l'autre Etat contractant en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- b) Toute rémunération, pour autant qu'elle ne dépasse pas 1 200 livres sterling ou l'équivalent en livres chypriotes, selon le cas, qu'elle tire d'une prestation de services fournie dans le premier Etat contractant, à condition que ladite prestation de services soit liée à ses études ou à sa formation ou en découlant. Lorsque ladite rémunération dépasse ce montant, l'excédent est imposable conformément à la législation du premier Etat contractant.

4) Aux fins du présent article, toute référence à un Gouvernement englobe les références à un organisme officiel établi dans un Etat contractant pour assurer un service public sous contrôle national.

Article 22. REVENUS DU GOUVERNEMENT

1) Le Gouvernement de l'un des Etats contractants est exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne tous les revenus qu'il tire de sources situées dans cet autre Etat.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le mot «Gouvernement» désigne :

- a) Dans le cas de Chypre, le Gouvernement chypriote et englobe :
 - i) les collectivités locales;
 - ii) la Banque centrale de Chypre;
 - iii) toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement chypriote ou aux collectivités locales, selon qu'il en sera convenu entre les Gouvernements des deux Etats contractants;

- b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et englobe :
- i) les collectivités locales;
 - ii) la Banque d'Angleterre;
 - iii) toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou aux collectivités locales, selon qu'il en sera convenu entre les Gouvernements des deux Etats contractants.

*Article 23. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation des deux Etats contractants continue de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre des Etats contractants ou ailleurs. Lorsqu'un revenu ayant sa source dans l'un ou l'autre des Etats contractants est assujéti à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de Chypre touchant l'imputation, sur l'impôt chypriote, de l'impôt dû dans un territoire situé hors de Chypre (ce qui n'affecte pas le principe général ici énoncé) :

- a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation de ce pays et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, à raison des bénéfices ou revenus imposables provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt chypriote calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il vient s'ajouter à l'impôt dû par la société à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il est effectivement supporté par le bénéficiaire des dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt dû par la société;
- b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente de Chypre qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes sont versés.

3) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (ce qui n'affecte pas le principe général ici énoncé) :

- a) L'impôt chypriote qui, conformément à la législation de Chypre et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, à raison des bénéfices ou revenus imposables provenant de sources situées à Chypre, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus imposables sur la base desquels l'impôt chy-

priote est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il vient s'ajouter à l'impôt dû par la société à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il est effectivement supporté par le bénéficiaire des dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt dû par la société.

b) Lorsqu'une société résidente de Chypre verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt chypriote déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt chypriote dû par la première société à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes sont versés.

4) Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, les bénéfices et les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat.

5) Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les mots «impôt chypriote dû» sont réputés comprendre :

a) Tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt chypriote pour une année quelconque, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou une fraction de celle-ci en vertu de l'article 10 des lois fiscales chypriotes promulguées entre 1961 et 1969 (pour autant que cet article était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'a pas été modifié depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général), dans tous les cas où l'autorité chypriote compétente certifie que l'intérêt en question est payable au titre d'un emprunt contracté aux fins de promouvoir le développement à Chypre;

b) En ce qui concerne les dépenses d'équipement approuvées, tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt chypriote, n'était l'abattement aux fins d'investissement autorisé en vertu de l'alinéa *b* ou *c* du paragraphe 2 de l'article 12 des lois fiscales chypriotes promulguées entre 1961 et 1969 (pour autant que ceux-ci étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général). Aux fins du présent alinéa, les mots «dépenses d'équipement approuvées» s'entendent des dépenses d'équipement effectuées, à la date de la signature de la présente Convention ou à une date ultérieure et cinq ans au plus après le début des activités considérées, par une entreprise exerçant la totalité ou une grande partie de ses activités dans le domaine de l'hôtellerie ou dans l'un des domaines suivants :

i) fabrication, montage ou transformation;

ii) construction, génie civil ou construction navale;

iii) électricité, énergie hydraulique, distribution de gaz ou d'eau;

et que l'autorité chypriote compétente certifie avoir été effectuées aux fins de promouvoir le développement à Chypre;

c) Tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt chypriote pour une année quelconque, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou une fraction de celle-ci en vertu de toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y

a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1) Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne peut être assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3) Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujéti, dans le premier Etat contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier Etat.

4) Les dispositions du présent article ne seront pas interpréées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements, abatements et réductions qui sont accordés, en raison de leur situation personnelle, aux personnes physiques résidant dans ledit Etat.

5) Aux fins du présent article, le mot «imposition» s'entend des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir la fraude fiscale ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités, y compris les tribunaux ou les services administratifs, chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires ou pénales ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interpréées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 27. PROCÉDURE DE CONCILIATION

1) Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou en-

traîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2) Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1) La présente Convention pourra être étendue soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales si le territoire lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention, et cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Gouvernements des Etats contractants arrêteront dans des notes échangées à cette fin.

2) En ce qui concerne le Royaume-Uni ou Chypre, si, en vertu de l'article 30, la présente Convention cesse de produire effet, elle cessera aussi, à moins qu'il ne soit convenu du contraire par les Gouvernements des deux Etats contractants, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, au Royaume-Uni et à Chypre, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Royaume-Uni :

- i) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1973 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1973 et aux exercices ultérieurs;

b) A Chypre, en ce qui concerne l'impôt chypriote, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1973 et aux années d'imposition ultérieures.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Arrangement existant cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels la présente Convention s'appliquera en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3) Toute disposition de l'Arrangement existant en vertu de laquelle un dégrèvement d'impôt plus important aurait été accordé continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition, tout exercice ou toute année imposable commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) L'Arrangement existant entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre cessera d'être en vigueur le dernier jour où il produira effet conformément aux dispositions précédentes du présent article.

5) Aux fins du présent article, les mots «l'Arrangement existant» désignent l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu¹, qui était en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement chypriote immédiatement avant le 16 août 1960, date à laquelle a été créée la République souveraine et indépendante de Chypre, et qui est demeuré en vigueur depuis lors entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé à Nicosie le 7 mars 1968², ainsi que par l'Accord supplémentaire signé à Londres le 18 mai 1973³.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, le 30 juin de toute année civile ou avant cette date, adresser au Gouvernement de l'autre Etat contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) A Chypre :

i) à l'impôt chypriote dû pour l'année d'imposition suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures;

b) Au Royaume-Uni :

i) à l'impôt sur le revenu dû pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures;

ii) à l'impôt sur les sociétés dû pour l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivante celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les exercices ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Nicosie, en double exemplaire, en anglais, le 20 juin 1974.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

S. J. L. OLVER

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

VENIAMIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 209.

² *Ibid.*, vol. 652, p. 201.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 256.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 November 1974

29 novembre 1974

GRENADA

GRENADE

(With effect from 17 February 1975. Signature affixed on 17 February 1975.)

(Avec effet au 17 février 1975. Signature apposée le 17 février 1975.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835, 880, 896, 928 and 976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835, 880, 896, 928 et 976.

No. 2828. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 SEPTEMBER 1954¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL² amending the above-mentioned Convention, as modified by the Protocol of 14 June 1966.³ Signed at London on 2 August 1974

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Desiring to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on 30 September 1954,⁴ as modified by the Protocol signed at London on 14 June 1966³ (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

Article 1. Article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article VI

“(1) Dividends derived from a company which is a resident of Switzerland by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Switzerland, and according to the laws of Switzerland, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

“(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying dividends;

“(b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(2) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Switzerland may be taxed in Switzerland. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Switzerland the tax so charged shall not exceed:

“(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying dividends;

“(b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(3) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (2) of this article:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 197, and annex A in volumes 425, 560 and 603.

² Came into force on 30 April 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern, in accordance with article 4 (1 and 2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 298.

⁴ *Ibid.*, vol. 209, p. 197.

“(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Switzerland may be taxed in Switzerland.

“(ii) Where a resident of Switzerland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

“(iii) Except as provided in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Switzerland who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

“(b) A resident of Switzerland who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

“(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 20 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purpose of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company; and a company shall be deemed to be controlled by another company if the latter controls more than 50 per cent of the voting power in the first-mentioned company.

“(4) In this article the term ‘dividends’ means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and, in the case of the United Kingdom, includes any item (other than interest or royalties exempt from United Kingdom tax under article VII or article VII, A, of this Convention) which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company.

“(5) If the beneficial owner of a dividend is not subject to tax in respect thereof in the territory of which he is a resident and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, then paragraphs (1), (2) and (3) of this article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term ‘relevant date’ means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this article.

“(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the territories, carries on a trade or business in the other territory of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other territory professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article III or article XI, as the case may be, shall apply.

“(7) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other territory or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other territory nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in the other territory.

“(8) Either of the Contracting Parties may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1974, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, notice of termination of this article and, in such event, it shall cease to be effective:

“(a) in the United Kingdom: in relation to dividends paid on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given;

“(b) in Switzerland: in relation to dividends paid on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given.”

Article 2. Paragraph (3) of article XV of the Convention shall be amended by replacing, wherever they occur, the words “paragraph (2) of article VI” by the words “paragraph (2) or (3) of article VI”.

Article 3. (1) Paragraph (3) of article XVI of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(3) For the purpose of determining what reliefs or tax credit may be due under articles VI and XIV the income of a partnership shall be regarded as that of its individual members.”

(2) The following paragraph shall be added at the end of article XVI of the Convention:

“(4) Where members of an approved investment fund of a territory are entitled to relief from tax or to the tax credit in the other territory under article VI or article VII as being the beneficial owners of the dividends or interest derived by the fund, the relief or the tax credit may be claimed on behalf of the members by the managers of the fund. The admission of any such claim in whole or in part by the competent authority of that other territory may be made subject to such conditions as that authority thinks proper to impose, after having consulted the competent authority of the first-mentioned territory, and shall be without prejudice to the right of the competent authority of the other territory to recover from a member of the fund any repayment of tax or any payment in respect of the tax credit to which he was not entitled under article VI or article VII. For the purposes of this paragraph an approved investment fund of the United Kingdom means a unit trust authorised under section 17 of the Prevention of Fraud (Investments) Act of 1958 or under section 16 of the Prevention of Fraud (Investments) Act (Northern Ireland), 1940, and an approved investment fund of Switzerland means an investment fund as defined in article 2 of the Federal Law for Investment Funds (*loi fédérale sur les fonds de placement*) of 1 July 1966.”

Article 4. (1) This Supplementary Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) This Supplementary Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 6 April 1973.

(3) The provisions of paragraph (2) of article 3 shall apply to dividends and interest paid on or after 1 January 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at London this 2nd day of August 1974, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:
ROY HATTERSLEY

For the Swiss Federal Council:

A. WEITNAUER

N° 2828. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 SEPTEMBRE 1954¹

PROCOLE² ADDITIONNEL à l'effet de modifier la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 14 juin 1966³. Signé à Londres le 2 août 1974

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de modifier la Convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 30 septembre 1954¹ et modifiée par le Protocole signé à Londres le 14 juin 1966³, (ci-après désignée : « la Convention »).

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. L'article VI de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article VI

« (1) Les dividendes qu'un résident du Royaume-Uni touche d'une société qui est un résident de Suisse sont imposables dans le Royaume-Uni. Ces dividendes peuvent également être imposés en Suisse et selon la législation suisse, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

« (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie les dividendes;

« (b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

« (2) Les dividendes qu'un résident de Suisse touche d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sont imposables en Suisse. Ces dividendes peuvent également être imposés au Royaume-Uni, et selon la législation du Royaume-Uni, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de Suisse, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

« (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie les dividendes;

« (b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

« (3) Toutefois, tant qu'une personne physique résidant dans le Royaume-Uni a droit à un crédit d'impôt à raison des dividendes payés par une société résidant dans le Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent alinéa s'appliquent en lieu et place des dispositions du deuxième alinéa du présent article :

« (a) (i) Les dividendes qu'un résident de Suisse touche d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sont imposables en Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 197, et annexe A des volumes 425, 560 et 603.

² Entré en vigueur le 30 avril 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 4, paragraphes 1 et 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 299.

⁴ *Ibid.*, vol. 209, p. 197.

«(ii) Lorsqu'un résident de Suisse a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende conformément à la lettre *b* du présent alinéa, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 pour cent.

«(iii) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa ii de la lettre *a* du présent alinéa, les dividendes qu'un résident de Suisse qui en est le bénéficiaire effectif touche d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sont exonérés de tout impôt qui peut être perçu dans le Royaume-Uni sur les dividendes.

«(b) Un résident de Suisse qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de la lettre *c* du présent alinéa et pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif du dividende, au crédit d'impôt qui y est attaché auquel une personne physique résidant dans le Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

«(c) Les dispositions de la lettre *b* du présent alinéa ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui, seule ou en commun avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 20 pour cent des voix dans la société qui paie le dividende. Au sens de la présente lettre, deux sociétés sont réputées être associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société, et une société est réputée être contrôlée par une autre société si cette dernière contrôle plus de 50 pour cent des voix dans la première société.

«(4) Dans le présent article, le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est un résident, et comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout revenu (à l'exception des intérêts et droits de licence qui sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des articles VII et VII,A, de la présente Convention) qui, suivant la loi du Royaume-Uni, est traité comme une distribution d'une société.

«(5) Si le bénéficiaire effectif d'un dividende n'est pas soumis à l'impôt pour ce dividende dans le territoire dont il est un résident et s'il possède 10 pour cent ou plus de la catégorie d'actions pour laquelle le dividende est payé, les premier, deuxième et troisième alinéas du présent article ne s'appliquent pas à ce dividende dans la mesure où il n'a pu être payé qu'au moyen de bénéfices ou d'autres revenus que la société qui paie les dividendes a réalisés ou reçus au cours d'une période qui a pris fin 12 mois ou plus avant la date déterminante. Pour l'application du présent alinéa, l'expression «date déterminante» désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif du dividende est devenu propriétaire de 10 pour cent ou plus de la catégorie d'actions en question.

«Toutefois, le présent alinéa n'est pas applicable si le bénéficiaire effectif du dividende prouve que les actions ont été acquises dans un but réellement commercial et non pas principalement pour bénéficier des avantages du présent article.

«(6) Les dispositions des premier, deuxième et troisième alinéas du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des territoires, exerce dans l'autre territoire dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article III ou de l'article XI sont, suivant les cas, applicables.

«(7) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus dont la source se trouve dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut

percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre territoire ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre territoire.

«(8) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent article, moyennant notification adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin de chaque année civile après l'expiration de l'année 1974; dans ce cas, le présent article cessera de s'appliquer :

«(a) dans le Royaume-Uni : pour les dividendes payés le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation ou après cette date;

«(b) en Suisse : pour les dividendes payés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation ou après cette date.»

Article 2. Le troisième alinéa de l'article XV de la Convention est modifié en remplaçant chacune des références au «deuxième alinéa de l'article VI» par «deuxième ou troisième alinéa de l'article VI».

Article 3. (1) Le troisième alinéa de l'article XVI de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«(3) Pour déterminer quels allègements ou crédit d'impôt peuvent être accordés en vertu des articles VI et XIV, les revenus d'une société de personnes doivent être considérés comme revenus de ses différents membres.»

(2) Le nouvel alinéa suivant est ajouté à la fin de l'article XVI de la Convention :

«(4) Lorsque les porteurs de parts d'un fonds de placement approuvé de l'un des territoires ont droit en tant que bénéficiaires effectifs des dividendes ou intérêts touchés par le fonds à un allègement d'impôt ou au crédit d'impôt dans l'autre territoire en vertu de l'article VI ou de l'article VII, l'allègement ou le crédit d'impôt peut être demandé par la direction du fonds pour le compte des porteurs de parts. L'autorité compétente de cet autre territoire peut faire dépendre l'acceptation en tout ou en partie d'une telle demande des conditions que cette autorité considère comme appropriées après s'être mise en rapport avec l'autorité compétente du premier territoire; l'acceptation ne préjugera pas du droit de l'autorité compétente de l'autre territoire de recouvrer d'un porteur de parts du fonds tout remboursement d'impôt ou tout paiement au titre d'un crédit d'impôt auxquels il n'avait pas droit en vertu de l'article VI ou de l'article VII. Pour l'application du présent alinéa, un fonds de placement approuvé du Royaume-Uni désigne un fonds (*unit trust*) autorisé en vertu de la section 17 de la *Prevention of Fraud (Investments) Act* de 1958 ou de la section 16 de la *Prevention of Fraud (Investments) Act (Northern Ireland), 1940*, et un fonds de placement approuvé de Suisse désigne un fonds de placement tel qu'il est défini à l'article 2 de la loi fédérale du 1^{er} juillet 1966 sur les fonds de placement.»

Article 4. (1) Le présent protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

(2) Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera alors applicable aux dividendes payés le 6 avril 1973 ou après cette date.

(3) Les dispositions du deuxième alinéa de l'article 3 s'appliquent aux dividendes et intérêts payés le 1^{er} janvier 1971 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Londres, en deux exemplaires, le 2 août 1974, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne :
et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Conseil fédéral suisse :

A. WEITNAUER

No. 5026. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 19 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE PROTOCOL OF 13 APRIL 1970³ SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 19 DECEMBER 1957. MOSCOW, 29 JANUARY AND 21 MARCH 1974

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

I

Note No. 513

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to refer to their recent notification regarding the creation of the British Airways Board and its assumption of responsibility for British Overseas Airways Corporation and British European Airways.

In view of this change, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland now propose that paragraphs (1) and (2) of article 2 of the Protocol signed at London on 13 April 1970³ supplementary to the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at London on 19 December 1957,⁴ should be amended as follows:

"(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate the British Airways Board for air services on the routes, set out in the schedule of routes for airlines of the United Kingdom in the annex to this Protocol. The British Airways Board will trade as British Airways.

"(2) The provisions of the 1957 Agreement, in so far as they apply to BEA, shall be understood as applying to British Airways."

The Government of the United Kingdom further propose that the phrase "British Airways" be substituted for the initials "BOAC" where these occur in the Protocol, namely:

- article 3 (1) twice;
- article 3 (2), (3) and (4);
- article 4 (3) three times;
- article 5.

Her Britannic Majesty's Embassy have been instructed to state that, if the Soviet Government agree to the above amendments, the present Note and the Soviet Government's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on 1 April 1974.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR the assurance of their highest consideration.

British Embassy

Moscow, 29 January 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 235, and annex A in volumes 374, 398, 738 and 749.

² Came into force on 1 April 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 749, p. 266.

⁴ *Ibid.*, vol. 351, p. 235.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и, ссылаясь на ноты Посольства №342 от 3 октября 1973 года и № № 513 и 514 от 29 января 1974 года, имеет честь сообщить следующее.

Соответствующие советские организации принимают к сведению уведомление Посольства о создании в Англии Управления британских авиалиний (British Airways Board), принявшего на себя полную ответственность за авнакомпании «ВЕА» и «ВОАС».

Советская Сторона согласна с предложением Английской Стороны изменить пункты 1 и 2 статьи 2 Дополнительного Протокола от 13 апреля 1970 года к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Великобритании о воздушном сообщении, подписанному 19 декабря 1957 года, следующим образом:

«1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии назначает Управление британских авиалиний для полетов на договорных линиях по маршрутам, указанным в таблице маршрутов для авиапредприятий Соединенного Королевства в приложении к постоянному Протоколу.

«Управление британских авиалиний будет выступать под именем «Бритиш Эйруэйз».

«2) Положения Соглашения 1957 года в той степени, как они применяются к «ВЕА», будут пониматься как применяемые к «Бритиш Эйруэйз».»

Советская Сторона согласна заменить слова «ВОАС» в тексте упомянутого Протокола словами «Бритиш Эйруэйз»:

- в статье 2 (1) — дважды;
- в статье 3 (2), (3) и (4);
- в статье 4 (3) — трижды;
- в статье 5.

В связи с назначением Правительством Великобритании для полетов по договорным авиалиниям Управления британских авиалиний вместо авиакомпаний «ВЕА» и «ВОАС» Советская Сторона не возражает против предложения Английской Стороны, чтобы договоренность относительно отмены въездных и выездных виз для членов экипажей назначенных авиапредприятий стороны и количества членов экипажей, пользующихся разрешением на безвизовые полеты, установленная обменом нотами от 14-15 августа 1968 года и 7 июля-10 августа 1970 года, была дополнена следующим положением:

«Все ссылки на «ВЕА» в вышеупомянутых нотах будут пониматься как относящиеся к «Бритиш Эйруэйз, Европейскому отделу, и ссылки на «ВОАС» будут пониматься как относящиеся к «Бритиш Эйруэйз, Заморскому отделу.»

Советская Сторона согласна также рассмотреть ноты Посольства № № 513 и 514 от 29 января 1974 года и настоящий ответ Министерства как соглашение по этому вопросу, которое вступит в силу с 1 апреля 1974 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 21 марта 1974 года.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Great Britain and, with reference to the Embassy's Notes No. 342 of 3 October 1973 and Nos. 513 and 514 of 29 January 1974,³ has the honour to communicate the following.

The appropriate Soviet Organisations take cognizance of the Embassy's notification concerning the establishment in Britain of the British Airways Board, which has assumed full responsibility for the Airlines "BEA" and "BOAC".

The Soviet Side is in agreement with the proposal of the British Side to amend points 1 and 2 of Article 2 of the Supplementary Protocol of 13 April 1970 to the Air Services Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Great Britain which was signed on 19 December 1957, in the following way:

"1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate the British Airways Board for air services on the routes set out in the schedule of routes for airlines of the United Kingdom in the annex to this Protocol.

"The British Airways Board will trade as 'British Airways'.

"2) The provisions of the 1957 Agreement, in so far as they apply to 'BEA', shall be understood as applying to British Airways."

The Soviet Side agrees to substitute the words "British Airways" for the initials "BOAC" in the text of the above-mentioned Protocol:

- in Article 3 (1) — twice;
- in Article 3 (2), (3) and (4);
- in Article 4 (3) — three times;
- in Article 5.

In connection with the designation by the Government of Great Britain of the British Airways Board instead of the airlines "BEA" and "BOAC" for flights on agreed routes, the Soviet Side has no objection to the British proposal that the agreement, which was established by the Exchange of Notes of the 14th and 15th August 1968⁴ and the 7th July and 10th August 1970, concerning the cancellation of entry and exit visas for crew members of the designated airlines of the Sides and concerning the number of crew members making use of this authorisation for visa-free flights, should be supplemented by the following provision:

"All references to 'BEA' in the above-mentioned Notes shall be understood to refer to 'British Airways', European Division, and references to 'BOAC' shall be understood to refer to 'British Airways', Overseas Division."

The Soviet Side also agrees to regard the Embassy's Notes 513 and 514 of 29 January 1974 and the Ministry's present reply as an agreement on this question which shall enter into force from the 1st April 1974.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 21 March 1974.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ See p. 370 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5026. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 19 DÉCEMBRE 1957¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PROTOCOLE DU 13 AVRIL 1970³, SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 19 DÉCEMBRE 1957. MOSCOU, 29 JANVIER ET 21 MARS 1974

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

I

Note n° 513

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de se référer à sa notification récente concernant la création du British Airways Bord, qui succède à la British Overseas Airways Corporation et à la British European Airways.

Vu ce changement, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que les paragraphes 1 et 2 de l'article 2 du Protocole signé à Londres le 13 avril 1970³ et complétant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens, signé à Londres le 19 décembre 1957⁴, soient modifiés comme suit :

«1) Pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées au tableau des routes aériennes figurant dans l'annexe au présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne le British Airways Board. Le British Airways Board exercera sous l'appellation de British Airways.

«2) Dans la mesure où elles s'appliquent à la BEA, les dispositions de l'Accord de 1957 seront considérées comme s'appliquant à la British Airways.»

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose en outre que les termes «British Airways» soient substitués aux initiales «BOAC» partout où celles-ci apparaissent dans le Protocole, à savoir :

- Article 3, paragraphe 1, deux fois;
- Article 3, paragraphes 2, 3 et 4;
- Article 4, paragraphe 3, trois fois;
- Article 5.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235, et annexe A des volumes 374, 398, 738 et 749.

² Entré en vigueur le 1er avril 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 749, p. 276.

⁴ *Ibid.*, vol. 351, p. 235.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique a reçu pour instruction de déclarer que, si le Gouvernement soviétique accepte les modifications ci-dessus, la présente note et la réponse positive du Gouvernement soviétique constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1974.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit l'occasion, etc.

Ambassade britannique

Moscou, le 29 janvier 1974.

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne et, se référant aux notes de l'Ambassade n^o 342, du 3 octobre 1973, et n^{os} 513 et 514, du 29 janvier 1974¹, a l'honneur de communiquer ce qui suit :

Les organismes soviétiques compétentes prennent acte de la notification de l'Ambassade concernant la création, en Grande-Bretagne, du British Airways Board, qui assume toutes les responsabilités des compagnies aériennes «BEA» et «BOAC».

La Partie soviétique accepte la proposition de la Partie britannique tendant à modifier comme suit les paragraphes 1 et 2 de l'article 2 du Protocole du 13 avril 1970 complétant l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Grande-Bretagne relatif aux services aériens, signé à Londres le 19 décembre 1957 :

«1) Pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées au tableau des routes aériennes figurant dans l'annexe au présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désigne le British Airways Board.

«Le British Airways Board exercera sous l'appellation de «British Airways».

«2) Dans la mesure où elles s'appliquent à la «BEA», les dispositions de l'Accord de 1957 seront considérées comme s'appliquant à la British Airways.»

La Partie soviétique accepte que les termes «British Airways» soient substitués aux initiales «BOAC» dans le texte du Protocole susmentionné :

- Dans l'article 3, paragraphe 1 — deux fois;
- Dans l'article 3, paragraphes 2, 3 et 4;
- Dans l'article 4, paragraphe 3 — trois fois;
- Dans l'article 5.

En ce qui concerne la désignation par le Gouvernement de la Grande-Bretagne du British Airways Board comme successeur des compagnies aériennes «BEA» et «BOAC» pour assurer les vols sur les routes convenues, la Partie soviétique ne voit pas d'objection à la proposition britannique tendant à ce que l'Accord, conclu par l'échange de notes datées respectivement du 14 et du 15 août 1968², du 7 juillet et du 10 août 1970, concernant la suppression des visas d'entrée et de sortie pour les membres des équipages de compagnies aériennes désignées par les Parties et le nombre des membres d'équipage faisant usage de cette autorisation de vols exempts de visa, soit complété par la disposition suivante :

«Dans les notes susmentionnées, toute référence à la «BEA» est considérée comme s'appliquant à la «British Airways» European Division, et toute référence à la «BOAC» est considérée comme s'appliquant à la «British Airways», Overseas Division.»

¹ Voir p. 370 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 103.

La Partie soviétique accepte aussi de considérer que les notes nos 513 et 514 de l'Ambassade en date du 29 janvier 1974 et la présente réponse du Ministère constituent un Accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1974.

Le Ministère saisit l'occasion, etc.

Moscou, le 21 mars 1974.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALIZATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DESIGNATION of authorities under article 6 (1)

DÉSIGNATION d'autorités en application de l'article 6, paragraphe 1

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

6 November 1975

6 novembre 1975

TONGA

TONGA

(The authority competent to issue the certificate referred to in article 3 is "the Secretary to Government, Prime Minister's Office, Nuku'alofa".)

(L'autorité compétente pour apposer l'apostille prévue par l'article 3 est «the Secretary to Government, Prime Minister's Office, Nuku'alofa».)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 December 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891 and 894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891 et 894.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

ACCESSION to the Protocol of 26 September 1974² for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

ADHÉSION au Protocole du 26 septembre 1974² pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

12 December 1975

12 décembre 1975

LIBERIA

LIBÉRIA

(With effect from 12 December 1975.)

(Avec effet au 12 décembre 1975.)

Registered ex officio on 12 December 1975.

Enregistré d'office le 12 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986 and 987.

² *Ibid.*, vol. 982, No. A-9262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986 et 987.

² *Ibid.*, vol. 982, n° A-9262.

No. 9342. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NICOSIA ON 7 MARCH 1968¹

N° 9342. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À NICOSIE LE 7 MARS 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 17 December 1975 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Nicosia on 20 June 1974.²

The said Convention, which came into force on 18 March 1975, provides in paragraph 2 of its article 29—and subject to paragraphs 3 and 4 of the same article—for the termination of the Agreement of 7 March 1968.

(17 December 1975)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 17 décembre 1975 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Nicosie le 20 juin 1974².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 mars 1975, stipule au paragraphe 2 de son article 29—et sous réserve des paragraphes 3 et 4 du même article—l'abrogation de l'accord du 7 mars 1968.

(17 décembre 1975)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 201, and annex A in volume 958.

² See p. 317 of this volume

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 201, et annexe A du volume 958.

² Voir p. 317 du présent volume.

No. 9473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF BEA AND AEROFLOT AIRCRAFT. MOSCOW, 14 AND 15 AUGUST 1968¹

N° 9473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE LA BEA ET DE L'AÉROFLOT. MOSCOU, 14 ET 15 AOÛT 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MOSCOW, 29 JANUARY AND 21 MARCH 1974

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MOSCOU, 29 JANVIER ET 21 MARS 1974

Authentic texts: English and Russian.

Textes authentiques : anglais et russe.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note No. 514

Note N° 514

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to refer to their recent notification regarding the creation of the British Airways Board and its assumption of responsibility for British Overseas Airways Corporation and British European Airways.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de se référer à sa notification récente concernant la création du British Airways Board, qui succède à la British Overseas Airways Corporation et à la British European Airways.

In view of this change, the Government of the United Kingdom propose that the Exchange of Notes of 14 and 15 August 1968³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of

Vu ce changement, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que l'échange de notes datées respectivement du 14 et du 15 août 1968³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103, and annex A in volume 767.

² Came into force on 1 April 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 103, et annexe A du volume 767.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 103.

Soviet Socialist Republics concerning the abolition of visas for crew members of BEA and Aeroflot, as amended by the supplementary Exchange of Notes of 7 July and 10 August 1970,¹ should be further amended. They accordingly propose that all references to BEA in the above-mentioned Exchange of Notes should be understood to refer to British Airways, European Division, and references to BOAC should be understood to refer to British Airways, Overseas Division.

Her Britannic Majesty's Embassy have been instructed to state that, if the Soviet Government agree to this proposal, the present Note and the Soviet Government's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on 1 April 1974.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR the assurance of their highest consideration.

British Embassy
Moscow, 29 January 1974.

ques socialistes soviétiques concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aérofлот, modifié par l'échange de notes complémentaire datées respectivement du 7 juillet et du 10 août', soit modifié à nouveau. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose donc que toute référence à la BEA dans l'échange de notes susmentionné soit considéré comme s'appliquant à la British Airways, European Division, et que toute référence à la BOAC soit considérée comme s'appliquant à la British Airways, Overseas Division.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique a reçu pour instruction de déclarer que si le Gouvernement soviétique accepte cette proposition, la présente note et la réponse positive du Gouvernement soviétique constitueront entre les deux Gouvernements un Accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1974.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit l'occasion, etc.

Ambassade britannique
Moscou, le 29 janvier 1974.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[For the text of the note, see note II, under No. A-5026, on p. 362 of this volume — Pour le texte de la note, voir note II, sous le n° A-5026, p. 362 du présent volume.]

[TRANSLATION]

[For the text of the note, see note II, under No. A-5026, on p. 363 of this volume.]

[TRADUCTION]

[Pour le texte de la note, voir note II, sous le n° A-5026, p. 365 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 767, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 767, p. 357.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 February 1975

CANADA

(With effect from 20 February 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 of the Agreement. Signature affixed on 25 April 1968.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 février 1975

CANADA

(Avec effet au 20 février 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7 de l'Accord. Signature apposée le 25 avril 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928 and 941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928 et 941.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 February 1975

SIERRA LEONE

(With effect from 26 February 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

26 March 1975

WESTERN SAMOA

(With effect from 26 March 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 février 1975

SIERRA LEONE

(Avec effet au 26 février 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

26 mars 1975

SAMOA-OCCIDENTAL

(Avec effet au 26 mars 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894 and 941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894 et 941.

- No. 10759. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KINGSTON ON 25 MARCH 1970¹

MODIFICATION of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 31 December 1974, which came into force on 31 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement was amended as follows:

SECTION I

Routes to be operated by airline or airlines designated by the Government of Jamaica

- Route 1* Points in Jamaica–Havana–Haiti–San Juan–Bahamas–London–Prestwick–Amsterdam–Frankfurt–points in Switzerland–Rome or Milan–Copenhagen–Stockholm.
- Route 2* Points in Jamaica–New York–London.
- Route 3* Points in Jamaica–Bermuda–London.
- Route 3²* Points in Jamaica–Haiti–Curaçao–Aruba–Santo Domingo–United States Virgin Islands–Antigua–St. Kitts Nevis Anguilla–Montserrat–Dominica–St. Lucia–St. Vincent–Barbados–Trinidad and Tobago–Guyana–points in Africa–points in Central and South America.
- Route 5* Points in Jamaica–Grand Cayman.
- Route 6* Points in Jamaica–Haiti–points in the Turks and Caicos Islands–points beyond in the Bahamas, North America and Mexico.
- Route 7* Points in Jamaica–Belize–points in Mexico–points in Central America.

NOTES: 1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of Jamaica may on any or all flights on each route serve the points included in that route in any order and may omit calling at any of them. The agreed services on these routes must begin in Jamaica.

3. In Route 4, “points in Africa” and “points in Central and South America” exclude points in the territory of the United Kingdom.

SECTION II

Routes to be operated by airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom

- Route 1* Points in the United Kingdom–New York–Bermuda–Bahamas–Antigua–Montego Bay–Kingston–points in Mexico–Guatemala–Panama–points in South America.
- Route 2* Antigua–Barbuda–St. Kitts Nevis Anguilla–Montserrat–Dominica–St. Lucia–St. Vincent–St. Maarten–British Virgin Islands–United States Virgin Islands–San Juan–Santo Domingo–Turks and Caicos Islands–Port au Prince–Kingston–Montego Bay–Cayman Islands–thence (a) Bahamas or (b) points in Central America.
- Route 3* Points in the Cayman Islands–Kingston.
- Route 4* Points in Belize–Cayman Islands–Montego Bay–Kingston–San Juan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 749, p. 237.

² Should read “Route 4” – Devrait se lire «Route 4».

NOTES: 1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on each route serve the points included in that route in any order and may omit calling at any of them. The agreed services on these routes must begin in the first territory on the routes as listed above.

3. Notwithstanding the provisions of note 2 above, the agreed services by the designated airline or airlines of the United Kingdom on Route 2 may begin at any of the points in the route in the territory of the United Kingdom.

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10759. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KINGSTON LE 25 MARS 1970¹

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Kingston du 31 décembre 1974, lequel est entré en vigueur le 31 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné a été modifié de manière à se lire comme suit :

SECTION I

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la Jamaïque exploiteront les routes suivantes :

- Route 1* Points situés à la Jamaïque-La Havane-Haïti-San Juan-Bahamas- Londres- Prestwick-Amsterdam-Francfort-points situés en Suisse-Rome ou Milan-Copenhague-Stockholm
- Route 2* Points situés à la Jamaïque-New York-Londres
- Route 3* Points situés à la Jamaïque-Bermudes-Londres
- Route 4* Points situés à la Jamaïque-Haïti-Curaçao-Aruba-Saint Domingue-îles Vierges américaines-Antigua-Saint Christophe Nièves Anguilla- Montserrat-La Dominique-Ste Lucie-St. Vincent-Barbade-Trinité-et-Tobago-Guyane-points situés en Afrique-points situés en Amérique centrale et en Amérique du Sud
- Route 5* Points situés à la Jamaïque-Grande Caïmane
- Route 6* Points situés à la Jamaïque-Haïti-points situés dans les îles Turques et Caïques-points situés au-delà, aux Bahamas, en Amérique du Nord et au Mexique
- Route 7* Points situés à la Jamaïque-Belize-points situés au Mexique-points situés en Amérique centrale

NOTES : 1. Dans les deux sens.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de la Jamaïque pourront, à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous les vols sur chacune des routes, faire escale aux points situés sur cette route dans n'importe quel ordre ou omettre n'importe laquelle de ces escales. Les services convenus sur ces routes doivent être en provenance de la Jamaïque.

3. Sur la route 4, les «points situés en Afrique» et «points situés en Amérique centrale et en Amérique du Sud» ne comprennent pas des escales situées sur le territoire du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 749, p. 237.

SECTION II

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni exploiteront les routes suivantes :

- Route 1* Points situés au Royaume-Uni-New York-Bermudes-Bahamas-Antigua-Montego Bay-Kingston-points situés au Mexique-Guatemala-Panama-points situés en Amérique du Sud
- Route 2* Antigua-Barbade-Saint Christophe Nièves Anguilla-Montserrat-La Dominique-Ste Lucie-St. Vincent-St. Maarten-îles Vierges britanniques-îles Vierges américaines-San Juan-Saint Domingue-îles Turques et Caïques-Port au Prince-Kingston-Montego Bay-îles Caïmanes-puis *a*, Bahamas, ou *b*, points situés en Amérique centrale
- Route 3* Points situés dans les îles Caïmanes-Kingston
- Route 4* Points situés aux Belize-îles Caïmanes-Montego Bay-Kingston-San Juan

NOTES : 1. Dans les deux sens.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous les vols sur chacune de ces routes, faire escale aux points situés sur cette route dans n'importe quel ordre ou omettre n'importe laquelle de ces escales. Les services convenus sur ces routes doivent avoir leur origine dans le premier territoire sur les routes énumérées ci-dessus.

3. Nonobstant les dispositions de la note 2 ci-dessus, les services convenus de l'entreprise ou des entreprises désignées du Royaume-Uni sur la route 2 pourront avoir leur origine à n'importe lequel des points situés sur cette route, dans le territoire du Royaume-Uni.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annex E.4 to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 November 1975

13 novembre 1975

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(With effect from 13 February 1976.)

(Avec effet au 13 février 1976.)

With the following reservations in respect of recommended practices 3 and 14:

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques recommandées 3 et 14 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Recommended practice 3

Pratique recommandée 3

Under Australian customs regulations, the drawback rules apply to the repayment of duties paid on imported goods when such goods are subsequently exported. There is no provision extending the scope of these rules to goods of national origin exported in place of imported goods.

Aux termes de la réglementation douanière australienne, les règles du drawback portent sur le remboursement des droits acquittés à l'égard des marchandises importées lorsque ces marchandises sont ultérieurement exportées. Il n'existe aucune disposition qui étende le champ d'application de ces règles aux marchandises d'origine nationale exportées en lieu et place des marchandises importées.

Recommended practice 14

Pratique recommandée 14

Australian customs regulations stipulate that drawback applicable to customs duties can be paid when imported goods are exported. However, in the case envisaged in this recommended practice, the goods have yet been exported when drawback is paid.

La réglementation douanière australienne stipule que le drawback applicable aux droits de douane peut être versé lors de l'exportation des marchandises importées. Or, dans le cas visé dans cette pratique recommandée, les marchandises n'ont pas encore été exportées lors du versement du drawback.

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 17 December 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 17 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, No. 1-13561, and annex A in volumes 958, 981 and 987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, no 1-13561, et annexe A des volumes 958, 981 et 987.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 January 1975

AUSTRALIA

(With effect from 20 January 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

20 February 1975

CANADA

(With effect from 20 February 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

With the following declaration in respect of article XIX (2):

“Having regard to the terms of operative paragraph 3 of Resolution 2777 (XXVI)² adopted by the General Assembly of the United Nations on 29 November, 1971, the Government of Canada hereby declares that it will recognize as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which Canada may become a party under the terms of the Convention on Liability for Damage caused by Space Ob-

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 janvier 1975

AUSTRALIE

(Avec effet au 20 janvier 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

20 février 1975

CANADA

(Avec effet au 20 février 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article XIX, paragraphe 2 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Se référant au paragraphe 3 de la résolution 2777 (XXVI)², adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1971, le Gouvernement canadien déclare par la présente qu'il reconnaîtra comme obligatoire, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel il pourra devenir partie dans le cadre de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dom-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volume 977.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 25.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A du volume 977.

² *Ibid.*, *Documents Officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément no 29 (A/8429)*, p. 25.

jects, opened for signature in Washington, London and Moscow on March 29, 1972.”

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.

mages causés par des objets spatiaux, ouverte à la signature à Washington, Londres et Moscou le 29 mars 1972.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 December 1975

SOUTH AFRICA

(With effect from 15 January 1976.)

Registered ex officio on 16 December 1975.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 décembre 1975

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 15 janvier 1976.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1975.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification of the amending Protocol deposited on:

16 December 1975

SOUTH AFRICA

(With effect from 15 January 1976.)

Registered ex officio on 16 December 1975.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification du Protocole d'amendement déposé le :

16 décembre 1975

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 15 janvier 1976.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151, and annex A in volumes 980, 985 and 988.

² *Ibid.*, No. I-14152, and annex A in volumes 980, 985 and 988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° I-14151, et annexe A des volumes 980, 985 et 988.

² *Ibid.*, n° I-14152, et annexe A des volumes 980, 985 et 988.

